







# RAGHU-VAMSAM

## CANTO IV

Prof. SATYENDRA NATH SEN, M. A, Ex-M.L.A.

"Your annotated Editions of Gita, Manu, Kumara, &c.,  
are the best in the market."—Prof. D. N. Ray, M. A.,  
Head Examiner in I. A. Sanskrit.

".....বাজারের সর্বোৎকৃষ্ট গ্রন্থ। আপনার গ্রন্থের প্রচারে ছাত্রদের  
জ্ঞানবৃদ্ধি হইবে ও তাহাদের পরীক্ষায় পাস করাও সহজ হইবে।—

Prof. V. Vedantatirtha, M. A., Late Head Examiner in I. A.  
Sanskrit.

*To be had of :*

(1) **Chuckerverty Chatterjee & Co., Ltd.**

*15, College Square, Calcutta.*

(2) **[Sen & Company**

*57, Cornwallis Street, Calcutta.*







Vidyodaya Series.

# RAGHU-VAMSA

WITH

**Mallinatha's Commentary**

( SANJIVANI )

EDITED WITH

**Notes and Translations**

BY

**Prof. SATYENDRA NATH SEN, M.A., EX-M.L.A**

**Vidyavagish**

*Senior Professor of Sanskrit, City College, Calcutta ;*

*Sometime Member, Delhi University Court ;*

*Examiner, Calcutta University ;*

AUTHOR OF ANNOTATED EDITIONS OF GITA, RAGHU-VAMSA,  
KUMARA-SAMBHAVA ( I. A. COURSE ), SISUPALA-VADHA,  
KIRATARJUNIYA, SWAPNA-VASAVADATTA, PRATIMA,  
MANU-SAMHITA ( B. A. COURSE ), &c.

To be had of :—

**1. Chuckervertty Chatterjee & Co. Ltd.**

15, COLLEGE SQUARE, CALCUTTA.

**2. SEN & COMPANY**

57, CORNWALLIS STREET, CALCUTTA.

**Rs. 2 only**

---

Printed by Manindra Nath Bhandari at the  
Indu-Narayan Pr. Works, 15B Roy Bagan Street, Calcutta.

Published by S. R. Sen, M.A.  
19, Hemendra Sen Street, P. O. Beadon Street, Calc

---

## Canto IV.

In his old age Dilīpa goes to the forest as a বানপ্রস্থ and installs his son Raghu on the throne. It is at this point that the Canto begins.

### A Summary of Canto IV.

- Sl. 1—13. Ascension of Raghu on the throne.  
Consolidation of the kingdom.
- 14—23. Advent of Autumn.
- 24—27. Raghu sets out on a conquest of the quarters  
( দিগ্বিজয় )।
- 28—43. Conquest of the East :  
Suhma, ~~Baṅga~~, Utkala and Kalinga.
- 44—52. Conquest of the South :  
Kāverī, Malaya, Pāndya, Tāmraparnī and Dardura.
- 53—65. Conquest of the West :  
Sahya, Kerala, Muralā, Trikūta;
- 66—84. Conquest of the North :  
Sindhu, Hūnas, Kāmboja, Himālaya, Utsava-  
sanketa, Prāgyotisha.
85. Raghu comes back home.
86. He performs the Viśwajit sacrifice and, as  
enjoined in the Shastras, gives away all his wealth  
as দক্ষিণ।
- 87—88. The subjugated kings attending the sacrifice  
return home.
-



## PREFACE.

“সান্নাসারবচঃপ্রপঞ্চবিধৌ ব্যাখ্যাকৃত্যং চাতুরী”

This edition of the Raghu-vamśa is prepared exactly in accordance with the requirements of the I. A. candidates of the Calcutta University. Somewhat advanced discussions will, however, be found in some places, but they are intended to serve as replies to the confusing and sometimes misleading discussions which the students may chance to meet in some of the extant editions.

The Sanjivani of Mallinātha is also a prescribed text and much attention, therefore, has been devoted to its compilation und elucidation.

In preparing this Edition, we have collated almost all the versions available in Bombay and in Bengal to determine the correct reading of the commentary, a marked improvement in which respect will be noticed in many places.

In determining the correct reading, we have not always been guided by the majority ; for, there are not many versions which are really independent—most of them being mere reprints of one and the same independent version.

The plan of the edition is as follows :—

1. The Sloka ( in Nāgara character ).
2. Marginal analysis of the Sloka in English.
3. English Equivalents of words.
4. Prose-order.
5. Bengali.

6. English.
7. English Explanation.
8. Sanjivani.
9. Sanjivani Explained.
10. Notes.
11. Change of Voice.
12. Questions.
13. Important Variants (with interesting discussions) as foot-notes.

For a clear understanding of the Sanjivani, it has been throughout marked with figures which have reference to the matters contained under the heading 'Sanjivani Explained'. In explaining passages of the Sanjivani a careful but easy translation has in most cases served the purpose, and in doing so we have always tried to keep to the form of the original as far as possible. Whenever we have had to add our own words we have put them within box [ ] brackets. Generally speaking, portions outside the original have been put within box [ ] brackets, and explanatory portions, as a rule, have been put within small ( ) brackets. With reference to the arrangement of the commentary the following plan has been adopted. The words of the text have been put within single quotations ( ' ') and quotation from other works have been put within double quotations ( " "). Those portions of the commentary which are outside the text of Kālidāsa, but have been *supplied* by the commentator in order to supply ellipses in the text, have been put within double minutes ( " "). Important quotations in the Sanjivani have been in most cases traced and verified, and their references have

been inserted some times in the body of the Sanjivani and sometimes in its Expl. It is needless to add that these verifications have in some places led to important results.

To make the Sanskrit portions clearly intelligible to average students we have often avoided the Sandhis wherever the perspicuity of the passage would be otherwise affected. We have added our own Notes under each Sloka, but the points which have been fully and clearly discussed under the heading 'Sanjivani Explained' have been sometimes omitted, mostly with an instruction in the following form—See Sanj. Expl., note numbered so & so.

In preparing this edition we have never tried to evade any point, however difficult. We have always tried to be explicit and to relieve the students of their characteristic uneasiness with regard to difficult and obscure points. Intended as the edition is for the I. A. students, we have made it a point to make the language as easy as possible.

19, Hemendra Sen Street  
P. O. Beadon Street, Calcutta. }

*June, 1946.*  
SATYENDRA NATH SEN.



## TRANSLITERATION.

In the transliteration of Sanskrit words into English we have tried to follow the following method as far as the Press allowed us to do so :—

अ=á or ā	ज=j
इ=i	य=y
उ=u	श=ś
व-वर्गीय=b	ष=ṣ
व-वर्गीय=v or w	स=s

The letters in the words *in sowollen types* used as headings have not been always properly represented as the required types could not be procured.

---

## ABBREVIATIONS.

Malli.—Mallinātha.	} Commentators of Kālidāsa.
Vall.—Vallabha.	
Hem.—Hemādri.	

Sanj.—Sanjivani of Mallinātha.

The following abbreviations have been used under the heading of **Questions** :

C—Case-ending (account for).

Ch. V.—Change of voice.

Conj.—Conjugation.

D—Derivation.

Expl.—Explanation.

M—Meaning.

P—Parsing.

Pur—Purport.

S—Samāsa.

Subs—Substance.

Tr.—Translation into English.

---

## PRELIMINARY INFORMATION.

The following names will occur frequently in this work, and the following pieces of information regarding them will be of use.

**Pānini**—The author of the celebrated Sanskrit Grammar known after his name.

**Kātyāyana**—He has supplemented some of the rules of Pānini whenever the latter is found to be insufficient. His own rules are called *Vārttikas* (বার্ত্তিক) and are characterised by the addition of some such expression as বাচ্য, বক্তব্য, উপস্থাপন, &c.

**Patanjali**—The author of the *Mahā-Bhāṣya*, the celebrated commentary on the rules of Pānini. He, too, has supplemented the latter in some places by his additional remarks known as *ইষ্টীকৃত্তস* which are mostly characterised by an expression like ইয্যতে ।

**পরিভাষা**—পরিভাষাs are short *dicta* mostly noted by Patanjali for the right application of Pānini's rules. Most of them are directly or indirectly deducible from Pānini's rules, but some of them are believed to have existed even before Pānini. They have been collected by Nāgeśa Bhatta with a commentary named পরিভাষেন্দুশেখর ।

**Sanjivani**—The name of the commentary by Mallinātha on Kālidāsa's works.

The commentator Mallinātha belongs to the school of Pānini. The technical terms and affixes mentioned by him differ, therefore, from those of the other schools such as *Mugdha-bodha*, *Kalāpa*, &c., which are more popular amongst the *Tol* Pandits of Bengal. Students would do well to make themselves familiar with the following :—

1. **প্রজ্ঞাপন**—For the facilitation of instructing grammatical operations, the Sanskrit alphabet has been re-arranged by Pānini, the most akin of them being generally grouped together. The arrangement is as follows :—

(1) অ ই উ঳্। (2) ঋ ঌ ক্। (3) এ ও঳্। (4) ঐ ঔ঳্। (5) হ য ব  
রট্। (6) লণ্। (7) ঞ য ঙ নন্। (8) ঞ ড ঞ। (9) ঞ ত থ ব্।  
(10) জ ব গ ড দন্। (11) খ ফ ছ ঠ ঞ চ ট ত ব্। (12) ক প য়্।  
(13) শ ব স র্। (14) হ ল্।

The **হলন্ত** letters in the above are not meant to be independent letters there, but are added for convenience of grouping. Thus, **অণ্** (beginning with the letter অ and ending with the **হলন্ত** letter ণ্) represents the letters অ, ই, উ; **অক্** represents অ, ই, উ, ঋ, ঌ; **অশ্** represents the third letter of each **বর্গ**; **অচ্** represents all the vowels; **হল্** represents all the consonants; and so on. These groups, viz., **অণ্**, **অক্**, &c., are called **প্রজ্ঞাপন**s.

N. B. অ stands for অ of all descriptions—short, long, &c., but **অং** means short অ only. So also with other vowels.

2. **আকৃতিগণ**—When a grammatical operation is intended to be applicable to a *number* of words, the latter, instead of being enumerated severally, are sometimes indicated with the first word of the group followed by the word **আদি** (meaning *etcetra*). Some of these groups have been exhaustively enumerated separately by Pānini himself and some of them with the enumeration of the best known words are left off with the remark ‘**আকৃতিগণঃ অসম্**’ meaning thereby that the list is not exhaustive and can therefore include any other word if so required by usage. “**আকৃত্য গণ্যতে ইতি ‘আকৃতিগণঃ’।**” Thus, in the rule ‘**উপমিতং ব্যাভাদিভিঃ সামান্তাপ্রয়োগে**’ the **ব্যাভাদি** group is an **আকৃতিগণ**।

3. **সহস্রপা-সমাস**—Some cases of compound which come under one or other of the **স্তম্ভপুৰুষ**s according to **মুদ্রাবোধ**, &c.,

and for which no special rules are available in Pāṇini, are generally called *সহস্রণা* according to the latter. But in some cases, they can be called *তৎপুৰ* according to Pāṇini also, as the compounding can also be had by having recourse to *যোগবিভাগ* of his rules or on the strength of the word *বহুলম্* in his rule 'কৰ্ত্তৃকরণে কৃত্য বহুলম্'।

4. "ইক্শ্ৰিপো ষাতুনির্দেশে"—This rule of Pāṇini means—A root is often indicated with the addition of an ই or with the affix *শিপ*. Thus, *পতি*: or *পতিতি*: = the root *পত*; *এষ*: or *এষতি*: (with *তি* although the root is *আত্মনেপদী*) = the root *এষ*।

5. The *তদ্ধিত* and some of the *কৃৎ* affixes of Pāṇini (with their *ইৎ*s) sound widely different from their essence and present considerable difficulties to the beginner. Students are advised to get by heart the following rules which mention some of the important affixes with their essential parts :—

'আয়ন্-এয়-ঈন্-ঐয়-ইয়: ফ-ঢ-গ-ছ-যাং প্রত্যয়াদীনাম্।' Thus,

ফ = আয়ন, e. g., দক্ষ + ফক্ = দাক্ষায়ণ।

ঢ + এয়, e. g., ভগিনী + ঢক্ = ভাগিনেয়।

গ = ঈন, e. g., কুল + গ = কুলীন।

ছ = ঐয়, e. g., পৰ্বত + ছ = পৰ্বতীয়।

য = ইয়, e. g., সমুদ্র + য = সমুদ্রীয়।

'ঊত্ ইক:'। Thus, ঊ = ইক, e. g., নো + ঊন্ = নাবিক। -

'যুধোৱনাকৌ।' Thus, যু = অন, e. g., দ্বয় - যুধ + যুচ্ = দ্বয়োদয়, নন্দ + যু = নন্দন, চিরম্ + টুল্ = চিরন্তন।

বু = অক, e. g., অরণ্য + বুঞ্ = অরণ্যক, কৃ + ধূল্ = কারক।

6. The operations of the *ইৎ*s should also be noted. The most important of them are the following :—

In a *তদ্ধিত*—

ক্, গ্, and ঞ্, lengthen the initial vowel of the word; e. g., দক্ষ + ফক্ = দাক্ষায়ণ, পৃথিবী + অণ্ = পৃথিব, দশরথ + ইঞ্ = দাশরথি।

ট্, and ষ্, bring ডী in feminine, e. g., চিরম্ + টুল্, জিয়াং—চিরন্তনী; পথিন্ + কন্, জিয়াং—পথিকী।

In a कृत्—

क्, ग, and ङ, prohibit ङ and वृद्धि ; e.g., विव (धातुः) कृ=विवृ ;  
 क्षि-गन्=क्षिगन्, अपृह+अङ्, ( टाप्, )=अपृह ।

ए, and ण, lengthen the concluding vowel and the penult  
 अ ; e.g., लड+वए=लाड, कृष्ट-कृ+अण=कृष्टकार ।

प् brings a २ after a root ending with a short vowel ; e.g.,  
 दिन-कृ+विप्=दिनकृत् ।

In त, दत्त and कृत्—

ङ, causes elision of टि (i. e. the last of the vowels and the  
 subsequent portion of the word) ; e.g., कृमुद+ङ्मुत्प,=कृमुत्प,  
 अ-जन+ङ=अजा ।

टि brings टोप्, in feminine ; e.g. सम-जीव+नृट्, द्विरां सजीवनी ।

In a धातु—

टि brings the affix अङ्घ्रि, e.g. वेगथु—from the root '(टि)  
 वेग' कम्पने, फूर्त्तु—from the root '(टि उ ) फूर्त्त' वज्रानर्घोषे ;

and डृ brings डृ ( + मप्, ), e.g. कृत्रिम—from '(डृ) कृक्' कर्मणे ।

Students who have got some taste for Sanskrit Grammar  
 are advised to have a copy of Pānini's Grammar ( with  
 Kāśikā or Siddhānta-Kaumudī ) by their side.

7. वाच्य in the derivation of a word :—The meaning of a  
 word always depends on the voice ( वाच्य ) in which it is  
 derived ; e.g. (i) अस्त्यते इति अस्त्य—भाववाच्ये ;=birth ; exis-  
 tence, (ii) अस्त्यति अस्त्य इति अस्त्य—अपदानवाच्ये ;=source.

8. Words and their meanings quoted in lexicous :—The  
 meaning or meanings of a word are sometimes showed in  
 and sometimes in १म् । In the latter case, if there are many  
 meanings, the original word is put in plural on the assump-  
 tion that the word is to be [mentally] repeated as many times  
 as there are meanings—"वाच्यः शब्दास्त्यतिर्वाच्यः" । One word can  
 have only one meaning—"सकृत् उच्यते शब्दः सकृत् अर्थं गमयति" ।  
 Thus, in 'समयः पञ्चाशत्तारकालसिद्धास्त्यतिः' the word समय has been  
 put in plural as it has got 5 different meanings, viz., पञ्च

জাচার, কাল, সিদ্ধান্ত, and সংবিদ। When there are *two* meanings only the original word is put in dual; thus, 'গুরু . শীলপি-  
পিজ্ঞাতো'।

9. The meaning of the expressions 'ইত্যর্থঃ,' ইতি বাবৎ' and 'ইতি ভাবঃ' to be found in commentaries :—The three expressions have been arranged above according to the degree of distance of the word or words ( to which they are added ) from the অক্ষরার্থ of the same. (i) When the meaning given is a little distant from the lexical meaning of the word the expression 'ইত্যর্থঃ' is used. (ii) When the meaning is more distant than in the former case the expression 'ইতি বাবৎ' is added. (iii) When the bare substance of the expression is given the expression 'ইতি ভাবঃ' is met with.

10. Lexicons will be often found quoted in the Sanjivani, as well as in Notes. Some of them are named below :—

অমরকোষ	by	অমরসিংহ
মেদিনী	by	মেদিনীকর
কল্পদ্রুম	by	কেশব
অভিধান রত্নমালা	by	তলামুখ
বৈজয়ন্তী	by	বাদব
বিশ্বপ্রকাশ	by	মহেশ্বরচাৰ্য্য
ত্রিকাণ্ডশেষ	by	পুরুষোত্তম
অভিধান-চিহ্নাযণি	by	হেমচন্দ্র

The lexicons are generally quoted by the names of their authors, but sometimes they are quoted by their own names বিশ্ব, বাবত, শর্কারব, ত্রিকাণ্ডশেষ, &c., belong to the latter class.

---

## INTRODUCTION.

### Growth and development of Sanskrit Literature.

Sanskrit literature in general may be conveniently divided into five periods, *viz.*,

(i) The Vedic period or the period of the Vedas and Vedic Literature representing the most spontaneous effusions of the Aryan mind.

(ii) The Epic period or the period of the Rámáyana and the Mahā-Bhārata representing the æsthetic mood of the aryan mind.

(iii) The Philosophic period or the period of rationalism which in some cases preached against the Vedic ritualism.

(iv) The Puranic period which came in as a reaction to the former and preached in popular language a revival of the Vedic rites.

(v) Kāvya period or the period of artistic Literature based on the materials furnished by the Purānas and the great epics in the shape of legends, stories and episodes and made use of with advantage by the aspiring poets of the time. It is perhaps in the beginning of this last period that Kālidāsa was born and embellished the Sanskrit Literature with his charming productions.

### II Personal History of Kālidāsa.

The History of Kālidāsa, the prince of poets, like that of almost all other ancient Sanskrit authors, is practically a blank. Tradition has it that he was one of the 'nine gems'

(নবরত্ন) adorning the court of Vikrāmāditya, King of Ujjayinī, who is said to have started the Samvat Era which begins from 56 B. C. He was probably a native of Kashmir and, in all likelihood, belonged to the Śaiva sect, but with the most catholic conviction\*. Tradition also gives us the following puerile account of the poet :—

Kālidāsa was a perfect idiot in his younger days, and on account of his idocy he was turned away by his wife who was herself an erudite scholar. While thus wandering as a vagabond he met Saraswatī, the goddess of learning, who favoured him with her choicest blessings which bestowed upon him the choicest knowledge. Clothed in a new garb, as it were, Kālidāsa returned home and asked for entrance. On being asked 'why', he, to the astonishment of his wife, replied in pure Sanskrit—‘অন্তি কচিৎ বাণিশেষঃ’ (I have something to speak). His wife, however, would not yet comply before he promised to give proof of his learning with the help of each of the three Sanskrit words that just now fell from his lips. Thus, অন্তি produced the Kumāra-Sambhava, কচিৎ produced the Meghadūta, and বাক্ in বাণিশেষ † produced the Raghu-vamśa. The three works, in all probability, were produced in the order in which the words were uttered—Kumāra-Sambhava being the maiden, and Raghu-Vamśa the mature production of the poet.

### III. Kālidāsa's religious views.

The Raghu-vamśa and Śakuntalā of Kālidāsa begin with salutations to Śiva, and his Kumāra-Sambhava and

\* See Section III.

† The বসুন্তসংহার of Kālidāsa which begins as অচ্যুতঃ etc. has of late been revised by some to begin as বিশেষঃ etc., and thus the word বিশেষ also in বাণিশেষ has been tried to be conveniently disposed of.



Meghadūta have, in the main, reference to the same deity. It has been therefore held that Kālidāsa was perhaps a S'aiva. From his ardent and devout reference, however, to Vishnu in Raghu X, and the expression of catholic views with regard to the three gods—Brahmā, Vishnu and S'iva in Kumāra II. 4 and VII. 44 it is found that he was not prejudiced, as befits a rational person of his eminence, against any one of the deities making up the Hindu Trinity.

#### IV. Age of Ka'lida'sa.

There is no unanimity as to the age of of Kālidāsa. He has been dragged by antiquarians from century to century—from the 8th cent. B. C. down to the 11th cent. A. D. His style, however, is not so old as to belong to such an early period as the 8th cent. B. C., and the reference to his name in an inscription dated 634 A. D. does not allow us to place him beyond the 7th cent. A. D. We discuss the different views below :—

As has already been said, tradition connects him with a Vikrmāditya who is supposed to have reigned in the 1st cent. B. C. and whose court was adorned by the following 'nine gems' :—

ধৰ্ম্মজি-কপণকামরসিংহ-শঙ্ক-

বেতালভট্ট-ঘটকৰ্পর-কালিদাসাঃ ।

খ্যাতো বরাহমিহিরো নৃপতে: সভায়াং

রক্তানি বৈ বরকচিৰ্ণব বিক্ৰমন্ত ।

According to this tradition, our poet flourished in the 1st cent. B. C. Traces of Vedic usage in his writings found in expressions like ত্রিষঙ্ক ( Kumāra, III. 44 ), প্রজ্ঞাশয়াং যো নহং চকার ( Raghu, XIII. 36 ). &c., as well as the references to the Criminal Law and the Law of Inheritance in S'akuntalā

( Act VI ), reasonably held to have been prevalent at the poet's *own* time, support this view, as we have no reason to believe that Kālidāsa put these matters in an ancient garb on purpose.

On the authority of a Ceylonese tradition which makes Kālidāsa a contemporary of Kumāra-dāsa, the royal poet of Ceylon, some have placed our poet in the 6th cent. A. D. which is recorded to be the date of his said royal friend. But a tradition is a tradition and falls far short of a regular history in historic value. We are, therefore, not prepared to sacrifice our own tradition to a foreign one. Again, Amara-rāja, a commentator on Brahma-gupta's *Khandana-khanda-khādya*, a work on astronomy, incidentally informs us that Varāha-mihira died in ( 509 S'aka or ) 587 A. D. This also lends support to the 6th century theory, if the tradition of 'nine gems' flourishing at the same time is to be believed. The stray remark of an indifferent commentator may, however, be dismissed as unauthentic. Then, again, Mallinātha's interpretation of the word *मिथुनाक्ष* ( *Megha-dūta*, 1. 14 ) that it contains a sly reference to the scholar *मिथुनाक्ष* who is held by the commentators to be a rival of our poet, has given rise to two different theories. According to one account, *मिथुनाक्ष* flourished in the 6th, and according to another account he flourished in the 3rd cent. A. D. But apart from the conflicting nature of the theories occasioned by the said interpretation the interpretation itself may be held to be unauthentic.

Examining the contents of the Mandasore Inscription discovered by Dr. Fleet. Prof. Macdonell is of opinion that Vatsa-bhatti, who had composed them, must have known and utilised Kālidāsa. The Inscription is dated 473 A. D. Our poet, therefore, cannot be placed later than the 5th cent. A.D. But this view, fixes only the latest limit of the poet's age

and does not definitely state anything about the earliest limit.

Judging all this we feel it safe to lean to the orthodox view which rests on a time-honoured tradition and which has of late received some confirmation from the discovery of a medallion at Bhita' (a village near Allahabad) which reminds us (though not without some discrepancies) of a scene from Kálidása's Sákuntala'. The said medallion is supposed to belong to the Sunga period which was certainly before the commencement of the Christian Era. The most serious objection to the view that no Vikrama'ditya reigned before the 6th cent. A. D. has been removed by the discovery of the Mandasore Inscription referred to above, and up to this time, we think we can legitimately place Kálidása in the 1st cent. B. C.

## V. The excellences of Kálidása's Style.

Kálidása has been rightly assigned the highest place amongst the classical poets in Sanskrit. His fame is not confined to his birth place only but has travelled even to distant countries. His works have evoked admiration even from foreign scholars and have been translated into many foreign languages. His style is sweet, smooth and melodious, and is interspersed with beautiful similes. Simile is his special charm (cf. 'উপমা কালিদাস'). Indeed, it might be aptly said that he 'lisp'd' in similes as similes 'came'. Gifted with the rare genius of a poet, he was an erudite scholar and was conversant not only with Kāvya but also with Astronomy, Philosophy, &c., sure indications of which abound in his works. The second canto of Kumāra, for example, contains a smooth and easy handling of the different schools of Hindu Philosophy.

## VI. Ka'lida'sa and Shakespeare compared.

A question is often heard to be discussed as to the relative position of the two poets—Kālidāsa and Shakespeare—which, however, is a veritable puzzle. The 'immortal bard of the west' was versatile indeed but the prince of poets was none the less so. 'As to the delineation of human character' it has been said of Shakespeare, 'none has as yet approached him.' But in our humble opinion that will not establish his unqualified superiority over Kālidāsa. The real fact is that Shakespeare has taken opportunities to show his penetration into human nature more than Kālidāsa has done inasmuch as the ideas of poetic beauty in the estimation of the two greatest sons of the Muses, are different. The one cares more for faithful representation of human nature, the other for imaginative productions, similes, alliterations and the melody of diction peculiar to himself. Thus, the ideals of the two poets being widely divergent from each other, a comparison between them is very difficult, if not psychologically impossible, for want of a common ground.

## VII. Ka'lida'sa's Works.

The works of Kālidāsa count among them a number of minor productions besides the following main ones—  
 রত্নকশ, কুমারসম্ভব, মেঘদূত, ঋতুসংহার, শকুন্তলা, বিক্রমোর্কশী and  
 মালবিকাগ্নি মত্ৰ ।

## VIII. The Raghuvams'a

Kālidāsa's Raghuvams'a is one of the most celebrated of the Mahā-kāvyas in Sanskrit, and, as the name indicates, describes the race of Raghu, a celebrated king of the solar dynasty ( সূর্যবংশ ) । It begins with King Dilīpa and has 19

Cantos in all. The following is a brief summary of the work :—

Canto I. King Dilpa who had no issue goes to the hermitage of Vasishtha, accompanied by his consort Sudakshinā.

II. By virtue of a boon granted by Nandinī, Dilpa is blessed with a worthy son.

III. Dilpa in his old age goes to the forest as a বানপ্রস্থ and installs his son Raghu on the throne.

IV. Raghu's conquest.

V. Birth of prince Aja and his march to the Swayamvara of Indumatī, sister of Bhoja, the king of the Vidarbhas.

VI. Indumatī's Swayamvara. She rejects all other princes and selects Aja as her Lord.

VII. The celebration of the marriage.

VIII. Birth of prince Daśaratha. Indumatī's untimely death and Aja's lamentation for her.

IX. Daśaratha's hunting excursion.

X. Birth of Rāma and his three brothers.

XI. The marriage of the 4 brothers and the defeat of Paraśu-Rāma.

XII. Rāma's exile and the killing of Rāvana.

XIII. Rāma's return to Ayodhyā.

XIV. Rāma's installation, and renunciation of Sītā.

XV. Rāma's horse-sacrifice. The mysterious disappearance of Sītā. Lakshmana and Rāma leave the human form.

XVI. Kuśa's marriage with Kumudvatī. Birth of Prince Atithi.

XVII. Description of Atithi's reign.

XVIII. Description of the next king Nishadha and 25 other kings in succession.

XIX. Prince Agnivarna's death on account of his

excessive incontinence. The reign of the widowed queen and the birth of the posthumous child.

### IX. Sources of the Raghuvamśa.

The Raghuvamśa is based on Vālmīki's Rāmāyaṇa. Some portions of it (e. g. Canto XIV) bear close resemblance to the Padma-Purāṇa as the Kumāra-Sambhava to the Sīvottara-Purāṇa.

### X. Popularity.

The Raghuvamśa of Ka'lida'sa is almost universally the first Sanskrit Kāvya to be read by a Sanskrit student. It is throughout a masterpiece in Sanskrit Literature and is decidedly superior to the Kuma'ra-Sambhava not to speak of the minor works of the poet, e. g. Malavika'gnimitra, &c. The remark—'अवशि काव्यं तदपि च पाठ्यम् । उक्तं च टीका अपि च पाठ्यम् ।' is a self-sufficient prattle of the present degenerated *Tol* and should be dismissed as pure nonsense. The well-merited popularity of the work is amply borne out by the fact that it has not only been commented upon by a large number of native Pandits of the greatest repute but has also been translated into almost all the foreign languages by eminent oriental scholars.

### XI. The Commentators of Raghuvamśa.

Among the Commentators of Raghuvamśa—Vallabha Hemādri, Chāritra-varḍhaha, Māllinātha and Bharata are the most famous. Two more Commentaries—the Prakāśikā of Arunagiri-Nātha and the Padārtha dīpikā of Nārāyaṇa have been recently published in the Trivandrum Sanskrit series and, like their other commentaries, have earned a great popularity by virtue of their excellent merit. Mallinātha in his preface has named with great reverence one commentator, viz,

Dakshinavartta-Nātha whose commentary on Raghu has not yet been recovered. Besides these, there are some minor commentators, viz. Dinakara, Dharmamera, Sumativijaya, Vijayagani and others.

Of all these commentaries, Mallinātha's work, entitled the Sanjivani, is read all over the country. As his colophon informs us, Mallinātha was most likely a Bráhmaṇa of the কোলাচল family probably belonging to the country of Telingana in the Madras Presidency, and he flourished probably in the 14th century A. D. The prefaces to his commentaries inform us that he was a masterly scholar in all the important branches of Sanskrit learning and he obtained the title of Mahopādhyāya (1). He wrote commentaries on Raghu, Kumāra, Meghadūta, Kirāta, Māgha, Naishadha (and probably Bhatti) and Ekāvali (a Rhetorical work). His son Kumāra Swāmin was a worthy son of a worthy father and wrote an excellent commentary on Pratāparudra-Yashobhūshana, a work on Rhetoric.

—

---

(1) মল্লিনাথহুযীঃ সোহয়ঃ মহোপাধ্যায়শব্দভক্তি।  
বিষয়ে বাসকাব্যে বাখ্যায়ঃ সর্বদ্ব্যভিধায়ঃ।

—Preface to his commentary on Māgha.

ঐ:

মল্লিনাথকৃত—

## টীকোপক্রমণিকা ।

মাতাপিতৃভ্যাং জগতো নমো বামর্জ্জানয়ে ।

সন্তো দক্ষিণদৃক্পাত-সংকূচদ্-বামদৃষ্টয়ে । ১ ।

অন্তরায়তিমিরোপশাস্তয়ে শাস্তপাবনমচিন্ত্য-বৈভবম্ ।

তং নরং বপুষি কৃষ্ণবং মুখে মন্থহে কিমপি তুঙ্গিলং মহঃ । ২ ।

শরণং করবাণি শর্মদং তে চরণং বাণি চরাচরোপজীব্যম্ ।

করণামস্থগৈঃ কটাকপাঠৈঃ কুরু মামন্ব কৃতার্থসার্থবাহম্ । ৩

বাণীং কাণভূজীমজীগণদবাসাসীচ্চ বৈয়াসকী-

মস্তস্তম্রমরংস্ত পন্নগগবীণ্ডক্ষেবু চাজাগরীং ।

বাচামাচকলদ্রহস্তমখিলং বশ্টাকপাদফুরাং

লোকেহুতুদ্ যত্পজ্জমেব বিতুবাং সৌজগজ্জগং বশঃ । ৪ ।

মল্লিনাথঃ কবিঃ সৌহর্যং মন্দাস্ত্রাহুজিহ্বকরা ।

ব্যাচষ্টে কালিদাসীয়ং কাব্যত্রয়মনাকুলম্ । ৫ ।

কালিদাসগিরাং সারং কালিদাসঃ সরস্বতী ।

চতুশ্চুখোহুথ বা সাকাদ্ বিহ্নর্নাগ্নে তু মাদৃশাঃ । ৬ ।

তথাপি দক্ষিণাবর্ভ-নাথাত্তৈঃ কৃষ্ণবস্ত্রপ্ত্ ।

বয়ং চ কালিাসোক্তিষবকাশং লভেমহি । ৭ ।

ভারতী কালিদাসস্ত দুর্জাখ্যাবিবম্চ্ছিতা ।

এবা সজীবনী টীকা তামতোজীব্যবিষ্যতি । ৮ ।

ইহাধ্বয়মুখেনৈব সর্বং ব্যাখ্যায়ন্তে ময়া ।

নামূলং লিখ্যতে কিঞ্চিন্নানপেক্ষিতমুচ্যতে । ৯ ।



# TRANSLATION of MALLINATH'S PREFACE.

1. Obeisance to him whose left half is the wife, who is the father and mother of the universe and at whose benign glance the look of evil instantly contracts (or the sight of evil instantly disappears). [Or, at the glance of whose right eye the left eye instantly contracts ( from bashfulness ) ].

বামার্দ্ধজ্ঞানেষু—Referring to the অর্দ্ধনারীশ্বরদেহ mentioned in the Purāṇas. বামার্দ্ধ জ্ঞান বস্তু সঃ বামার্দ্ধজ্ঞানিঃ । জ্ঞান is changed into জ্ঞানি by the rule ‘জ্ঞায়ানি নিঙ.’ ।

2. For the removal of the darkness of obstacles, we meditate on that calm, sanctifying, mighty, mysterious Light of inconceivable greatness who is a man in the body and an elephant in the face.

বপুৰি নবঃ, মুখে কুঞ্জরঃ—Referring to গণেশ । ভূক্ষিত—Lit. pot-bellied ; hence, mighty.

3. O Vāṇī (the goddess of learning) we resort to thy bliss-giving feet that afford sustenance to all that is mobile and immobile. O mother, make me a successful leader of commentators ( lit. traders in learning ) by casting towards me glances moistened with compassion.

4. Who has counted the words of Kana-bhuk ( Kanāda ) and exhausted the words of Vyāsa, who has sported within the mysteries of Tantra and has been awake in the clusture of words of [Patanjali, the incarnation of] the serpent [Śeṣha] who has discussed and counted the entire mysteries of the words of Akṣhapāda and who is known to be the first in gaining the reputation of conrteousness so far as scholars are concerned.

N. B. By the *words* of an author his *works* are meant. Kanāda is the author of the Vaiśeṣika-Sūtras. Vyāsa is the author of the Mahā-Bhārata and the Purāṇas. He is also the author of Bhāṣhyas on Vedānta and Yoga Sūtras. The word

তত্ত্ব often means the Sámkhya philosophy which is probably meant here rather than তত্ত্বশাস্ত্র। Patanjali is the author of the Yoga-Sûtras as well as the celebrated Mahā-Bhāshya on Pānini's rules. Akshapāda, also called Gautama, is the author of the Nyāya-Sûtras.

অবাসানী is from the root সে; cf. অবসান। বহুপদ্য=বহু উপজ্ঞা। উপজ্ঞা means 'beginning.' For the neuter gender of the compound, Pānini has the following rule :—'উপজ্ঞাপদ্যং তদাত্মাচ্চিৎসাম্যায়'।

5. This learned Mallinātha explains rightly, for the good of the less intelligent readers, the three Kāvya's of Kālidāsa.

কাব্যত্রয়—viz. কুমারসম্ভব, রঘুবংশ and মেঘদূত।

6. The essence of the words of the Kālidāsa is understood by Kālidāsa himself, by Saraswatī ( the goddess of learning ), and by Brahmā himself ( the creator and the fountain-spring of Vedic poetry ) and not by persons like my humble self.

7. Still, following the track marked by commentators like Dakṣhināvartta-Nātha, we, too, may have access to Kalidasa's words.

N. B. দক্ষিণাবর্ত-নাথ and অরুণপিরি-নাথ are two different persons. See section XI.

8. The speech of Kālidāsa lies under a swoon caused by the posion of wrong explanation. This commentary, the *Sanjīvani* will now revive her.

সঞ্জীবনী—সংজীবয়তি যা সা। সম্—জীব+লুট্,—কর্তৃবি, বাহুলকাৎ; ততঃ স্ত্রিয়াং ভীপ্। Bomlay Editions read সঞ্জীবিনী—with the affix ইনি।

9. Here everything will be explained by me by the direct method ( i. e. in accordance with the prose-order ); nothing unwarranted will be written, nor anything irrelevant will be said.

অব্যয়মুখ—Direct method or দণ্ডাঘর as opposed to ব্যতিরেকমুখ or খণ্ডাঘর or indirect method.

## রঘুবংশম্ ।

রঘুবংশম্—The word রঘু here means ‘the kings belonging to the dynasty of রঘু’। রঘুণাং বংশঃ—বটীতংপুরুষ; the dynasty of the Raghus. By লক্ষণা ( or secondary sense ), the word রঘুবংশম্ here means the *work* ( মহাকাব্য ) describing the dynasty of the Raghus ; ( cf. the names কুমারসম্ভবম্, The Merchant of Venice, &c. ) The word মহাকাব্য being neuter, the word রঘুবংশম্ also is used in the neuter gender the two being regarded here as identical ( অভেদোপচার ) ।

Some ( following the মহাভাষ্য ) would propose to derive the word thus—রঘুণাং বংশঃ ইতি রঘুবংশঃ, রঘুবংশম্ অধিকৃত্য কৃতং মহাকাব্যং রঘুবংশম্ । রঘুবংশ + অণ্ by the rule ‘অধিকৃত্য কৃতে ঞ্ছে’ । The অণ্ is then elided by the Vārttika ‘লুপ্, আখ্যায়িকাতো বহুলম্’ । Though রঘুবংশ is, technically speaking, not an আখ্যায়িকা, still the Vārttika is applied here on the strength of the plural number in the word আখ্যায়িকা ( in the rule quoted above ). However that may be, this is a round-about process and has been reasonably rejected by the later grammarians viz. Bhattoji and others.

---

**Abbreviations :** C = Case-ending ; D = Derivation ; M = Meaning ; S = Samāsa : Conj. = Conjugation.

## চতুর্থঃ সর্গঃ

Raghu succeeded his father in the kingdom.

স রাজ্যং গুরুণা দত্তং প্রতিপদ্যাধিকং বর্মা ।

দিনান্তে নিহিতং তেজঃ সবিব্রেব হুতাশনঃ ॥ ১ ॥

**Eng. Equiv.** গুরু—father. প্রতিপদ্য—having received. সবিব্র—  
the sun. হুতাশন—eater of offerings, i.e. fire.

**Bengali.**—সন্ধ্যাকালে সূর্য্য কতক অপিত তেজঃ লাভ করিয়া অগ্নি যেমন  
অধিক প্রজ্বলিত হয় সেইকপ তিনি ( রঘু ) পিতার প্রদত্ত রাজ্য প্রাপ্ত হইয়া সমধিক  
শোভিত হইলেন ॥ ১ ॥

**Prose.**—স গুরুণা দত্তং বাজ্যং প্রতিপদ্য দিনান্তে সবিব্র নিহিতঃ তেজঃ  
[ প্রতিপদ্য ] হুতাশনঃ ইব, অধিক বভৌ । ১ ।

**English.**—On receiving the kingly office entrusted by the father, he ( Raghu ) shone more brilliantly like fire on receiving the lustre left by the sun at the close of day. 1.

**Eng. Expl.**—When the sun sets, his lustre though apparently lost, is really transmitted to fire which being strengthened shines all the more brightly. Similarly, when king Dilīpa retired from the kingdom his office was transferred from himself to his son Raghu who being crowned king looked much more majestic and charming than before.

N B. An উপমা contains the following four points—(i) উপমেয়, উপমান, উপমাবাচক and সাধাবণ দ্বন্দ্ব । Here Raghu is the উপমেয়, হুতাশন is the উপমান, ইব is উপমাবাচক, and তেজঃশিতা is the দ্বন্দ্ব ( common attribute ).

Raghu has been compared here to fire ( and not to darkness ). The ground of comparison is তেজঃশিতা ( strength, vigour, &c. ) which is common to both.

**Sanjivani.**—শারদা শারদাস্তোভবদনা বদনামুজ্জৈ ।

সর্বদা সর্বদাম্মাকং সন্নিধিং সন্নিধিং ক্রিয়াৎ ॥

স ইতি । ‘সঃ’ বসুঃ ‘গুরুণা’ পিত্রা ‘দন্তঃ’ ‘রাজ্যং’ রাজ্যঃ কৰ্ম্ম প্রজা-  
পতিপালনাস্থকম্ । “পুরোহিতাদিভাদ্ যক্” (২) ‘প্রতিপত্ত’ প্রাপ্য ‘দিনান্তে’  
সায়ংকালে ‘সবিত্রা’ সূর্য্যোণ ‘নিহিতঃ তেজঃ’ “প্রতিপত্ত” ‘ভাষ্যশনঃ’ অগ্নিঃ ‘ইব’  
‘অনেকং বভৌ’ । “সৌরং তেজঃ সায়মগ্নিং সংক্রমতে” । “আদিত্যো বা অন্তঃ  
সমগ্নিমম্ভুপ্রবিশতি” । “অগ্নিঃ বা আদিত্যঃ সায়ং প্রবিশতি” ইত্যাদি শ্রুতি-  
প্রমাণাৎ (৩) । ১ ।

### Sanjivani Explained.

\* Translation.—May the goddess of learning whose face is like the autumnal lotus and who is the giver of everything be always present in our lotus-like face with all her good treasure. N. B. Mallinātha, the commentator, makes such a মঙ্গলাচরণ at the beginning of each Canto.

১. রাজ্যঃ &c.—রাজ্য means the office or duty of a king which consists in the protection of subjects. N. B. The fundamental duty of a king is to protect the subject, as Manu says—“যত্রিযন্ত পন্নো ধর্ম্মঃ প্রজানমেব পালনম্ ।”

২. পুরোহিতঃ &c.—The affix যক্ has been added to the word ‘রাজন্’ which is included in the list of words such as পুরোহিত etc. [ Thus, পুরোহিত + যক্ = পুরোহিতাম্ ; রাজন্ + যক্ = রাজ্যাম্ । ]

৩. সৌরং তেজঃ etc.—On the authority of the Vedic texts—“The light of the sun passes over to the fire at eve,” “The sun while setting enters into the fire,” “The sun enters at eve into the fire” etc. [ the fire shines with the lustre of the sun ]. [ বা অন্তঃ = বৈ + অন্তঃ ( Sandhi ) ]

### Notes.

রাজ্যম্—রাজন্ + যক্ in the sense of রাজ্যঃ কৰ্ম্ম ( king’s office ) by the rule “পত্যন্ত-পুরোহিতাদিভো যক্” । [ রাজন্ with the affix যক্ gives the form রাজ্যম্ which means রাজ্যঃ অপত্যম্ । ]

গুরুণা—কর্ত্তরি এয়া । Here গুরু means father. “গুরু গীর্ষতি-পিত্রাভ্যো” ইত্যমরঃ । It refers to দলীপ, Raghu’s father.

দন্তম্—দা + ত্ত । Adj. to রাজ্যাম্ । Conj. লঙ্—অদন্তাৎ, অনন্তাম্, অদন্তঃ ।  
লুঙ্—অদন্তাৎ, অনন্তাম্, অদন্তঃ । লিট্—দন্তো, দন্তুঃ, দন্তঃ ।

**প্রতিপত্ত**—প্রতি-পদ+লাপ্। প্রতি-পদ here means প্রতি। ‘প্রতিপত্তিঃ প্রবৃত্তৌ চ আগন্তভো গৌরবেইপি চ। সম্ভ্রান্তৌ চ প্রাবোধে চ পদপ্রান্তৌ চ যেষিতি ॥’—ইতি মেদিনী। [ যেষিতি=জিয়, i. e. in feminine ].

**অধিকম্**—Adv. modifying বভৌ। It is an instance of ‘সামান্তে নপুংসকম্’; also cf. ক্রিয়াবিশেষণানামেকত্বং কর্তৃত্বং নপুংসকত্বক।

**বভৌ**—ভা+লিট্+ল। “ভূতৈঃ ঐতি শেষ” —Nāṭha and Nāṭyana.

**নিহিতম্**—নি-ধা+ক্ত। Adj. to তেজ। Conj. লট্—দধতি, ধতঃ, দধতি। লুঙ্—অধাৎ, অধাতাম্ অধুঃ। লিট্—দধৌ, দধুতঃ, দধুঃ।

**তেজঃ**—তিজ্+অম্। Obj. of প্রতিপত্ত। Here it means দীপ্তি (lustre, brilliance). ‘তেজো দীপ্তৌ প্রভাষে চ ত্যাং পরাক্রম-রোতসোঃ’ ইতি মেদিনী।

**সবিত্রেব**—সবিত্রা+ইব। সবিত্রা—কর্ত্তবি তয়া। The base is স, বতৃ (like বাহু)। ই+ভৃ or ভৃচ্। This হ্র is ভৃদাদি (বু প্রেরণে)।

[ ই+ভৃচ্ gives two forms সবিতা and সোতা। But to mean ‘the sun’ সোতাত is the only form ]. “.....তপনঃ সবিতা রবিঃ—” ইত্যমরঃ। সোতা means one who has performed a sacrifice, esp. a Soma-sacrifice.

সবিতা is so called as the earth was produced from the sun.

**হতশনঃ**—হতম্ অশনং যত্ব সং—বহত্ৰীহিঃ। Or হতম্ ‘অশ্নাতি’ ইতি হত-অশ্+লূ। (=অন) like জনাদিনঃ or মধুন্দনঃ। ই+ক্ত=হত। Conj. of লোট্ হি—জুগ্ধি। লুঙ্—অহৌষিৎ। লিট্—জুহাব, জুগ্ধতুঃ, জুগ্ধুঃ। Conj. of অশ্—লোট্ হি—অশান।

**Ch. of voice.**—তেন.....হতশনেন.....বভৌ।

**Questions.**—Explain the simile in the sloka. গুরুণা—M. বভৌ, নিহিতম্ & সবিত্রা—D. হতশনঃ—S.

Raghu's kingship made the hostile kings extremely jealous.

दिलीपानन्तरं राज्ये तं निशम्य प्रतिष्ठितम्।

पूर्वं प्रधृमिती राज्ञां हृदयेऽग्निरिवोत्थितः ॥२॥

**Eng. Equiv.** নিশম্য—having heard. প্রতিষ্ঠিত—installed প্রধৃমিত—in the state of smoke. i. e. not fully expressed; smouldering.

**Prose.**—দিলীপানন্তরং তং [ বধুঃ ] বাছ্যে প্রতিষ্ঠিতং নিশম্য রাজাঃ হৃদয়ে পূর্বং প্রধৃমিতঃ অগ্নিঃ উৎথিতঃ ইব। ২।

**Bengali.**—দিলীপের পর রঘু রাজ্যে প্রতিষ্ঠিত হইয়াছেন শুনিয়া পূলে (অর্থাৎ দিলীপের রাজত্বকালে) রাজগণের যে [ বিধেয়রূপ ] অগ্নি ধূমায়িত ছিল, তাহা সেনা ফলিয়া উঠিল ॥ ২ ॥

**English.**—On hearing that he had been established on the royal throne after Dilpa, the fire of jealousy that had been smouldering before in the minds of the [ rival ] kings blazed up, as it were. 2

**Elucidation.**—King Dilpa was a sovereign monarch. So, he had under him a good number of kings who were naturally jealous of his supreme power. But all his rivals were totally powerless to do anything openly during his time. Now, when after his death his son Raghu was crowned king their long-cherished jealousy became more potent just as a fire which has long been in smoke transforms into vigorous flames when the obstruction to combustion is removed. Thus the heart-burning of the jealous kings was clearly greater than before.

**Sanjivani.**—দিলীপোতি । ‘দিলীপানন্তবম্ রাজ্যে’ ‘প্রতিষ্ঠিতম্ অ’শ্রুতম্ ‘ত’ রঘুং ‘নিশম্য’ আকর্ণ্য ‘পূর্বং’ দিলীপশাসনকালে ‘রাজ্যং হৃদয়ে’ প্রফল্লং ধূমোহস্ত সজাতঃ ‘প্রধূমিতঃ’ ‘অগ্নিঃ’ সস্তাপাগ্নিঃ ‘উথিত ইব’ প্রজ্জ্বলিত ইতি, পূর্বাভাধিকসস্তাপঃ অভূদিতার্থঃ (ক) : রাজকর্তৃকস্তাপি নিশমনস্ত অগ্নৌ উপঢাৰ্য্য ন সমানকর্তৃকত্ব-বিবোধঃ (২) ॥ ২ ॥

### Sanjivani Explained.

1. পূর্বাভাধিকঃ &c.—The sense is this. Their heart-burning was much greater than before. N. B. The সস্তাপ of the hostile kings was mainly due to their jealousy. During the reign of Dilpa the jealousy was in a dormant state but as soon as Raghu ascended the throne the feeling became quite patent in as much as the kings were not in a mood to tolerate Raghu's lordship.

2. রাজকর্তৃকস্তাপি etc.—The act of hearing performed by the kings has been transferred to fire. Hence, the সমানকর্তৃকত্ব [ cf. of the two verbs নিশম্য উথিতঃ ] is not affected [ উপঢাৰ্য্য—by transference of action ].

The plain meaning is this—অগ্নি is the subject of the verb উথিতঃ as well as of the verb নিশম্য the real subject of which is রাজ্যম্ । Now, by the rule ‘সমানকর্তৃকয়োঃ পূর্বকালে’ the finite verb

(ক) Some read পূর্বাভাধিকসস্তাপোহভূৎ ।

( উখিতঃ ) and the infinite verb ( নিশম্য ) should have had the same কর্তা, but here the কর্তাস are different, viz. king and fire. To avoid the difficulty the action of the king, viz. নিশম্য ( hearing ) has to be ascribed to fire, in which case both নিশম্য and উখিতঃ will have অগ্নি for their common agent ( সমানকর্তা ). This process of ascribing one action to another is known as উপচার । The general way, however, of solving the difficulty relating to সমানকর্তৃক is to 'understand' such verbal forms as স্থিতস্ত or স্থিতানাম্ along with the verb in লাপ্ । Thus we may say—নিশম্য "স্থিতানাম্" রাজ্ঞাম্ which requires no উপচার as suggested by Mallinātha.

### Notes.

দিলীপানন্তরম্—ক্রিয়াবিশেষণে ২য় । অবিক্রমানম্ অন্তরং যত্র তৎ ইতি অনন্তরম্ ( বহুব্রীহিঃ ) । দিলীপান অনন্তরম্ ( এতৎ ) । অন্তর means অবকাশ (gap, interval) ; hence, অনন্তর means 'without any gap between, i e., 'immediately after.'

নিশম্য—নি-শম্ ( দিবাदि ) + লাপ্ । [From নি-শম্ (চুবাदि ) + লাপ্, we get the form নিশম্য in the same sense ].

প্রতিষ্ঠিতম্—প্রতি-স্থা + ক্ত—কর্তৃবি, তম্ । বিবেগ-বিশেষণ to তম্ । স of স্থা becomes য্ by the rule 'উপসর্গাৎ স্তনোতি...স্থা...স্থজাম্' ।

পূর্বম্—ক্রিয়াবিশেষণে ২য় । It means 'formerly' i. e. during the time of Dilīpa.

প্রধুমিতঃ—Adj. to অগ্নিঃ । প্রবৃষ্টঃ ধূমঃ ( প্রাদি-তৎ ) = প্রধূমঃ । প্রধূমঃ তস্য সঞ্জাতঃ ইতি প্রধূম + ইতচ্ ।

অগ্নিঃ—Here it means 'the fire of burning jealousy' (সন্তাপাগ্নি) । It is the nom. of both নিশম্য and উখিতঃ ( See Sanjivani Explained' 2 ).

ইব—Here denotes উৎপ্রেক্ষা ( surmise or poetic fancy ).

উখিতঃ—উৎ-স্থা + ক্ত । By the rule 'উদঃ স্থা-স্তম্ভোঃ পূর্বস্ত' the য্ of স্থা is changed into থ ।

**Ch. of Voice.**—.....প্রধুমিতেন .....অগ্নিনা.....উখিতম্ ।

**Questions.**—Explain the Sloka. নিশম্য—D ; discuss the use of লাপ্ । প্রধুমিতঃ—D and M.



The people  
received the new  
king with joy.

পুরহুত ধ্বজস্যেব তস্যোন্নয়নপঙ্ক্তয়ঃ ।

নবাম্ভ্যুত্থানদর্শিনী ননন্দুঃ সপ্রজাঃ প্রজাঃ ॥৩॥

**Eng. Equiv.** পুরহুতধ্বজ—Indra's banner. উন্নয়নপঙ্ক্তি—with series of eyes upturned. নবাত্মানদর্শিনী—who saw the new rise. সপ্রজা—along with children.

**Prose.**—পুরহুতধ্বজ ইব তস্ত নবাত্মানদর্শিতাঃ উন্নয়নপঙ্ক্তয়ঃ সপ্রজাঃ প্রজাঃ ননন্দুঃ । ৩ ।

**Bengali.**—ইন্দ্রধ্বজেব প্রথম উত্তোলন উন্নয়নে দর্শন করিয়া লোকগণ সেকণ আনন্দিত হয়, সমুত্তিবর্গসহ প্রজাগণও সেইকণ তাঁহাব নতন আবির্ভাব দেখিয়া আনন্দিত হইল । ৩ ।

**English.**—Just as people rejoice on looking with uplifted eyes at the first lifting up of Indra's banner, so also the subjects together with the children were delighted to see the new rise of that king. 3.

**Eng. Expl.**—পুরহুত is a name of ইন্দ্র । পুরহুতধ্বজ or ইন্দ্রধ্বজ ( lit. Indra's banner) is the name of an old festival which used to be performed by kings in honour of Indra and brought peace and prosperity to the kingdom. When the said ধ্বজ ( banner ) was raised and came to the eager sight of the people they hailed it with delight. Similarly, when king Raghu ascended the throne the people hailed him with delight and acclamation in the sure hope that he would bring prosperity to the kingdom.

**Sanjivani.**—পুরহুতেতি । ‘পুরহুতধ্বজঃ’ ইন্দ্রধ্বজঃ । স কিল রাজ-  
স্বাঃ স্বার্থঃ পূজাতে ইত্যুক্তং ভবিষ্যোক্তবে—

‘এবং যঃ কুরুতে যাত্রামিন্দ্রকেতোয়ুধিষ্ঠির ।

পূজিতঃ কামবলী স্যাদিস্য রাজো ন সংশয়ঃ ॥’—ইতি (১) ।  
‘পুরহুতধ্বজস্ত’ ইব তস্ত বধোঃ নবম ‘অত্মাখানম্’ অত্মানুত্থিতম্ অভ্যুদয়ঃ  
চ পশ্যন্তি ইতি ‘নবাত্মানদর্শিতাঃ’ । ‘উৎ’ উৎকঃ প্রস্থিতাঃ উন্নয়নপঙ্ক্তয়ঃ  
বাসাঃ তাঃ ‘সপ্রজাঃ’ সমস্থানাঃ ‘প্রজাঃ’ জনাঃ । “প্রজা শ্রাঃ  
সন্ততৌ জনে” ইত্যভ্যুত্থানম্ অমরঃ (২) । ননন্দুঃ ॥ ৩ ॥

## Sanjivani Explained.

1. सकिल etc.—It is said in the Bhavishyottara-purāṇa that it is worshipped by kings for rain. It is stated there thus—‘O Yudhishtira, the cloud pour down to all in sufficient quantity in the kingdom of the king who thus celebrates the worship of Indra’s banner.’

2. প্রজাঃ etc.—The word প্রজা is used in the senses of (i) ‘children’ (ii) ‘people’—so says Amara with the reference to the word in both the cases ( viz. সপ্রজাঃ and প্রজাঃ ) ।

## Notes.

পুরুহুতধ্বজশ্চ—পুরুহুত is a name of ইন্দ্র । “ইন্দ্রে, মকধান্ মঘবা... পুরুহুতঃ পুবন্দরঃ ।”—ইত্যমবঃ । The word is variously explained — (i) পুরু (=বহু) হুতম্ (=আহ্বানম্) অস্ত্র—বহুব্রীহিঃ । (ii) পুরু ( বহুলম্ বথা আং তথা ) হুতঃ ( আহুতঃ )—স্বপ্নস্পেতি সমাসঃ । (iii) পুরুণি (বহুনি) হুতানি ( নামানি ) অস্ত্র—বহুব্রীহিঃ । (iv) পুরুভিঃ ( বহুভিঃ ) হুতঃ (আহুতঃ) —ওতং । পুরুহুতশ্চ ধ্বজঃ—ওতং, তস্তা । ‘ধ্বজ’ is the staff of a banner, ‘পতাকা বৈজয়ন্তী আং কেতনঃ ধ্বজমন্ত্রিয়াম্’—ইত্যমবঃ ।

**Allusion.**—ইন্দ্র once received a ধ্বজ ( made of bamboo ) from বিষ্ণু for the destruction of the demons who were all killed in the battle through the majesty of that ধ্বজ । It was afterwards given away to the king of the Chedis who worshipped it duly and was blessed in all respects. Since then it was held in high respect and regularly worshipped in autumn for the purpose of safety and welfare.—বৃহৎসংহিতা । On পুরুহুত-ধ্বজ one of the commentators quote the following—“চতুঃশ্রং ধ্বজাকাং রাজধারে প্রতিষ্ঠিতম্ । অভ্যঃ শক্রধ্বজঃ নাম পৌৰলোকে স্থাবরম্” ।

উন্নয়নপঙ্ক্তয়ঃ—\dj. to প্রজাঃ । নয়নয়োঃ পঙ্ক্তয়ঃ—ওতং । (i) উঃ (=উদগতাঃ) নয়নপঙ্ক্তয়ঃ যাসাং তাঃ—বহুব্রীহিঃ । ‘This is in reference to পুরুহুতধ্বজ । (ii) উঃ (=উল্লসিতাঃ i. e. উৎকুল্লাঃ) নয়নপঙ্ক্তয়ঃ যাসাং তাঃ—বহুব্রীহিঃ । This is in reference to রঘু । পঙ্ক্তিঃ means ‘row’ or ‘series’. ‘বীথ্যালিবাবলিঃ পঙ্ক্তিঃ শ্রেণী’— । Note that the form পংক্তি ( with অনুস্বার ) is wrong.

নবাত্মাখানদর্শিণঃ—Adj. to প্রজাঃ । নবম্ অভ্যুপানম্—কর্মধারয়ঃ ।

তৎ পশ্যন্তি বা: তা:—উপপদ-তৎ । নবাত্মাখান—অতি - উৎ - স্বা + লুট্, (অনট্) ইতি অভ্যুত্থানম্ । নবাত্মাখান - দৃশ্ + গিণি + স্ত্রিয়াং টীপ্ । অভ্যুত্থান is (i) rise ( উন্নতি ) in the case of পুরুহৃতধ্বজ and (ii) ascension ( on the throne and also and on an elephant ) and public appearance ( অভ্যুদয় ) in the case of রঘু । “অভ্যুত্থানং ধ্বজপক্ষে উৎসবার্থম্ উচ্ছুন্নম্ । রাজপক্ষে তু স্বলঙ্কৃতং গজমাক্রম্য দেবালয়াদৌ গমনম্ । তচ্চ অভিসেকানন্তরং কৰ্ত্তব্যম্ । তদন্তম্—দেশ-দৈবত-সমাজ-বিহাবেষু ভক্তিম্ অন্তবৰ্জেত”—Nātha. ( Cf. তং রাজবীথ্যাম্ অধিষ্ঠন্তি বাস্তবম্—Raghu xviii. 39.

N. B. অভ্যুদয় mentioned by Malli. with reference to Raghu is to be taken to mean ‘ascension’ or ‘appearance’ rather than ‘prosperity’ which latter will be too premature for a new king.

ননন্দ:—নন্দ + লিট্, টস । Nom.—প্রজা: ।

সপ্রজা:—Adj. to প্রজা: । প্রজাভি: (=সন্ততিভি:) সহ বর্তমানা:—বর্তব্রীতি: by the rule ‘তেন সচেতি তুলাযোগে’ । By the rule ‘বোপসজ্জনশ্চ’ সহ is optionally changed into ‘স’ । So, the optional form is—সহপ্রজা: ।

প্রজা:—Nom. to ননন্দ: । প্র - জন্ + ট - কৰ্ত্তবি । তত: স্ত্রিয়াং টীপ্ । The word is always feminine and means (i) সন্ততি ( issue ) and (ii) জন ( people ). ‘প্রজা স্ত্রীং সন্ততো জনে’—ইত্যমর: ।

Ch. of voice.—...উন্নয়নপঙ্ক্তিভি: নবাত্মাখানদর্শনীভি: ননন্দে সপ্রজাভি: প্রজাভি: ।

Questions.—Explain the Simile. পুরুহৃতধ্বজশ্চ—M. উন্নয়নপঙ্ক্তয়: and নবাত্মাখানদর্শিত:—S. সপ্রজা: প্রজা:—Diff. M.

Raghu subjugated his enemies immediately after his ascension.

সমমিব সমাক্রান্তং দ্বয়ং দ্বিরদগামিনা ।

তেন সিংহাসনং পিত্র্যমখিলং চারিমণ্ডলম্ ॥ ৪ ॥

Eng. Equiv. সমম্—at the same time ; simultaneously. সমাক্রান্ত—came by. দ্বিরদগামিন্—moving [ majestically ] like an elephant ( or on an elephant ). পিত্রা—paternal. অখিল—entire. অগ্নিমণ্ডল—(i) circle of enemies ; (ii) territory of enemies.

**Prose.**—দ্বিবদগামিনা তেন সমম্ এব দ্বয়ং সমাক্রান্তম্, পিত্র্যং সিংহাসনম্ অখিলম্ অয়িমণ্ডলং চ ॥ ৪ ॥

**Bengali.**—গজতুল্য গমনশালী সেই বস্তু পৈতৃক সিংহাসন ও সমগ্র শত্রুরাজ্য—এই দুইটী—একই সময়ে লাভ করিলেন ॥ ৪ ॥

**English.**—That Raghu, moving on an elephant and possessed of [ majestic ] movement like that of an elephant, took possession simultaneously of two things, viz., the paternal throne and the entire territory of enemies.

**Sanjivani.**—সমমিতি । দ্বিবদ ইব দ্বিবদৈশ্চ বা গচ্ছতীতি ‘দ্বিবদগামিনা’ । “কন্তু্যপমানে” ইতি “স্থপ্যাজাতৌ—” ইতি চ গিনিঃ (১) । ‘তেন’ বাক্যে ‘সমম্’ যুগপৎ ‘এব’ ‘দ্বয়ম্ সমাক্রান্তম্’ অধিষ্ঠিতম্ । কিং তৎ দ্বয়ম্ ? পিতৃবাগতং ‘পিত্র্যম্’,—“পিতৃষৎ” ইতি যৎ-প্রত্যয়ঃ (২),—‘সিংহাসনম্’; অখিলম্ অরণ্যং ‘মণ্ডলং’ বাষ্ট্রং চ ॥ ৪ ॥

### Sanjivani Explained.

১. দ্বিবদ ইব etc.—দ্বিবদগামিনা means (i) one who ‘goes like an elephant’ or (ii) ‘rides on an elephant.’ [N. B. An elephant’s movement is majestic, hence it rightly befits a king]. The suffix গিনি is added by the rules (i) “কন্তু্যপমানে” and (ii) “স্থপ্যাজাতৌ—” respectively N. B. The full rule is—‘স্থপ্যাজাতৌ গিনিগ্গচ্ছীলৌ’ ।

২. পিতৃবাগতং e.c.—পিত্র্য is what is handed down from the father: The affix is যৎ [to the word [পত্] by the rule ‘পিতৃষৎ’ । N. B. The correct rule is ‘পিতৃষচ্চ’ and not ‘পিতৃষৎ’ as quoted by Mallinātha. The ‘চ’ prescribes an additional affix, viz. ‘ঠক্’ । Thus we have two forms—পৈতৃকম্ ( with ঠক্ ) and পিত্র্যম্ ( with যৎ ) ।

### Notes.

সমম্ এব—সমম্ in an অব্যয় meaning সহ । “—সাক্ষিঃ তু সাকং সত্রা সমং সহ”—ইত্যমরঃ । এব denotes অবধাবণ ( certainty ).

সমাক্রান্তম্—সম্—অঙ্—ক্রম্—ক্র । Adj. to দ্বয়ম্ । The root ক্রম্ is conjugated as ক্রামতি ( ভ্রামি ) & ক্রাম্যতি ( দিবাদি ) in পরস্মৈপদ and ক্রমতে & ক্রম্যতে in আত্মনেপদ ।

দ্বয়ম্—দ্বি + অয়চ্ ( অবয়বার্থে ) । The rule is ‘দ্বি-ক্রিভ্যাং তয়ন্ত অয়চ্, ষা ।’ The alternative form is—দ্বিতয়ম্ । The word is

also used in the feminine—দ্বৌ । The two things referred to here are সিংহাসন and অগ্নিমণ্ডল ।

দ্বিরদগামিনা—Adj. to তেন । দ্বৌ বনৌ ( = দন্তৌ ) অস্ত ইতি দ্বিরদঃ ( হস্তৌ )—বহুব্রীহিঃ । ‘দন্তৌ দণ্ডাবলৌ হস্তৌ দ্বিরদোহনেকপো দ্বিপঃ’—ইত্যমরঃ । দ্বিরদ ইব গচ্ছতীতি দ্বিরদগামী—উপপদতঃ । দ্বিরদ—গম্+গিনি by the rule “কর্তৃয্যপনানে”, or দ্বিরদেন গন্তঃ শীলমশ্য ইতি দ্বিরদ-গামী—উপপদতঃ । Here গিনি is affixed by the rule “স্বপ্যজাতৌ গিনিস্তাচ্ছৌল্যে” । In the former case দ্বিরদ is উপমান to Raghu as he is compared to an elephant in point of majestic gait, and in the latter, it is a করণ to Raghu’s movement as it is customary ( তাত্ত্বিক ) with a crowned king to pass through the city on elephant-back. “অভিনিষ্ঠো রাজা হস্তিনমাক্রম্য পুরে ভ্রমতীতি বুদ্ধাচারঃ” ।

পিত্র্যম্—Adj. to সিংহাসনম্ । পিতৃ+অন্ । ‘The rule is ‘পিতৃর্ভূচ্’ See Sanj. Expl. 2.

অখিলম্—ন খিলমশ্য ইতি—বহুব্রীহিঃ । All ; whole.

অগ্নিমণ্ডলম্—অবীণাঃ মণ্ডলম্—ভূতঃ । মণ্ডল may mean either রাষ্ট্র ( দেশ ) or সমূহ ।

Ch. of voice.—.....সমাক্রান্ত্বান্ দ্বয়ং ( ২য় ) দ্বিরদগামী সঃ.....সিংহাসনম্ অখিলম্ অগ্নিমণ্ডলম্ ( ২য় ) ।

Questions. সমম্—Parse. সমাক্রান্ত্বম্—M দ্বিরদগামিনা—S. পিত্র্যম্—D. অগ্নিমণ্ডলম্—S and M.

Goddess Lakshmi ছায়ামণ্ডললক্ষ্যেণ তমদৃশ্যা কিল স্বয়ম্ ।  
seemed to serve him personally. পদ্মা পদ্মাপত্রেণ ভেজে সাম্রাজ্যদীক্ষিতম্ ॥৫॥

Eng. Equiv. ছায়ামণ্ডললক্ষ্য—visible ( লক্ষ্য ) due to the circle ( মণ্ডল ) of beauty or splendour ( ছায়া ) । কিল—possibly. পদ্মা—a name of goddess Lakshmi. পদ্মাতপত্র—lotus-umbrella.

Prose.—পদ্মা স্বয়ম্ অদৃশ্যা কিল ছায়া-মণ্ডল-লক্ষ্যেণ পদ্মাতপত্রেণ সাম্রাজ্যদীক্ষিতং তং ভেজে ৫৫ ।

Bengali.—লক্ষ্মী যেন অদৃশ্য থাকিয়া [ রঘু ] কাস্তিমণ্ডলেব দ্বাৰা অহুমিত [ নিজের ] পদ্ম চত্র দ্বাৰা সাম্রাজ্যে অভিষিক্ত তাঁহাকে স্বয়ং সেবা করিয়াছিলেন ৫৫ ॥

**English.**—It seemed as if the goddess Lakshmi, in an invisible form, served him personally who was crowned the sovereign monarch, with a lotus-umbrella which was inferred from the halo of radiance [ around him ]. 5.

**Eng Expl.**—In this verse the poet speaks of the surpassing majesty of king Raghu. As he was seated on the royal throne a special splendour was visible in a circular form over his head and this led all those present to think that it was nothing but the lotus of goddess Lakshmi who, attracted by Raghu's outstanding merit, attended on him personally with her own lotus held above as an umbrella in addition to the customary royal umbrella which was duly held over his head. The poet means to say that Raghu was a specially fortunate king.

**Substance.**—Possessed of uncommon majesty Raghu was Fortune's great favourite

**Sanjivani.**—অথ সিংহাসনাবোহণানন্তরং তস্য লক্ষ্মী-সন্নিধানমাহ (১) —ভায়েতি । অত্র বসোন্তেজোবিশেষেণ স্বয়ং সন্নিহিতয়া লক্ষ্ম্যা ছত্রধারণং কৃত্ব ইত্যং প্রেক্ষতে (২) । ‘পদ্মা’ লক্ষ্মীঃ । “লক্ষ্মীঃ পদ্মালয়া পদ্মা কমলা শ্রীহবি-প্রিয়া” —ইত্যম্বঃ । সা ‘স্বয়ং অদৃশ্য কিল’ ; কিলেতি সম্ভাবনায়াম্ (৩) ; সত্য ‘ছায়ামণ্ডললক্ষ্যেণ কাস্তিপুঞ্জাম্মেয়েন, ন তু স্বকপতো দৃশ্যেন (৪) । ছায়ামণ্ডলমিত্যেনে অনাতপজ্ঞান’ লক্ষ্যতে । “ছায়া সূর্য্যপ্রিয়া কাস্তিঃ প্রতি-বিশ্বমনাতপঃ’ ইত্যভয়ত্রাপ্যম্বঃ (৫) । ‘পদ্মাতপত্রেণ’ পদ্মমেব আতপত্ৰম, তেন করণভূতেন । ‘সাম্রাজ্যে’ সাম্রাজ্যকর্মণি—মণ্ডলাদিপত্যে (৬)—‘দাক্ষিতম্’ অভিবিক্রম ‘স্তং ভেজে’ । অগ্গথা কথমেতাংশী কাস্তিসম্পত্তিরিতি ভাবঃ (৭) ॥৫॥

### Sanjivani Explained.

1. অথ সিংহাসন etc.—Now, the poet speaks of Lakshmi's attending on him after he has ascended the throne.

2. অত্র বসোন্তেজোবিশেষেণ etc.—Here the poet supposes that owing to the special majesty of Raghu Lakshmi was personally present and held up the umbrella.

3. কিলেতি সম্ভাবনায়াম্—কিল is used to denote probability or supposition.

4. ন তু etc.—[ The umbrella ] is not visible in form.

5. ছায়ামণ্ডল etc.—By the expression ছায়ামণ্ডল the knowledge of shadow [ due to umbrella ] is indicated. ছায়া means (i) wife of the sun-god, (ii) beauty, (iii) shadow and (iv) shade ;—so says Amara with reference to the two words [ কান্তি and অনাতপ ] ।

6. মণ্ডল=নৃপমণ্ডল ; the circle of [surrounding] kings.

7. অশ্রুতা etc.—Otherwise, how can there be such wealth of beauty : This is the sense.

### Notes.

ছায়ামণ্ডললক্ষ্যেণ—Adj. to পদ্মাতপত্ৰেণ । ছায়ায়াঃ মণ্ডলম্—ভূতং । তন লক্ষ্যম্—৩২ । তেন । ছায়া here means কান্তি ( beauty ) and ছায়ামণ্ডল refers to the natural splendour that encircled Raghu over his head ( cf. “চক্রবর্তিনাং নৃণি পদ্মাকাবা ছায়া ভবতি” ). Just as the presence of an umbrella is inferred from the circle of shadow ( ছায়া ) on the ground, so also Lakshmi's lotus acting as an umbrella was taken to be present by the halo of splendour ( ছায়া ) surrounding the king ; cf. ‘ছায়ামণ্ডলেন ছত্র-মণ্ডলমিতম্, অতন্তলক্ষ্যায় লক্ষ্মীঃ সেবনমপি’ ।

অদৃশা—ন দৃশা—নঞ-তৎপুরুষঃ । দৃশা—দৃশ্, + ক্যপ্, + টাপ্, জিহ্বাম্ ।

কল—Here denotes probability or supposition ( সম্ভাবনা ) । Lakshmi's presence with the lotus-umbrella was only inferred from the circle of beauty that surrounded Raghu.

স্বয়ম্—অব্যব । প্রকৃত্যাদিভ্যং ওয়া ( which is a sort of করণে ওয়া ) । It means—personally ( আত্মনা ) । “স্বয়মাত্মনা”—ইত্যমবঃ । Connected with ভেজে ।

পদ্মা—Nom. to ভেজে । পদ্মম্ অশ্রুতা অস্তি প্রিয়তেন ইতি পদ্মা । পদ্ম + অচ্, by the rule “অণ-আদিভ্যঃ অচ্” । Lotus is the favourite flower of Lakshmi.

পদ্মাতপত্ৰেণ—করণে ওয়া । পদ্মম্ এব আতপত্ৰম্—কস্মধারবঃ । তেন । আতপত্ৰং ত্রায়তে ইতি ‘আতপত্ৰং’—হত্রম্ । আতপ—ত্রে + ক । In the case of a king his ছত্র is a sign of royalty known as নৃপলক্ষ্য । So Amara says—‘ছত্রং আতপত্ৰং রাজস্ব নৃপলক্ষ্য তৎ । [ নৃপলক্ষ্য=the insignia of a king ]. If Lakshmi is taken to attend on the king with an umbrella she must have her favourite

lotus to be used as such. Cf. 'লক্ষ্মীর্হি পদ্মাতপত্রেণ সম্রাজং সেবতে ইতাগমঃ' ।

ভেজে—ভজ+লিট্, এ । ভজ্ is উভয়পদী and means 'to serve.'

সাম্রাজ্যদীক্ষিতম্—Adj. to তম্ । সম্—রাজ+কিপ্, কর্তৃবি ইতি সম্রাজ্ । [ The form সম্রাজ্, (as an optional form) is not allowed ]. ১মা ১ব—সম্রাট্ ; 'a paramount sovereign.' “যেনেষ্টঃ রাজস্যেন মণ্ডলস্যেবশচ যঃ । শাস্তি বশ্যজ্ঞয়া রাজঃ স সম্রাট্—”।—ইত্যমরঃ । সম্রাজঃ কথ্য ইতি সাম্রাজ্যম্ ; সম্রাজ্+য্যঞ । সাম্রাজ্যে দীক্ষিতঃ—১মী তৎ । তম্ । দীক্ষিতঃ—দীক্ষ্+ক্ত ( কথ্যণি ), or দীক্ষা+ইতচ্ । দীক্ষা is the initiatory ceremony in a যজ্ঞ । সাম্রাজ্যি means 'paramountcy' which is here conceived of as a যজ্ঞ, so to say. The word দীক্ষিত indicates the purity of the king and this accounts for the attendance of Fortune ( লক্ষ্মী ) herself.

**Ch. of Voice.**—...সঃ অদৃশ্যঃ.....পদ্ময়া.....ভেজে সাম্রাজ্যদীক্ষিতঃ ।

**Questions.** Give the sense of the Sloka. ছায়ামণ্ডলকোণ—significance. কিল—M. পদ্মাতপত্রেণ—S. ভেজে—D.

The goddess of learning also served him.

परिकल्पितसान्निध्या काले काले च वन्दिषु ।

स्तुत्यं स्तुतिभिरर्थ্যাभिरुপतस्थे सरस्वती ॥ ৬ ॥

**Eng Equiv.** পরিকল্পিত-সান্নিধ্যা—being present. বন্দিন—a bard, minstrel. স্বতা—praiseworthy. অর্থ্যা—significant. উপতস্থে—worshipped.

**Prose.**—সরস্বতী চ কালে কালে বন্দিষু পবিকল্পিতসান্নিধ্যা [ সত্য ] অর্থ্যাভিঃ স্তুতিভিঃ স্তুতাম্ [ তম্ ] উপতস্থে ।

**Bengali.**—সরস্বতীও যথাকালে স্তুতিপায়কগণের মধ্যে সান্নিহিত থাকিয়া অর্থপূর্ণ স্তুতিদ্বারা প্রশংসনীয় ভাঁহাব অর্জন করিয়াছিলেন ॥ ৬ ॥

**English.**—The goddess of learning, too, being present in the midst of singing bards on all appropriate occasions worshipped him who was worthy of praise with panegyries full of significance. 6.

**Eng. Expl.**—In this verse Raghu is spoken of as one attended upon by the goddess of learning also. Raghu was an accomplished and praiseworthy king and there were bards who used to sing the praise of such a great king regularly on



all proper occasions. The praises thus showered upon him were not mere exaggerations or without any bearing but they were full of significance. Hence, the poet surmises that bards by themselves could not utter such good speeches but that they were inspired by Saraswatī ( the goddess of speech ) herself who was present in their vocal organs and thus indirectly served the king who was really a great deity in human form.

**Sanjivani.**—সম্প্রতি সরস্বতীসান্নিধ্যমাহ ( ১ )—পরিবল্লিতেনিতি । ‘সবস্বতী চ’ ‘কালে কালে’ সর্বেষপি যোগ্যকালেষু । “নিত্যবীপ্সয়োঃ” ইতি বীপ্সয়াং দ্বিৰ্চনম্ ( : ) । ‘বল্লিযু’ ‘পরিবল্লিতসান্নিধ্যা’ কৃতসন্নিধানা সতী “স্বত্যং” স্তোত্রাহং তং বসুম্ । ‘অর্থ্যাভিঃ’ অর্থাদ্ অনপেতাভিঃ । “ধর্মপথার্থ-জ্ঞানাদনপেতে” ইতি যৎ-প্রত্যয়ঃ ( ৩ ) । ‘স্বতিভিঃ’ স্তোত্রৈঃ ‘উপভস্থে’—দেবতাবুদ্ধ্যা পূজিতবতীত্যর্থঃ । দেবতাজং চ “নাবিকুঃ পৃথিবীপতিঃ” ইতি বা, লোকপালস্যকরাদ্ বা ইত্যমুসঙ্কেয়ম্ । এবঞ্চ সতি “উপাদেবপূজা-সঙ্গতিকরণ-মিত্রকরণ-পাথিযু” ইতি বক্তব্যাদ্ আত্মনেপদং সিধ্যতি ( ৪ ) ॥ ৬ ॥

### Sanjivani Explained.

1. সম্প্রতি etc.—Now the poet speaks of the presence or attendance of Saraswatī.
2. কালে etc.—‘কালে কালে’ means ‘in all appropriate [seasons] [which were allotted for that purpose]’. The re-duplication is in the sense of ‘বীপ্সা’ (repetition) by the rule ‘নিত্যবীপ্সয়োঃ’ ।
3. অর্থদানপেতাভিঃ etc.—Not divorced from meaning ( i. e. significant ). The affix is যৎ by the rule “ধর্মপথার্থজ্ঞানাদনপেতে” ।
4. দেবতাবুদ্ধ্যা etc.—[She] worshipped [him] taking him to be a deity. This is the sense. The state of being a deity is to be traced to the texts ‘নাবিকুঃ পৃথিবীপতিঃ’ [ মহাভারত ] or to the fact that he partakes of the nature of a লোকপাল । This being the case, the আত্মনেপদ [ in উপভস্থে ] is established by the rule ‘উপাদেবপূজা-সঙ্গতিকরণ-মিত্রকরণ-পাথিযু’ । নাবিকুঃ &c. means—পৃথিবীপতিঃ অতিকুঃ ন ( অর্থ্যাৎ বিকুরেব ) ।

### Notes.

পরিবল্লিতসান্নিধ্যা—Adj. to সরস্বতী । সন্নিধিঃ এব ইতি সান্নিধ্যম্ । সন্নিধি+যাঞ্ ( স্বার্থে ) by the বার্তিক-rule “চাতুর্বর্ণ্যাदीनां स्वार्थे उप-संस्थानम्” । পরিবল্লিতং (=কৃতং ; effected ) সান্নিধ্যং বয়া সা—বহুব্রীহিঃ ।

কালে কালে—The word কালে is reduplicated to denote by the rule ‘নিত্যবীপ্সয়োঃ’। If compounded, the form would be প্রতিকালম্ or অমুকালম্—an অব্যয়ীভাব in the sense of বীপ্সা।

বন্দিন্—অধিকরণে ৭মী। The অধিকরণ in this case is ঐকদেশিক (partial). The goddess Saraswati was present only in their vocal organs and thus inspired them with the power of good speech. The base is বন্দিন্ which means ‘bards or minstrels’. ‘বন্দিনস্ততি-পাঠকাঃ’—ইত্যমরঃ। বন্দ্ + গনি (গ্রন্থাদিহাং, আবগুণকে বা)। The root means ‘to praise’ (‘বদি অভিবাদন-স্তুতোঃ’)। Kings have different kinds of bards or panegyrists such as বৃত্ত, মাগধ, বন্দিন্ and বৈতালিক with separate functions allotted to each. N. B. বন্দ or বন্দী (both feminine) means ‘a captive.’

স্তুতাম্—Adj. to তম্ in the former verse, স্তু + ক্যপ্। The ত্ (তুক্) comes in as the ক্-affix কাপ্ drops its প্। The rule is ‘ভৃশ্চ পিতি কৃতি তুক্’।

অর্থ্যাভিঃ—Adj. to স্তুতিভিঃ। অর্থ + বৎ (অনপেতার্থে) + টাপ্, স্ত্রিয়াম্। Also see Sanj. Expl. 3.

উপতস্থে—উপ-স্বা + লিট্, এ। By the rule ‘উপাঙ্ দেবপূজা-সঙ্গতি-করণ-মিত্র-করণপথিযু’ উপ-প্ has become আস্থনেপদী। Here the sense is দেবপূজা the king being regarded distinctly as a deity in human form. Manu says :—

বালোহপি নাবমন্তব্যো মনুষ্য ইতি ভূমিপঃ ।

মহতী দেবতা হোমঃ নবকপেণ তিষ্ঠতি ॥

The king partakes of the nature of all the eight লোকপালস, as it is said—

‘অষ্টানাং লোকপালানাং বপুর্ধারয়তে নৃপঃ ।’

Also see ‘Sanjivani Explained’.

সবস্তুতী—Nom. to উপতস্থে। The goddess of speech or learning. সবস্ + মতুপ্ + ঙাপ্, স্ত্রিয়াম্। ‘—সবস্তুতী সবিস্তিতি। বাচোপগায়াং দ্রৌবদে গো-বাগ দেবতয়োরপি ॥’—ইতি চৈমঃ।

Ch. of Voice.—পরিকল্পিতসান্নিধ্যাঃ...স্তুত্যা...উপতস্থে সরস্বত্যা।

Questions. পরিকল্পিতসান্নিধ্যা—S and note. কালে কালে—give a one-word synonym. বন্দিন্—C. স্তুতাম্—D. অর্থ্যাভিঃ—D. উপতস্থে—comment.

He was, as it  
were, the first  
lord of the earth.

মনুপ্রভৃতিভিন্নৈর্ভুক্তা যদ্যপি রাজমিঃ ।

তথাপ্যনন্যপূর্ব্বং তন্মিন্নাসীদ্ বসুন্ধরা ॥৩॥

**Eng. Equiv.** মনুপ্রভৃতি—Manu and other [ succeeding ] kings.  
যাশ্র—respectable ; adorable. ভুক্তা—enjoyed, i. e. ruled or protected.  
অন্যপূর্ব্বা—[with none else [as protector or lord] before. বসুন্ধরা—earth  
[ lit. the reservoir of wealth ].

**Prose.**—বসুন্ধরা মাতৈঃ মনুপ্রভৃতিভিঃ রাজভিঃ ভুক্তা যদপি, তথাপি  
তস্মিন্ অনন্যপূর্ব্বা ইব আসীৎ ।

**Bengali.**—মনুপ্রভৃতি মাননীয় রাজগণ পৃথিবীকে ভোগ করিয়াছিলেন  
সত্য, কিন্তু তাঁহার সম্বন্ধে পৃথিবী যেন অনন্যপূর্ব্বা অর্থাৎ অগতাপতিরহিতা হইয়াই  
ছিলেন । ৭।

**English.**—True it is that the Earth was enjoyed by  
adorable kings beginning with Manu, but still to him she was  
without any previous lord, as it were. 7.

**Elucidation.**—King Raghu superseded his predecessors  
by dint of his outstanding qualities Hence, Earth was  
extremely devoted to him. The import is—(i) that the previous  
kings were entirely forgotten as it were ; (ii) the earth could  
not be taken away from his possession by anybody ; and (iii)  
she yielded him her choicest produce.

**Sanjivani.**—মরিতি । ‘বসুন্ধরা’ মনুপ্রভৃতিভিঃ মনাদিভিঃ ‘মাতৈঃ’  
পূজ্যৈঃ ‘যাশ্রিভিঃ’ ‘ভুক্তা যদপি’ ভুক্তৈব ইত্যর্থঃ । যদপি ইত্যবধারণে, ‘অপ্যর্থৈঃ’  
যদিবার্থে শ্রুতং যদপি—ইতি কেশবঃ (১) । ‘তথাপি’ ‘তস্মিন্’ রাজি । অগতঃ  
পূর্ব্বঃ যন্তাঃ সা অনন্যপূর্ব্বা, অনন্যপূর্ব্বা ন ভবতীতি ‘অনন্যপূর্ব্বা’ ‘অনন্যোপভুক্তা ইব’  
আসীৎ—তৎপ্রথমপতিক্বেব অনুবক্তব্যতী ইত্যর্থঃ (২) ॥ ৭ ॥

### Sanjivani Explained.

১. ভুক্তা যদপি etc.—‘ভুক্তা যদপি’ means ‘really enjoyed.’ যদপি has  
the sense of অবধারণ (reality or certainty). The lexicographer কেশব  
says—যদপি is used in the senses of অপি and যদিবা ( or ).

## Notes.

**মহুপ্রভৃতিভিঃ**—Adj. to রাজভিঃ। মহুঃ প্রভৃতিঃ বেবাং তে মহুপ্রভৃতয়ঃ (বহুব্রীহিঃ), ঠৈঃ। মহু of the solar dynasty (সূর্যবংশ) was the first of kings. He is known as বৈবস্বত-মহু to be distinguished from ঋষভূব-মহু who is the law-giver (শাস্ত্রকার) of the Hindus.

**মার্গৈঃ**—Adj. to রাজভিঃ। মন্ + গ্যৎ, or মান (চূষাদি) + যৎ।

**ভুক্তা**—ভৃজ্ + ক্ত + টাপ্ জিয়াম্। The root ভৃজ্ is উভয়পদী—ভূনক্তি (protects) & ভৃঞ্জে (eats, or enjoys). Both the senses are intended here.

**যত্বপি**—It means 'really', 'in fact' (অবধারণ); cf. 'সত্য বটে' in Bengali. From this we have got the later sense 'যদিও'। 'যত্বপি ইত্যবধারণে। অপ্যর্থো যদিবার্থে স্তাৎ—' ইতি কেশবঃ। N. B. The quotation has been wrongly printed in the commentary and explained accordingly. যত্বপীত্যধারণে is a part of the quotation.

**রাজভিঃ**—Nom. to ভুক্তা। রাজ + কনিন্। See Sl. 12.

**অনন্তপূর্ব্বা**—Adj. to বহুকরা। অন্তঃ পূর্ব্বঃ যস্তাঃ সা অনন্তপূর্ব্বা—বহুব্রীহিঃ। ন অনন্তপূর্ব্বা—নঞতৎ।

**ইব**—Here denotes 'surmise or conjecture'. Equivalent to 'যেন' in Bengali. Really, the earth was ভুক্তা and অনন্তপূর্ব্বা but the poet surmises that she was not so.

**ভস্মিন্**—বিষয়ে (অধিকরণে) ৭মী।

**বহুকরা**—Noun. to আসীৎ। বহুনি ধাবয়তি ইতি বহু-বৃ + শিচ্ (=ধারি) + খচ্—কর্ত্তবি (সংজ্ঞার্থে) + টাপ্ জিয়াম্। It is the name (সংজ্ঞা) of the earth. বহুধা and বহুমতী also convey the same sense. The rule for খচ্-প্রত্যয় is 'সংজ্ঞায়াং ভূ-ভৃ-বৃ-জি-ধারি-সহি-তপি-দমঃ'।

**Ch. of Voice.**—বহুপ্রভৃত্যঃ মাষ্টাঃ ভূতবহুঃ...রাজানঃ...অনন্তপূর্ব্বা ইব...অভূত বহুকরয়।

**Questions.** মহুপ্রভৃতিভিঃ—S. যত্বপি—Sense. অনন্তপূর্ব্বা—S. বহুকরা—D.

He was neither too severe nor too mild **स हि सर्वस्य लोकस्य युक्तदण्डतया मनः।**  
**आददे नातिशीतोष्णो नभस्त्रানिव दक्षिणः॥**

**Eng. Equiv.** যুক্তদণ্ডতা—proper punishment (which is neither too severe nor too lenient). নাতিশীতোষ্ণ—neither too cold nor too hot. নভসৎ—wind.

**Prose.**—স: হি (=সম্মাং স:) যুক্তদণ্ডতয়া, নাতিশীতোষ্ণ: দক্ষিণ: নভস্বান্ ইব, সর্বত্র লোকস্ত মন: আদদে ।৮।

**Bengali.**—তিনি উপযুক্ত দণ্ডবিধান করিয়া নাতিশীতোষ্ণ দক্ষিণ বায়ুর জায় সকল লোকের মন হরণ করিয়াছিলেন ।৮।

**English.**—On account of dealing out proper punishment, he, like the southern breeze which is neither too hot nor too cold, captivated the minds of all people. 8.

**Substance.**—He was a just ruler meting out punishment, neither too severe nor too lenient

**Sanjivani** —অত্র কারণমাহ—স হীতি (১) । ‘হি’ সম্মাং কারণাৎ ‘স:’ বয়ু: ‘যুক্তদণ্ডতয়া’ যথাপরাধদণ্ডতয়া ‘সর্বত্র লোকস্ত মন:’ ‘আদদে’ জহার । কথমিব ? অতিশীত: অত্যাষ্ণো বা ন ভবতীতি ‘নাতিশীতোষ্ণ:’—নঞর্থস্ত ন-শব্দস্ত নৃপনৃপেতি সমাস: (২) । ‘দক্ষিণ:’ দক্ষিণদিগ্ভব: ‘নভস্বান্’ বায়ু: ‘ইব’, মলয়ানিল ইবেত্যর্থ: । যুক্তদণ্ডতয়েতত্র কামন্দক:—“উদ্বেজয়তি তৌক্সেন যুহন। পরিভ্রুয়তে । দণ্ডেন নৃপতিস্তস্মাদ্ যুক্তদণ্ড: ৷ প্রশস্ততে” (৩) । ইতি ।৮।

### Sanjivani Explained.

1. অত্র etc.—The poet adds the reason for that ( i. e. for what has been stated in the preceding sloka. )

2. নঞর্থস্ত etc —Here the সমাস is ‘নৃপনৃপা’ [ and not নঞ.তৎ ] with ‘ন’ [as the first member] which means the same thing as নঞ.।

3. যুক্তদণ্ড etc.—On ‘যুক্তদণ্ডত’ Kāmandaka says—‘A king frightens the people with cruel punishment and he is not cared for if the punishment is mild. Therefore he is praised if he deals out just punishment.

### Notes.

লোকস্ত—‘লোক’ means জগৎ and জন । ‘লোকস্ত ভুবনে জনে’—ইত্যমর: । Here it means জন (people or subjects).

যুক্তদণ্ডতয়া—হেতৌ তয়া । যুক্ত: দণ্ড: বস্ত স: যুক্তদণ্ড: ( বহুব্রীহি: ) । তস্ত ভাব: ইতি যুক্তদণ্ডতা ; যুক্তদণ্ড + তন্ by the rule ‘তস্তভাববস্তুতলৌ’ । তয়া । For the idea, cf. Māgha—‘তেজ: কমা বা নৈকান্তং কালজ্ঞস্ত

মহীপতে: ।' দণ্ড is of three kinds—(i) বধ ( sentence of death),  
(ii) অর্থগ্রহণ (fine) and (iii) পরিক্রেশ (physical torture).

আদদে—আঙ্, -দা + লিট্, এ। আদানেপদী ।y the rule 'আঙো  
দঃ অনাশ্রবিহরণে ।' 'আ-দা' primarily means 'to take', 'to accept'  
—'অগ্ধূরাদদে সোহর্ষম্ ।' 'হংসো হি কীরমাদতে ।' Here it means  
'to take possession of' i. e. 'to captivate'.

নাতিশীতোষ্ণঃ—গীতশ্চ অসৌ উষ্ণশ্চ ইতি শীতোষ্ণঃ—বিশেষণ-বসেন  
কর্মধারয়ঃ ( as in the instance খঙ্ককুজঃ ) । অতিশয়েন শীতোষ্ণঃ  
—প্রাদিসমাসঃ ( নিত্যঃ ) । ন অতিশীতোষ্ণঃ—সুপসুপেতি সমাসঃ । [ This  
'ন' is distinct from নঞ, although meaning the same thing. With  
নঞ, the acompound will be অনতিশীতোষ্ণঃ । On the word নৈকঃ  
Vamana says—'নৈকককঃ সুপসুপেতি নির্দেশাৎ' ] ।

নভবান্—উপমান-কর্তা to সঃ । নভস্ + মতূপ । The form  
does not become নভোবান্ as ( by the rule 'ত-সৌ মতূথে' ) নভস্  
is not treated as a পদ । নভস্বৎ means 'wind.' 'নভস্বাতঃ-  
পবন-পবমান-প্রভঞ্জনঃ'—ইত্যমরঃ । বায়ু through moving everywhere  
at will has its seat in the sky ( নভস্ ). Cf. 'যথাকালস্থিতো নিত্যং  
বায়ুঃ সর্বত্রগো মহান্'—গীতা ।

দক্ষিণঃ—The breeze blowing from the south is proverbially  
agreeable.

Ch. of Voice.—তেন.....মনঃ ( ১ম ).....নাতিশীতোষ্ণেন নভস্বতঃ...  
...দক্ষিণেন ।

Questions. হি—Sense. যুক্তদণ্ডতয়া—S and C. আদদে—Comment.  
নাতিশীতোষ্ণঃ—Discuss the Samāsa. নভবান্—D.

His excellent  
merits made the  
people forget his  
illustrious father  
even.

मन्दोत्कण्ठाः कृतास्तेन गुणाधिकतया गुरौ ।

फलैः सहकारस्य पुष्पोद्गम इव प्रजाः ॥ ८ ॥

Eng. Equiv. মন্দোৎকণ্ঠা—with eagerness lessened. গুণাধিকতয়া  
—due to his excelling virtues. গুরু—father. সহকার—[ sweet-  
scented ] mango-tree. পুষ্পোদ্গম—issue of blossoms.

Prose.—তেন গুণাধিকতয়া প্রজাঃ, সহকারস্য ফলেন পুষ্পোদ্গমে  
ইব, গুরৌ মন্দোৎকণ্ঠাঃ কৃতাঃ ॥ ৮ ॥

**Bengali**—সহকারের ফল বেরূপ লোককে উহার বিকসিত পুষ্পের প্রতি আসক্তিবান করে, সেইরূপ তিনি তাঁহার উৎকৃষ্ট গুণসমূহ দ্বারা প্রজাগণকে নিজের পিতার প্রতি আগ্রহশূন্য করিয়াছিলেন ।২।

**English**.—By him attachment of the people for his father was lessened by force of his surpassing qualities, just as the eagerness of man for the issue of blossoms is lessened by the fruit of a sweet-scented mango tree. 9.

**Eng. Expl.**—That Raghu surpassed even his father by virtue of his excellent qualities is clearly stated in this verse. When a mango tree bears fruits and people taste them, they naturally forget its former blossoms, because their mind is captivated by the sweetness of the fruits. Similarly, when Raghu stepped into the shoes of his illustrious father Dilīpa, the people was so much enchanted by his excellent attainments that they instantly forgot Dilīpa, the former king under whom they once passed their days in peace and plenty. This no doubt points to a father's defeat by a son but that does not matter since a father or a preceptor counts favourably a defeat from a son or a disciple. The Shastra says—‘দৰ্শনং জয়মবিসিদ্ধং পুত্রোচ্ছ্রিয়াং পবাজয়ম্ ।’

**Sanjivani**—মনেতি । ‘তেন’ রঘুনা ‘প্রভাঃ’ ‘গুরৌ’ দিলীপে বিষয়ে (১) ‘সহকারঃ’ অতিদৌরভক্তঃ । “দ্বাত্রিংশতো রমালোহর্সে সহকারোহতিদৌরভঃ” ইত্যমরঃ । তন্ত ‘ফলেন’ ‘পুষ্পোদগমে’ পুষ্পোদয়ে ‘ইব’, ততোহপি ‘গুণাধিকতয়’ হেতুনা ‘মনোৎকণ্ঠাঃ’ অলৌকিকতয়া ‘কৃতাঃ’ । গুণোত্তরশোভনো বিষয়ঃ পূর্বং বিন্দ্যঃ পর্যন্তীতি ভাবঃ (২) ॥২।

### Sanjivani Explained.

১. গুরৌ etc.—গুরৌ means ‘in respect of Dilīpa [father of raghu]. [ Malli. hints that গুরৌ is in বিষয়াধিকরণে গমী ] ।

২. গুণোত্তরঃ etc.—Anything of superior merits that follows causes [ people ] to forget the preceding one.

## Notes.

মনোৎকর্থা:—Adj. to প্রজ্ঞা:। মন্দা উৎকর্থা বাসাং তা:—বহুব্রীহি:। মন্দ here means অল্প (less). 'মৃঢ়াঙ্গাপটুনির্ভাগ্যা মন্দা: স্যু:'—ইত্যমর:। উৎকর্থা is 'eagerness or feeling for a desired object'. The people were devoted to their beloved king Dilīpa, but when Raghu became king, all their feelings were directed to him from the late king.

গুণাধিকতয়া—হেতৌ ওয়া। গুণেন অধিক:—ওততং। তস্ত ভাব: ইতি গুণাধিক + তল্, তয়া।

গুরৌ—বিষয়ে (অধিকরণে) গন্য। গুরু here means 'father.' 'গুরু গীর্পতি পিত্রাতো'—ইত্যমর:।

ফলেন—উপমান-কর্ত্ত্ব to তেন; hence ওয়া। ফল here means produce (শস্ত্র) viz. fruit. 'শস্ত্রে হেতুকৃতে ফলম্'—ইত্যমর:।

সহকারস্ত—সহকার is a kind of sweet-scented mango tree. See 'Sanjivani'. It is a very favourite tree with the poets and the lovers.

পুষ্পোদগম ইব—পুষ্পোদগমে + ইব। Optional form—পুষ্পোদগময়িব, the য. of অয়. being elided optionally by the rule 'লোপ: শাকল্যস্ত'। Here পুষ্পোদগম: is an instance of 'abstract for concrete' and it is equivalent in sense to 'উদগতং পুষ্পং' by the dictum 'কদভিহিতৌ ভাবৌ দ্রব্যবৎ প্রকাশতে' which is otherwise put as 'ভাবানয়নে দ্রব্যানয়নম্'।

Ch. of voice.—মনোৎকর্থা: (২য়) কৃতবান্ স:.....কলন্...প্রজ্ঞা: (২য়)।

Questions. মনোৎকর্থা:—S. গুণাধিকতয়া—C. গুরৌ—C. পুষ্পোদগম ইব—Sandhi.

Of the fair and unfair sides the former found favour with him.

নয়বিদ্বির্নবে রান্নি সদসম্বীপদর্শিতম্।

পূর্ব এবামর্ন পক্ষস্তাস্মিন্নামবদুতব: ॥ ১০ ॥

Prose.—নয়বিদ্বি: নবে রান্নি সৎ অসৎ চ উপদর্শিতম্, তস্মিন্ পক্ষ: পক্ষ: এব অভবৎ, ন [ তু ] উত্তর: ১০।

Bengali.—নীতিশাস্ত্রজ্ঞ ব্যক্তিগণ নূতন নয়পতির সম্মুখে সৎ ও অসৎ, দুই দিক্ই দেখাইতেন। প্রথম দিক্ই তাঁহার গ্রাহ্য হইত, দ্বিতীয় দিক্ [ গ্রাহ্য ] হইত না ১০।



**English.**—People versed in politics presented before the new king both the fair and the unfair sides. The former would prevail with him and not the latter.

**Sanjivani**—নয়বিদিত্তিরিত। ‘নয়বিদিত্তিঃ’ নীতিশাস্ত্রজ্ঞৈঃ ‘নবে’ তস্মিন্ ‘রাজি’ বিষয়ে—তদ্বিকৃত ইত্যর্থঃ (১)। ‘সৎ’ ধর্মযুদ্ধাদিকম্, ‘অসৎ’ কুটয়াদিকম্ (২)। চ ‘উপদর্শিতম্’। ‘তস্মিন্’ রাজি ‘পূর্বঃ পক্ষ এব’ ‘অভবৎ’ সংক্রান্ত ইত্যর্থঃ (৩)। ‘উত্তরঃ’ পক্ষো ‘ন অভবৎ’ নঃ সংক্রান্ত ইত্যর্থঃ। তত্র সদসতোমধ্যে সদেব অভিমতঃ, ন অসৎ, তদুদ্ভাবনং তু জ্ঞানার্থমেব ইত্যর্থঃ (৪)। পক্ষঃ সাধনযোগ্যার্থঃ; ‘পক্ষঃ পার্শ্বপদং সাধ্যসহায়বলভিত্তিঃ’ ইতি কেশবঃ (৫)। ১০ ॥

### Sanjivani Explained.

1. তদ্বিকৃত্যেত্যর্থঃ—That is, in respect of him.
2. সৎ etc.—সৎ means ‘fair means of warfare and other good things, and অসৎ means ‘unfair means of warfare and other bad things’.
3. সংক্রান্তঃ etc.—That is, passed into him ( i. e. prevailed with him, i. e. was accepted by him ).
4. তত্র etc.—Of the aforesaid সৎ and অসৎ, only সৎ was accepted and not অসৎ, which ( অসৎ ) was discussed only for knowledge [ so as to be in a position to consider the subject in all its aspects ]. This is the sense.
5. পক্ষঃ etc.—পক্ষ means ‘a point to be established ; a thing to be done’. Kes’ava says—‘পক্ষঃ is used in the senses of ‘পার্শ্ব (side). পক্ষঃ ( wing ), সাধ্য ( any thing to be done ), সহায় ( help ), বল ( strength ) and ভিত্তি ( wall ).

### Notes.

**নয়বিদিত্তিঃ**—Adj. used as a noun by the dictum ‘বিশেষণমাত্র-প্রয়োগো বিশেষ্য-প্রতিপত্তৌ’। কর্ত্তবি তয়া। নয়ঃ ( নীতিশাস্ত্র ) বিদিত্তি ( জানন্তি ) or বিদ্যতে ( বিচারয়ন্তি ) ইতি নয়বিদিত্তিঃ—উপপদসমাসঃ। তৈঃ। নয়-বিদ + ক্টিপ্—কর্ত্তবি, তয়া বহু।

**নবে রাজি**—The king being new, the minister did not know his nature. Hence, both the sides were presented before him. অধিকবল-বিবক্ষয়া ৭মী ; ক্রিয়াযোগে সম্প্রদানে ৪র্থী ( in connection with উপদর্শিতম্ ) would have been the normal course. Malli’s

explanation seems to have avoided বিবক্ষা and taken it as a case of pure বিষয়াধিকরণ। So also Nāth and Nārāyaṇa.

সদনচোপদর্শিতম্—সং + অসং + চ + উপদর্শিতম্।

সং means 'fairness in action such as ধর্মযুদ্ধ etc.' and অসং refers to 'unfairness in action such as কুটযুদ্ধ etc'. অস্ + শত্ = সং। ন + সং = অসং। If compounded, the form will be সদসং or সদসতী [ like স্বহৃদঃখম্ and স্বহৃদঃখে ] in দ্বন্দ্ব।

উপদর্শিতম্—উপ-দৃশ্ + শিচ্ + ক্ত ( কর্মণি )। Though connected with both সং and অসং, it is singular here and is to be construed with them singly and not jointly.

পূর্বঃ—It ought to have been neuter as it refers to সং which is neuter. But here it is to be connected with its বিধেয়, viz. পক্ষ which is masculine and therefore it has been used in the masculine gender—বিধেয়-প্রাধান্যে পুংস্তম্। Similar is the case with 'উত্তরঃ' following.

পক্ষঃ—Here it means 'সাধ্যঃ' (the thing to be done).

তস্মিন—অধিকরণ of অভবৎ which Malli. takes to mean—সংক্রান্তঃ। Nātha takes it as বিষয়ে গমী and remarks—তস্মিন্ বিষয়ে, তন্ত ইতি বাবৎ।

উত্তরঃ—For the masculine gender, see notes on পূর্বঃ। Here it means 'next'. In this sense it is an adjective.

পূর্বঃ এব অভবৎ পক্ষঃ—Nātha and Nārāyaṇa explain it as পূর্বঃ এব পক্ষঃ (=সাধ্যঃ) অভবৎ। Malli. puts it as—পূর্বঃ পক্ষঃ এব 'অভবৎ' সংক্রান্ত ইত্যর্থঃ which seems to mean—'the former found favour with him.' The two ultimately mean the same thing.

Ch. of Voice.—নরবিদঃ.....উপদর্শিতবঙঃ। পূর্বেণ.....অভূত পক্ষেণ... অভূত উত্তরেণ।

Questions. নরবিদ্বিঃ—D and S. উপদর্শিতম্—why singular? পূর্বঃ and উত্তরঃ—comment on gender.

Under the new পঞ্চানামপি ভূতানামুৎকর্ষ' মুপুষুর্গ'ণাঃ।  
appeared to be agreeably new. নবে তস্মিন্ মহীপালে সর্ব' নবমিবাভবত্ ॥১২॥

Eng. Equiv. ভূত—elements. উৎকর্ষ—improvement; excellence.

পুপুষুঃ—gained; derived. মহীপাল—protector of the earth, i. e. king.

**Prose.**—তন্মিন্ নবে মহীপালে পঞ্চানাম ভূতানাম অপি গুণাঃ উৎকর্ষং  
পুপুষুঃ ; সর্বং নবম্ ইব অভবৎ ॥১১॥

**Bengali.**—সেই নূতন রাজার রাজত্বকালে পঞ্চভূতেরও গুণসমূহ উৎকর্ষ  
প্রাপ্ত হইল, [ তাই ] সমস্ত বস্তুই যেন নূতন হইয়া উঠিল ॥১১॥

**English.**—When he became the new king, the properties  
of even the five elements became highly developed . [ Thus ]  
everything appeared to be new as it were. 11.

**Eng. Expl.**—Under the administration of the new king  
Raghu, all things appeared in a new light, as it were. The  
poet traces the origin of this new state of things thus—Every-  
thing on earth is made of the five elements, viz ক্রিতি ( earth ),  
অপ্ ( water ), তেজঃ ( fire ), মরুৎ ( air ) and ব্যোম (sky). These  
elements are endowed with some properties ( গুণ )—viz,  
শব্দ, স্পর্শ, রূপ, রস and গন্ধ । Now, the poet fancies that when  
Raghu ascended the throne, all these properties had  
an unusual improvement and consequently all things that are  
made of the five elements became highly developed and  
appeared with a renewed life and form, so to say.

SANJIVANI—পঞ্চানামিতি । পৃথিব্যাदीनां ‘পঞ্চানাম্ ভূতানাম্ অপি’ ‘গুণাঃ’  
গন্ধাদয়ঃ (1) । ‘উৎকর্ষম্’ অতিশয়ং (2) ‘পুপুষুঃ’ । অত্রোৎপ্রেক্ষতে (3)—‘তন্মিন্’  
রঘৌ নাম ‘নবে মহীপালে’ ‘সতি’ ‘সর্বঃ’ বস্তুজাতম্ ‘নবম্ ইব অভবৎ’ । তদেব  
ভূতজাতম্ ইদানীম্ অপূর্বগুণযোগাদ্ অপূর্বমিবা অভবৎ ইতি ভাবঃ (4) ॥১১॥

### Sanjivani Explained.

1. গুণাঃ গন্ধাদয়ঃ—Viz. গন্ধ, রস, রূপ, স্পর্শ, and শব্দ ।
2. উৎকর্ষম্ অতিশয়ম্—উৎকর্ষ means ‘excess,’ ‘development or im-  
provement’.
3. অত্রোৎপ্রেক্ষতে—Here the poet makes a surmise.
4. তদেব ভূত etc.—Those very elements (which existed before)  
became new, as it were, in connection with new qualities or pro-  
perties at that time.

## Notes.

পঞ্চানামপি ভূতানাম্—connected with গুণাঃ । For the পঞ্চভূতs, see ‘Explanation.’ These are also known as মহাভূতs—cf. ‘মহাভূতানি পঞ্চ চ’ । ‘ভূত’ to mean the five elements is neuter. ‘ভূতং স্মাদৌ পিণাচাদৌ জন্তৌ ক্লীবং ত্রিযুচিতে’—ইতি মেদিনী । [স্মাদৌ—in the sense of স্মা (পৃথিবী), &c. ] ।

উৎকর্ষ—Obj. of পুপুষ্ৰ্ঃ । উৎ—কৃষ্ + ষঞ্—ভাবে । Excellence.

পুপুষ্ৰ্ঃ—পুষ্ + লিট্, উম্ । The root is variously conjugated—পুষ্যতি (ক্র্যাদিঃ), পুষ্যতি (দিবাдиঃ), পোষতি (ভাদিঃ) ।

গুণাঃ—Nom. to পুপুষ্ৰ্ঃ । The গুণs of the পঞ্চভূতs, viz. ক্ষিতি, অপ, তেজস্, মরুৎ and ব্যোম are—গন্ধ, রস (taste), রূপ, স্পর্শ and শব্দ, respectively.

তস্মিন্—ভাবে ৭মী । উদ্দেশ্য to the বিধেয়-word ‘মহীপালে’ ।

মহীপালে—মহীং পালয়তি ইতি উপপদ-সমাসঃ । মহী—পাল (চূরাদিঃ) + অণ্, by the rule ‘কর্ষণ্যণ্’ । তস্মিন্ ।

Ch. of Voice.—.....উৎকর্ষঃ পুপুষে গুণৈঃ । ...সর্কেণ নবেন.....অভূত ।

Questions.—Expl. the Sloka. পঞ্চানাং ভূতানাম্—write notes.

পুপুষ্ৰ্ঃ—D and conj. তস্মিন্—C. মহীপালে—D. ইব—sense.

His designation ‘Rājā’ was significant. যথা প্রহ্লাদনাচ্ছন্দঃ প্রতাপাত্তপনো যথা ।  
তথৈব সৌভূদন্বর্যো রাজা প্রকৃতিরঞ্জনাত্ ॥১২॥

Eng. Equiv. প্রহ্লাদন—giving delight. প্রতাপ—causing heat. অর্থ—true to the sense ; of significant meaning. প্রকৃতিরঞ্জন—pleasing the subjects.

Prose.—যথা চন্দ্রঃ প্রহ্লাদনাং [ অর্থঃ ], যথা তপনঃ প্রতাপাং [ অর্থঃ ] তথা এব সঃ রাজা প্রকৃতিরঞ্জনং অর্থঃ অভূৎ ॥১২॥

Bengali.—আনন্দ দান করে বলিয়া যেমন চন্দ্র, তাপ দান করে বলিয়া যেমন তপন, সেইরূপ প্রজারঞ্জন কবিতেন বলিয়া তিনি সার্থকনামা ‘রাজঃ’ হইয়াছিলেন ॥১২॥

English.—He became a ‘Rājā’ (king) in the real sense of the term on account of his pleasing the people, just as

'Chandra' ( moon ) is so named for causing delight and 'Tapana' ( sun ), for giving heat. 12.

**Eng. Expl.**—This verse shows that Raghu was justly called a 'Rājā' ( king ). Although a name is not always significant, yet in his case his designation was quite true to to its sense. This point has been made clearer by two well-known instances where the name is significant. The moon is called 'Chandra' because it gives delight to all, the root 'চন্দ' meaning 'to give delight'. The sun is called 'Tapana' because it causes heat to the world, the root 'তপ' meaning 'to cause heat.' In like manner Raghu earned the significant name 'Rājā', as the subjects were pleased by him, the name being taken to come from the root রাজ্ or from the root রাজ used in the sense of রাজ্.

**SANJIVANI**—যথেষ্টি। 'যথা' 'চন্দ্রয়তি' আহ্লাদয়তি ইতি 'চন্দ্র.' ইন্দুঃ। চন্দি-ধাতোঃ উপাধিকো র-প্রত্যয়ঃ (1)। 'প্রহ্লাদনাত' আহ্লাদকরণাৎ 'অনর্থঃ' অনুগতর্থনামকঃ (2)। 'অভূৎ'। 'যথা চ তপতীতি 'তপনঃ' সূর্যঃ। নন্দাদিহাং লু-প্রত্যয়ঃ (3)। 'প্রতাপাৎ' সম্ভাপজননাত 'অনর্থঃ'। 'তথৈব স রাজা প্রকৃতি-রজনাত' 'অনর্থঃ' সার্থকরাজশব্দকঃ (4) অভূৎ। যতপি রাজশব্দো রাজতে দাঁষ্টার্থাৎ কনি-প্রত্যয়ান্তঃ ন তু রজ্ঞেঃ, তথাপি ধাতুনামনেকার্থবাদ্ রজনাদ্ রাজা ইহাক্তঃ কবিনা (5) ॥ ১২ ॥

### Sanjivani Explained.

1. চন্দিধাতোঃ etc.—The affix is র of the উপাধি-class after the root 'চন্দি' ( চন্দ ).

N. B. The affix is 'রক্', not র as stated by Mallinātha. Besides, the root is stated as 'চন্দি' which gives the form চন্দ্রতি (is delighted) and not চন্দ্রয়তি (with the additional শিচ্—meaning 'gives delight'). So, the root is, more accurately, চন্দি ( i.e. নিজন্ত ) and not চন্দি as stated here.

2. অনর্থঃ etc.—অনর্থ means 'having a name true to its sense.' (সার্থকঃ রাজশব্দকঃ যত সঃ সার্থকরাজশব্দকঃ )।

3. নন্দাদিহাং etc.—The affix [in তপনঃ] is লু (=অন) as the root ( তপ ) belongs to the নন্দাদি ( নন্দি + আদি ) class.

4. অর্থঃ—etc.—অর্থ means ‘having the term ‘রাজন্’ full of significance.’

5. যদ্যপি etc.—Although the word ‘রাজন্’ has কনিন্ affixed to the root ‘রাজ্’ meaning ‘to shine’ and not to রজ্, yet as the roots have a variety of senses, the poet has said ‘রজন্যং রাজা’ (king because of pleasing).

N. B. ‘রাজন্’ is really formed from the root ‘রাজ্’—‘to shine’ (‘রাজ দীপ্তো’) with the affix কনিন্. However the root may also mean ‘to please’ as intended here because all the roots are held to have a plurality of senses (‘অনেকার্থা হি ধাতবঃ’). Or, the word may be held to result from the root ‘রজ্’ itself in which case it should be explained as formed irregularly (বাহুলকাৎ or নিপাতনাৎ)।

### Notes.

প্রহ্লাদনাৎ—হেতোঁ মৌ। প্র—হ্লাদ+গিচ্+ল্যুট্। তন্মাৎ। This word illustrates the sense expressed by ‘চন্দ্র’।

চন্দ্রঃ—চন্দ্রয়তি ইতি.চন্+গিচ্+রক্ (ঔণাদিকঃ)। Another form is চন্দঃ (without রফলা) with the affix অচ্] “হিমাংগচন্দ্রমা চন্দ্রঃ শশী চন্দো হিমদ্রুতিঃ”—ইতি শব্দার্থবঃ।

প্রতাপাৎ—হেতোঁ মৌ। প্র—তপ্+ঘঞ্। তন্মাৎ। This word illustrates the meaning denoted by ‘তপন’।

তপনঃ—তপতীতি তপ্+ল্যু (নন্দাদিহাৎ), ‘ভাবুহঁসঃ সহস্রাংসুতপনঃ সবিভা রবিঃ’—ইত্যমরঃ।

অভূৎ—ভূ+লুঙ্। It may also be formed from the root অন্ (অদাদি—to be). This is an instance of ‘ভূতসামান্তে লুঙ্, in the sense of ‘পরোক্ষে লিট্’। Cf. ‘অভূন্নুপো দশরথঃ’।

অর্থঃ—Pred. adj. (বিধেয়-বিশেষণ) to স রাজা। অর্থম্ অল্পগতঃ—প্রাদিসমাসঃ। The বার্তিক-rule is—‘অত্যাদয়ঃ ক্রান্তান্তার্থে দ্বিতীয়য়া’। It means ‘significant’, ‘true to sense’.

রাজা—Nom. to অভূৎ। রাজ+কনিন্ (ঔণাদিকঃ)। The rule is—‘কনিন্ যু-বৃষি-তক্ষি-রাজি-ধ্বি-দ্যু-প্রতিদিবঃ’। Also see Sanj. Expl. 5. ‘রজনাদ্ রাজা ইতি পৌরাণিকী ব্যুৎপত্তিঃ অজতনান্ত ‘রাজ দীপ্তো’ ইত্যস্ত ব্যুৎপত্তিং প্রতিপন্নঃ’ ইতি চারিত্রবর্দ্ধনঃ।



‘কার্যার্থান্’ কর্তব্যার্থান্ ‘দর্শয়তি’ প্রকাশয়তি ইতি ‘হৃদ্রকার্যার্থদর্শিনা’ ‘শাস্ত্রেণ’ ‘এব’।  
 “শাস্ত্রং দৃষ্টিবিরেচিনাম্” ইতি ভাবঃ (২) ॥ ১৩ ॥

### Sanjivani Explained.

১. চক্ষুঃশ্রুতা etc.—By the expression ‘চক্ষুঃশ্রুতা তু’ is meant ‘but the effect of [having] eyes’ i. e. seeing or knowing things well.

২. শাস্ত্রং etc.—The sense is : “The Shastra is the eyes of the wise.” That is, what the wise do, they do according to the dictates of the Shastras.

### Notes.

কামম্—It is an অব্যয় meaning (i) very much and (ii) admittedly. ‘কাম্যং প্রকামেহুযমতো’—ইতি বিশ্বঃ ।

কর্ণান্তবিশ্রান্তে—Adj. to লোচনে। কর্ণয়োঃ অন্তো—৬তং, তয়ে : বিশ্রান্তে—৭তং । Extension of eyes up to the border of the ears is an auspicious sign which indicates an extra-ordinary character of the person.

চক্ষুঃশ্রুতা—Nom. to আসীৎ understood. চক্ষুঃ অস্তি অস্ত ইতি চক্ষুয়ান্ । চক্ষুঃ + শ্রুতৃপ্ । তস্ত কর্ম ইতি চক্ষুঃ + তল্ ।

শাস্ত্রেণ—হেতোঁ তয়া । শিষ্যতে অনেন ইতি শাস্ত্রম্ । শাস্ + ষ্ট্রন্ ( ঔণাদিকঃ ) । শাস্ত্র is the authority that guides or instructs people to do what is right and avoid what is wrong. Cf. ‘তস্মাৎ শাস্ত্র’ প্রমাণং তে কার্য্যাকার্য্য-ব্যবস্থিতো’ ( গীতা ) । It serves as the eyes [ of knowledge ] to all, without which one is really blind. Compare the beautiful Sloka of the হিতোপদেশ—

‘অনেকসংশয়চ্ছেদি পরোক্ষার্থস্ত দর্শকম্ ।

সর্বস্ব লোচনং শাস্ত্রং বস্ত্র নাস্ত্যক্ এব সঃ’ ॥

হৃদ্রকার্য্যার্থদর্শিনা—Adj. to শাস্ত্রেণ । কার্য্যম্বেব অর্থঃ—কর্ম্মধারয়ঃ । হৃদ্রঃ কার্য্যার্থঃ—কর্ম্মধারয়ঃ । তং দর্শয়তি ইতি হৃদ্রকার্য্যার্থদর্শী—উপপদতং, তেন ।

Ch. of Voice.—...বিশালাভ্যাং লোচনাভ্যাং...কর্ণান্তবিশ্রান্তাভ্যাম্ [ অভূয়ত ] ...চক্ষুঃশ্রুতা [ অভূয়ত ] ।

Questions.—Expl. the Sloka. কামম্—M. কর্ণান্তবিশ্রান্তে—S. চক্ষুঃশ্রুতা—D. শাস্ত্রেণ—C. হৃদ্রকার্য্যার্থদর্শিনা—S.



The autumn  
season set in.

লব্ধপ্রশমনস্বস্থমথৈনং সমুপস্থিতা ।

পার্থিবশ্রীর্হি তীয়েব শরৎ পঙ্কজলক্ষণা ॥ ১৪ ॥

**Eng Equiv.** লব্ধপ্রশমনস্বস্থ—calm and composed ( স্বস্থ ) owing to the security ( প্রশমন ) of the acquired ( লব্ধ ) kingdom. পার্থিবশ্রী—royal Fortune. পঙ্কজলক্ষণা—characterised by lotuses.

**Prose.**—অথ পঙ্কজলক্ষণা শরৎ, দ্বিতীয়া পার্থিবশ্রী: ( = রাজলক্ষ্মী: ) ইব, লব্ধপ্রশমনস্বস্থ এনং সমুপস্থিত ॥ ১৪ ॥

**Bengali.**—এদিকে পদ্মচিহ্নিত শরৎকাল, প্রাপ্তরাজ্যকে নিরাপদ করিয়া যিনি স্বস্থ হইয়াছেন একরূপ তাঁহার নিকট দ্বিতীয় রাজলক্ষ্মীর আয়, আসিয়া উপস্থিত হইল ॥ ১৪ ॥

**English.**—Now, to him who was at ease owing to the secure position of his acquired kingdom came the autumn season characterised by lotuses like the second royal Fortune. 14.

**Elucidation.**—A king is always attended upon by goddess শ্রী in the shape of royal fortune. When autumn set in, it looked like a second শ্রী, both being characterised by the lotus flower which is the seat of the former and the chief flower of the latter. উপ-স্থা conveys also the idea of 'attending upon'.

**SANJIVANI.**—লক্ষিত । 'অথ' 'লব্ধ' 'রাজ্য' 'প্রশমনেন' পরিপস্থিতাম্ অহুরঞ্জ-প্রতীকারাভ্যাং হিরীকরণেন (১) 'স্বস্থ' সমাহিত-চিন্তাম্ (২) 'এনং' রঘু 'পঙ্কজলক্ষণা' পদ্মচিহ্না (৩) । শ্রিয়োহপি বিশেষণবোতঃ (৪) । 'শরৎ' । 'দ্বিতীয়া' 'পার্থিবশ্রী:' রাজলক্ষ্মী: 'ইব' । 'সমুপস্থিতা' প্রাপ্তা ॥ ১৪ ॥

### Sanjivani Explained.

১. প্রশমনেন etc.—প্রশমনেন means 'by making [ the kingdom ] secure by means of pacifying and averting the hostile forces.

২. স্বস্থঃ etc.—স্বস্থঃ means 'one whose mind has been calm and composed.'

৩. পঙ্কজলক্ষণা—পঙ্কজলক্ষণা means 'which has lotuses for its

marking feature.' N. B. In autumn lotuses bloom, hence the epithet.

4. প্রিয়োহপি etc.—This is also an adjective to the word 𑂔 [ in পার্শ্ববতী ]। N.B. The expression গজলক্ষণা applies both to শরৎ and 𑂔; for, the former has lotuses for its characteristic flowers and the latter has lotus for her favourite seat.

### Notes.

লব্ধপ্রশমনস্বস্থ—Adj. to এনম্। লব্ধ ( = প্রাপ্তরাজ্য ) প্রশমনম্—  
৬৩৭। তেন স্বস্থম্—৩৩৭। স্বস্থি স্বৈ বা তিষ্ঠতি ইতি স্বস্থঃ—উপপদ-তৎ।  
স্ব-স্থ+ক—কর্তরি। লব্ধ means 'an acquired thing' specially 'an  
'acquired kingdom' and লব্ধ-প্রশমন is a term used frequently in  
politics প্রশমন means 'securing peace (শান্তি-স্থাপনম্)। প্র-শম্  
+ গিচ + লুট্। Thus, it means 'consolidation or security (স্থি-  
করণ) of the kingdom'. With reference to a newly acquired  
kingdom, the term is used in politics in the technical sense  
of some duties to be performed by the king. They are :—  
(i) রক্ষা (protection of subjects) (ii) স্থিতি (security of the  
country), (iii) সংগ্রহ (collection of warriors), (iv) ভাণ্ডবৃদ্ধি: (increase  
of treasure), (v) ত্যাগ (making gift to worthy persons), and  
(iv) অচন (showing respect to the respectable). Some give a  
slightly different list.

অথ—An অব্যয় denoting the sense of 'আরম্ভ' (beginning of a  
new topic). 'মঙ্গলানন্তরারম্ভ-প্রশ্ন-কাৎ'শ্রোষথো অথ'—ইত্যমবঃ।

এনম্—Obj. of সমুপস্থিতা। ২য় ১ব of ইদম্ or এতদ্ in case of  
অহাদেশ। By the rule 'দ্বিতীয়া-টৌস্বেন:' এন is substituted for  
ইদম্ or এতদ্ in ২য়, singular of ওয়া and dual of ওঈ and of  
৭মী, provided there is a subsequent reference ( অহাদেশ: i.e.  
পুনঃপ্রাণঃ ) through either of the two bases. According to মহাভাষ্য,  
the previous reference need not be necessarily with the words  
ইদম্ or এতদ্, but may be also with তদ্, &c., as in the present  
case ( or even, though rarely, by the noun itself without the  
use of any সর্বনাম cf. 'কিং মে প্রিয়াদর্শনাদৃতে শরণমন্তঃ, যাবদ্ এনাম্  
অবিধ্যামি'—S'akuntalā.

N. B. Some (e.g. Bharata Mallik) recognise a distinct word এন which is to be held as a defective word declined only in দ্বিতীয়া, টা and ওন্ ।

পাখিবত্ৰীঃ = রাজলক্ষ্মীঃ । উপমান of শরৎ । পৃথিব্যাঃ ঈশ্বরঃ ইতি পাখিবঃ ( = রাজা ) ; পৃথিবী + অত্র । পাখিবত্ৰীঃ — ৬তৎ । Note the declension of the word ত্রী । (বিসর্গ in ১ম) ।—

‘অবী-লক্ষ্মী-তরী-তন্ত্রী-হ্রী-বী-ত্রীণাম্ উণাদিতঃ ।

ত্ৰীলিঙ্গানাম্ অমীষাং তু ন স্ত-লোপঃ কদাচন’ ॥

দ্বিতীয়া—Adj. to পাখিবত্ৰীঃ । দ্বি + তীয় ( পূরণার্থে ) + টাপ্, স্ত্রিয়ায় ।

শরৎ—Nom. to সমুপস্থিতা । The word is fem.

পক্কজলক্ষণা—Adj. to শরৎ and পাখিবত্ৰীঃ as well. পক্কে জায়তে ইতি পক্কজম্ = পদ্মম্—উপপদতৎ । পক্ক-জন্ + ড—কর্তৃরি । It is a যোগকৃত word. পক্কজং লক্ষণং ( = চিহ্নম্ ) যন্তাঃ সা পক্কজলক্ষণা—বহুব্রীহিঃ ।

Ch. of Voice.—...পক্কজলক্ষণয়া শরদা দ্বিতীয়য়া পাখিবত্রীয়া...লক্ষপ্রথমবহুঃ অয়ম্ (or এষঃ) সমুপস্থিতঃ ।

Questions. লক্ষপ্রথমবহুহ্ম—S and Comment. এনম্—Gram. note. পাখিব—D. পক্কজলক্ষণা—S and significance.

[ Description of autumn ] : the sun grew powerful along with Raghu.

নিবৃষ্টলঘুভিমিমেঘৈর্মুক্তবর্ত্মা সুদুঃসহঃ ।

প্রতাপস্তস্য মানোহ যুগপদ্ব্যনশি দিশঃ ॥ ১৫ ॥

Eng. Equiv. নিবৃষ্টলঘু—completely emptied of water ; hence, light. মুক্তবর্ত্ম—with path cleared. সুদুঃসহ—extremely unbearable. প্রতাপ—(i) rays ( of the sun ) and (ii) power ( of Raghu ). তাদৃশ—the sun. যুগপৎ—simultaneously ; at one and the same time. ব্যানশে—spread.

Prose.—নিবৃষ্টলঘুভিঃ মেঘৈঃ মুক্তবর্ত্মা [ অতএব ] সুদুঃসহঃ তস্ত ভানোশ প্রতাপঃ যুগপৎ দিশঃ ব্যানশে ॥ ১৫ ॥

Bengali.—নিঃশেষে বর্ষণ করিয়া জলশূন্য লঘু মেঘ পথ ছাড়িয়া দিলে রঘুব শক্তি ও স্থায়ের তেজঃ অতি দুঃসহ হইয়া একই কালে দিক্‌মুখ ব্যাপ্ত করিল ॥ ১৫ ॥

English.—With the path cleared of clouds completely emptied of water, and [therefore] light, the valour of Raghu

and the rays of the sun grew extremely unbearable and simultaneously pervaded all the directions. 15.

**Eng. Expl.**—With this verse begins the description of autumn. In that season there was no cloud nor rain and the sky being clear the rays of the sun had their full scope. As for king Raghu, he prepared for displaying his full valour by leading an expedition for দিগ্বিজয় ( universal conquest ) because autumn is one of the best seasons for marching to battle.

SANJIVANI—নিবৃষ্টেতি । নিঃশেষঃ বৃষ্টাঃ 'নিবৃষ্টাঃ' । কর্তরি ক্ ( ১ ) । অতএব 'লঘবঃ' । তৈঃ 'মেষৈঃ' 'মুক্তবান্' বাত্মার্থঃ ( ২ ) । অতএব 'বহুঃসহঃ' । 'তত্ত্ব' রঘোঃ 'ভানোশ্চ' 'প্রতাপঃ' পৌরুষম্ আতপশ্চ । "প্রতাপো পৌরুষাতপো" ইতি বাদবঃ ( ৩ ) । 'যুগপৎ' 'দিশ্' 'বান্বে' ব্যাপ ॥ ১৫ ॥

### Sanjivani Explained.

১. নিঃশেষঃ etc.—নিবৃষ্টাঃ means—[ The clouds ] that have poured down water without any remainder, i.e. are totally emptied of water. The affix ক্ [ in বৃষ্ট ] is in the active voice.

২. মুক্ত etc.—মুক্তবান্ means 'whose path has been cleared.'

৩. প্রতাপঃ etc.—প্রতাপ means (i) manly power and (ii) sun's rays—says বাদব (the lexicographer).

### Notes.

নিবৃষ্টলঘুভিঃ—Adj. to মেষৈঃ । নিঃশেষঃ বৃষ্টাঃ—প্রাদিসমাসঃ । নিবৃষ্টাশ্চ তে লঘবশ্চ—কল্পধারণঃ, তৈঃ । Clouds when emptied of water ( নিবৃষ্ট ) become light ( লঘু = হাল্কা in Bengali ).

মেষৈঃ—Nom. to মুক্ত in মুক্তবান্ । কর্তরি ওয়া । মেহতি সিক্তি ভলম্ ইতি মেঘঃ । মিহ + অচ্—কর্তরি ।

মুক্তবান্—Adj. to প্রতাপঃ । মুক্তঃ বান্ বস্ত্র সঃ—বহুব্রীহিঃ । It is the ১ম-১ব of the base মুক্তবান্ ( like আয়ান্ ) । Conj.—মুক্তি, মুক্তে ( লট্ ) । মোক্ষ্যতি-মোক্ষ্যতে ( লুট্ ), অমুক্ত—অমুক্ত ( লুঙ্ ), মুমোচ—মুমুচে ( লিট্ ) । মুমুক্তি—মুমুক্তে ( সন্ ) । বান্ ( neuter ) means 'way', 'path.' "অয়নঃ বান্ মার্গাধ্ব-পন্থানঃ পদবী স্ফতিঃ"—ইত্যমরঃ ।

Here the verbal form *মুস্ত* being dependent ( *সাপেক্ষ* ) upon the word *মেষৈঃ* ( *কর্তৃকাবেক* ) should not have been compounded with a different word *বস্তু* on account of the dictum—‘ন সাপেক্ষে কৃৎ-তদ্ধিত-সমাসাঃ ।’ But such compounding is admissible in case the perspicuity of the sense is not disturbed—‘সাপেক্ষ-হেপি গমকত্বাৎ সমাসঃ’ । Thus—*দেবদত্তস্ত গুরুকুলম্* ; *বাণেন ভিন্নহৃদয়ঃ* ; &c.—( *গমকত্বাৎ=অনায়াসেন অর্থবোধকত্বাৎ* ) ।

*সুদুঃসহঃ*—Adj. to *প্রতাপঃ* । *সু*—*দুঃ*—*সহ* + *খল্*—*কর্মণি* ।

*প্রতাপঃ*—Nom. to *ব্যানশে* । *প্র*—*তপ্* + *ঘঞ্*—*ভাবে* । It applies equally to *Raghu* and the sun. See *Sanj. Expl. 2.*

*ব্যানশে*—*বি*—*অশ্* ( *স্বাদি* ) + *লিট্* । *এ* । Here *হুট্* ( *ন* ) comes in after *অ* of the root in *লিট্*, so we have *ব্যানশে* ( *বি* + *আনশে* ) instead of *ব্যাশে* ( *বি* + *আশে* ). ‘*অশ্*’ means ‘to spread,’ ‘to cover.’ ( ‘*অশু*’ *ব্যাশস্তে* সংঘাতে চ ). *Conj.*—*অশ্নুতে*, *অশ্নুবাতে*, *অশ্নুবতে* ; etc. N. B. There is another ‘*অশ্*’ which is *ক্রাদি* । *Conj.*—*অশ্নাতি* ( *লট্* ), *অশ* ( *লিট্* ) ; etc.

*দিশঃ*—Obj. of *ব্যানশে* । *২য়* *বভবচন* of *দিশ্* । The base *দিশ্* also is found. Similarly, *বাচ* for *বাচ্*, *নিশ* for *নিশ্* ; &c.

**Ch. of Voice.**—...*মুক্তবস্তুনা* *সুদুঃসহেন*...*প্রতাপেন*...*দিশঃ* ( *১ম* *বভবচন* ) *ব্যানশি* ।

**Questions.** *নিবৃট্টলম্বতি*—S. *মুক্তবস্তুনা*—Discuss } the *Samāsa*.  
*প্রতাপঃ*—M. *ব্যানশে*—D.

*Raghu* was ready with his bow to march for victory. **বার্ষিকং সংজহারিন্দ্রো ধনুর্জৈবং রঘুর্দধৌ ।**  
**প্রজার্যসাধনে তৌ হি পর্যাযোদ্যত-কাম্মুকৌ ॥১৬॥**

**Eng. Equiv.** *বার্ষিক*—of the rainy season. *বার্ষিকং ধনুঃ*—rain-bow. *সংজহার*—withdrew ; took back. *জৈত্র*—victorious. *প্রজার্যসাধন*—serving the interests of the people. *পর্যাযোদ্যতকাম্মুক*—who took up ( *উদ্যত* ) their bows ( *কাম্মুক* ) by turns ( *পর্যায়* ).

**Prose.**—*ইন্দ্রঃ* *বার্ষিকং* [ *ধনুঃ* ] *সংজহার*, *বহুঃ* [ *চ* ] *জৈত্রং* *ধনুঃ* *দধৌ* । *তৌ হি প্রজার্যসাধনে পর্যাযোদ্যত-কাম্মুকৌ* [ *অভবতাম্* ] ॥১৬॥

**Bengali.**—ইন্দ্র তাঁহার বর্ষাকালীন ধনুঃ ( অর্থাৎ ইন্দ্রধনুঃ ) সংহার করিলেন ( অর্থাৎ তুলিয়া রাখিলেন ), আব রঘু তাঁহার জয়বহ ধনুঃ গ্রহণ করিলেন । কারণ, তাঁহারা উভয়ে লোকগণের কার্যসাধনের জন্য পর্যায়ক্রমে ধনুক ধারণে অভ্যস্ত ছিলেন । ১৬ ॥

**English.**—Indra withdrew his bow causing rains, while Raghu took up his bow bringing victory. Because both of them took up their respective bows by turns in order to accomplish the interests of the people. 16.

**Eng. Expl.**—In this verse the poet speaks of the end of the rainy season and the advent of autumn. During rainy season Indra, the god of rain on high, exhibited his rain-bow and sent down rains on earth. Now, as the autumn has set in, the turn of Indra is over and that of King Raghu below has come for his leading an expedition for the conquest of the quarters. Indra's bow did much good to the people on earth by sending rain which helped the growth of the crops and now Raghu's bow is preparing to do good to the people by conquering the enemies and thereby bringing peace and prosperity to the kingdom.

**Sanjivani.**—বর্ষিকমিত । ইন্দ্রঃ, বর্ষাস্ত ভবং ‘বার্ষিকম্’ বর্ষানিমিত্ত-মিতার্থঃ, “বর্ষাভ্যষ্টক্” ইতি ঠক্-প্রত্যয়ঃ (১) । ‘বনুঃ সঙ্’হার’ । ‘বনুঃ’ ‘জৈত্রম্’ জয়শীলম্ । জেতৃশব্দাৎ তন্নস্তাৎ “প্রজ্ঞাদিভ্যশ্চ” ইতি স্বার্থে অণু-প্রত্যয়ঃ (২) । ‘বনুঃ দধৌ’ । ‘তি’ বন্বাৎ ‘তো’ ইন্দ্রবচ্ ‘প্রজ্ঞানাম্’ ‘অর্থন্ত’ বৃষ্টিবিজয়লক্ষণশ্চ (৩) সাধনে বিষয়ে (৪) । পর্যায়েষণ উক্তে কাস্ম্যকে বাভ্যাং তো ‘পথ্যয়োত্তত-কাস্ম্যকৌ’ (৫) । ১৬ ।

### Sanjivani Explained.

১. বর্ষাস্ত etc.—‘বার্ষিকম্’ means ‘existing in the rainy season that is, ‘being the cause of rains’. The affix is ঠক্ (=ইক্) by the rule ‘বর্ষাভ্যষ্টক্’ । ( The affix ঠক্ is used after the word ‘বর্ষা’ ) N. B. The word বর্ষা is always plural ; hence, বর্ষাভ্যাস্ত, in the rule, is plural.

২. জৈত্রম্ etc.—‘জৈত্রম্’ means ‘victorious.’ The affix here is

অণ্ in দ্ব্যর্থ added to the word 'জৈতৃ' which ends in তৃন্। The rule for অণ্ is—'প্রজাদিভ্যশ্চ' which means—'অণ্' is affixed to the words প্রজ্ঞ, &c., in the same sense [ as of the original word ]. জৈতৃ belongs to the প্রজাদি-class. The plain meaning is this—'জৈতৃ' has the same sense as জৈতৃ, the difference being the addition of the affix 'অণ্' only.

3. অর্থস্ত etc.—অর্থ means 'purpose', 'interest' which is nothing but rain ( বৃষ্টি ) [ in the case of ইন্দ্র ] and conquest ( বিজয় ) [ in the case of Raghu ].

4. সাধয়ে বিষয়ে—In the matter of serving of fulfilling.

5. পয্যারোপে etc.—পয্যারোপ্ত-কাক্ষক means 'those who have taken up their bows by turns'. N. B. Indra's bow is for causing rain in the rainy season and Raghu's bow is for bringing on victory in autumn.

### Notes.

বার্ষিকম্—Adj. to ধনুঃ। বষাস্ত ভবম্ ইতি বর্ষা + ঠক্ by the rule 'বষাভ্যষ্টক্'। See Sanj. Expl. 1. [ বার্ষিক also means 'yearly, annual'—বষ + ঠক্। [ ঠ = ইক্ ]।

সংজ্ঞাব—সম্—হ + লিট্, গল্। Drew back ; withdrew. ইন্দ্র extended his bow for action in the rainy season, but he contracted it in autumn to put it out of action. This sort of contraction is called সংজ্ঞা or সংজবণ।

ইন্দ্রঃ—ইন্দ্র ( ইদি ) + রন্। Indra is the lord of the gods. In the Vedas he is described as the 'most powerful god doing countless actions one of which is বর্ষণ which includes 'the showering of desired objects' also.

জৈতৃম্—Adj. to ধনুঃ। জৈতৃ শীলম্ অস্ত ইতি জৈতৃ ( neuter ). ত্রি + তৃন্। জৈতৃ এব ইতি জৈতৃম্। জৈতৃ + অণ্ ( স্বার্থে )। The rule is 'প্রজাদিভ্যশ্চ' [ স্বার্থে অণ্ ]। See Sanj. Expl. 2.

দধৌ—ধা + লিট্, গল্। 'ধা' means 'to hold' ; here 'to take up'. (Conj.—দধাতি, দধতঃ, দধতি ( লট্, )। অদধাৎ, অদধাম্, অদধুঃ ( লঙ্, )। অদধাৎ, অদধাম্, অদধুঃ ( লুঙ্, )। দধিসতি ( সন্ )।

প্রজ্ঞাসাধনে—বিষয়ে (অধিকরণে) ৭মী। প্রজ্ঞানাম্ অর্থঃ—৬৩২।  
তত্ত্ব সাধনম্—৬৩২। তস্মিন্। অর্থ here means প্রয়োজন i.e কাৰ্য্য  
(purpose, interest). ‘অর্থোহভিধেয়-বৈ-বস্তু-প্রয়োজন-নিবৃত্তিযু’—ইতামরঃ।  
Also see Sanj. Expl. 3.

‘চি—Acc. to Malli., this অব্যয় here denotes হেতু (reason) of the services done to the people by both Indra and Raghu respectively during the rainy season and autumn. Nātha takes it in the sense of ‘assertion’ (‘প্রাদর্শে’) which seems better. ‘চি হেতাববধায়’—ইতামরঃ।

পর্যায়োত্তকাম্মকৌ—Adj. to তৌ। পর্যায়েন উত্ততে—৩৩২।  
তাদুপে কাম্মকে যাভ্যাং তৌ—বহুব্রীহিঃ। পর্যায় means ‘turn’. পরি—ই  
(ইণ্)+ঘঞ. (in the special sense of অনুপাত্যয় or non-breach of succession i. e. turn). [ But in the sense of উপাত্যয় (or passing away), the form is পর্যায়ঃ (পরি—ই+অচ্.)—as কালান্তঃপর্যায়ঃ ]।  
উত্তত—raised, taken up. উৎ—যম্+জ্ঞ—কর্মণি। কাম্মক—how.  
কর্মণি প্রভবতি ইতি কর্মণ্+উকঞ. by the rule ‘কর্মণ উকঞ’।

N. B. In the Vedic language কুম্মক seems to be the name of a tree of which a কাম্মক used to be made. কুম্মক+অণ্। When derived as কর্মণ্+উকঞ., কাম্মক will be an adjective meaning ‘powerful’. See “Oriental Literary Digest” edited by Prof. K. C. Shastri.

**Ch. of Voice.**—ইল্লোপ বার্ষিকং ধনুঃ (১ম) সম্ভ্রাজে, রঘুনা জৈত্রং ধনুঃ (১ম) নধে।.....ভাভ্যাং.....পর্যায়োত্তক-কাম্মকাভ্যাম্ [ ৬৩২ ]।

**Questions.**—Explain the verse. বার্ষিকম্—D. জৈত্রম্—D and M.  
প্রজ্ঞাসাধনে—M and C. পর্যায়োত্তকাম্মকৌ—S.

The autumn **পুণ্ডরীকাতপত্বস্ং বিকশত্-কাশ-চামরঃ।**  
could not excel  
Raghu in beauty. **ঋতুর্বিড়ম্বয়ামাস ন পুনঃ প্রাপ তচ্ছ্রিয়ম্॥১৩॥**

**Eng. Equiv.** পুণ্ডরীকাতপত্র—(i) with [white lotus as umbrella ; (ii) with umbrella like white lotus. বিকশৎকাশচামর—(i) with blooming Kāśa flowers as chowrie. (ii) with chowrie like the Kāśa flower. বিড়ম্বয়ামাস—imitated. প্রাপ—got ; possessed.



**Prose.**—পুণ্ডরীকাতপত্রঃ বিকসংকাশচামরঃ ঋতুঃ তং বিড়ম্বয়ামাস, পুনঃ তচ্ছ্রিয়ম্ ন প্রাপ ॥১৭॥

**Bengali.**—শরৎ ঋতু ষেতপত্রের ছত্র ও প্রদুল্ল কাশপুষ্পের চামর লইয়া তাঁহার অশ্রুতরুণ কবিয়াছিল, কিন্তু তাঁহার শোভা প্রাপ্ত হয় নাই ॥১৭॥

**English.**—The season [ autumn ] with its umbrella of white lotuses and chowrie of Kās'a flowers imitated him but could not attain his beauty. 17.

**Substance.**—The grandeur of the insignia of Raghu's royalty excelled the beauty of the season.

SANJIVANI—পুণ্ডরীকেতি । ‘পুণ্ডরীকঃ’ সিতান্তোজম্ এব ‘আতপত্রং’ বস্ত্রমতথোক্তঃ (১) ; ‘বিকসন্তি’ ‘কাশানি’ কাশাখা-তৃণকুহ্মানি এব চামরাণি বস্ত্রমতথোক্তঃ (২) । ‘ঋতুঃ’ শরদুতুঃ (৩) । “পুণ্ডরীকনিভাতপত্রং কাশনিভচামরং” (৪) ‘ত’ রঘুং ‘বিড়ম্বয়ামাস’ অনুচকার । ‘তত্’ রঘোঃ ‘প্রিয়ঃ পুনঃ’ শোভাং তু, ‘ন প্রাপ’ । “শোভা-সম্পত্তি-পদ্মা লক্ষ্মীঃ স্ত্রীরিব দৃশ্যতে” ইতি শাস্বত. ১৫ ॥১৭॥

### Sanjivani Explained.

১. পুণ্ডরীকঃ etc.—That which has white lotus as its umbrella is such ( i. e. ‘পুণ্ডরীকাতপত্র’ ) ।

২. বিকসং etc.—That which has Kās'a or the flower of the grass named Kās'a as chowrie is such ( i. e. ‘বিকসংকাশচামর’ ) ।

৫. ঋতু etc.—ঋতু here is the ‘autumn season.’

৪. পুণ্ডরীকঃ etc.—With umbrella like white lotus and chowrie like Kās'a flower'. N. B. These two adjectives by being so interpreted are made applicable to Raghu also and this will create a ground for comparing the two, viz. Raghu and Autumn, with each other.

৫. শোভা etc.—শাস্বত ( the lexicographer ) says—“The word লক্ষ্মী, like স্ত্রী, is found to be used in the senses of শোভা ( beauty ), সম্পত্তি ( wealth ) and পদ্মা ( the goddess Lakshmi ).”

### Notes.

পুণ্ডরীকাতপত্রঃ—\dj. to ঋতুঃ । পুণ্ডরীকম্ আতপত্রং বস্ত্রমতথোক্তং । পুণ্ডরীক means ‘white lotus.’ “পুণ্ডরীকঃ সিতান্তোজম্”—ইত্যমরঃ । For আতপত্র, see sloka 5.

বিকসংকাশচামরঃ—Adj. to ঋতুঃ। বিকসন্তি কাশানি—কর্ষধারয়ঃ।  
তানি চামরাণি যন্ত সঃ—বহুব্রীহিঃ। ‘কাশ’ is a kind of grass, the  
flower of which is white. ‘চামর’ is chowrie which is a kind  
of fan made of hair and is moved gently about a king by his  
attendant. “চামবং তু প্রকৌর্গকম্”—ইত্যমরঃ। Autumn is here  
described as Raghu's rival in point of beauty; hence the  
mention of আতপত্র and চামর।

বিভষয়ামাস—বি-ডষ (চুরাদি) + লিট্, গল্। It means ‘imitated’.  
[ বি-ডষ is also used in the senses of ‘to put to shame’, ‘to  
afflict’ and ‘to deceive’ ].

পুনঃ—An অব্যয় meaning ‘but’ (কিঙ্ক)। ‘পুনরপ্রথমে ভেদে’—  
ইত্যমরঃ।

প্রাপ—প্র-আপ + লিট্, গল্। Conj.—আপ্নোতি (লট্, )। আপ্নুতি  
(লোট্, ঠি)। আপৎ, আপতাম্, আপুঃ (লুঙ্, ), ইঙ্গিত (সন্)।

তচ্ছিয়ম্—Obj. of প্রাপ। তন্ত্রীঃ—৬তং। তাম্। ত্রী here  
means শোভা (beauty) for which see Sanj. Expl. 5. শ্রি +  
কিপ্। তৎ + শ্রিয়ম্ = তচ্ছিয়ম্ (by Sandhi).

Ch. of voice.—পুণ্ডরীকাতপত্রেণ বিকসংকাশচামরেন ঋতুনা সঃ বিভষয়ামাসে  
.....তচ্ছীঃ.....প্রাপে।

Questions. পুণ্ডরীকাতপত্রঃ and বিকসংকাশচামরঃ—Expound. প্রাপ—  
D. তচ্ছিয়ম্—S.

He looked as প্রসাদসুমুখে তস্মিন্ স্বন্দ্রে চ বিশদপ্রভে।  
beautiful as the pleasing moon. তদা চক্ষুষ্মতাং প্রীতিরাসীৎ সমরসা দ্বয়োঃ ॥১৮॥

Eng. Equiv. প্রসাদসুমুখ—good-looking on account of favour-  
able disposition [towards the people]. বিশদপ্রভ—of white lustre.  
চক্ষুষ্মং—those who are possessed of eyes. সমরসা—of equal flavour.

Prose.—তদা প্রসাদসুমুখে তস্মিন্, বিশদপ্রভে চন্দ্রে চ—দ্বয়োঃ—  
চক্ষুষ্মতাং প্রীতিঃ সমরসা আসীৎ। ১৮।

Bengali.—প্রসন্নতায় তাঁহাব মুখ প্রফুল্ল, চন্দ্রেবও কাস্তি খেতবর্ণ।  
এই দুইজনকে প্রীতি তখন চক্ষুষ্মান ব্যক্তিগণের প্রীতি সমভাবাপন্ন হইয়া-  
ছিল। ১৮।

**English.**—At that time the fondness of the people possessed of eyes was of equal flavour for the two, viz., for him (Raghu) who who had a beaming face on account of favourable disposition and for the moon who had a white lustre. 18.

**SANJIVANI.**—প্রসাদেতি । প্রসাদেন সমুখে (১) 'তস্মিন্' রবে । 'বিশদপ্রভে' নির্গলকাণ্ডে (২) 'চন্দ্রে চ'—'বহোঃ' বিষয়ে—'তদা চক্ষুস্তাতাং' 'প্রীতিঃ' অনুরাগঃ 'সমরসা' সমস্বাদা তুল্যভোগা ইতি যাবৎ (৩) । "রসো গন্ধে রসঃ স্বাদে (পকরসে স্বাদে ?)" ইতি বিধঃ (৪) । আদীং ॥১৮॥

### Sanjivani Explained.

১. সমরসা &c.—সমরসা means 'of equal taste' that is, 'equally enjoyable'.

২. রসো &c.—The lexicon বিশ্ব says—The word রস has the senses of পকরস (myrrh) and স্বাদ (taste).

### Notes.

প্রসাদসমুখে—Adj. to তস্মিন্ which is in বিষয়ে ৭মী । প্রসাদেন সমুখঃ—৩তৎ । তস্মিন্ । স্ম (সন্দবঃ) নুৎ যস্ত সঃ ইতি সমুখঃ—বহুব্রীহিঃ । প্রসাদ here means 'favourable disposition' ( অনুগ্রহ ). প্র—সৎ + যঞ্ gives two forms—প্রসাদঃ ( in the sense of প্রসন্নতা ) and প্রাসাদঃ ( in the sense of রাজগৃহ or palace ). With যঞ্, the উপসর্গ (prefix) 'প্র' is irregularly lengthened by the rule 'উপসর্গস্ত যঞি-অমলুষ্যে বহুলম্' । By the epithet the poet means to say that king Raghu was kind-hearted, and hence he always wore a smiling look.

বিশদপ্রভে—Adj. to চন্দ্রে which is in বিষয়ে ৭মী । বিশদা প্রভা যস্ত সঃ—বহুব্রীহিঃ । তস্মিন্ । বিশদ means 'white'. 'সুত্র-সুত্র-সুত্র-শেত-বিশদ-শেত-পাণ্ডুরাঃ'—ইত্যমরঃ ।

তদা—That is, in that season, viz., in autumn.

চক্ষুস্তাতাম্—Adj. used as noun, meaning 'people possessed of eyes'. চক্ষুঃ + মতৃপ, ৬ষ্ঠী বহুবচন ।

সমরসা—Adj. to প্রীতিঃ । সমঃ (=সমানঃ) রসঃ (=স্বাদঃ) যস্তাঃ সা—বহুব্রীহিঃ । People took delight in seeing Raghu in the same

way as in seeing the moon. Their attachment (প্ৰীতি) towards both was equally enjoyable to them.

**Ch. of Voice.**—.....কীতা। সমরসরা অভূত।

**Questions.** প্রসাদহমুখে—S. বিশ্রপাভে—S. চক্ষুস্তাম্—D. সমরস  
—S.

Swans, stars  
and water-lilies  
supplied samples  
of the whiteness  
of Raghu's fame.

হংসশ্রেণীষু তারাসু কুমুদত্সু চ বারিষু ।  
বিভূতয়স্তদীয়ানাং পথ্যস্তা যশসামিব ॥১৫॥

**Eng. Equiv.** কুমুদৎ—having water-lilies. বিভূতি—wealth.  
পথ্যস্ত—scattered.

**Prose.**—তদীয়ানাং যশসাং বিভূতয়ঃ হংসশ্রেণীষু, তারাসু, কুমুদত্সু  
বারিষু চ পথ্যস্তা ইব ॥১৫॥

**Bengali.**—তাঁহাব যশের বিভূতি হংসশ্রেণী, নক্ষত্র ও কুমুদপূর্ণ সলিলে  
যেন বিকীর্ণ হইয়াছিল ॥১৫॥

**English.**—The wealth of his fame was scattered, as it were, in the rows of swans, the stars and the water full of lilies. 19

**Parport.**—White swans, stars, and lilies in lakes naturally appear in autumn. The poet fancies that their whiteness has been derived from Raghu's spotless fame which is described by poets as white. “যশসি ধবলতা বর্ণাতে হাস-কৌর্যোঃ”।

**SANJIVANI.**—হংসেতি । ‘হংসানাং’ ‘শ্রেণীষু’ পদ্ব্যক্তি । ‘তারাসু’ নক্ষত্রেষু ।  
কুমুদানি যেষু (এবং) সন্তি ইতি ‘কুমুদত্সু’ তেষু, কুমুদপ্রাযেযু উত্থার্থঃ (১) ।  
“কুমুদান্ কুমুদপ্রাযেঃ” উত্থার্থঃ । “কুমুদ-নড-বেতসেভ্যো ড্রুত্প” (২) । ‘বারিষু চ’  
‘তদীয়ানাং’ রত্নসম্বন্ধিনাং (৩) ‘বিভূতয়ঃ’ সম্পদঃ ‘পথ্যস্তা ইব’ প্রসারিতাঃ কিম্ ?  
—ইত্যাৎপ্রেক্ষা । অত্যাৎপ্রেক্ষা ধবলিতা ইতি ভাবঃ (৪) ॥১৫॥

### Sanjivani Explained.

1. কুমুদানি &c.—কুমুদত্সু means ‘[waters] where there are lilies,’ that is, ‘abounding with water lilies’.

2. কুমুদান্ etc.—কুমুদান্ and কুমুদপ্রাযঃ are synonymous—so says ‘Amara. ড্রুত্প is the affix used after কুমুদ, নড and বেতস ।  
N. B. মত্প would have given the form কুমুদবান্ । The ভ in ড্রুত্প,

causes elision of the টি portion 'of the words which the affix is added টি in a technical term meaning the concluding part of a word beginning with the last of the words ; as অ of কুমুদ, অন of বাজন ; &c.

3. তদীয়ানাম্ etc.—তদীয়ানাম্ means 'concerning Raghu' (i. e. of Raghu).

4. ইভ্যংপ্রেক্ষা etc.—This is the [ Poet's ] surmise. The sense is this—otherwise, how can there be whiteness in them ?

### Notes.

তঃশ্রেণীষু—অধিকরণে ৭মী। তঃসমানঃ শ্রেণাঃ—৬তম্। তাসু। শ্রেণি and শ্রেণী are optional forms,—ডাব্, being added optionally. Cf. বাঁধি and বাধী ; আবলি and আবলী ; &c.

কুমুদংসু—Adj. to বারিষু। কুমুদ + ড়াভূপ্, = কুমুদং, তেবু। 'কুমুদং' means 'abounding with white water lilies'.

বিভূতয়ঃ—উক্তে কঞ্চি ১ম। connected with পদ্যস্তা। বি-ভূ + ভিন্ ( ভাবে )। It means 'সম্পদ' ( property ) .

তদীয়ানাম্—Adj. to বশসাম্। তদ্ব ইমানি ইতি তদীয়ানি ; তৎ + ত্ব (= ত্বয় ) ; ৬ষ্ঠী—বহুবচন।

পৰ্বাস্তাঃ—পরি-অস্ ( দিবাতি ) + ক্ত ( কঞ্চি ) + টাপ্, স্থিয়াম্। 'অসুক্ষেপে' ইতি ধাতুঃ। Conj.—অস্তি ( লট্. )। আস্বং ( লৃট্. )। আস ( লিট্. )।

বশসাম্—সম্বন্ধে ৬ষ্ঠী। অশ্ + অস্বন্, ৬ষ্ঠী—বহুবচন।

Ch. of Voice.—.....বিকৃতিভিঃ.....পৰ্বাস্তাভিঃ.....[ অদ্বয়ভ ] or বিকৃতিঃ.....পৰ্বাস্তবান্.....[ বিধিঃ ]।

Questions.—Give the sense of the Sloka. কুমুদংসু—D. পদ্যস্তাঃ—D and M.

His praise was sung by women appointed to watch the Sāli crops.

বসুচ্ছায়-নিষাদিন্যস্তস্য গোমৃগুণোদয়ম্।  
আকুমার-কথোদঘাতং শালিগোপ্যো জগুয়ঃ ॥২০॥

Eng. Equiv. ইক্ষ্বাধনিষাদিন্—resting under the shade of sugar-cane trees. গোপু—protector. গুণোদয়—arising out of virtues. উদঘাত—beginning. আকুমারকথোদঘাত ( adj. ) —(i) the commencement of the talk of which [fame] was made by boys [ even ] ; (adv.)—(ii) open-

ing with the talk [ of fame ] which commenced with the tale [ of deeds ] of boy [Raghu]. শালিগোপী—women taking care of Sāli crops. জগুঃ—sang.

**Prose.**—ইক্ষুচ্ছায়নিবাদিভ্যঃ শালিগোপাঃ তস্ত গোপ্তুঃ গুণোদয়ম্ আকুমারকথোদ্বাতঃ যশঃ জগুঃ । Or, ..... গুণোদয়ঃ যশঃ আকুমারকথোদ্বাতঃ জগুঃ । ২০ ।

**Bengali.**—ইক্ষুতরুর [ ঘন ] ছায়ায় উপবিষ্ট শালিবাগ্গপালিকা বয়সীগণ সেই রক্ষকর্ত্তা রঘুব গুণসম্বাদ একপ যশোগাথা গান কবিরাছিল বাহা কুমারেরাও ( অর্থাৎ বালকগণও ) গান করিত । ( অথবা যশোগাথা এমন ভাবে গান করিয়াছিল যে, উহা তাঁহার—অর্থাৎ রঘুর—বাল্যকালের কথা হইতে আরম্ভ করা হইয়াছিল ) । ২০ ।

**English.**—Women placed in charge of the Sāli crops and resting under the shade of sugarcane plants, sang the glory of his virtues which used to be sung even by boys ( or the glory of his virtues starting with the recounting of his boyhood exploits ). 20.

SANJIVANI.—ইক্ষুচ্ছায়ঃ ছায়া 'ইক্ষুচ্ছায়ম্' । "অসীং বাহুল্যে" ইতি নপুংসকত্বম্ ( ১ ) তত্র নিবাসঃ ( ২ ) 'ইক্ষুচ্ছায়-নিবাদিভ্যঃ' । শালীন 'গোপায়ন্তি' রক্ষন্তি ইতি 'শালিগোপাঃ' নস্তপালিকাঃ স্ত্রিয়ঃ—'কর্ম্মণাং', "টিট্ টাণক্"—'তত্যাদিনা ভীপ্' ( ৩ ) । 'গোপ্তুঃ' রক্ষন্ত 'তস্ত' রবেঃ । গুণেভ্যঃ উদয়ঃ যন্ত তৎ 'গুণোদয়ম্' গুণোৎপন্নম্ ( ৪ ) । 'আকুমারঃ' কুমারনারাভা 'কথোদ্বাতঃ' কথারম্ভঃ যন্ত তৎ—কুমারৈরপি শুভমানমিতার্থঃ ( ৫ ) । 'যশঃ' 'জগুঃ' গায়ন্তি স্ম । অথবা, কুমারস্ত সত্যঃ রবেঃ বাঃ কথাঃ—ইন্দ্রবিজয়াদয়ঃ—ততঃ আরম্ভ্য 'আকুমারকথম্' ( ৬ ) । তত্রাপি অভিবিধৌ অব্যাহী-ভাবঃ ( ৭ ) । আকুমারকথম্ উদ্বাতঃ যস্মিন্ কর্ম্মণি—গান-ক্রিয়াবিশেষণম্ তৎ ( ৮ ) । "জাদভাদানমুদ্বাত আরম্ভঃ"—ইতামরঃ ( ৯ ) ।

### Sanjivani Explained.

১. ইক্ষুচ্ছায়ঃ etc.—'ইক্ষুচ্ছায়ম্' is explained as ইক্ষুচ্ছায়ঃ ছায়া (shade of many sugarcane plants). The neuter gender is due to the rule 'ছায়া বাহুল্যে', i. e. ছায়া [ in তৎ compound ] becomes neuter ( ছায়ম্ ) to denote the sense of the 'shade of many', i. e. when the first member is in plural.

২. নিবাসা—নিবাসা means 'seated'.

৩. কর্ম্মণাং etc.—অণ্ is affix [ added to the root গুপ্ in the word শালিগোপাঃ ] by the rule 'কর্ম্মণাং' ( কর্ম্মণি + অণ্ ), and ভীপ্ is the suffix

[in the word শালিগোপী ( শালি:গোপ+ভীপ্ ) by the rule 'টিড্ঢাণঞ &c.' N. B. 'কর্মণাণ্' means—কর্মণি উপপদে সতি (i. e. when the object is prefixed to the root ) অণ্ প্রত্যয়ঃ ভবতি [ কর্তৃবাচ্যে ] ; e. g. কৃন্তুং করোতি ইতি কৃন্তকারঃ ।

4. গুণোদয়ঃ গুণোৎপন্নম্—'গুণোদয়ম্' means 'which arose out of' i. e. 'was caused by the virtues'.

5. কুমারৈঃ etc.—That is, praised by the boys even.

6. অথবাঃ etc.—(Or, the explanation is—(beginning with the such talks as his victory over Indra by Raghu while young,—forming the compound 'আকুমারকথম্' ।

7. তত্রাপি etc.—'In that case also the compound is অব্যয়ীভাবা to denote the sense of 'অভিবিধি' ( বাপি )' ।

N. B. The 'অ' in আকুমারঃ or আকুমারকথং has the sense of অভিবিধি meaning thereby 'without excepting the কুমার' ( কুমার meaning the boys or Raghu, as the case may be ). N. B. অভিবিধি means 'inclusion', and অর্থাধা means 'exclusion'.

8. অকুমার etc.—It is an adv. modifying the act of singing [ in the verb জন্তুঃ ], the explanation being—in which act of singing the opening was made with the subject commencing from the exploits of Raghu in his boyhood.

9. স্তাদভ্যাদানম্ etc.—Amara says—"অভ্যাদান, উদ্যাত and আরন্ত are synonymous."

### Notes.

ইক্ষুচ্ছায়নিবাদিতঃ—Adj. to শালিগোপাঃ । ইক্ষুণাং ছায়া ইতি ইক্ষু-চ্ছায়ম্—ভতৎ । This neuter is compulsory by the rule ' ছায়া বাহল্যে' । (It is clear that many sugar-canes are necessary to create a shade). In Sandhi between ইক্ষু and ছায়া, a তুক্ ( ত্, ) comes in to make the form ইক্ষুচ্ছায় । ইক্ষুঃ ছায়া ( singular ) will give two alternative forms—ইক্ষুচ্ছায়া or ইক্ষুচ্ছায়ম্ ] ; ইক্ষুচ্ছায়ে নিষীদন্তি বাঃ ভাঃ—উপপদ-ভতৎ । ইক্ষুচ্ছায়-নি-সদ্+গিনি ( কর্তার ) + ভীপ্, ত্রিয়াম্ । 'স' of সদ্ becomes 'ষ', by the rule 'সদি: অ-প্রত্যে:' ।

N. B. Some read ইক্ষুচ্ছায়া-নিবাদিতঃ in which case the compound is to be expounded as ইক্ষুচ্ছায়ে আ-নিবাদিতঃ (আ meaning সমস্তাং ) ।—সিদ্ধান্তকৌমুদী ।

গোপ্তা:—Adj. to তন্ত্ৰ। গুপ্.+তন্, গুপ্তী—১বচন। গোপ্তা means 'protector'. Conj.—গোপায়তি (লট্.)। জুগোপ (লিট্.)। অগোপীৎ, অগোপীৎ (লুঙ্.)। জুগ্মপতে (সন্)।

গুণোদয়ম্—Adj. to যশঃ। গুণেভ্যঃ উদয়ঃ যন্ত তৎ—ব্যধিকরণ-বহুব্রীহিঃ। উদয়—উৎ—ই+অচ্—ভাবে।

আকুমারকথোদ্যাতম্—(i) Adj. to যশঃ। কুমারং আরভ্য ইতি আকুমারম্—অব্যয়ীভাবঃ। কথায়্যঃ উদ্যাতঃ ইতি কথোদ্যাতঃ—৬তৎ। আকুমারং কথোদ্যাতঃ যন্ত তৎ—বহুব্রীহিঃ। (ii) Adv. to জগুঃ। কুমারন্ত কথ্য ইতি কুমারকথ্য—৬তৎ। কুমারকথায়্যঃ আরভ্য ইতি আকুমারকথম্—অব্যয়ীভাবঃ। আকুমারকথম্ উদ্যাতঃ যস্মিন্ কস্মিণি তৎ যথ' শ্রাৎ তথা—বহুব্রীহিঃ।

শালিগোপ্যঃ—Nom. to জগুঃ। শালীন্ (ধান্যবিশেষান্) গোপায়ন্তি য়া: তা:—উপপদ-তৎ। Plural of শালিগোপী। শালি—গুপ্.+অণ্ (কর্তরি)। +ভোপ্ স্ত্রিয়াম্।

জগুঃ—গৈ+লিট্.উস্। Sang. Singular—জগৌ।

**Ch. of Voice.**—উকুচ্ছায়নিষাদিনীভিঃ শালিগোপীভিঃ.....জগে।

**Questions.** উকুচ্ছায়নিষাদিভ্যঃ—S. গুণোদয়ম্—S. আকুমারকথোদ্যাতম্ S and Parsing. জগুঃ—D.

The water became clear but the enemy's mind. **প্রসাদোদয়াদৃশ্ব: কুম্বয়োনের্মহীজস:।**  
**বঘোরমিম্বাশঙ্কি চুক্ষুমে দ্বিপতাং মন: ॥২১॥**

**Eng. Equiv.** প্রসাদ—became clear. অশ্বন—water. কুম্বয়োনী— the name of sage Agastya (lit. the pitcher-born one). মহৌজন্— mighty; powerful. অভিভবাশঙ্কিন্—fearing defeat. চুক্ষুভে—felt disturbed or uneasy. দ্বিপৎ—enemy.

**Prose.**—মহৌজস: কুম্বয়োনে: উদয়াৎ অশ্ব: প্রসাদ, বঘো: [ উদয়াৎ তু ] অভিভবাশঙ্কি দ্বিপতাং মন: চুক্ষুভে ॥ ২১ ॥

**Bengali.**—মহাপ্রভাব অগস্ত্যের উদয়ে জল নিখল হইল। আর, যব্ব অজ্ঞানদেয় শত্রুগণের মন পরাজয়ের আশঙ্কায় বিচলিত হইল ॥ ২১ ॥

**English.**—At the rise of the mighty Agastya the water



became clear, [ while ] owing to the rise of Raghu the mind of the enemies fearing defeat became uneasy. 21.

**Elucidation.**—Autumn being temperate in character is one of the seasons in which powerful kings set out for conquest of the neighbouring countries. “শরৎ-বসন্তয়োঃ কেচিদ্ নবযাত্রাং প্রচক্ষতে” । When autumn set in, the smaller kings naturally felt uneasy at the apprehension that Raghu would invade their kingdom. In autumn the water which was made turbid during the rains becomes clear. But the minds of Raghu’s enemies which were clear before were seized with fear of Raghu’s prowess and became muddled. The poet means to suggest that all the dirt of the water were transferred to the minds of the enemies in the shape of fear.

SANJIVANI—প্রসাদেতি । মহৌজসঃ ‘কুন্তযোনেঃ’ অগস্ত্য । “অগস্ত্যঃ কুন্তসন্তবঃ” ইত্যমরঃ (১) । ‘উদয়াৎ’ ‘অন্তঃ’ ‘প্রসাদাৎ’ প্রসন্নং বভূব । “মহৌজসঃ” ‘রথোঃ’ “উদয়াৎ” ‘অভিভবাংশকিঃ’ দ্বিত্যাং মনঃ ‘চুকুভে’ কালুষাৎ প্রাপ (২) । “অগস্ত্যোদয়ে জলানি প্রসাদতি” ইত্যামরঃ (৩) ৥২১৥

### Sanjivani Explained.

১. অগস্ত্য etc.—Amara says, “অগস্ত্য and কুন্তসন্তবঃ are synonyms”. N. B. Another name is মৈত্রাবরুণি । Sage অগস্ত্য was born of the semen of the two gods মিত্র and বরুণ in a pitcher. For this he is called কুন্তযোনি or কুন্তসন্তব (pitcher-born) and মৈত্রাবরুণি (the son of মিত্র and বরুণ) .

২. চুকুভে etc.—চুকুভে means ‘received mud or dirt’, i. e. got disturbed.

৩. অগস্ত্যঃ etc.—Shasra says—“Waters become clear at the appearance of Agastya .”

N. B. অগস্ত্য is the same as the star Canopus which rises sometime between the latter half of the শ্রাবণ and the first half of ভাদ্র, i.e. about August, which marks the advent of autumn.

### Notes.

প্রসাদ—প্র—সদ্+লিট্, গল্ । Conj.—সীদতি (লট্) । সংশ্রুতি (লট্) । অসদৎ (লুঙ্) । সদাদ, সেদতুঃ, সেহঃ (লিট্) ।

উদয়াৎ—হেতোঁ এমৌ। উৎ—ই+অচ্ ইতি উদয়াৎ, তস্যাৎ। Conj. —এতি, ইতঃ, যন্তি ( লট্ )। ঐৎ, ঐতাম্ আয়ন্ ( লঙ্ )। অগাৎ ( কুঙ্ ) ইয়ায়, ঈয়তুঃ, ঈয়ুঃ ( লিট্ )। গময়াতি ( গিজন্ত )।

কুন্তযোনেঃ—কর্তরি ৬ষ্ঠী by the rule ‘কর্তৃ-কর্মণোঃ কৃতিঃ’ in connec- with উদয়াৎ। কুন্তঃ যোনিঃ (=উৎপত্তিস্থানম্) অস্ত ইতি কুন্তযোনিঃ—বহ- ব্রৌহিঃ। A name of sage অগস্ত্য। Once, at he sight of beautiful উর্বশী, the gods মিত্র and বরুণ were stricken with lust and part of their semen fell into a pitcher ( কুন্তঃ or কলস ), and in that pitcher sage অগস্ত্য was born.

মহৌজসঃ—Adj. to কুন্তযোনেঃ as well as to রঘোঃ। মহৎ ওজঃ বস্ত সঃ—বহুব্রৌহিঃ, তন্ত। He is said to have drunk up the sea in one sip, swallowed up a number of disturbing demons and humbled the pride of the rising Vindhya mountain অগঃ পূর্বতঃ স্ত্যায়তি (=স্তভ্রাতি) ইতি অগস্ত্যঃ ; অগ-স্ত্য+ক—কর্তরি।

ওজঃ—উজ্জ+অহুন্। Here it means বল ( power, strength ). ‘ওজো দীপ্তৌ বলে’—ইত্যমরঃ।

রঘোঃ—অপাদানে এমৌ, being the অপাদান of অভিভব by the rule ‘ক্রব্ অপায়ে অপাদানম্’ ( the অপায় or separation here being mental and not physical ). It may also be taken as in কর্তরি ৬ষ্ঠী, being the কর্তা of the verb in উদয়াৎ ( to be understood ) like কুন্তযোনেঃ above. N. B. অ-শক্, being transitive here, is not a ভণার্থক root. Hence, the rule ‘ভীত্রার্থনাং ভয়হেতুঃ’ does not apply here.

অভিভবশক্তি—Adj. to মনঃ ( neuter ). অভিভবম্ ( =পরাজয়ম্ ) আশঙ্কতে যৎ তৎ—উপপদসনাসঃ। অভিভব-অ-শক্+গিনি—কর্তরি ( তাচ্ছল্যে )। অভিভবঃ=অভি-ভূ+অপ্—ভাবে।

চুকুভে—কুভ+লিট্ এ। This কুভ is ভূদি—কোভতে etc. It is also দিবাди—কুভ্যতি and ক্র্যাди—কুভ্রাতি in which cases the লিট্ form is চুকোভ।

দ্বিষতাম্—শেষে ( i. e. সম্বন্ধে ) ৬ষ্ঠী connected with মনঃ। দ্বিষৎ=দ্বিষ+ শত্ ( in the sense of ‘enemy ’ ) by the rule ‘দ্বিষোহ্মিত্রে’।

Ch. of voice.—...অন্তলা প্রসেদে...অভিভবশক্তিনা...মনস্যা...।

Questions. প্রশসাদ—D and conj. উদয়াৎ—Case-ending and Allusion. চুকুভে and দ্বিষতাম্—D.

The excited  
bulls imitated his  
strength.

মদোদয়া: ককৃদন্ত: সরিতাং কূলমুদ্রজা: ।

লীলাখেলেমনুপ্রাপুর্নমহোচ্চাস্তথ্য বিক্রমম্ ॥২২॥

Eng. Equiv. মদোদয়া—wild (উদয়া) with excitement (মদ), i. e. highly excited. ককৃদন্ত—possessed of big humps. সরিৎ—river. কূলমুদ্রজ—battering the banks. লীলাখেলে—charming on account of grace. অনুপ্রাপুঃ—imitated. মহোচ্চ—big bull.

Prose.—মদোদয়া: ককৃদন্ত: সরিতাং কূলমুদ্রজাঃ মহোচ্চা: লীলাখেলেম্ তন্ত বিক্রমম্ অনুপ্রাপুঃ ।

Bengali.—উন্নতককৃদধারী ননৌতটভঙ্গকাবী মদমত্ত বিশাগ বৃষভ-সকল সন্দর খেলা কবিত্তে কবিত্তে তাঁহাব শক্তির অশুকরণ করিয়াছিল ॥২২॥

English.—Mighty bulls with elevated humps, wild with excitement, who were striking down the banks of rivers imitated his graceful valour. 22.

SANJIVANI.—মদেতি । ‘মদোদয়া:’ মদোচ্চতাঃ, ককৃদন্তঃ এষাম্ অস্তি ইতি ‘ককৃদন্ত:’ মহাককৃদ: তিভার্থ: (1) । যবাদিত্যং মকারস্ত বহুভাব: (2) । ‘সরিতাং’ কুলানি উদ্রজাশ্চ ইতি ‘কূলমুদ্রজা:’ । “উদি কূলে কজিবহোঃ” ইতি বশ-প্রচ্যয়: । “ককৃদন্তঃ—” তত্যানিবা মুমপম: (3) । মহান্ত: উদয়াগ: ‘মহোচ্চা:’ । “অচতুর—” তত্যানিবা নিপাঃ নারী অবাস্তবম্ (4) । ‘লীলাখেলাঃ’ বিলাসভঙ্গঃ (5) ‘তন্ত’ রঘো: “উৎসাহবত: বপুশ্চত: পরভঙ্গকন্ত’ (6) ‘বিক্রমম্’ শৌর্যম্ ‘অনুপ্রাপুঃ’ অনুভব: ॥ ২২ ॥

### Sanjivani Explained.

১ ককৃদন্ত: etc.—ককৃদন্তঃ means মহাককৃদ: (possessed of big humps). N. B. The মতুপ্ here denotes প্রশংসা । It denotes many other senses. The কারিকাই—

ভূম-বিন্দা-প্রশংসা নিত্যলোকেহিতশাসনে ।

সংসর্গেহান্ত-বিক্রমঃ ভবতি মতুবাদম্ ॥

২. যবাদিত্যং &c.—In ককৃদন্ত:, there is absence of ‘ব’ for ‘ম’ of মতুপ্, [ in ককৃদন্ত: ] as the word falls under the যবাদি-class.

N. B. The rules for changing ম into ব are—(i) ‘ম’ উপধায়ান্ত যতে ব: অ-যবাদিত্য: and ‘যম.’ । The rules mean—The ম of মতুপ্ is changed

into ব when the affix is added to a word which ends in or has as the উপধা any of the following letters, viz., য়, ঞ, ঞ্ and the letters represented by ঞয়ঃ (i. e. ায়, ংয়, ঔয়, ঈর্ষ বর্ণ of any বর্গ) provided the word does not belong to the যবানি-class. Thus লক্ষ্মীবান্, গুণবান্, দয়াবান্, but মতিমান্, but again যশমান্। কক্দ্ belongs to যবানি-class. Hence, কক্দ্মান্ (instead of কক্দ্ভান্)।

2. উদি etc.—[ In the word ক্লমুদ্রজাঃ ] the affix is ঞশ্ by the rule “উদি ক্লে কজি-বহোঃ” (—ঞশ্ is affixed to the roots কজ and বহ with the prefix উৎ when the word ক্ল precedes) ; [so, also ক্লমুদ্রহঃ]। মুম্ (ম্) comes in [after ক্ল, i. e. ক্ল becomes ক্লম্] by the rule ‘অকৃদ্বিষাৎপ্রত্য মুম্’ ; [e.g.—অবাস্তবঃ, বিমুদ্রঃ, প্রিয়ংবদঃ, etc.]

3. অচতুর etc.—By the rule ‘অচতুর’ etc. an অকার comes as the last part [of the word মহোক্ষন্] i. e. the word ends in ঞ [and not অন্] by নিপাতন।

4. লীলা etc.—লীলাংখলম্ means ‘beautiful on account of grace.’

5. রঘোঃ etc.—Of Raghu who is full of vigour, who has a big beautiful figure and who strikes the enemies.

N. B. The bulls imitate the feats of Raghu ; hence, the epithets উৎসাহবতঃ, বশুদত্তঃ and পরভঙ্ককঃ in the case of Raghu, have been supplied by the commentator as against মদোদগ্ধাঃ, কক্দ্ভাঃ and সরিতাং ক্লমুদ্রজাঃ in the case of the bulls.

### Notes.

মদোদগ্ধাঃ—Adj. to মহোক্ষাঃ। মদেন উদগ্ধাঃ—ওতৎ। মদ means মত্ততা (‘excitement’), and উদগ্ধ means উদ্ধত (puffed up, inflated)।

কক্দ্ভাস্তঃ=মহাকক্দ্ভঃ। Adj. to মহোক্ষাঃ। See Sanj. Expl. 1. কক্ভ+মভুপ্। ানা বভবচন। By the rule “কক্ভঃ” the form ought to have been কক্দ্ভান্ instead of কক্দ্ভান্, but ‘ম’ does not become ‘ব’ as the word belongs to the যবানি-group. See Sanj. Expl. 2. কক্ভ (fem.) means the hump of the bull (বৃষাঙ্গ)। There is another form কক্ভ (অকাবাস্ত) which is both পুং and স্ত্রীব।

সরিতাম্—শেষে (সম্বন্ধে) ঙ্গী connected with ‘ক্ল’ in ক্লমুদ্রজাঃ।

ক্লমুদ্রজাঃ—Adj. to মহোক্ষাঃ। ক্লম্ উদ্রজস্তি যে তে—উপপদসমাসঃ।  
ক্ল-উৎ-কজ+ঞশ্—কর্তৃণি Bulls when excited strike the

banks of rivers with repeated blows 'কুজো ভজ্জ' ইতি ধাতুঃ ।  
 Conj.—কুজতি ; রোজ্যতি ; অরোজ্যৎ ; ক্ত—কুগ্ণ ।

লীলাখেলম্—Adj. to বিক্রমম্ । খেলতি ইতি খেলম্ ; playful ; hence,  
 beautiful. খেল + অচ্—কর্তৃরি । লীলায়া (=বিলাসেন) খেলম্—ওতৎ ।

অনুপ্রাপুঃ—অনু - প্র - আপ + লিট্, উস্ । With the advent of  
 autumn, king Raghu showed various signs of energy and  
 activity, and the bulls also, being refreshed by the salubrious  
 climate and fed with the luxuriant herbage of the season, did  
 the same perhaps in imitation of those of the king. In this  
 connection Nārāyana remarks—শরদস্তৃণাদিসম্পত্ত্যা গোধানাত্মকলভেন  
 মহোক্ষাণাং মদাদিযোগ ইত্যবসেয়ম্ । ষষাং ভারবিঃ—পবীতমুক্ষাপজয়ে  
 জয়শিখা নদস্তমুঠৈঃ ক্ষতসিদ্ধুরোধসম্ । দদর্শ পৃষ্টিং দধতং স শাবদীং সবিগ্রহং  
 দর্পমিবাধিপং গবাম্ ।

মহোক্ষাঃ—Nom. of অনুপ্রাপুঃ । মহান্তঃ উক্ষাণঃ (cf. oxen) —  
 কর্ণদাবয়ঃ । The form is মহোক্ষাঃ instead of মহোক্ষাণঃ as the word  
 becomes অকারান্ত (মহোক্ষন্ + অচ্, as সমাসান্ত) by the rule 'অচত্বর-  
 বিচত্বর...মহোক্ষ...গোষ্ঠিষ্ঠাঃ' । উক্ষন্ (১না ১ব—উক্ষা) means 'bull'.  
 'উক্ষা মহান্ মহোক্ষঃ স্ত্রীং'—ইত্যমবঃ ।

Ch. of voice.—মদোদগৈঃ কক্কদ্বি...ক্লমুজ্জৈঃ...অনুপ্রাপে মহোক্ষৈঃ...  
 বিক্রমঃ ।

Questions. কবদ্বয়ঃ—D and comment. ক্লমুজ্জাঃ—D. লীলা-  
 খেলম্—M, S and Parse. অনুপ্রাপুঃ—M. মহোক্ষাঃ—S and comment.

The smell of  
 Saptaparna flowers  
 excited his eleph-  
 ants.

প্রসবৈঃ সপ্তপর্ণানাং মদগন্ধিমিরাহতাঃ ।

অসূয়যেব তন্নাগাঃ সূসূধৈব প্রসূস্ববুঃ ॥২৩॥

Eng. Equiv. প্রসব—flower, সপ্তপর্ণ—name of a tree (ছাতিম গাছ) .  
 মদগন্ধি—as scented as ichor. অসূয়া—spirit of emulation. সপ্তধা—  
 in seven ways. প্রসূস্ববুঃ—poured down [ ichor ].

Prose.—মদগন্ধিভিঃ সপ্তপর্ণানাং প্রসবৈঃ আহতাঃ তন্নাগাঃ অসূয়য়া  
 ইব সপ্তধা এব প্রসূস্ববুঃ ॥২৩॥

Bengali.—সপ্তপর্ণ বৃক্ষনকলের মদগন্ধযুক্ত পুষ্পদ্বারা আহত (অর্থাৎ

উত্তেজিত ) হইয়া তাঁহাব হস্তিগণ যেন স্পন্ধার সহিত সপ্তপ্রকারে মদবাবি কষণ করিতে লাগিল ॥২৩॥

**English.**—Excited by the ichor-scented flowers of Saptaparna trees his elephants began, with a spirit of emulation, as it were, to pour down ichor in seven ways i. e. through the seven outlets. 23.

**SANJIVANI.**—প্রদর্শয়িত্বিতি । মদন্তেব গন্ধো ঘেবাঃ ঠৈঃ ‘মদগন্ধিভিঃ’ । ‘উপমানাচ্চ’ ইতি সমাসান্তঃ ইকারঃ (1) । ‘সপ্তপর্ণানাং’ বৃক্ষবিশেষাণাম্ । ‘সপ্তপর্ণো বিশালহক্ শারদো বিষমচ্ছদঃ’ (2) ইত্যমরঃ । ‘প্রদর্শবঃ’ পুটপৈঃ ‘আহতাঃ’ ‘তন্ত’ রথোঃ ‘নাগাঃ’ গজাঃ । ‘‘গজেহপি নাগবাতস।’’ (3) ইত্যমরঃ । ‘অহর্যঃ’ ঠৈঃ ‘আহতনিমিত্তয়া [ আহতিনিমিত্তয়া ? ] স্পন্ধয়া (4) ইব ‘সপ্তধা এব’ ‘প্রসংসদ্য’ মদং ববধুঃ,—প্রতিগজগন্ধাভিন্ননাং ইতি ভাবঃ (5) । ‘‘করাং কটাতাং মেদ্রাচ্চ নেত্রাভ্যাং চ মদশ্চিভিঃ’’ ইতি পালক্যপো । করাং নাসা-রক্তাভ্যামিত্যর্থঃ (6) ॥ ২৩ ॥

### Sanjivani Explained.

1. ‘উপমানাচ্চ’ etc.—The ঠৈকার [ in মদগন্ধি ] is due to the rule ‘উপমানাচ্চ’ [ meaning—‘ই’ comes in after গন্ধ as the উপমানপদ in a বহুব্রীহি compound].

2. সপ্তপর্ণো etc.—বিশালহক্, শারদ and বিষমচ্ছদ are synonymous.

3. গজে etc.—নাগ and মতিজ are used in the sense of গজ (elephant) also.

4. আহত etc.—Out of rivalry or emulation due to having been s riken. [ আহত is to be taken in ভাববাচ্যে ত্ত; or, আহতি is the actual reading ].

5. প্রতিগল etc.—The sense is—“taking it to be the smell [ of ichor ] of rival elephants”.

N. B. The elephants took the smell of Saptaparna flowers to be the scent of ichor of other elephants existing somewhere about ; hence, they were excited against them.

6. করাং etc.—It is stated in পালক্যপ্য that the ichor flows from the trunk ( i.e. the two nostrils ), two temples, the sexual organ and the two eyes [ of an elephant ]. করাং means ‘from the two nostrils [ in the trunk ]. N. B. পালক্যপ্য is the name of the sage who is the author of a work on elephants. His work is called after his name.

## Notes.

প্রসবৈঃ—Nom. to আততাঃ। প্রসব—প্র + অ + অণ্ (কর্ষণি) ; flower. 'স্ত্রীত্বপাদে ফলে পুষ্পে প্রসবো গর্ভমোচনে'—ইত্যমরঃ।

সপ্তপর্ণানাম্—শেষে (i. e. সম্বন্ধে) ভক্তি। সপ্ত সপ্ত (i. e. প্রতিবৃন্ত) সপ্ত পর্ণানি (পত্রাণি) যত্র সঃ সপ্তপর্ণঃ—বভ্রুওতিঃ। সপ্ত here means সপ্ত সপ্ত—বৃত্তিবিষয়ে (i. e. in Samāsa, etc.) সংখ্যাবাচকশব্দে ক'চ্ছ বাপ্সার্থঃ। This tree blossoms in autumn, hence the name 'শাবদ'।

মদগন্ধিভিঃ—Adj. to প্রসবৈঃ। মদস্ত গন্ধঃ (৬৩২) ইব গন্ধঃ যেহাং তে মদগন্ধয়ঃ (plural of মদগন্ধি)—বভ্রুওতিঃ। টৈঃ। The ইকার comes in as দমাস্ত by the rule 'উপমানাচ্চ'। মদ means 'ichor' which is a strong-scented liquid flowing from the seven parts of an elephant's body. মদ + অণ্ (without উপসর্গ) by the rule 'নদোইহুপ-সর্গে'। [ With উপসর্গ—যঞ্ is used ; as—প্রমাদঃ, উন্মাদঃ, etc ]. 'নদো ব্রহ্মসি কন্তু যান্ গবো হর্ষেভদানয়োঃ'—টীকিত বিখ্যঃ [ ইভদান=ichor of elephant ]।

অস্থয়া—হেতৌ ওয়া। অস্থ্য—অস্থ + যক্ + অ ; then অ in fem. Here the word means 'intolerance' (অকমা i. e. ঈর্ষ্যা), hence 'emulation' (স্পন্দা)। Usually it is used in the sense of 'illame or 'censure' ('গুণেষু দোষাবোপ')।

সপ্তধা—Adj. to প্রসবৈঃ। সপ্তন + ধা (বিধার্থে)। The rule is—'সংখ্যায় বিধার্থে ধা'।

সপ্তধৈব—In competition with the seven leaves at each stalk. After all it is an exaggeration and সপ্তধা এব is to be taken in the sense of সপ্তধা ইব because (as চারিদ্রবন্ধন remarks) such an excessive flow would make the elephants short-lived.

প্রস্রবুঃ—প্র + স্র + লিট্ উস্। Emitted ; caused to flow ; hence 'poured down'.

Ch. of Voice—...আইটৈঃ...তত্রাগৈঃ...প্রস্রবৈঃ।

Questions. মদগন্ধিভিঃ—S. অস্থয়া—Case-ending. প্রস্রবুঃ—D.

The season was very favourable for his expedition of conquest.

সরিতঃ কুর্ষ্বতী গাধাঃ পথস্বাস্থ্যান-কর্দমান্।

যান্নায়ৈ চৌদয়ামাস তং শক্তেঃ প্রথমং শরত্ ॥২৪॥

**Eng. Equiv.** গাধ—fordable ; that can be crossed. আশান-  
কর্দম—of which the mud ( কর্দম ) has dried up ( আশান ). চৌদয়াস—  
impelled.

**Prose.**—সরিত: গাধা: পথশ্চ আশানকর্দমান্ কুব্ধতী শরৎ তং শক্তে:  
প্রথমং যাত্রায় চৌদয়াস ॥২৪॥

**Bengali.**—নদীসকলকে তরণযোগ্য এবং পথ সকলকে শুষ্ককর্দমযুক্ত  
কবিয়া শরৎ তাহাকে শক্তি অপেক্ষা প্রথমেই যাত্রায় প্রেবিত করিল ॥২৪॥

**English.**—The autumn season which had rendered the  
rivers fordable and the roads mud-dried impelled him to start  
on an expedition [ even ] before his valour. 24.

**Eng. Expl.**—Autumn was favourable for Raghu's ex-  
pedition in all respects. Raghu was already endowed with  
প্রভুশক্তি ( power of army and treasure ) and মন্ত্রশক্তি ( power  
of counsel ) and it was only his উৎসাহশক্তি ( enterprising  
energy ) which was wanted for an expedition. This উৎসাহশক্তি was  
supplied by autumn ; and this শক্তি being a condition precedent  
for starting, the poet gives the season the first position in respect  
of sequence. Equipped with the three kinds of শক্তি Raghu set  
out for conquest and he had an unobstructed march as the  
rivers which had assumed gigantic proportions during the rains  
became fordable now in autumn, and the paths which had  
become impassable on account of mud became now easily  
passable. 24.

SANJIVANI.—সরিত ইতি । 'সরিত:' 'গাধা:' হ্রস্বতরা: 'কুব্ধতী' 'পথ:'  
মর্গান্ 'চ' 'আশান-কর্দমান্' শুষ্কপঙ্কান্ "কুব্ধতী" । "সংযোগাদে: আ-  
ধাতো: যত্র:" ইতি ঋতেনিষ্ঠা-তত্ত্ব নহন্ (১) । 'শরৎ' শরদৃতু: 'তং' রঘু: "শ-  
'প্রথম' প্রাক্ 'যাত্রায়ৈ' সওয়াত্রায়ৈ (২) 'চৌদয়াস' । 'প্রভু-শক্তি' প্র-  
শরৎ স্বয়মুৎসাহমুৎপাদয়ামাস ইত্যর্থ: (৩) ॥ ২৪ ॥

### Sanjivani Explained.

১. সংযোগাদে: etc.—The. ত of the affix ত in the root তৈ ( জা ),  
due to the rule "সংযোগাদে: etc." ( meaning—Of the roots ending  
in আ and beginning with a conjunct letter with ঞ, ঞ, ঞ & জ, the  
ত of the affix ত is changed into ন ) ।



2. যাত্রায়ৈ etc.—যাত্রা means ‘যুদ্ধযাত্রা’ i. e. a march for battle (দণ্ড). [ নিষ্ঠা is a technical term denoting the affixes ক্ত and ক্তবত্ । ‘ক্ত-ক্তবত্ নিষ্ঠা’ ] ।

3. প্রভু-মত্তশক্তি etc.—Autumn itself helped his energy to come out, equipped with প্রভুশক্তি and মত্তশক্তি as he was. This is the sense.

### Notes.

কুর্কতী—Adj. to শরৎ । কু + শত্ + ক্ত + ণ্ণি + যাম্ ।

গাধাঃ—Adj. to সরিতঃ । গাধ্ + যঞ্—কষ্মণি ( then ণ্ণিয়াম্ আপ ) । গাধ্ lit. means ‘whose bottom can be touched’ ; hence, ‘fordable’ ( as opposed to ‘অগাধ’ ) ।

সরিতঃ কুর্কতী গাধাঃ—Nātha and Nārāyana read—‘সরিতঃ কুর্কতী গাধম্ ( গাধ্ [ noun ] meaning ‘bottom’—অধিকরণে যঞ্ ) ।

আশানকর্দমান্—Adj. to পথঃ । আশান = আশ্ + ণৈ + ক্ত । For ন of ত in ক্ত, see Sanj. Expl. 1. আশানঃ কর্দমঃ বহু—বহুব্রীহিঃ । তান ।

N. B. In the case of the root ণৈ, the two special rules also should be noted. (i) ‘দ্রবমুত্তি-স্পর্শয়োঃ শ্চঃ’—in cases of দ্রবমুত্তি (solidification) and স্পর্শ, ণৈ becomes ণী ; e. g. শীণং ঘৃতম্, শীতঃ বাদ্যঃ ; but শ্যানঃ ( shrunk ) বৃশ্চিকঃ ; (ii) ‘শ্চঃ অস্পর্শে’—when not meaning স্পর্শ, the ত of ক্ত after ণৈ becomes ন ; e. g. শীনঃ ঘৃতম্, but শীতঃ বাদ্যঃ ।

যাত্রায়ৈ—তাদর্থ্যে ( i. e. নিমিত্তার্থে ) ৪র্থী by the rule ‘তাদর্থ্যে, চতুর্থী বাচ্য’ ।

চোদয়ামাস—=নোদয়ামাস ; প্রেরয়ামাস ; impelled. চুদ ( চুরাদি ) + লিট্, ৭ল্ ।

শক্তেঃ—অপাদানে যৌ with প্রথমম্ by the rule ‘ক্ৰবম্ অপায়ে দানম্’ ( the অপার or separation here being mental and not physical ). শক্তি is of 3 kinds, viz. (i) প্রভুশক্তি ( power of money ), (ii) উৎসাহশক্তি ( energy ) and (iii) মহেশক্তি ( power of effective counsel ). ‘শক্তয়স্তিস্রঃ প্রভাবোৎসাহ-মহাজাঃ’—বসন্তময়ঃ । Raghu’s প্রভুশক্তি and মহেশক্তি were complete, and his উৎসাহশক্তি was generated by the advent of autumn.

প্রথমম্—Ad. modifying চোদয়ামাস ।

শব্দে: প্রথমম্—Nārāyaṇa remarks—শব্দেই সমগ্রায়াং প্রথমমেব প্রবেশ্যাতাং পশ্চাদাগতায়াঃ শরদঃ প্রেরণাতিশয়াং প্রাথম্যম উপচরিতম্ । That is—Raghu was already possessed of all the শব্দে, but as they had their effects at the advent of autumn, the latter is given the first position in stating the production of the result.

**Ch. of Voice.**—...কুর্কতা শরদা সঃ.....চোদয়াসে ।

**Questions.** গাথাঃ—M and P. আগানকর্দমান্—S. আগান—D. যাত্রায়ৈ—C. শব্দে:—write notes.

Fire forecast তস্মৈ সম্যগ্ঘৃতো বহ্নির্বাযি-নীরাজনাবিধৌ ।  
his coming vic-  
tory. প্রদক্ষিণাচ্চিহ্ন্যজিন হস্তেনেব জয়ং দদৌ ॥২৫॥

**Eng. Equiv.** সম্যগ্ঘৃত—duly fed or worshipped with offerings. বাজিনীরাজনাবিধি—the ceremony called নীরাজনা [for the good] of horses [and others]. প্রদক্ষিণাচ্চিহ্ন্যজ—the pretext of the flame going to the right.

**Prose.**—বাজিনীরাজনাবিধৌ সম্যক্ হতঃ বহ্নিঃ প্রদক্ষিণাচ্চিহ্ন্যাজেন হস্তেন ইব তস্মৈ জয়ং দদৌ ॥২৫॥

**Bengali**—অখাদিব নীরাজন-নামক শাস্তিকৰ্ম্মে যথাস্থ পূজিত হইয়া অগ্নি দক্ষিণগত শিখায় ছলে যেন হাতে কবিয়াই তাঁহাকে জয় প্রদান করিলেন ॥২৫॥

**English.**—Duly worshipped in the Nirājana ceremony of horses [and others] the fire, under the pretext of his flame going to the right, gave him victory with his hand, as it were.

**SANJIVANI.**—তত্ত্বা ইতি । ‘বাজিনাম’ অখাদিবাং ‘নীরাজনাবিধৌ’ নীরাজনাথে শাস্তিকৰ্ম্মণি ‘সম্যক্’ বিধিবৎ ‘হতঃ’ হোমসমিদ্ধঃ (১) ‘বহ্নিঃ’ । অগতো দক্ষিণ-প্রদক্ষিণম্ । তিষ্ঠদৃষ্ট-প্রভৃতিদ্বাদ্ অবায়ীভাবঃ (২) । ‘প্রদক্ষিণঃ’ বা ‘অর্চিঃ’ খালা তত্ত্বা ‘বাজেন হস্তেন ইব তস্মৈ জয়ং দদৌ’ । উক্তক মহাভারতায়াম্—“ইদ্ধা প্রদক্ষিণ-গণ্ডে হতভূং নৃপশ্চ ধাত্রীং সমুদ্ররশনাং বশগাং করোতি” ইতি (৩) । বাজিগ্রহণঃ গজাদীনামপি উপলক্ষণঃ, তেষামপি নীরাজনাবিধানাং (৪) ।

### Sanjivani Explained.

১. হতঃ etc.—হত্ means ‘blazing due to offering of oblations.’
২. তিষ্ঠদৃষ্ট etc.—The Sāmāsa [in প্রদক্ষিণম্] is অবায়ীভাব as the word belongs to the class of ‘তিষ্ঠদৃষ্টপ্রভৃতিনি ৫’ which means—‘The

words of the তিষ্ঠবঙ-group are compounded in অব্যয়ীভাব as they are'. তিষ্ঠন্তি গাবো যশ্মিন্ তৎ 'তিষ্ঠবঙ' কালবিশেষঃ ।

3. উল্লঙ্ঘ etc.—It is said in মহাযাজ্ঞা—‘ইদ্ধ প্রদক্ষিণগতো’ etc. ( The blazing fire going to the right brings the sea-girt earth under the control of the king ).

4. বাজিগ্রহণম্ etc.—The mention of the word ‘বাজিন্’ includes also elephants, &c. because the Nīrájaná ceremony is performed for the sake of the latter too.

### Notes.

তদৈ—সম্প্রদানে ঈশী । The rule is—‘কশ্মণা যমভিঃপ্রতি স সম্প্রদানম্’ ।

সম্যগ্ভূতঃ—সম্যক্ + ভূতঃ = সম্যগ্ভূতঃ or সম্যগ্ভূতঃ । In Sandhi, ভূ becomes ঘ optionally by the rule ‘কয়ঃ [ পরস্ম ] হঃ (i. e. ভকারস্ম) অগতরস্মাম্’ । সম্যক্ = সম্ + অক্ + ক্ৰিণ্—কর্তৃবি । Adv. ভূতঃ = ভূ + ভূতঃ । Adj. to বক্রিঃ । বক্রিঃ—Nom. to দদৌ ।

বাজিনীবাজনাবিদৌ—বিষয়ে ( অধিকরণে ) ৭মী । বিধি means বিধান or ceremony. নীবাজনা এব বিধিঃ—কশ্মধাবয়ঃ । বাজিনা নীবাজনাবিধিঃ—ভূতং । তস্মিন্ । নীবাজনা or নীবাজন is an auspicious ceremony performed by kings in the month of অশ্বিন before leading an expedition. Illumination, আর্যাক্রক, &c. are the chief features of the ceremony ; hence the name নাবাজনা or নীবাজন ( নিঃ + রাজনা or বাজন ) । ‘This is done for the good of horses and elephants, &c., mainly before going to battle. “কশ্মগজন্তু হি কৃষ্যান্নাবাজনসংজিতাঃ শান্তিম্” । “গজাশ্বমঙ্গলায় বাজানঃ প্রয়াগসময়ে নীবাজনাবিধিং কুৰ্বন্তীত্যাগমঃ” । নীবাজনা is sometimes used in the sense of আর্যাক্রক simply. বাজিন্ means অশ্ব । ‘বাজি-বার্যাক্র-গজকর্ক-হয়-সৈন্ধব সপ্তয়ঃ—ইত্যমবঃ ।

প্রদক্ষিণাভির্বাভেন—প্রকৃত্যাদিভ্যং ঙয়া । অচিস্ ( both neuter and fem. ) means ‘flame’. ‘ন পুংসচিঃ’ । প্রগতং or প্রগতা দক্ষিণম্ ইতি প্রদক্ষিণম্—অব্যয়ীভাবঃ । Or, it may be a প্রাদিসমাস which will give প্রদক্ষিণম্ or প্রদক্ষিণা ( অচিঃ ) । প্রদক্ষিণম্ or প্রদক্ষিণা অচিঃ—কশ্মধাবয়ঃ । তস্মা or তস্মাঃ ব্যাজঃ—ভূতং ; or, ভূতং or সা এব ব্যাজঃ—কশ্মধাবয়ঃ । তেন । ব্যজ্জ means চল । ‘The right-going flame of fire was tantamount to ( i. e. was indicative of ) sure victory.

হস্তেনেব—হস্তেন+ইব। করণে ওয়া। The flame of fire went to the right and this led the poet to surmise that it was nothing but the hand with which the desired victory was given.

ভয়ম্—Obj. of দদৌ। জি+অচ। Conj. জিগায় (লিট্.)।

দনৌ—দা+লিট্. গল্। Conj.—অদাৎ, অদাতাম্, অহুঃ (লুৎ.)। দিৎসতি—দিৎসতে (গন্)। দাপয়তি (ঘিচ্.)।

**Ch. of Voice.**—...সমাগমুতেন বঞ্চিতা...ভয়ং দদে।

**Questions.** সমাগমুতঃ—S. বাজিনীরাজনাবিধৌ—S and write notes. **অক্ষিপাচ্চিবাজেন**—S and C.

Fully equipped  
he set out for  
conquest of quar-  
ters.

**सु गुप्तमूलप्रत्यन्तः शुद्धपाणिरेयान्वितः ।**

**षड्विधं বলमादाय প্রতস্থে দিগ্জিগীষয়া ॥২৬॥**

**Eng. Equiv.** **ঔপমূলপ্রত্যন্ত**—one whose main city (মূল) and frontier fortresses (প্রত্যন্ত) have been guarded (ঔপ). **শুদ্ধপাণি**—(i) one whose enemy at the back has been conquered; (ii) one whose rear has been kept without fear. **অয়াবিত**—attended with good luck. **বল**—army. **প্রতস্থে**—started. **দিগ্জিগীষা**—desire for conquest of quarters.

**Prose.**—ঔপমূলপ্রত্যন্তঃ শুদ্ধপাণিঃ অয়াবিতঃ সঃ ষড়্বিধং বলম্ আদায় দিগ্জিগীষয়া প্রতস্থে ॥২৬॥

**Bengali.**—বাজনানা ও প্রান্তদুর্গ বঞ্চিত কবিশা, পৃষ্ঠদুর্গ পবাজিত কবিশা (বঃ সৈন্যে পৃষ্ঠভাগ ভয়মুক্ত কবিশা) এবং অভ্যন্তরীণ সক্ষম কবিশা তিনি ছয়প্রকার সৈন্য লইয়া দিগ্জিগীষে প্রস্থান করিলেন ॥২৬॥

**English.**—Having the metropolis and frontier fortresses guarded, the enemy at the back kept in check (or the rear of the army made secure) and, attended with good luck, he set out with the six kinds of forces with the object of conquering the quarters.

**SANJIVANI**—স ইতি। ‘ঔপ্তে’ মূলঃ পনিবাসস্থানঃ ‘প্রত্যন্তঃ’ প্রান্তদুর্গঃ চেন সঃ ‘ঔপমূলপ্রত্যন্তঃ’। ‘শুদ্ধপাণিঃ’ শুদ্ধ, তপ্তশত্রুঃ, সেনয়া রক্ষিতপৃষ্ঠদেশো বা (১)। অয়াবিতঃ। “অয়া” শুভাবহো বিধিঃ (২) ইতাময়ঃ। ‘সঃ’ রঘুঃ ‘ষড়্বিধঃ’ মৌলভূতাদিরূপঃ (৩) ‘বলঃ’ সৈন্যম্। “মৌলঃ ভূতঃ হুজুজ্জেলী দ্বিসদাটাবকঃ বলম্” ইতামবঃ [ ইতি কামন্দকঃ? ] (৪)। ‘আদায়’ ‘দিগাং’ জিগীষয়া জেতুমিচ্ছয়া ‘প্রতস্থে’ ॥২৬॥

### Sanjivani Explained.

1. অন্ধপাশিঃ etc.—অন্ধপাশিঃ means—whose enemy at the back has been subdued, or whose rear has been guarded by forces.
2. অশ্বঃ etc.—অশ্বঃ means ‘good luck.’
3. মৌল etc.—The six kinds [ of army ] are—মৌল, ভূতা, &c.
4. মৌলঃ ভূতাঃ etc.—Amara says : An army consists of মৌল, ভূতা, সুহৃৎ, শ্রেণী, দ্বিষৎ and আটবিক।

N. B. Here ইতায়মঃ is a mistake for ইতি কায়ন্দকঃ। কায়ন্দক is the author of a work on Politics.

### Notes.

গুপ্তমূলপ্রতাপ্তঃ—Adj. to সঃ। মূলং চ প্রত্যন্তশ্চ—দ্বন্দ্বঃ। গুপ্তো মূলপ্রত্যন্তো সেনা or যশস্ সঃ—বহুব্রীহিঃ। ‘মূল’ is the main seat or capital of the king ( ‘স্বনিবাসস্থানম্’ )। প্রতাপ্ত is the ‘frontier fort’ ( ‘প্রান্তদুর্গম্’ )—প্রতিগতঃ অন্তম্ ( প্রান্তম্ ) ইতি প্রতাপ্তঃ।

অন্ধপাশিঃ—Adj. to সঃ। অন্ধঃ ( শোধিতঃ রক্ষিতো বা ) পাশিঃ ( পৃষ্ঠশব্দঃ সেনাপৃষ্ঠভাগো বা ) যশস্ সঃ—বহুব্রীহিঃ। Here পাশিঃ is used in the sense of পাশিগ্রাহ i. e. an enemy in the rear. Or, it means simply, ‘the rear or back of an army’ ( সৈন্যপৃষ্ঠ )।

অগ্ন্যবিতঃ—Adj. to সঃ। অগ্নে অবিতঃ—৩তৎ। অগ্নিঃ—ই + ব ( করণে )।

অবিতঃ—অমু—ই + ক্ত ( কশ্মি )।

ষড়বিধম্—Adj. to বলম্। ষট্ বিধাঃ ( প্রকাবাঃ ) যশস্ তৎ—বহুব্রীহিঃ। A royal army is of six kinds :—মৌল ( hereditary ), (ii) ভূতা ( appointed ), (iii) সুহৃৎ ( friends or allies ), (iv) শ্রেণী ( citizens ), (v) দ্বিষৎ ( enemies brought under control ) and (vi) আটবিক ( foresters ). Acc. to others, the six kinds are—(i) হস্তী ( elephants ), (ii) অশ্ব ( cavalry ), (iii) রথ ( chariots ), (iv) পদাতি ( infantry ), (v) সেনাপতি ( general ) and (vi) কশ্মকব ( servants )

মন্ত্র ( counsel ) and কোষ ( money ) are also found in place of the সেনাপতি and কশ্মকব stated in the above list.

বলম্—Obj. of আদায়। Here it means ‘army’ ( সৈন্য ) in which sense it is only neuter.

আদায়—আ—দা+লাপ্। ‘আ—দা’ means ‘to take’. Conj.—আদতে ( takes ), but বাদদাতি ( opens ).

প্রতহে—প্র—হা+লিট্,এ। আত্মনেপন is by the rule ‘পমবপ্রবিভ্যঃ হৃ:’।

দিগ্জিগীষয়া—হেতৌ তয়া। জেহুম্ ইচ্ছা ইতি জিগীষা। জি+সন+অ ( স্থিয়াম্ )। দিশাঃ জিগীষা—৩তং। তয়া। Here হেতু is not ‘cause’ but ‘purpose’ ( “কলমপীহ হেতুঃ”—যথা, অধ্যয়নেন বসতি )।

**Ch. of Voice**—গুপ্তমূলপ্রত্যয়েন গুপ্তপাক্ষিনা অয়ানিতেন তেন.....।

**Questions.** গুপ্তমূলপ্রত্যয়ঃ—S and M. প্রতহে—Acc. for আত্মনেপদৌ। দিগ্জিগীষয়া—C.

Aged women of the city scattered customary fried paddy on him.

অবাকিরন্ বয়োবৃদ্ধাস্ত্ লাভৈঃ পৌরযোষিতঃ।

পৃষতৈর্মন্দরোদ্ধতৈঃ স্তীৰোর্ময় ইবাচ্যতম্। ২৩।

**Eng. Equiv.** অবাকিরন্—covered. লাভ—fried paddy. পৌরযোষিতঃ—woman of the city. পৃষত—particle; drop. মন্দরোদ্ধত—sent forth by the Mandara mountain. স্তীৰোর্ময়—the wave of the milk-ocean. অচ্যত—N. of Vishnu; ( lit. the eternal one ).

**Prose**—বয়োবৃদ্ধাঃ পৌরযোষিতঃ লাভৈঃ তং, স্তীৰোর্ময়ঃ মন্দরোদ্ধতৈঃ পৃষতৈঃ অচ্যতম্ ইব, অবাকিবন্।

**Bengali.**—কীবসমুদ্রের তরঙ্গরাশি মন্দবগিবিচালিত বিন্দু সকল দ্বারা বিযুক্ত যেমন অচ্ছাদিত কবিয়াজিস, বয়োবৃদ্ধ পুৰনাগগণ তেমন লাভ দ্বারা তাহাকে আবৃত করিলেন। ২৭।

**English.**—The aged women of the city covered him with fried paddy just as the waves of the milk-ocean did Vishnu with particles sent forth by the Mandara Mountain. 27.

**Elucidation.**—When a highly illustrious personage passes through the city the custom is to strew him with flowers, fried paddy ( লাভ i. e. ঝৈ ) &c. In pursuance of the custom, Raghu, when he was out for the conquest of the quarters, was strewn with লাভ by the ladies of the city. The poet compares him in that condition to Lord Vishnu who was being strewn over with the spray of water of the milky ocean when it was being churned at his instance.

**Allusion.**—On account of a curse from sage Durvāsā (দুৰ্বাসা) Indra (and practically the three worlds) became deprived of লক্ষ্মী who hid herself within the ocean. At the advice of Vishnu, the gods in collaboration with the demons churned the ocean from which came out various treasures, viz. অমৃত, লক্ষ্মী, উল্কৈঃশব্দ, ঔরাবত, &c., which the gods divided among themselves. Mount Mandara was used as the churning rod and Vāsuki as the string.—ভাগবত ৮:৫:৮

SANJIVANI.—অবাক্ষিরম্ভিতি। ‘বয়োবৃদ্ধাঃ পৌরষোষিতঃ’ ‘ত’ রসং প্রয়াস্তং ‘লাট্জৈঃ’ অচাংলাট্জৈঃ ‘মন্দরোদ্ধূতৈঃ’ ‘পৃষট্জৈঃ’ বিন্দুভিঃ, ‘ক্ষীরোদয়ঃ’ ক্ষীর-সমুদ্রোদয়ঃ ‘অদাতং’ বিকৃন্ ‘উব’ ‘অবাক্ষিরন্’ পদ্যক্ষিপন্ ॥২৭॥

### Notes.

অবাক্ষিরন্—অব—কৃ + লঙ্, অন্। ( অব + অকিবন্ )।

বয়োবৃদ্ধাঃ—বয়সা বৃদ্ধাঃ—৩তং, তাঃ। Adj. to পৌষযোষিতঃ। Such benedictory acts as the strewing লাজ suit aged women rather than young ladies. Hence the epithet বয়োবৃদ্ধাঃ।

লাট্জৈঃ—করণে ওয়া; The word is masculine and always plural. “দাবাকতলাজ্ঞাস্থনাং বজ্জ ৮”। Note the distinction between (i) লাট্জৈঃ কিবতি, and (ii) লাজান্ কিবতি। In (i) কিবতি means আচ্ছাদয়তি, and in (ii), কিবতি means বিক্ষিপতি। So also in the case of the root সিচ্। Thus—জলেন সিকতি and জলং সিকতি give different meanings.

পৌরষোষিতঃ—পুংসে ভবাঃ ইতি পৌষাঃ, পৌষাঃ যোষিতঃ ইতি পৌষযোষিতঃ, পৌষী having পুংবস্ত্বাৎ in কস্মদায়য় by the rule ‘পুংসে কস্মদায়য়-জাতীয়-দেহোদয়েনু’। Cf. শুদ্ধবী বালিকা ইতি শুদ্ধব-বালিকা। যোষিতঃ means a woman; “স্ত্রী যোষিত্ অবলা যোবা নারী সীমন্তিনী বধূঃ” &c.—ইত্যমরঃ।

পৃষট্জৈঃ=বিন্দুভিঃ। There are two words—পৃষত্ ( অকারান্ত masculine ) and পৃষৎ ( তকারান্ত neuter ). “পৃষতি বিন্দু-পৃষতাঃ”—ইত্যমরঃ।

মন্দরোদ্ধূতৈঃ—মন্দরেন ( তন্নানকেন পর্বতেন ) উদ্ধূতৈঃ (=উত্থাপিতৈঃ) ‘ধৃঞ্, কম্পনে’ ইতি ধাতুঃ। The root is ভাদি, ক্র্যাদি, স্বাদি, চ্র্যাদি—ঐত্য়পদা and তুদাদি-পরৈশ্চপদী। There is another root ধৃ ( with

short উ) । The different possible forms have been mentioned in the কবিরহস্য—

ধুনোতি চম্পকবনান ধুনোতাতোশোকং  
চুতং ধুনোতি ধুবতি ক্ষুটিতাতমুস্তম্ ।  
বায়ুবিধুন্যাত চম্পকপুষ্প-বেগ্ন  
বৎকাননে ধবতি চম্পকমঞ্জরীশচ ॥

The Mandara served as the churning rod during the churning of the ocean. ( Vāsuki served as the string. )

কীবোম্ময়ঃ—কীরাত্ত ( i e. কীবসমুদ্রাত্ত ) উম্ময়ঃ—উত্তম । কীব means তুঙ্গ । There are 7 oceans—“সবণেশু-স্বর-সপি-দধি-তুঙ্গ-ভঙ্গাশ্বকাঃ” ।

অচ্যুতম—অচ্যুত lit. means ‘one who has no fall, i. e. the eternal being. It is a name of Vishnu.

**Ch. of Voice.**—বয়োবৃদ্ধাভিঃ পৌরষাভিঃ... ..স কীরোম্মিতি.....অচ্যুতঃ  
.....অবাকীযত ।

**Questions.**—Give the allusion contained in the 2nd line. লাজে  
অবাকিয়—comment.

He first march- স যয়ী প্রথমং প্রাচীং তুল্যঃ প্রাচীনবর্হিষা ।  
ed towards the east.

অহিতাননিলোদ্ধৃতেস্তর্জ্যান্নিব কেতুভিঃ ॥ ২৮ ॥

**Eng. Equiv.** প্রাচী—the east. প্রাচীনবর্হি—a name of Indra অহি—  
—enemy. অনিলোদ্ধৃত—agitated by the wind. তর্জয়ং—threatening.  
কেতু—banner.

**Prose.**—প্রাচীনবর্হিষা তুল্যঃ সঃ অনিলোদ্ধৃতঃ কেতুভিঃ অহিতান্ন  
তর্জয়ন্ ইব প্রথমং প্রাচীং যয়ৌ । ২৮ ।

**Bengali.**—ইন্দ্র তুল্য তিনি বায়ুচালিত পতাকাসমূহ দ্বারা শত্রুগণকে যেন  
তর্জিত কবদ্যাট প্রথমে পূর্বদিকে বাড়ী করিলেন । ২৮ ।

**English.**—He who was equal to Indra first marched to-  
wards the east threatening, as it were, the enemies with the  
banners agitated by the wind. 28.

**SANJIVANI.**—স ইতি । প্রাচীনবর্হিনাম কণ্ঠঃ মদারাজ ই হ কেচিৎ (1) ।  
‘প্রাচীনবর্হি’ ইন্দ্রঃ । ‘পঞ্চভো মদবা বুমা ত্রিবিধ্যঃ প্রাচীনবর্হিগুণা’ ইতি ইন্দ্রপাণ্ড্যেব  
হলাধ্বাভিধানং (2) । তেন ‘তুল্যঃ’ বদ্যুঃ ‘অনিলেন’ অনুকূল-বাতেন ‘উদ্ধৃতেঃ’



কে হুভিঃ ‘কষ্টে’ অহিতান্’ রিপুন্ ‘তর্জয়ন্ ইব’ ভব্ সয়ন্, ইব । ‘তর্জি-ভব্ সোয়ানু-  
দাত্তেইপি চক্ৰিভো ঙিকরণেন অনুদাত্তে-নিমিত্তত্ব আত্মনেপদত্ব অনিত্যজ্ঞাপনাৎ  
পরস্মৈপদত্ব’ ইতি বামনঃ (3) । ‘প্রথমং’ ‘প্রাচীন’ দিশং ‘যযৌ’ । ১৮ ।

### Sanjivani Explained.

1. প্রাচীনবর্হিঃ নাম &c.—Some say that প্রাচীনবর্হিন্ is the name of a certain great king. N. B. He was the son of হবির্দান (or হবির্ধামন্) who was a descendant of পৃথু, son of বেণ । He was a very illustrious king and was regarded as a প্রজাপতি ।

2. পর্জয়ঃ &c.—পর্জয়, ময়বন, বৃষন্, হরিহয় and প্রাচীনবর্হিন্—these are some of the names of ইন্দ্র as stated in the lexicon by হলায়ুধ ।

3. তর্জিভব্ সোঃ &c.—[ The root তর্জ is অনুদাত্তে (i. e. has an অনুদাত্ত vowel as ইৎ) । As such, it should have been আত্মনেপদ (by the rule ‘অনুদাত্ত-ঙিতঃ আত্মনেপদত্ব’ [meaning a root having an অনুদাত্ত vowel or a ৎ as ইৎ is used in আত্মনেপদ । But here তর্জয়ন্ has been used in পরস্মৈপদ । In defence of this use Malli. says :—] The roots তর্জি and ভব্ স, though অনুদাত্তে, are used in পরস্মৈপদ [ also ], because আত্মনেপদ on account of being অনুদাত্তে is not universal as hinted by the fact that the root চক্ [ in spite of its being অনুদাত্তে ] has been read as চক্ৰিভু ( with an indicative ভু, which causes আত্মনেপদ )—says বামন ( author of the কাশিকা-commentary on Pāṇini ). [ If অনুদাত্তে-ভ were sufficient for আত্মনেপদ then the ভু ( in চক্ৰিভু ) which, too, directs আত্মনেপদ, would be redundant, and this is not likely in the case of the illustrious grammarian Pāṇini ]. N. B. This is also the view of বামন, author of কাব্য-লক্ষণস্বত্রভূতি, who says—‘চক্ৰিভো দ্যনুবাকরণং [ জাপকত্ব ] ’ ।

### Notes.

প্রাচীন—পূর্বাং দিশম্ । Obj of যা which is transitive. “প্রাচ্য-  
বাচী প্রতীচ্যন্তাঃ পূর্ব-দাক্ষিণ-পশ্চিমাঃ”—ইত্যমরঃ ।

প্রাচীনবর্হিঃ—ওয়া ১ব of প্রাচীনবর্হিন্ which is a name of Indra, the king of the gods. The ওয়া is by the rule ‘তুল্যার্থে: অ-তুলোপ-  
মাত্য্য তৃতীয়া অস্তরশ্রাম্’ । [ অস্তরশ্রাম্=বিকল্পেন ] ; optionally—ঙী ।

অহিতান্=শত্রুন্ ।

উদ্ধৃতিঃ—See Sl. 27.

তর্জয়ন্—তর্জ + শত্। পৃঃ ১ম ১ব। The root ভ্রাদি, পরশ্মৈপদী and চূবাদি, আশ্বনেপদী। When চূবাদি, it is often used as পরশ্মৈপদী also. See Sanj. Expl. 3.

**Ch. of Voice.**—.....তুলোন তেন তর্জয়তা.....প্রাণি যযে।

**Questions.** প্রাচীনবর্জিষা—C. তর্জয়ন্—Gram. note.

The dust covered the sky and the elephants covered the earth.

**রজোমি: স্যন্দনোদ্ধূতৈর্গজৈশ্চ ঘনসন্নিভৈ:।**

**মুবস্তলমিব ব্যোম কুর্ব্বন্ ব্যোমিব মূতলম্ ॥২৮॥**

**Eng. Equiv.** রজন্—dust. স্যন্দনোদ্ধূত—raised by the chariots. ঘনসন্নিভ—looking like cloud. বোমন্—sky.

**Prose.**—[ স: ] স্যন্দনোদ্ধূতৈ: রজোভি: ঘনসন্নিভৈ: গজৈশ্চ ব্যোম ভূব: তলম্ ইব ভূতল [ চ ] ব্যোম ইব কুর্ব্বন্ [ যযো ]। ২৯।

**Bengali.**—তিনি রথের দ্বারা উত্থাপিত ধূলিসমূহে আকাশকে ভূতলে এবং মেঘতুলা গজসমূহে ভূতলকে আকাশে পরিণত করিয়া [ যাত্রা ] করিলেন। ২৯।

**English.**—Turning the sky into the surface of the earth by means of the dust raised by chariots and the surface of the earth into the sky by means of cloud-like elephants he [ marched ]. 29.

**SANJIVANI**—রজোভিরিতি। কিং বকন্? 'স্যন্দনোদ্ধূতৈ: রজোভি,' 'ঘন-সন্নিভৈ:' বর্ণিত: ক্রিয়াত: পরিমাণতত্ (1) মেঘতুল্যৈ: 'গজৈশ্চ' "বথাক্রম:" "ব্যোম" আকাশ: "ভূবস্তলম্ ইব" ভূতল "চ" "ব্যোম ইব কুর্ব্বন্"। যযো ইতি পূর্ণেণ শব্দক: ॥ ২৯ ॥

### Sanjivani Explained.

1. বর্ণিত: ক্রিয়াত: পরিমাণতত্—In point of colour, [action and volume.

### Notes.

N. B. The dust naturally brings in the idea of the dusty surface of the earth and the dark colour of the elephants that of the blue sky.

বজ্রোভিঃ—করণে ওয়া বহুবচন of রজস্ । রজস্ is neuter. 'রেণুর্দ্বয়োঃ স্ত্রিয়াং ধূলিঃ, পাংস্তু না, ন' দ্বয়ো বজ্রঃ'—ইত্যমরঃ । রেণু is used in both genders i.e. in পুং or স্ত্রী, ধূলি is স্ত্রী ; পাংস্তু is না ( ১মা ১ব of নৃ, i. e. পুংলিঙ্গ ) । বজ্রঃ is not used in the two genders ( পুং and স্ত্রী ), i. e. is স্ক্রীষ ।

ঘনসন্নৈভঃ—Adj. to গঠৈঃ । ঘনৈঃ ভুল্যাঃ ইত্যর্থো ঘনসন্নৈভাঃ—তৎ-পুরুষঃ—নিভাঃ । To say that the Samāsa is নিভা means that the two members can never be detached from each other. They are always found compounded. সন্নৈভ or সন্নিত ( = সম + নিভ ) is one of the words which are thus used as the second member only. "...স্বাকৃতর পদে স্বমী । নভঃসঙ্কাশ-নীকাশ-প্রতীকাশোপমানদয়ঃ" —ইত্যমরঃ । ঘন means মেঘ । 'ঘন-জীমূত-মৃদব-জলমৃগ-ধূমধোনয়ঃ'—ইত্যমরঃ ।

ব্যোমন—২য়া ১ব of ব্যোমন ( neuter ).

ভূতলম—ভূবঃ তলম্—ভূতৎ । 'অধঃ-স্বরূপয়োঃ অস্ত্রী তলম্'— । অ-স্ত্রী- not fem. i. e. masc. or neuter.

**Ch. of Voice.**—.....বৃষভা [ যযে ] ।

**Questions.** ঘনসন্নৈভঃ—S.

His army  
appeared to have  
four novel parts. **प्रतापोऽयं ततः शब्दः परागस्तदनन्तरम् ।**  
**ययौ पश्चादथादौति चतुस्त्वन्येव मा चमूः ॥ ३० ॥**

**Eng. Equiv.** পরাগ—dust. চতুস্তল ( adj. )—having four divisions.

**Prose.**—অগ্রে প্রতাপঃ, ততঃ শব্দ, তদনন্তর, পরাগঃ, পশ্চাৎ রথাদি— ইতি চতুস্তল ইব সা চমূঃ যযৌ ॥ ৩০ ॥

**Bengali.**—প্রথমে প্রতাপ, তাহাব পর শব্দ, তাহাব পর রথ, তাহাব পর বখাদি—এই ভাবে যেন চতুস্তলযুক্ত চইয়া যেরূপে চলে চলে লাগিল ॥ ৩০ ॥

**English.**—That army marched divided, as it were, into four parts, viz. first the power, then the chariots, next the dust and then chariots, etc. 30.

SANJIVANI—প্রতাপ ইতি 'অগ্রে' প্রতাপ, 'ততোঃ' বিশেষণঃ । 'ন' ওভাঃ

প্রতাপন্ত যন্তেজঃ কোষাণ্ডজম্” ইত্যমরঃ। ততঃ ‘শব্দ.’ পেশা-কলকলঃ। তদনন্তরঃ ‘পরাগ.’ ধূলিঃ। ‘পর’গঃ পুষ্পাংজসে ধূলী-স্নানীরয়োরাপি” ইতি বিখ্যঃ। ‘পশ্চাৎ’ ‘রথাদি’ রথাদিকং চতুঃস্র-বলম্। রথানীকমিতি পাঠে ‘ইতি’-শব্দ.খ্যাহারেণ যোগ্যম্। ‘ততি’ ইৎ ‘চতুঃস্র’ ইৎ ‘চতুঃস্র’ ইৎ। “স্রঃ একাণ্ডে কাতাংশে বিজ্ঞানাদিহু পঞ্চম্। নৃপে সমুদ্রে বাহে চ—” ইতি হৈমঃ। ‘সি চম্: যযৌ’ ॥ ৩০ ॥

### Not s.

যযৌ—The Nominatives are প্রতাপঃ, শব্দঃ, পরাগঃ and রথাদি taken separately ( and therefore singular ).

পশ্চাদ্ রথাদি ইতি—For পশ্চাদ্ রথাদীতি, Nātha reads পশ্চাদ্ রথাদিষাং and explains it as—পশ্চাদ্ রথাদি যন্ত তৎ, তস্যাং হেতোঃ।

চতুঃস্র—Adj to চম্:। চবাবঃ স্রজাঃ (==অঙ্গানি) যন্তাঃ সঃ চতুঃস্র—বহুব্রীহিঃ। This peculiar conception seeks to impress that the 4 items, viz প্রতাপ, &c, were as powerful as the 4 items of an army. N. B. In চতুঃস্র the বিসর্গ is elided optionally by the ব্যাক্তিক rule “খরুপবে শবি &c.”

চম্:—‘ক্ষজিনী বাহিনী সেনা পুতনানৌকিনী চম্:’ ইত্যমরঃ। Fem.

Ch. of Voice.—...চতুঃস্র...তয়া চযা যযে।

Questions.—Explain the Sloka. পশ্চাৎ—D. ইতি—M. চতুঃস্র—S.

He exhibited his uncommon might on the way. মরুপৃষ্ঠান্যুদম্বাসি নাব্যাঃ সুপ্রতরা নদীঃ। বিপিনানি প্রকাশানি শক্তিমত্বাচ্চকার সঃ ॥ ৩১ ॥

Eng. Equiv. মরুপৃষ্ঠ—surface of the desert. উদ্বাহন—with water drawn out. নাবা—capable of being crossed by boats. সুপ্রতর—easily fordable. বিপিন—forest. প্রকাশ—devoid of trees.

Prose.—সঃ শক্তিমত্বাৎ মরুপৃষ্ঠানি উদ্বাহ্যসি, নাব্যাঃ নদীঃ সুপ্রতরাঃ, বিপিনানি প্রকাশানি ঢকাব। ৩১।

Bengali.—তিনি তাঁহার শক্তিমানবশতঃ ( অর্থাৎ শক্তিদ্বারা ) মরুভূমি হইতে জল বাহিব করিলেন, নৌকায় প্রবণীর নদী সহজে ভ্রমণযোগ্য করিলেন এবং বনসমূহ তরুশূন্য করিয়া ফেলিলেন। ৩১।

English.—By the force of his might, he caused water to come out in deserts, made the rivers to be crossed by boats easily fordable, and rendered the forests devoid of trees. 31.

**Sanjivani.**—সর্কেতি । ‘সঃ’ বসু: ‘শক্তিমদ্বাং’ সমর্থদ্বাং ‘মরুপৃষ্ঠানি’ নিজলস্থানানি । “সমানো মরুপৃষ্ঠানো” (১) ইত্যমরঃ । “উদন্তাংসি উদন্ত-জলানি ‘চকার,’ ‘নাব্যাঃ’ নৌভিক্ষার্থ্যা: ‘নদীঃ’ । “নাব্যাং ত্রিলিঙ্গং নৌতার্থে” (২) ইত্যমরঃ । “‘নৌ-বয়ঃ-ধর্ম-বিষ-মূল—” ইত্যাদিনা বৎপ্রত্যয়ঃ (৩) । ‘স্বপ্রতরাঃ’ স্বথেন তার্থ্যা: ‘চকার’ । ‘বিপিনানি’ অরণ্যানি “অটব্যারণ্যং বিপিনম্” ইত্যমরঃ । ‘প্রকাশানি’ নিবৃদ্ধানি ‘চকার’ ।—শক্ত্যুৎকর্ষাৎ তন্তাগম্যাং কিমপি নাসৌদিত্তি ভাবঃ । ৩১ ।

### Sanjivani Explained.

১. সমানো etc.—মরু and ময়ন ( ১ম ১ব-বহা ) are synonymous. Both are masculine.

২. নৌতার্থা—That may be crossed by a boat.

৩. নৌবয়ঃ etc.—

N. B. The full rule is—‘নৌ-বয়ঃ-ধর্ম-বিষ-মূল-মূল-সীতা-তুলাভ্যঃ তার্থ্য তুলা-প্রাপা-বধা-জানামা-সম-সমিহ-সম্মিতেষু’ । The rule means that the words নৌ, বয়ন, ধর্ম, etc. yield the forms. নাব্য, বয়ন্ত, ধর্ম্য, etc. in the senses respectively mentioned in the rule. Thus—নাবা তার্থ্যম্ নাব্যম্, বয়সা তুলা: বয়ন্তঃ, বিবেণ বধা: বিবাস, etc.

### Notes.

মরুপৃষ্ঠানি—মরো: পৃষ্ঠানি—৬তৎ । Obj. of চকার ।

উদন্তাংসি—বিধেয়-বিশেষণ to মরুপৃষ্ঠানি । উৎ (=উৎপত্তি) অন্তাংসি বেষু তানি উদন্তাংসি—বহুব্রীহিঃ ।

নাব্যা.—Adj. to নদীঃ । জ্ঞী, ২য় বহ ।

স্বপ্রতরাঃ—বিধেয়-বিশেষণ to নদীঃ । স্বথেন প্রকর্ষণে চ তার্থ্যা: ইতি সূ-প্র-তৃ+থল্-কর্মণি ।

প্রকাশানি—প্রকাশস্তে (i. e. সূটং দৃশ্যস্তে) যানি তানি প্রকাশানি; প্র-কাশ-অচ্+কর্তরি । বিধেয়-বিশেষণ to বিপিনানি ।

শক্তিমদ্বাং—শক্তি: অস্তি অস্ত ইতি শক্তিমান, শক্তি+মতুপ্ ; তন্ত ভাবঃ শক্তিমদ্বম্, শক্তিমৎ+ত্ব । তস্যাং । হেতৌ ঐমী ।

Ch. of Voice.—তেন.....নত্বঃ...চক্রিয়ে ।

Questions. উদন্তাংসি—S. নাব্যা:—D. স্বপ্রতরা:—D. শক্তিমদ্বাং—C

He led a vast army as Bhagīratha did the Ganges.

স সেনাং মহতীং কৰ্ষন্ পূৰ্বসাগর-গামিনীম্ ।  
বমৌ হরজটাম্বষ্টাং গঙ্গামিব ভগীরথঃ ॥ ৩২ ॥

**Eng. Equiv.** কৰ্ষন্—carrying i. e. leading. পূৰ্বসাগরগামিনী—bound for the eastern sea, বভৌ—looked. হরজটাম্বষ্টা—fallen from the matted hair of Śiva.

**Prose.**—পূৰ্বসাগরগামিনীঃ মহতীঃ সেনাঃ কৰ্ষন্ সঃ, হরজটাম্বষ্টাং গঙ্গাং ভগীরথঃ ইব, বভৌ । ৩২

**Bengali.**—মহাদেবের জটা হইতে পতিত গঙ্গাকে লইয়া যাইবার কালে ভগীরথ যেমন শোভা পাইয়াছিলেন, তিনিও তেমনি পূৰ্বসমুদ্রগামী বিরাট, বাহিনী লইয়া শোভা পাইয়াছিলেন ।

**English.**—Leading a vast army bound for the eastern sea he looked like Bhagīratha who led the Ganges fallen from the matted hair of Śiva. 32.

**Sanjivani.**—স ইতি । ‘মহতীঃ সেনাঃ পূৰ্বসাগরগামিনীঃ কৰ্ষন্’ ‘সঃ’ রঘুঃ ‘হরজটাম্বষ্টাঃ গঙ্গাঃ’ কৰ্ষন্—সাপি পূৰ্বসাগরগামিনী (১) —‘ভগীরথ ইব বভৌ’ । ভগীরথো নাম কশিৎ কপিলদন্ধানঃ সাগরাণাঃ নপ্তা তৎপাবনায় হরকিরীটাং গঙ্গাং প্রবর্তয়িতা রাজা, যং, স্বকাদ গঙ্গা ভাগীরথীতি গীয়তে (২) । ৩২

### Sanjivani Explained.

১. সাপি &c.—She (গঙ্গা), too, was proceeding to the eastern sea. [ Hence, the propriety of the simile. ]

২. ভগীরথো নাম &c.—Bhagīratha was one of the grandsons of the descendants of king সগর, who ( the descendants ) had been burnt by the wrath of Kapila and for whose deliverance he led down Gangā from the crest of Hara, and owing to whose relationship the গঙ্গা is called ভাগীরথী । [ নপ্তা ( base নপ্ত ) is called ‘নাতি’ in Bengali ].

### Notes.

পূৰ্বসাগরগামিনীম্—Adj. to সেনাম্ । পূৰ্বঃ সাগরঃ—কৰ্ষণার্থঃ, তং গচ্ছতি যা সা ; পূৰ্বসাগরগামিনী—গম্ + গিনি—কর্তৃরি । As there is a cause of গম্ (viz. র) in the previous member, optional গম্ was due

in গামিনী, and that ব্ধ should have been compulsory (by the rule 'কুমতি চ') owing to the presence of a letter of the কবগ' (v:z. গ), but still the ন does not become ণ—কুভা'দ্বাং। In support of this view the following grounds may be cited. (i) Pānini has a rule vi., 'প্রথঃ অগ্রগামিনি' where he uses দন্ত্য ন instead of বৃদ্ধ ণ। (ii) 'কর্তৃগামিনি ক্রিয়াকলে' is an expression often 'used in discussions relating to the use of অস্বনেপদ। There, the grammarians use ন instead of ণ। N. B. Curiously enough, the কাশিকা, while commenting on 'কুমতি চ', cites বসুগামিনী as an example of compulsory ণ।

বভৌ—ভা + লিট্. ল।

হরজটাজটাম—Adj. to গজাম্। হরজটাজটঃ—৬তং, তাজটাজটঃ—৫তং, তাম। For Allusion see, Sanj. Expl. 2.

গজামিব—The simile indicates that, in spite of the apparently oppressive character, the expedition was for the good of the world.

ভগীরথঃ—The বিষ্ণুপুরাণ gives the following genealogy :—সগৰ্গ-অসমজ-অংসুমতঃ-দিলীপ-ভগীরথ।

সগরস্তাসমজস্ত, অসমজাদ্ অখাংসুমান্।

দিলীপোহংসুমতঃ পুত্রো, দিলীপস্ত ভগীরথঃ।

N. B. The Raghuvamśa gives a different genealogy which (given by a merely poetical work) should be regarded as less authoritative than the Purānas.

Ch. of Voice.—...কৰ্ধভা তেন.....ভগীরথেন...বভৌ।

Questions.—Explain the sloka and give the allusion. পূৰ্বসাগর-গামিনী—S. বভৌ—D. হরজটাজটাম—S.

His way was  
rid of all hostile  
kings. **ত্যাজিনে: ফলমুত্স্বাতৈর্ভগ্নৈশ্চ বহুধা নৃপৈ:।**  
**তস্যা সীদুলবণো মার্গ: পাদপৈরিব দন্তিন: ॥৩৩॥**

Eng. Equiv. ত্যাজিত—deprived. ফল—(i) fruit (in the case of পাতপ); (ii) wealth (in the case of নৃপ). উৎখাত—(i) uprooted (in the case of পাতপ); (ii) exterminated (in the case of the নৃপস).

ভগ্ন—(i) broken ( in the case of পাল্প ) ; (ii) defeated ( in the case of নৃপ ) .

**Prose.**—ফলং ত্যাজিতৈঃ উৎখাতৈঃ বহুধা ভগ্নৈঃ [ চ ] নৃপৈঃ, পাদপৈঃ দন্তিনঃ ইব, তন্ত মার্গঃ উদ্বণঃ আসীৎ । ৩৩

**Bengali.**—ফলরহিত, উন্মূলিত ও বহুপ্রকারে ভগ্ন বৃক্ষ সমূহের দ্বারা হস্তীর গমনপথের জায়,—ধনবিরহিত, পদচ্যুত ও বহু প্রকারে পরাজিত নৃপ সমূহের দ্বারা ( অর্থাৎ তাহাদের হইতে ) তাঁহার গমনপথ মুক্ত হইল । ৩৩

**English**—His path was cleared of kings who were deprived of wealth, exterminated and vanquished in various ways, like that of an elephant rid of trees which are deprived of fruits, uprooted and broken in many ways. 33.

**Sanjivani.**—ত্যাগিতৈরিতি । “ফলং ফালে (ক) ধনে বাজে নিম্পত্তৌ ভোগলাভয়োঃ” ইতি কেশবঃ (১) । ফলং’ লাভং, বৃক্ষপক্ষে প্রসবক, ‘ত্যাগিতৈঃ’ । ত্যজ্যেপ্যস্তাদ্ দ্বিকর্মকাৎ অপ্রধানে কর্মণি ক্তঃ (২) । ‘উৎখাতৈঃ’ স্বপদাং ত্যাগিতৈঃ, অজ্ঞা উৎপাটিতৈঃ । ‘বহুধা’ ‘ভগ্নৈঃ’ বধে জিতৈঃ, ক্ষতজ ছিন্নৈঃ । ‘নৃপৈঃ’ । ‘পাদপৈঃ’ ‘দন্তিনঃ’ গজন্ত ইব তন্ত রঘোঃ ‘মার্গঃ’ ‘উদ্বণঃ’ প্রকাশঃ ‘আসীৎ’ । “প্রকাশং প্রকটং স্পষ্টম্, উদ্বণং বিশদং স্পৃষ্টম্” ইতি যাদবঃ । ৩৩ ।

### Sanjivani Explained.

1. ফলং &c.—ফল is used in the following senses - viz —ফাল, (blade, etc.—ফলা in Bengali ) ধন, বীজ, নিম্পত্তি, ভোগ and লাভ—so says কেশব ( author of the lexicon named নানার্থার্থব-সংক্ষেপ ) ।

2 ত্যজ্যেপ্যস্তাদ্ &c. —ত্যাগিত is with ক্ত added to the root, গিজন্ত-ভাজ which is দ্বিকর্মক, in কর্মবাচ্য the affix having reference to অপ্রধান-কর্ম (viz., নৃপ ) । The process is as follows :—

অগিজন্ত—নৃপাঃ ফলং ত্যক্তবন্তঃ ।

গিজন্ত—রঘুঃ নৃপান্ ফলং ত্যাজিতবন্তঃ ।

Do.—Passive—রঘুণা নৃপাঃ ফলং ত্যাজিতাঃ ।

N B The root ভাজ+গিট্ does not occur in the rule ‘গতি-বৃদ্ধি &c.’, but still it is regarded as one like the roots mentioned in the said rule by usage. Mallinātha has mentioned this view in many places.

( ক ) All read ফলে । But the printed কেশব as well as যাদব reads ফালে ।



### Notes

ত্যাগিতঃ—Adj. to নৃপৈঃ । Obj.—কলম্ । For further notes, see Sanj. Expl. 2.

নৃপৈঃ—করণে ওয়া ।

উদ্বলঃ—Adj. to মার্গঃ । Clear.

দন্তনঃ—দন্তৌ দন্তঃ এবাম্ ইতি দন্তিনঃ । দন্ত + ইনি—অন্ত্যার্থে । দন্তাবলঃ also means the same as দন্তৌ । বলচ্ is the affix অন্ত্যার্থে । Similarly—কুবীরলঃ ( কব্বকঃ ) ।

Ch. of Voice.—.....মার্গেণ উদ্বলেন অভ্যুত ।

Questions.—Explain clearly the simile. কলম্ ত্যাগিতঃ পানৃপৈঃ—Comment. ভট্টঃ—D.

He then came  
to the sea-coast

পৌরস্থ্যানেবমাক্রামংস্তাংস্তাজ্ জনপদাজ্ জয়ী ।

প্রাপ নালীবন-শ্যামমুপকণ্ঠং মহোদধেঃ ॥ ৩৪ ॥

Eng. Equiv. পৌরস্থ্য—eastern. জনপদ—country. প্রাপ—reached. তালীবনশ্যাম—black on account of the forest of palm-trees. উপকণ্ঠ—coast. মহোদধি—ocean.

Prose —জয়ী [ সঃ ] তান্ তান্ পৌরস্থ্যান্ জনপদান্ এবম্ আক্রামন্ তালীবন-শ্যামং মহোদধেঃ উপকণ্ঠং প্রাপ । ৩৪ ।

Bengali.—জয়ীশ তানি সমস্ত প্রাচ্য দেশ এইরূপে জয় করিয়া তালবনে শ্যামবর্ণ মহাসাগরের নিকট উপস্থিত হইলেন । ৩৪

English.—Having thus defeated all the eastern countries the conqueror drew near the sea-coasts which looked black by the forests of palm-trees. 34.

Sanjiavni —পৌরস্থ্যানিতি । ‘জয়ী জয়নশীলঃ । “জি-দৃ-ক্ষি-বি-জি-” ইত্যাদিনা ইনি-প্রত্যয়ঃ । “সঃ বসুঃ” এবং পুরো ভবান্ ‘পৌরস্থ্যান্’ প্রাচ্যান্ । ‘দক্ষিণা-পশ্চাৎপূরসস্ত্যাক্” (2) ইতি ত্যাক্-প্রত্যয়ঃ । ‘তান্ তান্’ সর্বা-নিত্যার্থঃ । বীক্ষায়াং ঘ্রুজ্জিঃ (3) । জনপদান্ দেশান্ ‘আক্রামন্’ ‘তালীবনৈঃ’ শ্যামং ‘মহোদধেঃ’ ‘উপকণ্ঠম্’ অস্তিকং ‘প্রাপ’ । ৩৪ ।

### Sanjivani Explained.

1. জি-দৃ-ক্ষি &c.—জয়ী is with the ffix ইনি by the rule জি-দৃ-ক্ষি &c. Thus—জয়ী. দরী, জয়ী, বিজয়ী, &c.]

2. দক্ষিণ-পশ্চাৎ &c.—Thus—দক্ষিণাত্যঃ, পশ্চাত্যঃ, পৌরাত্যঃ ।
3. বীসারায়ঃ বিরক্তিঃ—The reduplication indicates বীজা (repetition).

### Notes.

পৌরন্ত্যান্—Adj. to জনপদান্ । পুরো ভবাঃ ইতি পৌরন্ত্যাঃ ; পূরস্ + ত্যক্ । For rule, see Sanj. Expl. 2.

জয়ী—জ্যেতুং শীলম্ অশ্রু ইতি জি + ইনি । N. B. This ইন is a কৃৎ and not a তদ্ধিত প্রত্যয় ।

তালীনবশ্রাম্—Adj. to উপকণ্ঠম্ । তালঃ or তালী means the palm-tree. [ তালং ( neuter ) means the fruit ]. তালীনং বনম্ — ৩তৎ, তেন শ্রামঃ—৩তৎ । বন ।

উপকণ্ঠম্—Outskirts. কণ্ঠম্ উপগতঃ ইতি উপকণ্ঠঃ—প্রাদিঃ । ‘উপ-কণ্ঠান্তিকাত্যর্গাভ্যত্রা অপ্যভিতোহব্যয়ম্’—ইত্যমরঃ । The word is used substantively.

মহোদধেঃ—৬ষ্ঠী এব of মহোদধি । উদকানি ধীরন্তে অত্র ইতি উদধিঃ ; the sea. উদক-ধা + কি—অধিকরণে । উদক is changed into উদ by the rule ‘উদকন্ত উদঃ সংজ্ঞায়াম্’ ।

Ch. of Voice.—অর্জুনঃ.....আক্রামতঃ...প্রাপে ।

Questions. পৌরন্ত্যান্—D. তঃস্তান্ etc.—Sandhi. জয়ী—D. জয় D. উপকণ্ঠম্—M and S.

The Sumbas  
surrendered. অনম্রাণাং সমুদ্রতুস্তস্মাত্ সিন্ধুরযাদিব ।  
আত্মা সংরক্তিতঃ সুদ্বৈবৃতিমাশ্রিত্য বৈতসীম্ ॥ ৫ ॥

Eng. Equiv. অনম্র—not submissive. সমুদ্রভূ—exterminator. সিন্ধুরয়—the violence of the sea. হৃক—the people of the Sumba country. বৈতসী বৃত্তিঃ—the act or conduct of the Vetasa creeper, i. e. the state of submission or humility.

Prose.—সুদ্বৈবৃতিঃ বৈতসীঃ বৃত্তিমাশ্রিত্য অনম্রাণাং সমুদ্রভূঃ তস্মাৎ সিন্ধুরযাৎ ইব আত্মা সংরক্তিতঃ । ৩৫

Bengali.—সুদ্বৈবৃতিঃ রাজগণ বেতসের স্বভাব আশ্রয় করিয়া ( অর্থাৎ নত হইয়া ) অবিনীতগণের শাসক তাঁহার নিকট হইতে নিজেকে যেন সমুদ্রের বেগ হইতেই রক্ষা করিল ( অর্থাৎ বেতসলতা যেমন অবনত হইয়া সমুদ্রের বেগ

হইতে নিজকে রক্ষা করে, সেইরূপ স্তম্ভদেশীয় রাজগণও নতি স্বীকার করিয়া রঘুর নিকট হইতে আত্মরক্ষা করিল ) । ৩৫ ।

**English.**—The kings of Sumha adopted the course of the Vetasa creeper and thus saved themselves from him, who was the destroyer of the unsubmissive, as if from the torrents of a river. 35.

**Eng Expl.**—In course of his expedition of conquest Raghu first set his foot on the land of the Sumhas. The Kshatriyas of the land who were no match for the powerful Raghu, realised the gravity of the situation and at once gave themselves up to him. Their submission has been compared by the poet to the humble position of the Vetasa that saves itself from the violent attack of the water current by its stooping posture.

**SANJIVANI.**—অনভ্রাণানিতি । ‘অনভ্রাণাম্’ । কর্ণপি বগী । ‘সমুদ্ধর্তৃঃ’ উদ্ভূতয়িতুঃ ‘তস্মাৎ’ রথোঃ সকাশাৎ । “ভীতার্থানাম্ ভয়হেতুঃ” ইত্যপাদানভাৎ পক্ষ্মী (১) । ‘সিকুরমাৎ’ নদীবেগাৎ ‘ইব’ । ‘হুঞ্জৈঃ’ হুঙ্কাদেশীয়েঃ । হুঙ্কাদয়ঃ শব্দাঃ জনপদাচল-কতিয়মাচকতে (২) । ‘বৈবমীৎ’ বৈবদস্যধিকিনী ‘বৃতিং’ প্রণতি-মিতার্থঃ । ‘আভ্রিত্য’ ‘আত্মা সংরক্ষিতঃ’ । অত্র কৌটিল্যঃ (৩) —“বলীয়মাভিব্যক্তো দুর্বলঃ সর্বজানুপ্রণতো বৈতসং ধর্ম্মমাত্তিষ্ঠেৎ” ইতি ॥ ৩৫ ॥

### Sanj. Expl

১. ভীতার্থানাম্ &c.—তস্মাৎ is in অপাদানে এমী by the rule ভীতার্থানাম্’ &c.

২. হুঙ্কাদয়ঃ শব্দাঃ &c.—Words like হুঙ্ক mean primarily the country and then also the Kshatriyas of the country. [ আচকতে—plural of আচক্টে—speak ]

৩. কৌটিল্যঃ—N. B. He is the author of a reputed work on politics. He is identified with চণক্য ।

### Notes.

অনভ্রাণাম্—কর্ণপি বগী বহু ।

সমুদ্ধর্তৃঃ—ভগী ১ব of সমুদ্ধর্তৃ । সম্—উৎ—হ্র+তৃন্—তাজীল্যে by the rule ‘তচ্ছীল-তদ্বর্ধ্ব-তৎসাধুক্যরিষু তৃন্’ ।

সিন্ধুৱয়াং—নদীবোগাং । When meaning the country of Sind, or the river Indus, or the sea, the word is masc. When meaning 'a river', it is fem. অপাদানে ঐমৌ by the rule 'ভী-ত্রার্থানাং ভয়হেতুঃ' । 'দেশে নদবিণেবেহকৌ সিন্ধু নী সৱিত্তি স্ত্রিয়ায়' । Here it means সৱিত্তি ( river ) ; hence, fem.

আত্মা—Self. 'আত্মা দেহে বৃত্তৌ জীবে স্বভাবে পরমাত্মন' ।

স্বকৈঃ—স্বদেশবাসিভিঃ ক্ষত্রিয়ৈঃ ।

বৃত্তিম্—বৃত্তিঃ here means conduct. Sometimes it means livelihood.

বৈতসীম্—Adj to বৃত্তিম্ । বৈতসশ্চ ইয়ম্ ইতি বৈতসীম্ ; বৈতস + অণ ; + স্ত্রিয়াং ভীপ্ । বৈতসীঃ বৃত্তিম্—i. e. প্রণতিম্ ।

Ch. of Voice.—স্বকৈঃ.....আত্মানং সংরক্ষিতমতঃ ।

Questions. অনভ্রাণান্—C. সমুচ্ছুর্তুঃ—D. তস্মাৎ—C. বৈতসীঃ বৃত্তিম্ —Explain the expression. আগ্রিতা—D.

He conquered the kings of Bengal.

বজ্জানুত্স্রায় তরসা নেতা নীসাধনোযতান্ ।  
নিচক্সান জয়স্তম্ভান্ গঙ্গাস্রোতৌত্তরেষু সঃ ॥২৬

Eng. Equiv. উৎখায়—having uprooted. তরস্—power. নৌসাধনোজাত—equipped or ready to fight with naval forces. নিচক্সান—set up ; established. জয়স্তম্ভ—pillar of conquest. গঙ্গাস্রোতৌত্তর—the island amidst the Gangetic current.

Prose.—নেতা সঃ নৌসাধনোজাতান্ বজ্জানু তরসা উৎখায় গঙ্গাস্রোতৌত্তরেষু জয়স্তম্ভান্ নিচক্সান । ৩৬

Bengali.—নৌসৈন্যদ্বারা যুদ্ধার্থে সজ্জিত বঙ্গদেবীসুগগণকে বঙ্গপূর্বক উন্মূলিত করিয়া সেনানায়ক তিনি গঙ্গানদীৰ্ণ মধ্যগত দ্বীপসমূহে জয়স্তম্ভ প্রতিষ্ঠিত করিলেন । ৩৬ ।

English.—Having uprooted the Vanga-kings who were equipped with naval forces, by means of his valour, he, the commander, set up his pillar of conquest in the estuaries of the Ganges. 36.

SANJIVANI.—বঙ্গানিতি । 'নেতা' নায়কঃ 'সঃ' রঘুঃ । 'নৌভিঃ সাধনৈঃ' 'উ জতান্' সমুচ্ছুর্তান্ (I) 'বজ্জান্' রাজ্ঞঃ 'তরসা' বলেন । "তরসী বল-রাহনী" ইতি

বাদব: (2)। 'উৎখায়' উল্লা 'গঙ্গায়া:' 'শ্রোতাস্য' প্রবাহাণাম্ 'অন্তরে' স্বীপেষু 'জয়ন্তন্তান্' 'নিচখান' স্থাপিতবান্ ইত্যর্থঃ ॥ ৩৬।

### Sanjivani Explained.

1. সমজ্ঞান—Prepared.
2. তরসী etc.—তরস্ has two meanings—বল and রংহস্ (=বগ্) —says বাদবপ্রকাশ (a lexicographer).

### Notes.

বজ্রান্—বজ্রা: here means 'the kings of Vanga' by লক্ষণা (secondary sense). There were many kings ruling over the different parts of Vanga. Hence, plural. বজ্র (also called সমতট) is the ancient name of that part of East Bengal through which run the rivers Meghna and Brahmaputra.<sup>1</sup> Cf. the term 'বাজাল' which, however, is now applied to the whole of East Bengal.

উৎখায়—উৎ—খন্ + ল্যপ্। Conj.—খনাত, চখান, অগনীৎ।

তরসা—করণে ওয়া। ওয়া ১ব of তরস্ (neuter).

নৌসাদনোজ্ঞতান্—Adj. to বজ্রান্। সাধ্যতে এভি: ইতি সাধনানি; সাধ + লুট্—করণে। নাব: এব সাধনানি—কর্ম্মধারয়:, নৌসাদনৈ: উজ্ঞতা:—ওতৎ। তান্। উৎ—বম্ + ক্ত—কর্ত্তরি।

নিচখান—নি—খন্ + লিট্ গন্।

জয়ন্তন্তান্—জয়ন্ত (i. e. জয়ন্তকা:) স্তম্ভা:—ওতৎ। তান্। "জয়ন্তকা: স্তম্ভা: জয়ন্তস্তা:। রঘুবেতাবৎপর্যাস্তং পরাজিতবান্ ইত্যাদীজ্ঞকরাণি চ স্তম্ভলিগ্যন্তে"।—Nātha.

গঙ্গাশ্রোতোহস্তরে—গঙ্গায়া: শ্রোতাংসি—ওতৎ। গঙ্গাশ্রোতসাম্ অন্তরাণি (= অবকাশা: )—ওতৎ, তেষু। 'অন্তরম্ অবকাশাবধি-পরিধানান্তন্ধি-ভেদ-তাদর্থ্যে'—ইতামব:। On গঙ্গাশ্রোত: &c., Nātha remarks—গঙ্গা তি মূখসহস্রৈশ্চ সবিংপতিং নিষেবতে, তেষাং মধ্যে বহুং জনপদা: সন্তি, তে সর্ব্বৈহপি বজ্রাখ্যা:।

Ch. of Voice—নেত্রা তেন.....জয়ন্তস্তা: নিচখনিরে।

Questions. উৎখায়—D. নৌসাদনোজ্ঞতান্—S. নিচখান—D.

They pleased **আপাদপন্নপ্রণতা: কলমা হব তি রঘুম্।**  
Raghu with valuable presents. **ফলৈ: সংবর্ধয়ামাসুরূত্বাৎ-প্রতিরোপিতা: ॥৩৭॥**

Eng. Equiv. অঃপাঃপন্নপ্রণত—(i) stooping down to the root (in-

the case of কলম), (i) bending down to the lotus-like feet (in the case of তে i. e. the Bengal kings). কলম—a kind of śāli paddy. কল—(i) crop (in the case of কলম), (ii) money (in the case of তে). সংবর্দ্ধয়ামাস্—received; greeted. উৎখাত-প্রতিরোপিতাঃ—(i) first taken out and then re-planted (in the case of কলম), (ii) first removed and then re-established (in the case of তে).

**Prose.**—উৎখাত-প্রতিরোপিতাঃ আপাদপদপ্রণতাঃ তে, কলমা ইব, রম্যং ফলৈঃ সংবর্দ্ধয়ামাস্। ৩৭।

**Bengali.**—পূর্বে উত্তোলিত ও পরে প্রতিরোপিত শালি ধাজ্জেব চারা যেমন মূলদেশ পর্য্যন্ত নত হইয়া শস্য দ্বারা আনন্দিত করে, পূর্বে উন্মূলিত ও পরে প্রতিষ্ঠাপিত তাহারও ( অর্থাৎ বঙ্গীয় রাজগণও ) তেমন পদতল পর্য্যন্ত প্রণত হইয়া ধন-রত্ন দ্বারা তাঁহাকে অভিনন্দিত করিলেন। ৩৭।

**English.**—They who were first removed and then re-established and who bent down to their lotus-like feet, greeted him with wealth just as the sprouts of śāli paddy that are first taken out and then re-planted and that stoop low down to the root afford delight with crops. 37.

SANJIVANI—আপাদেতি। ‘আপাদপদম্’ অভিব্যুৎপত্তং ‘প্রণতাঃ’ অতএব ‘উৎখাতাঃ’ পূর্ব্বমুক্তা অপি ‘প্রতিরোপিতাঃ’ পশ্চাৎস্থাপিতাঃ ‘তে’ বঙ্গাঃ ‘কলমা ইব’ শালিবিশেষা ইব। “শালয়ঃ কলমাত্মাশ্চ বটিকাত্মাশ্চ পুং-গ্রামী” (i) উভায়মরঃ। তেহপি ‘আপাদপদম্’ পাদপদমূলপষ্যন্তঃ প্রণতাঃ। “পাদো বৃদ্ধ-ভূরীয়াংশ-শৈল-প্রত্যন্তপর্ব্বতাঃ” (2) ইতি বিষঃ। উৎখাত-প্রতিরোপিতাশ্চ ‘রম্যং’ ‘ফলৈঃ’ ধনৈঃ। অন্তরে শব্দৈঃ ‘সংবর্দ্ধয়ামাস্’। “ফলং ফালে ধনে বীজে নিম্পত্তৌ ভোগলাভয়োঃ। শস্ত্রে” (3) ইতি কেশবঃ। ৩৭

### Sanjivani Explained.

1. শালয়ঃ etc.—কলম, etc., and বটিক, etc., are the varieties of শালি।

2. পাদঃ etc.—পাদ means বৃদ্ধ (root), ভূরীয়াংশ (one-fourth) and the hillocks at the foot of a mountain.

3. ফলং etc.—শস্য। [ See Sl. 33, Sanj. I ].

### Notes.

আপাদপদ-প্রণতাঃ—Adj. to তে (= বঙ্গাঃ )। পাদো পদে ইব ইতি

পাদপদ্মে—উপমিত-তৎ আ পাদপদ্মভ্যাম্ ইতি আপাদপদ্ম—অব্যয়ীভাবঃ, আপাদপদ্মঃ প্রণতাঃ—সহস্রপাঃ । কলমপক্ষে—পাদাঃ পদ্মানি ইব-&c. When ripe the roots give out a good smell. Hence the comparison with পদ্ম ।

কলমঃ—কলম is a variety of paddy.

সংবর্দ্ধয়ামাসঃ—সম—বৃদ্ধ্ + গিচ্ + 'লট্, উস্ ।

উৎখাত-প্রতিরোপিতাঃ—পূর্বম্ উৎখাতাঃ পশ্চাৎ প্রতিরোপিতাঃ—কর্মধারয়ঃ ( স্নাতানুলিপ্তবৎ ) by the rule 'পূর্বকালৈক-সর্ব-জরৎ-পূরণ-নব-কেবলাঃ সমানাদিকরণেন' । 'This is applicable to কলম (paddy) plants also which are first removed ( from the original soil ) and then re-planted.

Ch. of voice.—উৎখাত-প্রতিরোপিতৈঃ আপাদপদ্মপ্রণতৈঃ তৈঃ কলমৈঃ..... রঘু.....সংবর্দ্ধয়ামাসে ।

Questions. আপাদপদ্মপ্রণতাঃ—S and M. ফলৈ—C and double M. উৎখাতপ্রতিরোপিতাঃ—S.

He marched towards Kalinga. **स तोर्वा कपिशां सैन्यैर्बद्धद्विदसेतुभिः ।**  
**उत्कलादक्षितपथः कलिङ्गाभिमुखो ययौ ॥ ३८॥**

Eng. Equiv. তীর্ষা—having crossed. কপিশা—a river so called. বদ্ধদ্বিহদসেতু—who constructed ( বদ্ধ ) bridges of elephants ( দ্বিহদসেতু ). উৎকলাদক্ষিতপথ—who was shown the way ( আদর্শিতপথ ) by the kings of উৎকল ( Orissa ). কলিঙ্গাভিমুখ—with face towards Kalinga.

**Prose.**—সং বদ্ধদ্বিহদসেতুভিঃ সৈন্যৈঃ কপিশাং তীর্ষা উৎকলাদক্ষিত-পথঃ কলিঙ্গাভিমুখঃ যযৌ । ৩৮ ।

**Bengali.**—তাহার সৈন্যগণ গজকণ সেতু নিৰ্ম্মাণ কবিয়াছিল ; তাহাদের সাহায্যে ও তাহাদের সহিত তিনি কপিশানদী উত্তীর্ণ হইয়া, উৎকলবাসীরা পথ দেখাইয়া দিলে, কলিঙ্গদেশ অভিমুখে যাত্রা করিলেন । ৩৮ ।

**English.**—He crossed the river Kapiśā with his army that had constructed bridges of elephants and, being shown the way by the kings of Utkala, marched towards Kalinga. 38.

SANJIVANI.—স ইতি । 'সং' রঘুঃ 'বদ্ধাঃ' 'দ্বিহদাঃ' এব 'সেতবঃ' যৈঃ তৈঃ 'সৈন্যৈঃ' 'কপিশাং' নাম নদীম্ । 'করতাম্' ইতি কেচিৎ পঠন্তি । 'তীর্ষা' 'উৎকলৈঃ' রাজভিঃ 'আদর্শিতপথঃ' সঙ্গিতমার্গঃ সন্ 'কলিঙ্গাভিমুখো যযৌ' । ৩৮ ।

## Notes.

তীৰ্ঘা—তু + ক্কা। With তু—তরিতুম্, তরীতুম্, তর্তুম্।

কপিশা—River Cossya, now called Rupnarayan, on the right banks of which stands the city of Tāmralipta (modern Tamluk), the capital of Suhma.

বহুদ্বিরদসেতুভিঃ—Adj. to সৈন্যৈঃ। ঘোঁ রদোঁ (=দন্তোঁ) যেবাঃ তে দ্বিরদাঃ (=elephants)—বহুত্রাহিঃ। দ্বিরদাঃ এব সেতবঃ—কৰ্ম্মধাবয়ঃ, বহুদ্বিঃ দ্বিরদ-সেতবঃ যৈঃ তে—বহুত্রাহিঃ।

সৈন্যৈঃ—ওয়া is in করণ as well as in সহার্থ। Elephants are a component part of the army. “সেনায়াং সমবেতা যে সৈন্যাস্ত সৈনিকাস্ত তে”। সেনা + য by the rule ‘সেনায়া বা’; optionally ঠক্ ( ঠক )।

উৎকলাদশিতপথঃ—উৎকলৈঃ আদশিতঃ—৩তৎ, উৎকলাদশিতঃ পথঃ। যস্মৈ সঃ উৎকলাদশিতপথঃ—বহুত্রাহিঃ with টচ্ (=অ) as সমাসান্ত by the rule ‘অক্-পূ-ব-ধূ-পথাম্ অ অনক্ষে’। The paths were evidently unknown. উৎকল ( the same as উড়িষ্যা ) here means the kings of Orissa.

কলিঙ্গাভিমুখঃ—অভিগতঃ মুখম্ অশ্র—বহুত্রাহিঃ, কলিঙ্গাশ্র অভিমুখঃ—৩তৎ। If the reading were অভিমুখম্, it would be taken as an adverb. Kalinga is to the south of Orissa and extended up to the mouths of the Godāvari

Ch. of Voice.—চেন.....উৎকলাদশিতপথেন কলিঙ্গাভিমুখেন যদে।

Questions. তীৰ্ঘা—D. বহুদ্বিরদসেতুভিঃ—S and C উৎকলাদশিতপথঃ—S. কলিঙ্গাভিমুখঃ—S.

He arrived at the Mahendra hill and attacked Kalinga. स प्रतापं महेन्द्रस्य मूर्ध्नि तीक्ष्णं न्यवेशयत्।

अङ्कुशं हिरदस्येव यन्ता गम्भीरवेदिनः ॥ ३९ ॥

Eng. Equiv. মহেন্দ্র—a hill so called. মূৰ্দ্ধন—top; peak. অবেশয়ৎ—established. অঙ্কুশ—goad. দ্বিরদ—elephant, ( lit. having two tusks ). বহু—elephant-driver. গম্ভীরবেদিন্—a species of elephant which is not easily brought to its senses.

Prose.—সঃ মহেন্দ্রশ্র মূৰ্দ্ধিত শ্রং প্রতাপং, যন্তা গম্ভীরবেদিনঃ দ্বিরদশ্র [ মূৰ্দ্ধি, তীক্ষ্ণম্, ] অঙ্কুশম্, ইব অবেশয়ৎ। ৩৯।

Bengali.—হস্তিচালক বেক্রপ গম্ভীরবেদী হস্তীর মস্তকে তীক্ষ্ণ অঙ্কুশ প্রবেশ করাষ্টয়া দেহ, তিনি সেইরূপ মহেন্দ্র পর্বতের মস্তকে প্রবল সেনা সন্নিবেশিত করিলেন। ৩৯।



**English.**—He placed a strong army on the peak of the Mahendra hill even as an elephant-driver does his goad on the head of a non-perceiving ( i. e. restive ) elephant. 39.

SANJIVANI.—স ইতি । ‘সঃ’ রযুঃ, মহেন্দ্রস্ত কূলপর্বতবিশেষস্ত । ‘মহেন্দ্রো’ বলয়ঃ সহঃ শক্তিমাস্কপৰ্বতঃ—” ইতি বিকৃপুৰাণাং । ‘মুগ্ধি’ ‘ভীক্’ দুঃসহঃ ‘প্রতাপং’, ‘যন্তা’ সারপিঃ ‘গভীরবেদিনঃ’ দ্বিরদন্ত গজবিশেষস্ত ‘মুগ্ধি’ ‘ভীক্’ নিশিতম্ ‘অকুশলম্’ ইব, ‘অবেশয়ৎ’ নিক্ষিপ্তবান্ । “বগ্ভেদাং হোপি তপ্রাৰাদ্ মাংসস্ত ক্ৰখনাদপি । আত্মানং যো ন জানাতি তস্ত গভীরবেদিতা ॥” ইতি রাজপুত্রীয়ে (1) । “চিরকালেন যো বেত্তি শিক্ষাঃ পরিচিতিমপি । গভীরবেদী বিজ্ঞেয়ঃ স গজো গজবেদিভিঃ ॥” ইতি বৃগচন্দ্রীয়ে (2) ॥৩৯॥

### Sanjivani Explained.

1. বগ্ভেদাং etc.—An elephant which, by the flow of blood or even by the pouncing of flesh, does not feel anything—such an elephant is called a গভীরবেদিন্ । This is found in রাজপুত্রী ( a literary work on elephants by one called রাজপুত্র ) ।

2. চিরকালেন etc.—An elephant which fails to be educated within a long time is called a গভীরবেদিষ by experts on elephants. This is found in বৃগচন্দ্রী ( a literary work on elephants by one called বৃগচন্দ্র ) ।

### Notes.

প্রতাপ—‘স প্রভাবঃ প্রতাপশ্চ যন্তেজঃ কোবদগুজম্’—ইত্যমরঃ । The might derived from wealth and valour ( lit. punishment, viz. through army ) is called প্রভাব or প্রতাপ ।

মহেন্দ্র—One of the 7 কূলপর্বতস্. See Sanj. It is a chain of mountain which extends from Orissa to Gondavna,—i. e. the Eastern Ghats.

N. B. কূলপর্বত means a high class mountain. Some include তিমালয় among them. Others exclude it on the ground that it is a special class by itself. The next line of the quotation is—বিক্যশ্চ পারিষাত্রশ্চ সঠৈস্তে কূলপর্বতাস্ ।

অবেশয়ৎ—নি—বিশ+শিচ্+লঙ্ দৃ ।

দ্বিরদন্ত—দ্বৌ দন্তৌ ( =দন্তৌ ) অস্ত ইতি দ্বিরদঃ—হস্তী । তস্ত । cf. দন্তী ( Sl. 33 ) .

যন্তা—যম্ + তন্ — কর্তরি । যন্তা means পশু-শ্রেয়কঃ ।

গন্তোরবেদিনঃ—গন্তোরং বেত্তি যঃ সঃ গন্তোরবেদী ; গন্তোর—বিদ্ + নিনি—কর্তরি, তন্ত । For meaning, see Sanj. Expl. 1 and 2. From the definition given গন্তোরবেদিন্ seems to mean 'thick-skinned.' But it has been taken ly all dictionaries to mean 'uncontrollable, restive, refractory' which must be accepted here. হেমচন্দ্র puts it very clearly as অবমতাক্ষঃ । 'ব্যালো দৃষ্টগজো গন্তোরবেত্তমতাক্ষঃ.' The simile will thus indicate the restive character of the Kalinga king.

Ch. of Voice.—তেন প্রতাপ .....তীক্ৰ. নাবেশাত । শুক্লঃ:.....যন্তা... ।

Questions. ধ্বনদ্বয়—D and M. যন্তা—M. গন্তোরবেদিনঃ—M.

K. of Kalinga প্রতিজগ্ৰাহ কালিঙ্গস্তমস্বৈর্গজসাধনঃ ।  
opposed him. পক্ষচ্ছেদোদ্যতং শত্রুং শিলাবর্ষি পর্বতঃ ॥৪০॥

Eng. Equiv. প্রতিজগ্ৰাহ—received in return ; here, opposed. কালিঙ্গ—king of Kalinga, সাধন—means. শিলাবর্ষি—throwing pieces of stone.

Prose.—গজসাধনঃ কালিঙ্গঃ অস্ত্রেঃ তং, পক্ষচ্ছেদোদ্যতং শত্রুং শিলাবর্ষী পর্বতঃ ইব, প্রতিজগ্ৰাহ । ১০ ।

Bengali.—হস্তিসমূহসমন্বিত কলিঙ্গরাজ নিক্ষেপযোগ্য অস্ত্রসমূহ দ্বারা, পক্ষচ্ছেদনোদ্যত ইন্দ্রকে শিলাবর্ষী পর্বতসমূহের জায়, তাঁহাকে বাধা দিয়াছিলেন । ৪০ ।

English —The king of Kalinga, who was equipped with a large number of elephants, opposed him with missiles just as a mountain did Indra with showers of stone when he was bent upon cutting off their wings. 4.

Allusion.—In the days of yore, mountains were possessed of wings with which they used to make unexpected visitations to human settlements and thus bring havoc among men. Indra in a rage hurled his thunder-bolt on them and clipped their wings ; ( cf. the epithets পক্ষচ্ছিদ, গোত্রভিদ, &c. applied to Indra ).

SANJIVANI.—প্রতিতি। ‘গজসাদনঃ’ সন্ ‘কালিজঃ’ কলিজান্নাং রাজা। “ঘাঞ্-মগধকলিজঃ—” ইত্যাদিনা অণ্-প্রত্যয়ঃ (1)। ‘অস্ত্রৈঃ’ আয়ুধৈঃ ‘তঃ’ রঘুং, পক্ষাণাং ছেদে ‘উদ্ধতম্’ উদ্ধৃতং ‘শক্রম্’ ‘শিলাবধৌ পর্বত ইব’ ‘প্রতিজগ্ৰাহ’ প্রত্যতি-যুক্তবান্ ॥৪০॥

### Sanjivani Explained.

1. ঘাঞ্-মগধ etc.—অণ্ is added to words having two vowels ( ঘি + অচ্ = ), and to the words মগধ, কলিজ and সুরমস। [ Thus—মগধ, কালিজ and সৌরমস—meaning the kings of those countries ]. N. B. ঘাচ্ + মগধ = রাজ মগধ or ঘাঞ্-মগধ।

### Notes.

প্রতিজগ্ৰাহঃ—Recieved in return ; here, opposed.

কালিজঃ—কলিজান্নাং (i. e. কলিজদেশানাং) রাজা ইতি কালিজঃ ; কলিজ + অণ্ by the rule ‘ঘাঞ্-মগধ-কলিজ-সুরমসাদ্ অণ্’। ১মা বহু—কলিজাঃ ( instead of কালিজাঃ )।

অস্ত্রৈঃ—অস্ + ত্রন্ + কৰ্মণি। Weapons that the are thrown against the enemy ( i. e. missiles ) are called অস্ত্র and the rest are called শস্ত্র। ‘অস্ত’ ক্ষেপে ইতি ষাটুঃ।

গজসাদনঃ—Adj. to কলিজঃ। সাধ্যতে অনেন ইতি সাদনম্ ; সাধ্ + লুট্ — কবণে। গজঃ সাদনং বস্ত্র সঃ গজসাদনঃ—বহুব্রীতিঃ।

পক্ষচ্ছেদোদ্ধতম্—Adj. to শক্রম্। পক্ষাণাং ছেদঃ—ভুতং, তস্মিন্ উদ্ধতঃ—১তং, তম্। See Allusion.

শক্রম্—শক্ + বক্—কর্তৃণি। শক্র is one of the many names Indra.

শিলাবধৌ—Adj. to পর্বতঃ। শিলাঃ বর্ষতি যঃ সঃ ইতি শিলা—বৃষ্ + ণিনি—কর্তৃণি। When the mountains were attacked by Indra, they began to throw stones from their natural stock against Indra.

পর্বতঃ=পর্বতাঃ। ‘To denote ভাতি, singular is optionally used.

Ch. of Voice.—প্রতিজগ্ৰাহে কালিজেন সঃ...গজসাদনেন, পক্ষচ্ছেদোদ্ধতঃ শক্রঃ শিলাবধৌ...পর্বতেন।

Questions.—Expl. Allusion. কালিজঃ—D and give the 1st case plural form.

He ultimately <sup>gained victory</sup> <sup>over the enemy.</sup> দ্বিষাং বিঘ্নে কাকুৎস্থস্ত নারচদুর্দিনম্ ।  
সম্ভ্রলস্নাত ইব প্রতিপেদে জয়শ্রিয়ম্ ॥ ৪১ ॥

Eng. Equiv. দ্বিষ—enemy. নারচ—iron-dart. দুর্দিন—shower.  
প্রতিপেদে—gained.

**Prose.**—কাকুৎস্থঃ তত্র দ্বিষাং নারচ-দুর্দিনং বিঘ্নে সম্ভ্রলস্নাতঃ ইব  
জয়শ্রিয়ং প্রতিপেদে । ৪১ ।

**Bengali.**—কাকুৎস্থে বংশধর (রঘু) তথায় নারচবাণের বর্ষণ সহ্য  
করিয়া যেন যথাবিধি মঙ্গলস্নাত দ্বারা স্নাত হইয়া জয়শ্রী লাভ করিয়াছিলেন ।  
৪১ ।

**English.**—There the descendant of Kakutstha, having  
endured the showers of iron-darts, gained the excellence of  
victory as if being washed duly in an auspicious bath. 41.

SANJIVANI.—দ্বিষামিতি । ‘কাকুৎস্থঃ’ রঘু, ‘তত্র’ মহেন্দ্রার্দ্রো ‘দ্বিষাং’  
নারচদুর্দিনঃ নারচানাং বাণবিশেবাণাং ‘দুর্দিন’ লক্ষণায় বর্ষমুচ্যতে, (1) ‘বিঘ্নে’ সহিয়া  
‘সং’ যথাশাস্ত্রং ‘মঙ্গলস্নাত ইব’ [বজ্রমঙ্গলার্থম্ অভিভবজ ইব ‘জয়শ্রিয়ং’  
‘প্রতিপেদে’ প্রাপ । “যত্ত্ব সর্বৌষধিমানং তদ্বন্দ্যমলৌকিকম্” (ক) ইতি  
বাববঃ (2) ॥ ৪১ ॥

### Sanjivani Explained.

1. লক্ষণায় etc.—দুর্দিন here, by লক্ষণায়, means বর্ষ ( shower ).
2. সং তু etc.—The bath with সর্বৌষধি is called অলৌকিক-মঙ্গলা—  
says বাবব ( a lexicographer ). The previous line is—সুগন্ধামলৈক্য-  
মানং যত্ত্বন্দ্যমলৌকিকম্ ।

### Notes.

দ্বিষাম্—দ্বিষন্তি যে তে দ্বিষঃ ; দ্বিষ + কিপ্, —কর্তরি । তেষাম্ । ১ম  
১ব—দ্বিট্ । Conj —দ্বিষ্টি, দ্বিষ্টঃ, দ্বিষন্তি ; etc

বিঘ্নে—বি—সহ + ল্যপ্ । সহ is by the rule ‘পরি—নি—বিভ্যঃ’  
দেব-সিহ-সহ-সবু-সহ-স্বট্-স্ব-স্বজাম্’ । In তু the form is বিশোঢ় with  
দন্ত্য স by the special rule ‘সোঢ়ঃ’ ।

(ক) Some read অরোচকম্ or অলোচকম্ । Others conveniently  
alter it into উদীরিতম্ । See Sanj. Expl. 2.

**কাকুৎস্থঃ**—ককুৎস্থঃ গোত্রাপত্যং পুমান্ ইতি কাকুৎস্থঃ ; ককুৎস্থ+অণ্ । Puranjaya, a king of the solar dynasty, was once invoked by Indra to help the gods against their fight with the demons. Puranjaya agreed to do so if he would be allowed to ride on the hump (ককুদ্) of Indra who would assume the form of a bull. This was done and Puranjaya henceforth came to be called ককুৎস্থ ।

**নারাচ-হুদ্দিনম্**—Obj. of বিষয় । নারাচ is a kind of arrow. হুদ্দিন means 'a cloudy day.' 'মেঘাচ্ছন্নৈহি হুদ্দিনম্'—ইত্যমরঃ । Hence, in a secondary sense, the word means 'shower.' Later lexicographers have recognised the said meaning explicitly—'ঘনান্বকাবে বুঠৌ চ হুদ্দিনং কবয়ো বিহুঃ' ।

**সন্মঙ্গলস্নাতঃ**—মঙ্গলার্থং স্নাতঃ—সহস্রপা, or মঙ্গলৈঃ স্নাতঃ—ওতৎ ; সং (=যথার্থঃ) মঙ্গলস্নাতঃ—সহস্রপা । The মঙ্গল referred to is the victory to be attained and the মঙ্গল-স্নাতঃ referred to are the সর্কৌবধঃ, viz. the following—"মূত্রা মাংসৌ বচা কুষ্ঠং শৈলৈঃ বভূবীষ্ম । শটী-চম্পক-মুস্তা চ সর্কৌবধিগণঃ স্নাতঃ" । [ কুষ্ঠ=কুড় ; বভূবী=ভরিয়া ]

**প্রতিপেনে**—প্রতি-পদ্ + লিট্ এ—কর্তৃবাচ্যে । Conj—পাঠ্যে, পেদে, অপাদি ।

**জয়শ্রিয়ম্**—জয় এব শ্রীঃ—কাম্যদায়কঃ । তাম্ । সম্পূর্ণজয়ম্ ইত্যর্থঃ ।

**Ch. of voice**.—...কাকুৎস্থেন.....স্নাতেন ইব প্রাপ্তপেনে (passive) জয়শ্রীঃ ।

**Questions**. কাকুৎস্থঃ—Allusion. হুদ্দিনম্—M. সন্মঙ্গলস্নাত ইব—Expl.

His soldiers  
eclipsed the glory  
of his enemy.

তাম্বলীনাং দলৈস্তত্র রচিতাপানভূময়ঃ ।

নারিকেলাসবং যোধাঃ শত্রবং চ পদ্যুয়ঃ ॥৪২॥

Eng. Equiv. ভাষন—betel. দল—leaf. আপান-ভূমি—drinking place. আসব—wine. শত্রব—belonging to the enemy.

**Prose**.—তত্র যোধাঃ রচিতাপানভূময়ঃ তাম্বলীনাং দলৈঃ নারিকেলাসবং শত্রবং যশশ্চ পদ্যুঃ ॥৪২

**Bengali.**—তথায় তাঁহার সৈন্যগণ মদ্যপানের স্থান বচনা করিয়া  
 তাহ্মূলপত্রে নারিকেল মজ এবং তাহার সহিত শত্রুর বশ পান করিয়াছিল। ৪২।

**English.**—There his soldiers prepared a drinking ground  
 and in betel-leaves drank the ale of cocoa-nut water as well  
 as the enemy's fame. 42.

SANJIVANI.—তাহ্মূলী নামিতি। 'তত্র' মহেন্দ্রোদ্রো-যুধান্তে ইতি 'যোধঃ'।  
 পচাগচ্। 'রচিতা' কজিতাঃ 'আপানভূময়ঃ' পানযোগ্যোপদেশাঃ যৈঃ তে তথোক্তাঃ সন্তঃ,  
 'নারিকেলাসব' নারিকেলমজঃ 'তথ লীনাং দলৈঃ পপুঃ'—তত্র বিজহুর্যর্থঃ (১)।  
 শত্রুবঃ দশচ পপুঃ—শত্রোর্দশাক্রমণেন তদাধঃ যথোহপি তত্র (ক) জহুর্যর্থঃ (২)  
 ৭ ৪২॥

### Sanjivani Explained.

১. তত্র বিজহুঃ ইত্যর্থ—That is, they reamed about there.
২. তদীয় &c.—By attacking the enemy's country they  
 snatched away his fame also.

### Notes.

তাহ্মূলী নাম্—তাহ্মূল or তাহ্মূলী means the betel plant.

দলৈঃ—করণে ওয়া। 'পত্রং পলাশং ছদনং দলং পূর্ণং ছদঃ পুমান্'—  
 ইত্যমরঃ।

রচিতাপানভূময়ঃ—Adj. to যোধঃ। আপীয়তে অত্র ইতি আপানম।  
 'আঙ, -পা + লুট, —অধিকরণ-ব'চ্যে। আপানত্র ভূমিঃ—ভূতং, বচিতা  
 আপানভূমিঃ যৈঃ তে—বহুত্রীতঃ।

নারিকেলাসবম্—An আসব ( wine ) is prepared from the water  
 of the ripe and dry cocoa-nut fruit and is drunk by the people  
 of the south-Indian coast where the cocoa-nut tree abounds.  
 নারিকেল is also written as নালিকের or নারিকের। 'রসায়োরভেদঃ'।

যোধঃ—যুৎ + অচ্—কর্তৃবাচ্য। ১ম বহু of যোধ।

শাত্রবম্—Adj. to বশঃ। শত্রোঃ ইদম্ ইতি শাত্রবম্, শত্রু + অব  
 by the rule 'তশ্চৈদম্'। [ শাত্রব sometimes means 'an enemy' ].

বশঃ—Obj. of পপুঃ।

শাত্রবং চ পপু বশঃ—The fig. of speech in তুল্যযোগিতা। Some

( ক ) শত্রোঃ &c —Omitted by some.

read शात्रवं दैव ( or वा ) वशः पशुः which almost identifies the आसক with वशः। In that case the fig. of speech will be উৎপ্রেক্ষা।

Questions.—Expl. the sloka.

The victorious  
Raghu captured the enemy but  
released him on his surrender. गृहीत-प्रतिमुक्तस्य स धर्मविजयी नृपः ।  
श्रियं महेंद्रनाथस्य जहार न तु मेदिनीम् ॥ ४३ ॥

Eng. Equiv. श्री—fortune; wealth.

**Prose.**—ধর্মবিজয়ী স নৃপঃ গৃহীত-প্রতিমুক্তস্য মহেন্দ্রনাথস্য শ্রিয়ং জহার, মেদিনীং তু ন জহার। ৪৩।

**Bengali.**—প্রার্থ বিজয়ীল সেই রাজা (রঘু) [ বলপূর্বক ] আবদ্ধ করিল [ অধীনতা স্বীকার করায় ] প্রতিমুক্ত সেই মহেন্দ্রনাথের লক্ষ্মী অপহরণ করিলেন, কিন্তু রাজ্য অপহরণ করিলেন না। ৪৩।

**English.**—That religiously conquering king took away the fortune but not the territory of the king of Mahendra hills who had been captured but subsequently released.

**Elucidation.**—In ancient times, kings, in obedience to Shastric rule, went out on a victorious expedition. The object was the subjugation of the rival kings but not the annexation of their territory. The conquered kings were taken captive but when they surrendered themselves by offering some wealth they were released and replaced on their thrones and remained vassals of the victorious king. This course was followed by Raghu in the case of the king of Kalinga.

SANJIVANI—গৃহীত-প্রতিমুক্তঃ। 'ধর্মবিজয়ী' ধর্মার্থং বিজয়ীলঃ 'সঃ' নৃপ রঘু, 'গৃহী-  
ত-প্রতিমুক্তঃ' তত্ত্ব 'মহেন্দ্রনাথস্য শ্রিয়ং জহার' ধর্মার্থমিতি ভাবঃ। 'মেদিনীং তু  
ন জহার' শরণাগতবাসল্যাদিতি ভাবঃ ॥ ৪৩ ॥

### Notes.

গৃহীত-প্রতিমুক্তঃ—পূর্বঃ গৃহীতঃ পশ্চাৎ প্রতিমুক্তঃ—কর্মধারয়ঃ। তত্ত্ব।  
The rule for the সমাস is—'পূর্বকালৈক-সর্ব-অরৎ-পূবাণ-নব-কেবলাঃ  
সমানাধিকবচনেন। Cf. স্নাতাছলিণ্ডঃ।

ধর্মবিজয়ী—ধর্মার্থে বিজয়ী—সহস্রপা । To march on a victorious expedition is a religious duty of the king, acc. to Hindu Shastras. Nātha, on the authority of Hindu Politics, speaks of three kinds of conquerors—ধর্মবিজয়ী, লোভবিজয়ী, and অসুখবিজয়ী । In his বিগ্বিজয় Raghu was not actuated by লোভ ; hence, জহার ন তু মেদিনীম । Also cf. স বিশ্বজিতযাভহু &c.—Sl. 86.

শ্রিয়ঃ &c.—শ্রী here means 'independencce.'

মেদিনীম—The earth is called মেদিনী as it was formed of the মেদস্ of the demons মধু and কৈটভ killed by Vishnu

মধুকৈটভয়োবাসীয়েদসৈব পরিপ্লুতা ।

তেনেষং মেদিনী দেবী প্রোচতে ব্রহ্মবাদিভিঃ ।

Ch. of Voice.—তেন ধর্মবিজয়িনা নৃপেণ । শ্রী.....জহে ন তু মেদিনী ।

Questions. গৃহীত-প্রতিমুক্ত—S and Expl. ধর্মবিজয়ী—Expl.

He then proceeded to the South.

ততো বেলাতটেনৈব ফলবৎপূগমালিনা ।

অগস্ত্যাচরিতামাশামনাশাস্থজয়ো যযৌ ॥৪৪॥

Eng. Equiv. বেলাতট—sea-coast. পূগ—betel-nut. পূগমালিন—having rows of betel-nut trees. অগস্ত্যাচরিত—resorted to by Agastya. আশা—direction. অনাশাত্ত—not to be longed for.

Prose.—ততঃ অনাশাস্ত্রজয়ঃ [ সঃ ] ফলবৎপূগমালিনা বেলাতটেন এব অগস্ত্যাচারিতাম্ আশাম্ যযৌ । ৪৪ ।

Bengali.—তাহার পর তিনি—যাঁহার পক্ষে বিজয় লাভের ভগ্ন বিশেষ আকাঙ্ক্ষা করা আবশ্যক হইত না, অনায়াসেই আসিত—ফলবৎ পূগমালিন বৃক্ষশ্রেণী পরিশোভিত সমুদ্রকূলের প্রান্তপথে অগস্ত্য-সেবিত ( অর্থাৎ দক্ষিণ ) দিকে যাত্রা করিলেন । ৪৪ ।

Englist.—Thereafter he, with whom victory was not a matter of special hankering, marched by the sea-coasts decorated with rows of fruit-bearing betel-nut trees, towards the (southern) direction which had been resorted to by Agastya. 44.

SANJIVANI.—তত ইতি । 'ততঃ' প্রাচীবিজয়ানন্তরঃ (১) 'ফলবৎপূগমালিনা' ফলিতবৃক্ষশ্রেণীমতা (২) ত্রীশাদিভ্যং ঠনিপ্রত্যয়ঃ (৩) । 'বেলাতঃ' সমুদ্রকূলস্থ 'তটেন উপান্তেন এব' অগস্ত্যেন অচরিতাম্ আশাং' দক্ষিণাং নিশম্ 'অনাশাস্ত্রজয়ঃ' অবস্থাসিদ্ধতাং



অপ্রাৰ্থনীয়-জয়ঃ সন্ 'যদৌ'। 'অগস্ত্যো দক্ষিণাশাশামাশ্রিত্য নভসি হিতঃ। বকগস্ত্যজ্ঞো যোগী বিদ্যা-বাতাপিমর্দনঃ (4) ॥' ইতি ব্রহ্মপুরাণে ॥ ৪৪ ॥

### Sanjivani Explained.

1. ততঃ &c.—ততঃ (thereafter) means—after the conquest of the East.

2. ক্রমুক—betel-nut.

3. ত্রীহাদিভাশ্চ &c.—মালী [though not অকরাশ্র] takes ইনি by the rule 'ত্রীহাদিভাশ্চ' [meaning—The words, viz. ত্রীহি, etc., (though not অকরাশ্র) take ইনি after them অন্ত্যৰ্থে। The main rule for ইনি and ঠন্ (উক) is—'অঃ ইনি-ঠনৌ'। অতঃ=অকরাশ্রান্ত্যঃ]।

In order to avoid the difficulty of having the ইনি, Nātha derives the expression as—ফলবৎপূগান্ মলভূঃ (=ধৰ্ত্তুঃ) শীলমেবামিতি ফলবৎপূগ—মল্ (ধাতু) + মিনি—কৰ্ত্তরি। 'মল মল ধারণে' ইতি মল-ধাতুঃ।

4. অগস্ত্য etc.—অগস্ত্য rests in the southern part of the sky. He is a sage and is the son of Varuna. He subdued বিক্ষা and killed বাতাপি।

### Notes.

বেলাতটেন—বেলায়াঃ তটঃ—ভূতং, তেন। কবণে তয়া।

ফলবৎপূগমালিনঃ—Adj. to বেলাতটেন। ফলানি সাস্তি এবাম্ ইতি ফলবন্তঃ; ফল + মতুপ। ফলবন্তঃ পূগাঃ—কণ্ধদাবয়ঃ। ফলবৎপূগানাং মালী—ভূতং, সা অস্ত্র অশ্র ইতি ফলবৎপূগমালা + ইনি—অন্ত্যৰ্থে by the rule 'ত্রীহাদিভাশ্চ'। Also see Sanj. Expl. 3.

অগস্ত্যার্চবিতাম্ আশাম্—Once Vindhya became very haughty and, by his insolence, rose so high as to obstruct the course of the Sun. When the creation was about to be destroyed, sage Agastya who was the preceptor of Vindhya, appeared before বিক্ষা. The latter bowed down to him. The sage then proceeded towards the south and asked বিক্ষা not to raise his head until he returned. But he has not returned since then. Hence the expressions অগস্ত্যাগঃ, অগস্ত্যাদিক্, &c., mean the southern direction.

অগা means 'direction'. 'আশা ককু ভি ত্বাশাম্' ইতি হৈমঃ।

অনাশাস্ত্রজয়:—Adj. to রঘু: understood. ন আশাস্ত্র:—নঞতৎ,  
অনাশাস্ত্র: জয়: যন্ত স:—বহুবীহি: ।

Ch. of Voice.—চরিতা আশা অনাশাস্ত্রজয়েন ববে ।

Questions অগস্ত্যচরিতাশাশ্ব—Expl. অনাশাস্ত্রজয়:—Expl.

His army sport-  
ed in the Kāverī. सैन्यपरिभोगेण गजदानसुगन्धिना ।  
कावेरीं सरितां पत्युः शङ्कनीयामिवाकरोत् ॥४५॥

Eng. Equiv. পৰিভোগ—enjoyment. গজদান—ichor.

Prose.—স: গজদানসুগন্ধিনা সৈন্যপরিভোগেণ কাবেরীং সরিতাং পত্যা:  
শঙ্কনীয়ামিব অকরোৎ ॥৪৫॥

Bengali.—তিনি সৈন্যগণ কর্তৃক হস্তীর মদবারি-সংযোগে সুগন্ধীকৃত  
উপভোগ দ্বারা কাবেরী নদীকে সতিংপতির ( অর্থাৎ সমুদ্রের ) নিকট সমুদ্রের  
পাত্রী কথিয়াছিলেন ॥৪৫॥

English—By reason of his soldier's enjoyments bearing  
the scent of the elephantine rut, he made the Kāverī sus-  
pectable by the lord of the rivers. 45.

Elucidation.—The sea is regarded by the poets as the  
lord ( husband ) of the rivers. Rāghu's soldiers with a large  
number of elephants began to sport in the river Kāverī The  
elephants' ichor mixed with the waters of the river which gave  
out a peculiar smell and they furnished grounds for the sea's  
suspicion against the character of Kāverī.

N. B. The idea in the Sloka is indelicate, but the gram-  
matical points involved are important

SANJIVANI.—স ইতি । ‘স.’ রঘু: গজানাং ‘দানেন’ মদন, ‘সুগন্ধিনা’  
সুগন্ধি-গন্ধিনা । “গজন্তু—” ইত্যাদিনা ইকারাদেশ: সমাসান্তঃ । যত্বপি  
গজন্তুহে তৎকালেগ্রহণং কর্তব্যমিতি নৈগমিকগন্ধবিবক্ষারামেব ইকারাদেশ:,  
তথাপি নিরন্ধুশা: কবয়: । তথা ম.ঘকাব্যো—“বদ্রঘুকৃচ্ছদগন্ধসুগন্ধয়: সততগাস্তত-  
পানগিরোরহনিভি: ।” নৈষধে চ—“অপাং হি তুন্তায় ন বারিধারা স্বাদু: সুগন্ধি: স্বমতে  
তুযারা” ইতি । “ন কর্মধারায়ান্বয়র্থাৎ” ইতি নিষেধাদিনিপ্রত্যয়পক্ষেইপি জঘন্

এব (1)। সেনার্যাং সমবেতাঃ 'সৈন্তাঃ'। "সেনার্যাং সমবেতাঃ যে সৈন্তান্তে সৈনিকান্ধ তে" (2) ইত্যমরঃ। "সেনার্যাঃ বা" ইতি ৭ প্রত্যয়ঃ (3)। তেষাং 'পরিভোগেণ' 'কাবেরী' নাম সরিতঃ 'সরিতাং পত্নাঃ' সনুত্রস্ত 'শঙ্কনীয়াস্' অবিহসনীয়াস্ ইব 'অকরোং'। সন্তোগলিঙ্গদর্শনাদ্ ভর্তৃরুবিষ্যদো ভবতীতি ভাবঃ (4) ॥৪৫॥

### Sanjivani Explained.

1. গন্ধস্য etc.—In ঙগন্ধি the ঙ comes in as সমাসাঙ্ঘ by the rule গন্ধস্ত etc. (A). Although with reference to ইব in connection with গন্ধ the sense of তদেকান্ত is to be insisted upon and therefore the ঙ comes in only when the smell is natural (নৈসর্গিক), still the poets are without restraint. Thus, in the Magha-poem we find—ববুঃ etc. (B), where the form হৃগন্ধি has been used. And in নৈবধ also we have হৃগন্ধি in অপাং হি তৃণায় etc. (C). In neither of these cases the smell is natural, smell being the natural attribute of পৃথিবী only and not of any other thing. To expound হৃগন্ধি as হৃগন্ধ+ইনি—অন্তার্থে is a bad case; for, the prohibitory dictum is—ন কর্ণধারায়ৈব মদধীর'।

N. B. (A) "গন্ধস্ত ইব উৎপত্তি-স্ব-স্বরভিত্তি," means—The word গন্ধ takes উৎ after it as সমাসাঙ্ঘ when it is preceded by উৎ, প্তি, স্ব or স্বরভি। Thus—উদ্গন্ধি, প্তিগন্ধি, etc. To the rule the following ব্যতিক্রম is added—"গন্ধস্ত ইবে তদেকান্ত-গ্রহণম্" which means—গন্ধ and takes উৎ when it is natural and not borrowed. Now, গন্ধ is the natural attribute of ক্রিতি or পৃথিবী only (i.e. earth and all other things which are reduced to earth, e.g. flower, etc.) and not of অপ্, তেজস্, বায়ু, etc. The special properties of the 5 ভূতস are as follows :—

(i) ক্রিতি—গন্ধ, smell; (ii) অপ্—রস, taste; (iii) তেজস্—রূপ, form; (iv) মরুৎ or বায়ু—স্পর্শ, touch; (v) বোধান্—শব্দ, sound.

Some explain তদেকান্ত as being inseparably connected, (even though it may not be in that case, natural). Thus, হৃগন্ধিঃ বায়ুঃ is also to be allowed.

(B) ববুঃ অযুক্চ্ছ etc.—অযুক্চ্ছদগন্ধ হৃগন্ধয়ঃ অলিভিঃ ততপানগিরঃ সততগাঃ ববুঃ (শিশুপালবধ of মাঘ) whose হৃগন্ধয়ঃ is an adj. to সততগাঃ (i.e. বানবঃ)।

(C) অপাং হি তৃপ্তাং ন বারিধায়া means—To one who is satiated with water, sweet and cold water does not appear to be tasteful.

‘ন কণ্ঠে বারিধ্যাং মত্বর্থাধঃ বহুব্রীহিচ্চৈৎ অর্থপ্রতিপত্তিকরঃ’—This is a dictum given by বামন in his কাব্যালঙ্কারস্বরূপ্তি। It means—If the sense is available from a compound taken as a বহুব্রীহি, we should not have that sense by taking the compound as a কণ্ঠে বারিধ্যা and then adding a মত্বর্থাধ (i.e. অন্ত্যার্থক) affix. Thus, য় (= শোভনঃ) গন্ধঃ ইতি স্বগন্ধঃ, then স্বগন্ধ+ইনি—this course is wrong, because স্বগন্ধ as a বহুব্রীহি ( স্বগন্ধঃ যন্ত সঃ স্বগন্ধঃ ) might convey the said sense.

2. সেনায়াং etc.—সৈন্য or সৈনিক means—those who form part of সেনা।

3. সেনায়াঃ বা etc.—ণ্য is optionally added to সেনা by the rule ‘সেনায়াঃ বা’। সেনা+ণ্য=সৈন্যঃ, সেনা+ঠক্ (i. e. ইক্)=সৈনিকঃ।

4. সতোগ etc.—On seeing signs of sexual intercourse, the husband naturally becomes suspicious. This is the sense.

### Notes.

দৈন্যপরিভোগেণ—সৈন্তানাম্ পবিভোগঃ—৬তং, তেন। ‘The মূর্দ্ধজ্ঞাণ in পরিভোগেণ is compulsory by the rule ‘কুমতি চ’। Cf. Mallinātha on the মূর্দ্ধজ্ঞাণ in বর্ষভোগেণ in মেঘদূত, পূর্বমেঘ, Sl. 1.

গজদানস্বগন্ধিনা—Adj. to দৈন্যপরিভোগেণ। গজদানঃ দানম্—৬তং, তেন। দান means (i) ichor, (ii) gift. ‘দানং গজমদে ত্যগে’।

স্ব (= শোভনঃ) গন্ধঃ অস্ত ইতি স্বগন্ধিঃ=বহুব্রীহিঃ। The ই comes in by the rule ‘গন্ধস্ত ইং উৎ-পুতি-স্ব-স্বভিভ্যঃ’। For further discussions, see Sanj. Expl. 1.

কাবেরীম—কাবেরী is a well-known river in south India.

সরিভাষ—নদীনাম্। সরিভাঃ পতিঃ means ‘the sea.’

শঙ্কনীয়ম্—Adj. to কাবেরীম্। শঙ্ক+অনীয়—কর্ম্বাচ্যে।

Ch. of Voice.—তেন.....কাবেরী.....শঙ্কনীয় ইব অক্রিয়ত।

Questions. পরিভোগেণ—Discuss the গণ।

His army encamped in the valleys of mountain in Malaya abounding in pepper.

বলৈৰধ্বাষিতা স্তস্য বিজিগীষোঃগতাধ্বনঃ ।

মারীচোদ্ভ্রান্তহারীতা মলয়াদ্রে রূপত্যকাঃ ॥৪৬॥

**Eng. Equiv.** বল—army. অধ্বাষিত—was inhabited. মারীচোদ্ভ্রান্ত-হারীতা (বহুত্রীহি—adj.)—where হারীতা birds were moving about in the মারীচ-forests. উপত্যকা—valley.

**Prose.**—বিজিগীষোঃ গতাধ্বনস্তা (বসোঃ) বলৈঃ মারীচোদ্ভ্রান্তহারীতাঃ মলয়াদ্রে: উপত্যকাঃ অধ্বাষিতাঃ ॥৪৬॥

**Bengali.**—বিজয়েচ্ছ, ও সেইজন্য বহুদূরগত সেই বসুৎ নৈলগণ কর্তৃক মলয় পর্বতের উপত্যকাসমূহ অধ্বাষিত হইয়াছিল, যে উপত্যকাসমূহ স্বত মারীচবনে হারীতা পক্ষিসকল জনন কাঁবয়া বেড়াইতেছিল ॥-৬॥

**English.**—The valleys of the Malaya mountain where Hārīta birds were moving about in the pepper forests, were occupied by the army of that victorious [ prince ] who had travelled a long way. 46.

**SANJIVANI.**—বলৈরিতি। ‘বিজিগীষোঃ’ বিজয়েচ্ছিত্যে: ‘গতাধ্বনঃ’ ‘তন্ত’ বসোঃ, ‘বলৈঃ’ নৈলগৈ:। “বসং শক্তিবলং নৈলগম্” ইতি বাদব:। ‘মারীচেষু’ মারীচবনেষু ‘উদ্ভ্রান্তাঃ’ পরিভ্রান্তাঃ ‘হারীতাঃ’ পক্ষিবিশেষাঃ বাহু তঃ। “তেষাং বিশেষা হারীতো বদন্ত: কারণব: প্রব:” (১) ইত্যমর:। ‘মলয়াদ্রে:’ ‘উপত্যকাঃ’ আগমভূময়:। “উপত্যকাদ্রেয়াসন্ন ভূমিরুদ্ধাধিত্যকা” ইত্যমর:। “উপাধিত্যাং তাকন্—” ইত্যাদিনা তাকন্-প্রত্যয়: (২)। ‘অধ্বাষিতাঃ’ উপত্যকাহ উবিহমিতার্থ:। “উপাধবাঙ্বস:” ইতি কর্ণভম্ (৩) ॥ ৪৬ ॥

### Sanj. Expl.

১. তেষাং etc.—The different species of them (i. e. birds) are হারীতা, বদন্ত, কারণব and প্রা।

২. উপত্যকা etc.—The place adjacent to a mountain is called উপত্যকা (valley), and that high up on a mountain is called অধিত্যকা (plateau). [ The অবয়ব ] উপ and অধি take the affix তাকন্ in the senses of আশ্রয় and প্রাকট্ respectively.

৩. উপাধবাঙ্বস: &c.—উপত্যকা: is the কর্ণ (instead of অধিকরণ)

by the rule 'উপাধ্যাৎ বসঃ'। [Thus—বনে বসতি, but বনং উপাধ্যাৎ, বনং অধিবসতি, &c.]

### Notes.

বলৈঃ—অনুক্র-কর্তৃ of অধুযিতাঃ ।

অধুযিতাঃ—অধি-বস+ক্ত—কৰ্মণি । The কৰ্ম is উপত্যকাঃ ।

বিজিগীষোঃ—Adj. to তন্ত্ৰ । বি-জি-সন্+জিগী ১ব ।

গতধ্বনঃ—গতঃ ( = লজ্জিত ; travelled, covered ) অধ্বা যেন সঃ গতধ্বা ( the base being গতধ্বন )—বহুব্রীহিঃ, তন্ত্ৰ ।

মারীচোদ্ভাস্তহারীতাঃ—Adj. to উপত্যকাঃ । মারীচানাং বনানি মারীচানি ; মারীচ+অণ্ by the rule 'তন্ত্ৰ ইদম্' । মারীচেষু উদ্ভাস্তাঃ —৭তং, মারীচোদ্ভাস্তাঃ হারীতাঃ বাহ তাঃ—বহুব্রীহিঃ ।

মলমাজ্জৈঃ—মলমঃ অজ্জিঃ—কৰ্মধারয়ঃ । তন্ত্ৰ ।

উপত্যকাঃ—উক্তকৰ্ম of অধুযিতাঃ । উপ্ ( উপসর্গ ) + ত্যকন্ । The উপসর্গ takes the affix ত্যকন্ by the special rule 'উপাধিভ্যাং ত্যকন্' আসন্নাকৃষ্যোঃ' ।

Ch. of Voice.—বগনি অধুযিতবন্তি...হারীতাঃ ( ২য় )...উপত্যকাঃ ( ২য় ) ।

Questions. গতধ্বন—S. মারীচ etc.—Expl. উপত্যকাঃ—D and C.

Abounding in **সসঞ্জরখলুস্থানামিলানামুত্পতিশ্রবঃ ।**  
cardamom.

**তুল্যগন্ধেষু মত্তেভকটেষু ফলরেণবঃ ॥ ৪৩ ॥**

Eng. Equiv. সসঞ্জঃ—clung. গুণ—powdered. এলা—cardamom. উৎপত্তিকু—flying. মত্তেভকট—cheeks of excited elephants. ফলরেণু—dust of the fruit.

**Prose.**—অশ্বক্ষানাম্ এলানাম্ উৎপত্তিকবঃ ফলরেণবঃ তুল্যগন্ধিবু মত্তেভকটেষু সসঞ্জঃ ৪৭।

**Bengali.**—অশ্বখ্ব দ্বারা চর্চিত এলাফলের উড্ডীয়মান রেণুসমূহ তুল্যগন্ধযুক্ত মত্তহস্তি-গণ্ডসমূহে সংযুক্ত হইতে লাগিল ৪৭।

**English.**—Powdered by the hoofs of horses the flying dust of [the seeds of] cardamom capsules clung to the rutting cheeks of the excited elephants that had a similar odour. 47.

**Sanjivani.**—সমঞ্জসিতি ।—‘অখক্ষুণ্ণানাম্’ ‘এলানাম্’ এলালভানাম্  
‘উৎপতিতবঃ’ উৎপতনকীলাঃ । “অলং কৃঞ্—” ইত্যাদিনা ইক্ষুচ্ প্রত্যয়ঃ (১) ।  
‘ফলরেণবঃ’ ফলরজাংসি তুলাগন্ধিব্ সমানগন্ধিব্ । সর্কধনীতিবৎ ইল্লজ্জ্বাৎ  
বহুব্রাহ্মিঃ (২) । ‘মন্তেভানাম্’ কটেষু ‘সসজ্জঃ’ সজ্জাঃ । “গজগণ্ডে কটীকটৌ” ইতি  
কোষঃ । ৪৭।

### Sanjivani Explained.

১. অলং কৃঞ্ &c.—In উৎপতিত্ব the affix is ইক্ষুচ্ by the rule  
‘এলং কৃঞ্ &c.’ [ Thus—অলংকরিক্, নিরাকরিক্, প্রজ্ঞনিক্. উৎপতিত্ব,  
উৎপতিত্ব, &c. ]

২. সর্কধনীতিবৎ etc.—The সমাস in তুলাগন্ধিব্ is similar to that in  
সর্কধনী । [ that is—তুলাঃ গন্ধঃ ইতি তুলাগন্ধঃ । তুলাগন্ধঃ অস্তি এষাম্ ইতি  
তুলাগন্ধিবঃ, তুলাগন্ধ + ইনি, তেষু—exactly as—সর্কং ধনং সর্কধনম্ ; সর্কধন  
+ ইনি ইতি সর্কধনী । N. B. Strictly speaking, তুলাগন্ধেব্ should  
have been the proper form as ই (as সমাসাচ্চ ) is not available  
here. [ See notes on অগন্ধিনা in Sl. 45 ]. Hence, Malli. wants  
to have the ই from the affix ইনি, a course which he has already  
condemned in his commentary in Sl. 45. However, there are  
some sanctioned misuses and সর্কধনী is one such misuse, and  
the analogy with it is invoked by Malli. here.

### Notes

সসজ্জঃ—সন্জ্জ + লিট্ উস্ । Nom.—ফলরেণবঃ ।

অখক্ষুণ্ণানাম্—Adj. to এলানাম্ । অখৈঃ ক্ষুণ্ণাঃ—৩তৎ । ক্ষুণ্ণ + ত  
= ক্ষুণ্ণ ।

উৎপতিত্ববঃ—উৎ - পত + ইক্ষুচ্—কর্তৃ র । Plural of উৎপতিত্ব in  
masculine.

তুলাগন্ধিব্—Adj. to মন্তেভকটেষু । তুলাঃ গন্ধঃ—কৰ্ম্মধারয়ঃ । সঃ অস্তি  
এষাম্ ইতি তুলাগন্ধিবঃ ; তুলাগন্ধ + ইনি—অন্ত্যর্থো । তেষু ।

মন্তেভকটেষু—মন্তাঃ ইভাঃ ( =ভক্তিনঃ ) কৰ্ম্মধারয়, তেষাং কটীঃ—  
৬তৎ, তেষু ।

ফলরেণবঃ—ফলানাং রেণবঃ—৩তৎ Nom. of সসজ্জঃ । রেণু is masc.  
( also fem. ) ‘রেণুর্ধ্বয়েঃ, স্ত্রিয়াং ধূলিঃ, পাত্তনর্না, ন ঘয়ো রজঃ’  
—ইত্যমরঃ ।

Ch. of Voice.—সমস্তে...উৎপত্তিকৃতিঃ কলরুগুতিঃ।

Questions. উৎপত্তিকৃতিঃ—D. ভূগাগন্ধি—Discuss Grammar.

And abounding in sandal trees. **भोगिवेष्टनमार्गेषु चन्दनानां समार्पितम् ।**  
**नास्रसत् करिणां यैवं त्रिपदीच्छेदिनामपि ॥४८॥**

Eng. Equiv. ভোগিন—serpent. সমর্পিত—placed. ন অস্রসৎ—did not slip down. গ্রেব—neck chain. ত্রিপদী—foot chain.

Prose.—চন্দনানাম্ ভোগিবেষ্টনমার্গেষু সমর্পিতং ত্রিপদীচ্ছেদিনামপি করিণাং গ্রেবং নাস্রসৎ ৷৮৮৥

Bengali.—সর্পবেষ্টন বশতঃ চন্দনবৃক্ষসমূহে যে সকল খাঁজ পড়িয়াছিল তাহাতে পাদবন্ধন-চ্ছেদনকারী হস্তিসমূহের কণ্ঠস্থান বন্ধ হওয়ায় খসিয়া পড়ে নাই ৷৮৮৥

English.—The neck-chains of the elephants which broke asunder their foot-chains, being placed in the depressions made by the coiling of serpents on sandal trees, did not slip down. 48.

Elucidation.—Elephants are generally fastened in two parts of their body—in their feet as well as in their necks. When excited, they often break asunder their chains, but in the present case though the foot-chains might have been broken, the neck-chains remained fast in their places as the depressions on the trunks of the trees were deep enough not to allow them to slip down and to keep them in their proper places. The sandal trees are reputed to be resorts of big serpents which are proverbially fond of good smell, good sound and so on.

SANJIVANI.—ভোগীতি । ‘চন্দনানাম্’ চন্দনক্রমাণাং ‘ভোগিবেষ্টনমার্গেষু’ সর্পবেষ্টনান্ নিম্নে ‘সমর্পিতঃ’ সঞ্চিতঃ ‘ত্রিপদীচ্ছেদিনা’ পাদবন্ধনচ্ছেদনকানাম্ ‘অপি’ ‘ত্রিপদী পাদবন্ধনম্’ ইতি যাদবঃ । ‘করিণাং’ গ্রীবাভ্যুভবঃ ‘গ্রেবং’ কণ্ঠবন্ধনম্ । ‘গ্রীবাভ্যাং ৮’ ইতি অণুপ্রত্যয়ঃ (১) । ‘নাস্রসৎ’ ন অস্রসৎ ৮ । ‘ছাভ্যাং গুতি’ ইতি



পরশ্পদে পুৰাৰ্দ্দিং [ 'পুৰাৰ্দ্দি—' উত্থাৰ্দ্দিনা ? ] অঙ্, "অনিৰ্দ্দিতাম্—" ইতি  
নকারণোপঃ (2) ॥ ৪৮ ॥

### Sanjivani Explained.

1. গ্রীবাভ্যঃ অণ্ চ—The word গ্রীবা takes the affix অণ্ also. [ By the aisc' we may have চণ্ ( i.e. ঞ ) also. Thus—গ্রৈব and গ্রৈবেয় ] । গ্রীবা consists of a number of tissues. Hence the plural number in the rule.

2. দ্রাক্তা লুঙি &c.—N. B. The root শ্ৰন্ is আশ্রনেপদী । But in লুঙ্ it is also পরশ্পদী by the rule 'দ্রাক্তো লুঙি' । Thus—অদ্রাক্তং, অদ্রাক্তিষ্ট ; অশ্রসং, অশ্রংসিষ্ট । When পরশ্পদে, the root takes অঙ্ in লুঙ্ by the rule 'পুৰাৰ্দ্দি-দ্রাক্তাদি-চ দ্রতঃ পরশ্পদেয়' । The ন্ of শ্ৰন্ is elided by the rule 'অনিৰ্দ্দিতাং হল উপধায়াঃ ক্টিতি' । Thus—হতি, but হতঃ । শ্ৰন্ + ক্ত = শ্রত ; গন্ + ক্ত = গত ।

### Notes.

ভোগিবেষ্টনমার্গেযু—ভোগঃ ( = ফণঃ ) অস্তি এযাম্ ইতি ভোগিনঃ ; ভোগিনাং বেষ্টনানি—ভতং, ভোগিবেষ্টনানাং মার্গাঃ—ভতং, তেষু ।

চন্দনানাম্—Here it means the tree and is therefore masculine. when meaning ঘৃষ্ট চন্দন, the word is neuter.

অশ্রসং—শ্রন্ + লুঙ্, দ্ । The root is আশ্রনেপদী, but is উভয়পদী in লুঙ্ only. Similar roots are দ্র্যং, মিদ, ঘূট, কুট, &c. Thus—অদ্র্যাক্তিষ্ট, অদ্র্যাক্তং ; অশ্রংসিষ্ট, অশ্রসং ।

গ্রৈবম্—গ্রীবাভ্যঃ ভবম্ ইতি গ্রীবা + অণ্ by the rule 'গ্রীবাভ্যঃ অণ্, চ' । Another form is গ্রৈবেয়ম্ ।

ত্রিপদীচ্ছেদিনাম্—Adj. to করিণাম্ । ত্রিপদী means 'foot-chains of an elephant.' 'ত্রিপদী পাদবন্ধনম্' । ত্রিপদীং ছিন্তি যে তে ত্রিপদী ছেদিনঃ ; ত্রিপদী - ছিদ + নিনি—কর্তৃবি । তেষাম্ ।

করিণাম্—করঃ ( = শুণ্ডঃ or শুগ্ৰা ) অস্তি এযাম্ ইতি করিণঃ । কর + ইনি । ১ম। বহুবচন ।

Ch. of voice.—.....সমর্পিতেন অশ্রংসি.....গ্রৈবেয়..... ।

Questions.—Expl. the idea contained in the Sloka. অশ্রসং—D and give opt. form. গ্রৈবম্—M and give opt. form. ত্রিপদী—M.

The Pāndyas  
could not with-  
stand Raghu's  
valour.

दिशि मन्दायते तेजो दक्षिणस्यां रवेरपि ।

तस्यामेव रघोः पाण्ड्याः प्रतापं न विबेहिरे ॥४९॥

Eng. Equiv. বিবেহিরে—withstood.

**Prose.**—দক্ষিণস্থান্ দিশি ববেহরি তেজঃ মন্দায়তে, তন্ত্রামেব পাণ্ড্যাঃ  
রঘোঃ প্রতাপং ন বিবেহিরে ॥৪৯॥

**Bengali.**—দক্ষিণদিকে সূর্য্যের তেজও মন্দীভূত হয়, কিন্তু সেই দিকেই  
‘প’ণ্ড্যগণ রঘুর তেজ সহ্য করিতে সমর্থ হইল ন ॥৪৯॥

**English.**—In the southern quarter the valour of even  
the sun becomes mild, but even in the same quarter the  
Pāndyas could not withstand the valour of Raghu 49.

SANJIVANI.—দিশীতি । ‘দক্ষিণস্থান্ দিশি রবেঃ অপি তেজঃ’ ‘মন্দায়তে’ মন্দঃ  
ভবতি । লোহিতাদিভ্যাং ক্যষ্ প্রত্যয়ঃ ; ‘বা ক্যষ্’ ইত্যাস্মিনেপদম্ (১) । দক্ষিণায়নে  
তেজোমাল্যাদিতি ভাষঃ (২) । ‘তন্ত্রামেব’ দিশি ‘পাণ্ড্যাঃ’ পাণ্ড্যনাং জনপদানাং  
রাজানঃ ‘পাণ্ড্যাঃ’ । ‘পাণ্ড্যাভ্যাং বক্তব্যঃ’ (৩) । ‘রঘোঃ প্রতাপং’ ‘ন বিবেহিরে’ ন  
সোচবন্তঃ । স্থাবিভিন্নোহপি বিজিতবানিতি নায়কস্ত মহীভূতকথো গম্যতে (৪) ॥ ৪৯ ॥

### Sanjivani Explained.

১. লোহিতাদিভ্যাং &c.—In মন্দায়তে the affix is ক্যষ্ ( i. e. ষ )  
by the rule ‘লোহিতাদি-ভ্যজ্জ্ভ্যঃ ক্যষ্’, and the আস্মিনেপদ is optional  
by the rule ‘বা ক্যষ্’ [ meaning—ক্যষ্ প্রত্যয়ান্ত roots ( নামধাতুঃ )  
are optionally আস্মিনেপদী । ‘Thus—লোহিতায়তে or লোহিতায়তে ;  
মন্দায়তি or মন্দায়তে, পটপটায়তি or পটপটায়তে ] ।

N. B. There is some controversy regarding the word লোহিতাদি  
in the rule. The ভাষ্যকার and বাস্তিককার have discarded the word  
আদি । Acc. to them, the affix ক্যষ্ is added to the word লোহিত  
only, and not to words like গ্রায়, মন্দ, &c. to which they mean  
to add ক্যষ্ by the previous rule viz. ‘ভৃশাদিভ্যাঃ ভুবি &c.’  
The বাস্তিক is—‘লোহিত-ভ্যজ্জ্ভ্যঃ ক্যষ্’বচনং, ভৃশাদিষু ইতরাণ । So,  
মন্দায়তি is not available according to that view. Later Gram-  
marians, however, stick to the letter of Pānini’s rule.

২. দক্ষিণায়নে তেজোমন্দায়াং—During দক্ষিণায়ন the sun’s rays  
become mild.

N. B. দক্ষিণায়ন is the period of six months during which the sun takes a *southerly* course in moving from the East to the West. It is from the summer solstice to the winter solstice, i.e. from Strāvana to Pausha. [ উত্তরায়ণ is the period of six months during which the sun takes a *northerly* course in moving from the East to West. It is from the winter solstice to the summer solstice, i. e. from Māgha to Āshādhā.

3. পাণ্ডোৰ্ভাণ্ &c.—To mean the kings of that place the word পাণ্ডু takes the affix ভাণ্ after it. N. B. This is a বাস্তবিক ।

N. B. In plural, the তদ্রাজ-*affix* is elided by the rule ‘তদ্রাজস্ত বহুব্ তৈনেব অস্তিয়াম্’ । So, to mean পাণ্ডুনাং রাজাণঃ, the form should have been পাণ্ডবঃ ( plural of পাণ্ডু—without ভাণ্ ) । In order to avoid that difficulty Grammarians suggest the following course :—পাণ্ডুনাং রাজা ইতি পাণ্ড্যঃ ( with ভাণ্ ) ; পাণ্ড্যে সাধবঃ ইতি পাণ্ড্য + বৎ by the rule ‘তত্র সাধুঃ’ ।

4. সূর্য্যবিজয়িনঃ অপি &c.—The sloka means to suggest that Raghu defeated even those who could not be defeated even by the sun-god. Hence, it suggests a great excellence of the hero ( Raghu ).

### Notes.

মন্দায়তে—অমন্দঃ মন্দঃ ভবতি ইতি মন্দায়তে । মন্দ + কাঙ. + লট্, তে ।  
See Sanj Expl. 1.

দক্ষিণাত্মা—Adj. to দিশি । The word দিশ্ is fem. Similarly পূর্ব্বাত্মা, উত্তরাত্মা, but পশ্চিমায়াম্ । পশ্চিম is not a সৰ্ব্বনাম ।

তন্ত্রায়েব—তন্ত্রায়েব দিশি i. e. দক্ষিণাত্মায়েব দিশি ।

পাণ্ড্যঃ—পাণ্ডু is the name of a country. পাণ্ডুনাং জনপদানাং রাজা ইতি পাণ্ড্যঃ ; পাণ্ডু + ভাণ্ by the বাস্তবিক-rule ‘পাণ্ডোৰ্ভাণ্’ । পাণ্ড্যে সাধবঃ ইতি পাণ্ড্যোঃ ; পাণ্ড্য + বৎ by the rule ‘তত্র সাধুঃ’ । See Sanj. Expl. 3.

বিবেহিরে—বি-সহ + লিট্, ইবে । The বহ্ is by the rule পরি-নি-বিভাঃ সেব-সিত-সম-সিব্-সহ-মুট্-স্ব-স্বজ্জাম্ ।’

**Ch. of Voice.**—যক্ষাঘাতে তেজসা....পাঠেঃ প্রতাপঃ বিবেহে ।

**Questions**—Expl. the Sloka. যক্ষাঘাতে—D. দক্ষিণতাম্—Decline ; পাঠ্যঃ—D. বিবেহিহে—Acc. for বহ ।

They made  
him a present of  
pearls.

তাম্রপর্ণীসমিতস্য মুক্তাসারং মহোদধেঃ ।  
তে নিপত্য দদুস্তস্মৈ যশঃ স্বমিব সঞ্চিতম্ ॥৫০

**Eng. Equiv.** মুক্তাসার—the best of pearls. নিপত্য—প্রণিপত্য ;  
having bowed down.

**Prose.**—ত তাম্রপর্ণীসমিতস্ত মহোদধেঃ [ সঞ্চি ] সঞ্চিতঃ মুক্তাসারং যঃ  
সঞ্চিতঃ যশ ইব তস্মৈ নিপত্য দদুঃ ॥৫০॥

**Bengali.**—তাহারা তাম্রপর্ণী নদীর সহিত সঙ্গত সমুদ্রের উৎকৃষ্টতম  
মুক্তাসমূহ তাহাদের স্বকীয় সঞ্চিত যশের জ্ঞায় তাঁহাকে প্রণিপাতপূর্বক উপঢৌকন  
দিয়াছিল ॥৫০॥

**English.**—With a bow they made him a present of the  
best of pearls collected from the sea at its confluence with the  
Tamraparni like their own accumulated glory. 50.

**Elucidation.**—Pearls are white. Fame also is described  
by poets as white. ‘যশসি ধবলতা বর্ণ্যতে হাসকোর্ভেয়াঃ’ । The gift of  
pearls by the Pándyas meant an inglorious defeat on their part  
and amounted to a surrender of their own glory, as it were.

**SANJIVANI.**—তাম্রপর্ণীতি । ‘তে’ পাঠ্যঃ ‘তাম্রপর্ণী’ নস্তা ‘সমিতস্ত’ সঙ্গতস্ত  
‘মহোদধেঃ’ ‘সঞ্চি’ ‘সাক্ষ্যঃ’ ‘মুক্তাসারঃ’ মৌক্তিকবরম্ । ‘সারো বলে হিরাণ্যে চ  
জাযো ক্রীং বরে জিহু’ (১) ইত্যমরঃ । ‘যঃ’ স্বকীয়ং সঞ্চিতং ‘যশ ইব’ ‘তস্মৈ’ যথাবে  
‘নিপত্য’ প্রণিপত্য ‘দদুঃ’ । যশসঃ শুভ্রবানোপম্যম্ । তাম্রপর্ণীসঙ্গমে মৌক্তিকোৎ-  
পত্তিরিতি অসিদ্ধম্ (২) ॥ ৫০ ॥

### Sanjivani Explained.

১. সারো বলে &c—সার—masculine—means বল and স্বরাংশ  
( essence ), neuter—জায্য, in all the three genders i. e. adjective  
বব i. e. শ্রেষ্ঠ ।

২. তাম্রপর্ণীসঙ্গমে &c.—That pearls grow at the confluence of

the Tāmraparnī is well known. [ মুক্তা এব ইতি মৌক্তিকম্—স্বার্থে ঠক্ ( ইক ) ]।

### Notes.

তাম্রপর্ণীসম্ভেতন্ত—Adj. to মহোদধে: । নম্—আ—+ইন্+ক্ত=সম্ভেত = সমাগত । তাম্রপর্ণী সম্ভেতঃ—১৩৭, তন্ত্ৰ । Tāmraparnī is the name of a rivulet in South India, flowing past Pallamakota and falling into the gulf of Manar.

মুক্তাসারম্—মুক্তানাং সারঃ—৬৩৭, তম্ ।

মহোদধে:—মহান্ উদধিঃ—কর্ণধারয়ঃ, তন্ত্ৰ । সম্বন্ধে ৬ষ্ঠী । Hence Malli. in his commentary says—মহোদধে: সম্বন্ধি । উদকং ধীরতে অত্র ইতি উদধিঃ ; উদক—ধা+কি—অধিকরণে । উদক becomes উদ by the rule 'উদকন্ত উদঃ সংজ্ঞায়াম্' । There is another rule for changing উদক into উদ ; viz. 'পেৎ-বাস-বাহন-ধিবৃ' । উদ'ধ formed by this rule will not convey a সংজ্ঞা and will mean ঘট ।

নিপত্য—প্রণিপত্য । নি—পত+ল্যপ্ ।

তথৈ—সম্প্রদানে ৪র্থী ।

স্বম্—Adj. to বশঃ which is neuter. 'স্বো জাতাবাস্ত্বনি, স্বং ত্রিষাঙ্গীয়ে, স্বোহস্ত্রিয়াং ধনে' ।

Ch. of Voice.—.....মুক্তাসারঃ তৈঃ.....দধে বশঃ ( ১ম )..... ।

Questions.—Expl. the Sloka.

স নিर्विश्य यथाकामं तटेष्वालীনचन्दनौ ।

He crossed the  
Sahya mountain.

स्तनाविव दिशस्तस्याः शैली मलय-दहुरौ ॥ ५१ ॥

असह्यविक्रमः सह्यं दूरान्मुक्तमुदन्वता ।

नितम्बमिव मेदिन्याः सस्तांशुकमलङ्घयत् ॥ ५२ ॥

Eng. Equiv. निर्विश—having enjoyed. आलीनचन्दन ( बह्व्रीहि—adj.) covered with sandal. उदधत्—sea. अस्तांशुक ( बह्व्रीहि—adj. )—with [ the cloth removed.

Prose.—असह्यविक्रमः सः तटेषु आलीनचन्दनौ तन्नाः दिशः स्तनौ ইব [ স্থিতো ] মলয়দহুরৌ শৈলৌ যথাকামং নিৰ্বিশা উদধত্যা দূরান্মুক্তং অস্তাংশুকং মেদিষ্ঠাঃ নিতম্বমিব [ স্থিতং ] সহ্যম্ ( পৰ্বতম্ ) অলঙ্ঘয়ৎ ॥ ৫১-৫২ ॥

**Bengali.**—অমিতবিক্রমশালী তিনি তটদেশে চন্দনবৃক্ষযুক্ত প্রান্তদেশে চন্দনাঙ্গুলিপ্ত দক্ষিণ দিকের স্তনদ্বয়সদৃশ মলয় ও দর্দূর নামক দুইটি পর্বতকে যথেষ্ট উপভোগ করিয়া, সমুদ্রকর্তৃক দূরে পরিত্যক্ত, বিগলিত-বস্ত্র পৃথিবী-নিতম্বের দ্বায় অবস্থিত সহপর্বত লজ্জন ( অর্থাৎ অতিক্রম ) করিলেন । ৫১-৫২ ।

**English.**—He, of irresistible power, having enjoyed, as he liked, the two mountains Malaya and Dardura abounding in Sandal-trees on their slopes like the two breasts of that quarter with their slopes besmeared with sandal-paste, crossed the mountain Sahya, left at a distance by the sea, like the hip of Earth with her garment removed. 51-52.

**Elucidation.**—The Earth is often conceived as a lady with the surrounding seas as her garments, and it is a convention among Sanskrit poets to describe her as a ( permanent ) wife of the ruling monarch. Cf. 'বস্ত্রমত্যা হি নৃপাঃ কলত্রিণঃ' ( Raghu 8. 83 ). The Earth in Sanskrit poetry means ভারতবর্ষ, but here she is identified with a part of it, viz. the South ( দক্ষিণা দিক্ ) । The elevations on the two sides of the South, viz. the Malaya and the Dardura, are the two breasts and the Sahya, the hip of Earth. Raghu enjoyed the breasts as well as the region of the hips. The sea was a bit afar from Earth ( land ) just as the cloth is often left at a distance in the case of a woman as described here. The description symbolises the fact that Raghu was recognised as the lord of the South also.

SANJIVANI—স ইতি—অসংখ্যেতি চ । যুগ্মমেতৎ ( ১ ) । 'অসহবিক্রমঃ' 'সঃ' রঘুঃ, 'তটে' সাগরু 'শ্রালীনন্দনো' ব্যাপ্তচন্দনক্রমো । "গঙ্গসারো মলয়লো ভদ্রাঙ্গী-চন্দনোহস্ত্রিয়াম্" ইত্যমরঃ । স্তনপক্ষে—প্রান্তেযু বাপ্তচন্দনানুলেপো 'তন্তাঃ' দক্ষিণস্তাঃ 'দিশঃ' 'স্তনো' ইব 'স্থিতো' 'মলয়দ্বয়ো' নাম শৈলৌ 'বধাকামঃ' যথেষ্টং 'নিবিষ্ট' উপভূজ্য । "নিবেশো ভূতিভোগরোঃ" ( ২ ) ইত্যমরঃ । উদকানি ঋত্ব স্তত্বেতি 'উদঘান্' উদধিঃ । "উদঘানুদধৌ চ" ইতি নিপাতঃ ( ৩ ) । "উদঘাতা" দুরাৎ মুক্তং দূরতঃ তাত্ত্ব্য । "স্তোকাভিকদূরার্থকৃচ্ছ্রাণি তেন" ( ৪ ) ইতি সমাসঃ । "গঙ্গম্যাঃ স্তোকাদিত্য" ( ৫ ) ইত্যলুক । 'স্রস্তাংসুকং যোদগাঃ নিতম্ব ইব' "স্থিতং" 'সহ্য' সহ্যাদ্রিম্ 'অলজ্জয়ং' প্রাপ্তঃ, অতিক্রান্তো বা ॥ ৫১-৫২ ॥

### Sanjivani Explained.

1. যুগ্মমেতৎ—This is a dual couplet consisting of two stanzas. স্বাভ্যাং তু যুগ্মকং প্রোক্তং ত্রিভিঃ প্রোক্তং বিশেষকম্ ।

কলাপকঃ চতুর্ভিঃ আং তদুর্দ্ধং কুলকং স্মৃতম্ ।

2. নির্বেশঃ &c —নির্বেশ means ভতি ( wages ) and ভোগ ।

3. উদঘান্ &c.—উদঘান is the form ( instead of উদকবান্ ) to mean উদধি ( sea ). This is by নিপাতন ।

4. স্তোকাশ্তিক &c —The words স্তোক, অস্তিক, দূরার্থক words and কচ্ছ are compounded with a জ-প্রত্যয়ান্ত word.

5. পঞ্চম্যাঃ &c.—There is non-elision ( অলুক্ ) of the ঐমী after the words স্তোক, &c.

### Notes.

নিবিশ্য—নির্- বিশ+ল্যপ্ । The sense of a root is often changed by the উপসর্গ which is prefixed to it. Thus—নির্বেশ = enjoyment. সংবেশ—sleep. প্রবেশ—entrance ; and so on.

উপসর্গেণ ধাতুর্থো বলাদগ্জত নীয়তে ।

প্রহারাহাব-সংহার-বিহার-পরিহাববৎ ।

যথাকামম—কামম্ (= ইচ্ছাম্ ) অনতিক্রম্য—অবয়বীভাবঃ ।

তটেসু আলীন-চন্দনৌ—Adj to শৈলৌ and স্তনৌ । অধিকরণে ঐমী । তটেসু is in the অধিকরণ of আলীন which, though dependent upon তটেসু, has been compounded with a different word as the sense has not been disturbed. The dictum is—সাপেক্ষ-ত্বেহপি গমকত্বাৎ সমাসঃ । পরন্তপক্ষে—আলীনঃ চন্দনঃ (= চন্দনবৃক্ষঃ ) বয়োঃ তৌ । স্তনপক্ষে—আলীনং চন্দনং ( ঘৃষ্টচন্দনং ) বয়োঃ তৌ—বহুব্রীতিঃ ।

মলয় and দর্দ্রব—There are two mountain-chains in the extreme south of India—forming parts of the Western Ghats. The “southern breeze” is associated with মলয় and is called মলয়ানিল । অসহ্যবিক্রমঃ—ন সহ্যঃ অসহ্যঃ । অসহ্য-বিক্রমঃ যন্ত স.—বহুব্রীতিঃ । Adj. to সঃ ।

সহম্—Obj. of অলভ্যবৎ । The Sahya is the same as the Western Ghats.

দ্রবানুকৃতম্—Adj. to সহম্ । ৫৩২ । অলুক্ by the rule ‘পঞ্চম্যাঃ স্তোকাদিভ্যঃ’ । Similarly—স্তোকাশ্মুক্তঃ ।

উদঘটা—উদকানি সস্তি অত্র ইতি উদক + মত্প = উদঘান্ by the rule “উদঘান্ উদঘো চ” ।

অস্ত্রাংশুকম্—Adj. to নিতম্বম্ । অস্ত্রম্ ( বিগলিতম্ ) অংশুকং (= বস্ত্রং ) যত্র তৎ—বহুভাষিঃ । The sea is often described as the cloth of Earth conceived as a woman ; cf. epithets like সমুদ্রবসনা, &c Also see “Elucidation”

**Ch. of Voice.**—তেন... কসম্-বিক্রমেন..... নিতম্বঃ... অস্ত্রাংশুক. অনভবাত ।

**Questions** বগয়, দন্দ্র, সহ—write notes on.

तस्यानीकैर्विसर्पङ्गिरपरान्त-जयोद्यतैः ।

He then proceeded to the West. रामास्त्रोत्सारितोऽप्यासीत् सहलग्न इवार्णवः ॥

৫২ ॥

Eng. Equiv. অনৌক—army. বিসর্পং—moving. অপরান্ত—the western coast. রামাস্ত্রোৎসারিত—removed by a missile-weapon of Parasu-Rāma. সহলগ্ন—attached to the Sahya.

**Prose.**—অপরান্তজয়োদ্যতৈঃ বিসর্পঙিঃ অনৌকৈঃ অর্ণবঃ বামাস্ত্রোৎসারিতোহপি সহলগ্ন ইব আসৌৎ ॥৫২॥

**Bengali.**—তাহার পশ্চিমদিগ্জয়েছু নৈরগণ [ পশ্চিম দিকে ] চলিতে আরম্ভ করার মনে হইল, সমুদ্র পরশুবামের অস্ত্রদ্বারা দূরে অপসারিত হইলেও যেন সহপর্বতের সহিত সংলগ্ন রহিয়াছে ॥৫২॥

**English.**—When his army was moving for conquering the kings of the Western coasts, the sea, though pushed afar by the missile of Pārasu-Rāma, appeared as if it were attached to the Sahya. 53.

**Allusion.**—Parasu-Rāma made a gift of the entire earth to his preceptor Kāśyapa. As there was no room left for his own abode he pushed off the sea with an arrow to further west. The intervening land then became the place of his residence.

**Elucidation.**—The sea was thus removed from the Sahya on the original coast by a strip of land which on account of the movements of Raghu's army looked like a vast sea and this



removed, as it were, the line of demarcation between the two ( the Sahya and the Sea ). The vast army looked like a second sea, and the two seas being joined together looked like one single sheet of water. The sea, therefore, now appeared as if attached to the Sahya mountain.

SANJIVANI.—[ সম্ভ্রতি প্রতীচীং দিশমভিবৰৌ ইত্যাহ । ]—‘অপরাস্তানাং’  
 पाल्हास्तानां: ‘जग्रे’ ‘उद्गतैः’ उद्गृह्यते । “अपरस्तास्त पाल्हास्तान्ते च नृष्यारकादयः”  
 इति यादवः (1) । ‘विसर्पति’ पच्छन्ति: ‘तस्त’ रघोः ‘अनौकैः’ सैन्धैः । “अनौकं तु  
 रणे सैन्धे” इति विश्वः । ‘अर्णवः’ ‘रामस्त’ जामदग्न्यस्त ‘अग्रेः’ ‘उत्सारितः’  
 प रिसारितः (2) ‘अपि’ ‘सहलग्न इव आसीत्’ । सैन्धवं वितीर्योर्णव इव अद्भुत इति  
 यावः (3) ॥ ५३ ॥

### Sanjivani Explained.

1. अपरास्ताः&c.—The अपरास्ताः are the dynasties of western kings, viz. नृष्यारक and others, says यादव ( a lexicographer ).

2. परिसारितः=Pushed to an end. ‘पयस्तुङ्क् परिसरः’। पयस्तु=margin.

3. सैन्धवं &c.—The army looked like a second sea.

### Notes.

अनौकैः—कण्ठे ३या, or हेतौ ३या ।

विसर्पति—Adj. to अनौकैः । वि - स्पर् + शब्, ३या बहु ।

अपरस्तास्तयोर्गतैः—Adj. to अनौकैः । अपरः (=पश्चिमः) अस्तः ( coast )—कर्णधारयः ; अपरास्ता, by लक्षणा, means the kings of the western coast ; अपरास्तानां जयः—७तमं, तत्र उद्गताः—१तमं, तैः ।

रामास्त्रोत्सारितः—Adj. to अर्णवः । राम here means Rāma, the son of Jamadagni. On account of his constantly carrying a पुरण्ड ( axe ) he was called पुरण्डराम । अस्त्र means ‘a missile weapon—an arrow, &c.’ as distinguished from शस्त्र which means ‘a weapon in general.’ रामस्त अस्त्रम्—७तमं, तेन उत्सारितः ( pushed afar )—३तमं ।

सहलग्नः—Adj. to अर्णवः । सहो लग्नः—१तमं । लग्नः—लग् + क्त—कर्तृनि ( निपातनात् ) । In senses other than ‘to adhere to’ the form will be ‘लगित’ । The rule is—‘कृ-श्वास्त धात्व-लग्न etc.’.

অৰ্ণবঃ—অৰ্ণবসি (= জলানি ) সন্তি অন্ত ইতি অৰ্ণস্ + ব—অন্ত্যার্থে । The স্ of অৰ্ণস্ is elided by the rule ‘অৰ্ণসো লোপচ’ ।

Questions. Expl. the allusion and expl. the sloka. অনৌকৈঃ—C. অগ্নাস্ত—M.

He conquered the Keralas. **ভয়িতৃষ্ণ-বিভূষণাং তেন কেরল-যোষিতাম্ ।**  
**অলকেষু চমূৰেণু স্মূৰ্ণ-প্রতিনিধীকৃতঃ ॥ ৫৪ ॥**

Eng. Equiv. অলক—the loose hair hanging on the forehead and the cheeks. চমু—army. চূর্ণ—( cosmetic ) powder.

**Prose.**—তেন ভয়িতৃষ্ণবিভূষণাং কেরলযোষিতাম্ অলকেষু চমূৰেণুঃ চূর্ণপ্রতিনিধীকৃতঃ ॥৫৪॥

**Bengali.**—ভয়ে ভূবন পরিত্যাগ করিয়াছিল যে কেরল স্ত্রীগণ তাহাদের অলকসমূহে সৈন্যগণের গমনোখিত ধূলিসমূহ প্রসাধনের ( powder এর ) স্থলাভিষিক্ত হইয়াছিল ॥৫৪॥

**English.**—For the loose side-hair of the Kerala women who [ in their flight ] had abandoned their decorations in fear the dust raised by the army became a substitute for cosmetic powder. 54.

**Elucidation.**—The Keralas were defeated. Their women fled away in fear without caring for any articles of decoration. The dust raised by the army, however, who chased the women, served as a substitute for the cosmetic powder for the latter.

**SANJIVANI.**—‘তেন’ রঘুণা ‘ভয়েন’ ‘উৎসৃষ্টবিভূষণাং’ পরিত্যক্তভূষণানাং ‘কেরলযোষিতাং’ কেরলাঙ্গনানাং ‘অলকেষু’ ‘চমূরেণুঃ’ সেনারজঃ ‘চূর্ণস্ত’ কুক্ষুমাদিরজসঃ ‘প্রতিনিধীকৃতঃ’ । এতেন যোষিতাং পলায়নং চমূৰাং তদনুধাবনং ক্ষণতে (I) ॥৫৪॥

### Sanjivani Explained.

I. এতেন—By this is suggested that the women fled and were then chased by the army.

### Notes

ভয়িতৃষ্ণবিভূষণাং—Adj. to কেরলযোষিতাম্ । ভয়েন উৎসৃষ্টাঃ

(=পরিভ্রাজ্যঃ) —৩তৎ, ভয়োৎসৃষ্টাঃ বিভূষাঃ বাভিঃ—বহুব্রীহিঃ, তাঃ ভয়োৎসৃষ্টবিভূষাঃ। তাসাম্।

কেরলযোষিতাম্—কেরলানাং যোষিতঃ—৬তৎ, তাসাম্। সম্বন্ধে ৬ষ্ঠী।  
কেরল is the name of the country formed by the strip of land between the Western Ghats and the sea north of the Káveri. It comprises the modern districts of Travancore, Cochin and Canara. The people of the country also go by the same name.

অলকেষু—‘অলকান্ চূর্ণকৃত্তলাঃ’—ইত্যমরঃ। অলক, পুং generally plural; or ক্লীব।

চমুদেণুঃ—চম্বাঃ রেণুঃ—৬তৎ।

চূর্ণপ্রতিনিধীকৃতঃ—চূর্ণস্ত প্রতিনিধিঃ—৬তৎ, অচূর্ণপ্রতিনিধিঃ চূর্ণপ্রতিনিধিঃ কৃতঃ ইতি চূর্ণপ্রতিনিধি + চি + কৃ + ক্ত—কর্মণ। Or, অপ্রতিনিধিঃ প্রতিনিধিঃ কৃতঃ, then চূর্ণস্ত প্রতিনিধীকৃতঃ।

**Ch. of Voice.**—.....চমুদেণুনা.....প্রতিনিধী কৃতেব অভ্যত।

**Questions.**—Expl. the Sloka.

The pollen of  
Ketaka flower  
perfumed the  
garments of his  
soldiers.

মুরলা-মাক্তোদ্ধূতমগমত্ কৈতবং রজঃ।

তদ্যোধ-বারবাণানাময়ত্র-পটবাসতাম্ ॥ ৫৫ ॥

Eng. Equiv. উদ্ধূত—wafted. কৈতবং—relating to Ketaka.  
বারবাণ—cloak. পটবাণ—perfume for garments.

**Procse.**—মুরলামাক্তোদ্ধূতং কৈতবং রজঃ তদ্যোধবারবাণানাম্ অবত্-  
পটবাসতাম্ অগমত্ ৫৫।

**Bengali.**—মুরলানদীর বায়ুকর্তৃক উৎফিষ্ট কেতকানুশরণে তাঁহার যোদ্ধগণের পোষাকগুলির অবত্ৰসাধ্য বাসনাদ্রব্য (অর্থাৎ সৌগন্ধ্য-প্রাপক) প্রাপ্ত হইয়াছিল ৫৫।

**English.**—The pollen of the Ketaka flower wafted by the breeze of the Muralā, attained the state of being a perfume, secured without effort, of the garments of his soldiers. 55.

**Elucidation.**—The soldiers in all ages and climes are allowed various sorts of luxuries. Their garments even are

perfumed with scents. In the present case the Ketaka-powder was used by them as a perfume for their garments.

SANJIVANI.—‘মুরলা’ নাম কেরলদেশেষ্ কাচিৎ নদী। মুরলীতি কেচিৎ পৰ্য্যন্ত। তস্তাঃ ‘মারুতেন’ উক্ততম্ উত্থাপিতং ‘কৈতকং’ কেতকীমধ্বনি ‘রজঃ’ ‘তদ্বোধবারবাণানাম্’ রবুভট-কঙ্কানাম্। “কঙ্কোকো বারবাণোহস্তী” ইত্যমরঃ। ‘অগম-পটবাসতম্’ অযত্ননিদ্ধব্রবণনাদ্রবাৎ ‘অগমং’। “পিষ্টাতঃ পটবাসকঃ” ইত্যমরঃ ॥৫৫॥

### Notes

মুরলা-মারুতৌক্তম্—Adj. to রজঃ। মুরলায়াঃ মারুতঃ—ভতং, তেন উক্ততম্—ভতং, তং রজঃ—কঙ্কাদারম্। মুরলা is one of the principal rivers in কেরল। It has been identified by some with the modern Kālī Nadi on which Sadāśiva gad is situated. For উক্ততম্, see Sl. 27.

মারুত—Some derive মারুত as মরুৎ + অণ্, - স্বার্থে। Others give the following history of the name মারুত—

দীতি prayed to her husband কশ্যপ for a son who would be the conqueror of Indra by whom all her sons had been destroyed. Her prayer was granted conditionally, and while she was observing a vow for the fulfilment of the condition, Indra came to know of it, and, taking advantage of some flaw, surreptitiously entered into her womb and cut the child first into 7 pieces and then again into 7. While being cut, the child began to cry in agony, and, in order to console him, Indra whispered to him the words ‘মারুদঃ’ (don’t cry). The child, or rather the 49 pieces, thus came to be called মারুত—a corruption from মারুদঃ। [ See Rāmāyana I. 46 and Bhāgavata VI. 18 ].

অগমং—গম্ + লুঙ্, দ্।

কৈতকম্—Adj. to রজঃ ( কেতকস্ত ) ইদম্ ইতি কেতক + অণ্, by the rule ‘তশ্চৈদম্’।

তদ্বোধবারবাণানাম্—তস্তা যোধঃ—ভতং, তেষাং বারবাণাঃ—ভতং, তেষাম্। সম্বন্ধে ৬ষ্ঠী।

অযত্নপটবাসতম্—অযত্নেন পটবাসতা—ভতং।

**Ch. of Voice.**—মুলামাক্রোদ্ধন্তেন অগামি কৈতকেন রজসী তদ্বোধ  
..... পটবাস্তা ।

**Questions.**—Give the substance of the Sloka.

His equipped horses marched. **अभ्यभूयत वाहानां चरतां गात्रशिञ्जितैः ।**  
**वर्धभिः पवनोद्धूत-राजतालौवन-ध्वनिः ॥ ५६ ॥**

**Eng. Equiv.** অভ্যভূয়ত—was defeated. শিঞ্জিত—the making of a jingling sound. উদ্ধূত—shaking. রাজতালৌবন—forest of a kind of big palm-trees.

**Prose.**—চরতাং বাহানাং গাত্রশিঞ্জিতৈঃ বর্ধভিঃ পবনোদ্ধূতরাজতালৌবনধ্বনিঃ অভ্যভূয়ত । ৫৬ ।

**Bengali.**—যে অশ্বসমূহ চলিতেছিল তাহাদের গাত্রে শব্দাধ্বমান বর্ধসমূহ কর্তৃক ( অর্থাৎ বর্ধসমূহের শব্দ কর্তৃক ) পবনকম্পিত বৃহৎ তালবনের শব্দ পরাস্ত হইয়াছিল । ৫৬ ।

**English.**—The sound of the big Tāla ( palm ) trees was drowned by the jinglings of the armours on the bodies of the strutting steeds 56.

**SANJIVANI.**—‘চরতাং’ গচ্ছতাং ‘বাহানাং’ বাজিনাম্ । “বাজিবাহাবগন্ধর্বহরসকব-সপ্তয়ঃ” (১) ইত্যমরঃ । ‘গাত্রশিঞ্জিতৈঃ’ গাত্রেষু শব্দায়মানৈঃ । কর্তৃকৃতি ভূঃ । ‘গাত্রশিঞ্জিতৈঃ’ ইতি বা পাঠঃ । সঞ্জয়োগ্যস্তাং কর্তৃকৃতি ভূঃ । ‘বর্ধভিঃ’ কবচৈঃ ‘বাহানাং’ ‘গাত্রশিঞ্জিতৈঃ’ গাত্রধ্বনিভিরিত্যর্থঃ । ‘পবনৈঃ’ ইতি পাঠে ‘মর্দয়ঃ’ মর্দয়রায়মাণঃ ইতি ধ্বনেবিশেষণম্ । ‘পানেন’ ‘উদ্ধূতানাং’ কম্পিতানাং ‘রাজতালৌবনানাং ধ্বনিঃ’ ‘অভ্যভূয়ত’ তিরস্কৃতঃ ॥ ৫৬ ॥

### Sanjivani Explained.

১. বাজি &c.—বাজিন, বাহ, অর্কন, গন্ধর্ব, হর, সৈন্ধব and সপ্তি are synonymous words meaning ‘horse.’

### Notes.

অভ্যভূয়ত—অভি—ভূ + লঙ, ত—কর্তৃবাচ্যে । Nom.—বর্ধভিঃ ।

বাহানাং=বাহানাম্ ।

চরতাম্—Adj. to বাহানাম্ । চর + শতৃ, ৬শী বহ ।

গাত্রশিঞ্জিতৈঃ—Adj. to বর্ধভিঃ । শিঞ্জ + ক্ত—কর্তৃবাচ্যে ( the root শিঞ্জ being অকর্ম্মক ) ।

বর্ধভিঃ—The base is বর্ধন—neuter.

পবনোদ্ধৃত-রাজতালীবনধ্বনিঃ—উক্তকর্ম of অভ্যুত্থত। পবনেন উদ্ধৃতানি—৩তং ; তালীনাং রাজানঃ ইতি রাজতাল্যাঃ—৩তং ( রাজনু preceding by the rule 'রাজদল্লাদিবু পরম্' ; e. g. দল্লানাং রাজা রাজদল্লতঃ ) ; রাজতালীনাং বনানি—৩তং, তেষাং ধ্বনিঃ—৩তং। For উদ্ধৃত, see Sl. 27.

**Ch. of Voice.**—অভ্যুত্থবন.....শিঞ্জিতানি বর্মানি.....ধ্বনিম্।

**Questions.** গাজশিঞ্জিতৈঃ—D. রাজতালীবন—S.

His elephants attracted the bees. **खज्जूरीस्कन्ध-नद्धानां मदोद्गार-सुगन्धिषु ।**  
কটেষু করিণাং পেতুঃ পুন্নাগেভ্যঃ শিলোমুখাঃ ॥ ৫৩

**Eng. Equiv.** নদ্ধ=বদ্ধ=tied. কট=temple. শিলোমুখ=bee.

**Prose.**—খজ্জুরীস্কন্ধ-নদ্ধানাং করিণাং মদোদগারসুগন্ধিষু কটেষু পুন্নাগেভ্যঃ শিলোমুখাঃ পেতুঃ ॥ ৫৩ ॥

**Bengali.**—খজ্জুর বৃক্ষের স্কন্ধদেশে ( গুঁড়িতে ) বদ্ধ হস্তদন্ডমূহের মদ-স্রাবে সুগন্ধিযুক্ত গণ্ডদেশে ভ্রমরসমূহ পুন্নাগবৃক্ষ হইতে পতিত হইতে লাগিল ॥ ৫৩ ॥

**English.**—Bees began to fall from Punnaga flowers on the temples fragrant on account of emission of ichor of elephants tied to the trunks of date-palm trees. 57.

**Elucidation.**—Elephants when excited give out a sweet-scented liquid substance called মদ or দান ( ichor or rut ) from the various apertures of their body. Raghu's elephants were tied to the trunks of Kharjūra trees. The bees which were on the Punnaga flowers were attracted by the sweet-scented temples of the rutting elephants and came there in preference to the former.

**SANJIVANI.**—‘খজ্জুরীণাং’ তৃণদ্রব্যবিশেষাণীম্। ‘খজ্জুরঃ কেতকী তালী খজ্জুরী চ তৃণদ্রব্যঃ’ ইত্যমরঃ। ‘স্কন্ধে’ প্রকাণ্ডঃ স্কন্ধঃ স্তাৎ মূলচ্ছায়াবধেত্তরোঃ ( ১ ) ইত্যমরঃ। ‘নদ্ধানাং’ বদ্ধানাং ‘মদোদগারেন’ মদ-স্রাবেণ ‘সুগন্ধিষু’। ‘গণ্ডস্ত’—‘ইতাদিনী ইকারঃ’ ( ২ )। ‘কটে’ গণ্ডে পুন্নাগেভ্যঃ ‘নাগকেশরেভ্যঃ’ পুন্নাগপুষ্পাণি বিহায়। লঃলোপে পঞ্চমী। ‘শিলোমুখাঃ’ অলয়ঃ ‘পেতুঃ’। ‘অলিব.ণো শিলোমুখো’ ইত্যমরঃ। ততোহপি দৌগন্ধ্যাঃ শিলাদিত্তি ভাবঃ ॥ ৫৩ ॥

## Sanjivani Explained.

1. শ্রুতী &c.—শ্রুতী and শ্রুত are not feminine (i. e. masc. or neuter) to mean that part of a tree which extends from the root to the branches (that is, the trunk).

2. গন্ধশ্রুতী &c.—See Sl. 45, Sanj. Expl. 1.

## Notes.

খর্জুরীক-নন্দানাম—Adj to করিণাম্ । খর্জুরীকঃ স্বক্কাঃ—৬তং, তেষু নৃক্কাঃ—৭তং, তেষাম্ । খর্জুরী or খর্জুরী means the tree, and খর্জুরী the fruit. নন্দ=নহ + ক্ত—কর্তৃণ । ‘নহ বন্ধনে’ ইতি ধাতুঃ ।

মদোদগার-সুগন্ধিযু—Adj to কটেষু । মদন্ত উদগার—৬তং, তেন সুগন্ধিযুঃ—৬তং, for the ই in সুগন্ধি, see গন্ধদান-সুগন্ধিনা—Sl. 45.

পুনাগেভ্যঃ—ল্যবলোপে ঐনো । পুনাগানি বিহায় ইত্যর্থঃ । Simply অপাদানে ঐনো also might do, but the sense becomes clearer in ল্যবলোপে ঐনো । পুনাগ or পুরাগ is the name of a flower also called নাগকেশর ।

শিলীমুখাঃ—শিলী ( = শল্য ) মুখে যেযাং তে—বহুব্রীহিঃ । Nom of to পেতুঃ ।

Ch. of Voice.—...পেতে.....শিলীমুখৈঃ ।

Questions.—Explain the Sloka. মদোদগার-সুগন্ধিযু—Expl. and Grammar. কটেষু—M. শিলীমুখাঃ—M.

The western sea, through the coastal rulers, seemed to owe allegiance to

অবকাশং কিলোদন্বান্ রামায়াভ্যর্থিতৌ দদৌ ।  
অপরান্ত-মহীপাল-ব্যাজিন রঘবে করম্ ॥ ৫৮ ॥

Eng. Equiv. অবকাশ—space; room. কিল—they say. উদয়ং—sea. অর্থিত—being requested. অপরান্ত—western coast. ব্যাজ—disguise. কর—revenue.

Prose.—উদয়ান্ রামায় অভ্যর্থিতঃ সন্ অবকাশং দদৌ কিল. রঘবে তু অপরান্ত-মহীপাল-ব্যাজেন করং দদৌ ॥৫৮॥

Bengali.—[ পশ্চিম ] সমুদ্র প্রার্থিত হইয়া পরশুরামকে স্থান দিয়াছিলেন এইরূপ শুনা যায় । কিন্তু, তিনি রঘুকে পাশ্চাত্য রাজগণের মূর্ত্তিধারণ করিয়া কর দিয়াছিলেন ॥৫৮॥

**English.**—The [western] sea, they say, granted space to Rāma ( Paraśu-Rāma ) at his request. [ But ], he, under the disguise of the rulers of the western coast, paid revenue to Rāghu. 58.

**Purport.**—The Sloka purports to say that Rāghu was far superior to Paraśu-Rāma. The sea accommodated the latter at his request but he paid tribute to Rāghu as his vassal.

**Allusion.**—See Sl. 53.

SANJIVANI.—‘উদযান’ উদবিঃ ‘রামায়’ জামদগ্নায় ‘অভ্যর্থিতঃ’ বাচিতঃ সন্ ‘অবকাশঃ’ স্থানং ‘দনো’ কিল। দিলেতি প্রসিদ্ধৌ। ‘রঘবে তু অপরাস্তমহীপাল-বাজেন’ ‘করং’ বলিঃ ‘দদৌ’। ‘বলিহস্তাংলবঃ ২২।’ ইত্যমরঃ (১)। অপরাস্তানাং সমুদ্রমধ্যদেশবাসিহাং তৈর্দত্তে করে সমুদ্রদত্তহোপচারঃ (২)। করদানঞ্চ ভীত্যা, ন তু বাচ্যপ্রয়া ইতি রামাদ্ রঘোরংকথঃ (৩) ॥৫৮॥

### Sanjivani Explained.

১. বলি &c.—কর means বলি, হস্ত and অংগ ( ray ) ।
২. অপরাস্তানাং &c.—The অপরাস্তঃ being amidst the sea the revenue paid by them is conceived as being paid by the sea.
৩. রামাদ্ etc.—[ So, the fig. of speech is ব্যতিরেক ] ।

### Notes.

কিল—An অব্যয় denoting বার্তা ( tradition ). ‘বার্তা-সম্ভাব্যহোঃ কিল’ ।

উদযান—উদক + যতুপ্ । See উদযতা—Sl. 52.

রামায়—সম্প্রদানে ৪র্থী। This রাম was called পবন্তরাম on account of the axe which he used to carry as a special weapon. The other two Rāmas were জীবাম ( son of দশবধ ) and বলরাম ( son of বসুদেব ) ।

অভ্যর্থিতঃ—In Sanskrit অভ্যর্থনা means প্রার্থনা। Cf. ‘অভ্যর্থন’-ভঙ্গভয়েন সাধুর্মণ্যস্থ্যমিষ্টেহপ্যবলম্বতেহর্থো ।—Kumára I.

অপরাস্তমহীপালবাজেন—অপরাস্তাঃ (see Sl 53) যে মহীপালাঃ—কর্ণ-ধারয়ঃ, তে এব ব্যাজঃ—কর্ণধারয়ঃ, তেন। প্রকৃত্যাদিহাং ওয়া। মহীং



পালয়ন্তি যে তে মহীপালাঃ ; মহী - পা + গচ্. ( স্বার্থে ) or পাল ( চুরাদি )  
+ অণ্.—কর্তৃবাচ্যে by the rule 'কৰ্ম্মণ্যণ্.' । 'ব্যাঞ্জোহপদেশো লক্ষ্য চ'  
—ইত্যমরঃ ।

রঘবে—সম্প্রদানে ৪র্থী ।

**Ch. of Voice.**—অবকাশঃ কিল উদয়তা...অভ্যর্থিতেন দদে...করঃ ।

**Questions.**—Expl. the Allusion, ব্যাঞ্জন—C.

Mt. Triku'ta,  
bearing marks of  
his valour, served  
as a permanent pil-  
lar of his victory.

মতেম-রদনোত্কীর্ণ-ব্যক্ত-বিক্রমলক্ষণম্ ।

ত্রিকূটমেব তত্রোজ্জ্বলয়স্তম্ভ' চকার সঃ ॥৫৮॥

1

**Eng. Equiv.** ইভ—elephant. রদন—tooth ; tusk. উৎকীর্ণ  
( here, noun )—scratchings.

**Prose.**—তত্র সঃ নন্তেভরদ-নোৎকীর্ণব্যক্ত-বিক্রমলক্ষণং ত্রিকূটমেব  
উজ্জ্বলয়স্তম্ভং চকার ॥৫৮॥

**Bengali.**—তিনি তথায় ত্রিকূটপর্বতকেই উচ্চ জয়স্তম্ভরূপে স্থাপিত  
করিলেন । ঐ ত্রিকূটপর্বতে তাঁহার মত্ত হস্তিগণের দন্তদ্বারা সঙ্ঘটিত  
স্থানীয় হইয়াছিল ।

**English.**—There he made the Triku'ta his lofty pillar of  
victory, the scratchings thereon made by the tusks of his ex-  
cited elephants being the record of his valour.

**Elucidation.**—After making a conquest the custom in  
ancient times was to erect a pillar of victory which contained  
the details of the victory inscribed on its body. In the present  
case, the Tiku'ta mountain being the field of action, had to  
face the violent strokes of the tusks of Raghu's elephants.  
The lofty mountain with inscriptions on its body served as his  
pillar of victory.

**SANJIVANI.**—'তত্র' 'সঃ' রঘুঃ, 'মন্তানাম্ ইভানাং' 'রদনোৎকীর্ণানি' দন্তদ্বারা  
'এব' । ভাবে ক্তঃ । 'ব্যক্তানি' 'কূটানি' 'বিক্রমলক্ষণানি' পরাক্রমবিশিষ্টানি বিজয়-  
বর্ণাবলিহানানি (1) যস্মিন্ তং তথোক্তং 'ত্রিকূটম্ এব উজ্জ্বলয়স্তম্ভং চকার' ।  
পাঠদ্বন্দ্ব-প্রহারিত্রিকূটোহজ্জ্বলয়স্তম্ভ ইব রঘোজয়স্তম্ভোহুদিতার্থঃ (2) ॥ ৫৮ ॥

### Sanjivani Explained.

1. হানানি=হানীয়ানি ( the affix হ being optional in such cases by the rule 'হানাস্তাদ্ বিভাষা etc.' ).

2. গাঢ়গ্রহাঃ &c.—Mt. Trikuṭa with its deep incisions, like a pillar with inscriptions thereon, declared the victory of Raghu.

#### Notes.

মন্তেভবদনোৎকীর্ণব্যক্তবিক্রমলক্ষণম্—Adj. to ত্রিকূটম্। মন্তাঃ ইভাঃ (=ইস্তিনঃ)—কর্মধারয়ঃ, তেষাং বদনাঃ—ভতং, তেষাম্ উৎকীর্ণানি (=উৎকিরণানি)—ভতং ; বিক্রমস্ত লক্ষণানি—ভতং, ব্যক্তানি বিক্রমলক্ষণানি—কর্মধারয়ঃ, মন্তেভবদনোৎকীর্ণানি ব্যক্তবিক্রমলক্ষণানি যস্মিন্ সঃ—বহুব্রীহিঃ। তন্ম।

ত্রিকূটম্—ত্রীণি কূটানি (=শৃঙ্গাণি) যন্ত সঃ—বহুব্রীহিঃ। Name of a mountain presumably in Travancore.

উঠৈঃ=উচ্চম্। An অগ্ৰয়। Adj. to জয়ন্তস্তম্।

জয়ন্তস্তম্—See Sl. 36.

Ch. of Voice.—...লক্ষণঃ ত্রিকূট এব...জয়ন্তস্তঃ চক্রে তেন।

Questions.—Expl. the Sloka.

He then proceeded to attack the Persians. পারসীকাংস্ততো জতুং প্রতস্থে স্থলবর্তন্যনা।

ইন্দ্রিয়াখ্যানিব রিপুংস্তত্বজ্ঞানেন সংযমী ॥৬০॥

Eng. Equiv. সংযমিন্—an ascetic.

Prose.—ততঃ [ সঃ, ] সংযমী তত্ত্বজ্ঞানেন ইন্দ্রিয়াখ্যান্ রিপুংস্ব, পারসীকান্ জেজুং স্থলবর্তন্যনা প্রতস্থে ॥৬০॥

Bengali.—তারপর তিনি পাবসীকগণকে জয় কবিসার জন্ত স্থলপথে যাত্রা করিলেন—সংযমী পুরুষ যেকণ তত্ত্বজ্ঞানের পথে ইন্দ্রিয়নামক শত্রুগণকে জয় কবেন ॥৬০॥

English.—He then started for conquering the Persians through the land-route, like an ascetic conquering his enemies called the senses by means of true knowledge. 60.

Elucidation.—From far south to Persia there were two different routes—through the sea and. through the land.

Raghu preferred the latter as being the easier and surer of the two exactly in the same way as an ascetic conquers his senses by means of true knowledge in preference to the other uncertain courses, viz. the avoidance of the objects of the senses. An additional reason for discarding the sea-route was that the sea-voyage is not a commendable course as is evident from the fact that it has been clearly forbidden for the weaker people of the Kali age. In the case of the উপযান also, the arguments are the same. The less sure course mentioned above is condemned by the Shastras.

ন জাতু কামঃ কামানামুপভোগেন শাম্যতি ।

হবিষা কৃষ্ণবন্ধে'ব ভূয় এবাভিবর্দ্ধতে ।

ন তথৈতানি শকান্তে সংনিবৃত্তম্ অসেবয় ।

বিষয়েষু প্রজুষ্ঠানি যথা জ্ঞানেন নিত্যশঃ ।

[ এতানি=ইল্লিয়াণি ; জ্ঞানেন=তত্ত্বজ্ঞানেন ]

SANJIVANI.—‘ততঃ’ ‘স.’ রঘুঃ, ‘সংযমী’ যোগী, ‘তত্ত্বজ্ঞানেন’ ইল্লিয়াখ্যান ‘ইল্লিয়নামকান্’ ‘রিপুন্ ইব’ ‘পারসীকান্’ রাজ্ঞঃ ‘জেতুঃ’ ‘হ্রলবন্ধনা’ প্রত্যহে, ‘ন তু নেদিষ্টেনাপি জলপথেন, সমুদ্রযানন্ত নিষিদ্ধত্বাদিত্তি ভাবঃ (১) ॥ ৬০ ॥

### Sanjivani Explained.

১. ন তু নেদিষ্টেন &c.—And not by the nearer path viz. the sea-route. Because, sea-voyage is forbidden. N. B Sea-voyage is forbidden during Kali and not in other ages. However, there is no doubt that it is not a commendable course. Nātha has mentioned this view as that of the ancient commentators, but has added his own view as given in the Elucidation.

### Notes.

পারসীক—The inhabitants of Persia. The Mahomedans (and not the Parsis, the original inhabitants of Persia) are meant as will be evident from the mention of the beard in Sl. 63.

প্রত্যহে—প্র-স্বা + লিট্ এ । আত্মনেপদ is by the rule ‘সমবপ্রবিভ্যঃ স্বঃ’ ।

হুলবদ্যনা—হুলভ ( i. e. হুলস্থিতং ) বদ্য—ভুতং । তেন । করণে ভয়া ।  
ইন্দ্রিয়াখ্যান—Adj. to বিপ্ন । ইন্দ্রিয়ম্ আখ্যা ( =নাম ) যেষাং তে  
ইন্দ্রিয়াখ্যাঃ—বহুব্রীহিঃ, তান্ ।

তত্ত্বজ্ঞানেন—করণে ভয়া । তত্ত্ব means 'truth.' তত্ত্বজ্ঞানম্—ভুতং,  
তেন । The true knowledge of everything leads to মোক্ষ ( final  
emancipation ). Cf. “প্রমাণ-প্রমেষ...হেতুভাস-জ্ঞান-জাতি-নিগ্রহস্থানানাং  
তত্ত্বজ্ঞানাং নিঃশেষসাদিগমঃ”—আয়স্থত্র ।

সংযমো—সম্—সম্ + গিনি—কর্তরি । সংযম means control, viz. of  
self ; self-control.

পারসীকাস্ততঃ=পারসীকান্ ততঃ ( in Sandhi ).

বিপ্নস্তত্ত্বজ্ঞানেন = বিপ্ন তত্ত্বজ্ঞানেন ( in Sandhi ).

Ch. of Voice. —.....প্রতস্থে ( passive ).....সংযমিনা ।

Questions.—Explain the Sloka and expl. the propriety of the  
simile. পারসীকান্—Notes. তত্ত্বজ্ঞানেন—C.

He made the  
flush on the face  
of Yavaní women  
disappear.

যবনী-মুখপদ্মানাং সেহে মধুমদং ন সঃ ।

বালাতপমিবাভানামকাল-জলদোদয়ঃ ॥ ৬১ ॥

Eng. Equiv. মধুমদ—[flush due to] intoxication of wine. অভ্জ—  
lotus. অকাল-জল-দোদয়—appearance of clouds out of the season.

Prose.—সঃ যবনীগুণপদ্মানাং মধুমদং ন সঃ, ( কামিৎ ? ) অকালজল-  
দোদয়ঃ অভ্জানাং বালাতপমিৎ ॥৬১॥

Bengali.—তিনি যবনীগুণের মুখপদ্মসমূহের নতুজানিত বক্তিতা সহ  
করিলেন না । [বর্ষাকালে ত পদ্যের সম্ভাবনাই নাই], অগত্যা মেঘাভির্ভাব যেমন  
পদ্মসমূহেব সম্বন্ধীয় বালাতপ ( প্রাতঃসূর্য্যাকিরণ ) সহ করে না ॥৬১॥

English.—He did not tolerate the flush of wine with re-  
gard to ( i. e. on ) the lotus-faces of the Yavanís just as the  
unseasonable ( i. e. unexpected ) appearance of cloud does not  
tolerate the morning sun-beam with regard to lotuses. 6r.

Elucidation.—Lotuses are blown by the reddish sun-  
beams of the morn. When cloud makes its appearance the  
sun-beams disappear to the great prejudice of lotuses. The

faces of the Yavana-women were like so many lotuses. But their blowing with the merry flush of wine in their face was stopped by the unexpected appearance of Raghu who defeated and killed their husbands and thereby made the flush on their face disappear.

ANJIVANI.—‘সঃ’ রঘু, ‘যবনীনাঃ’ যবনস্ত্রীণাম্ । “জাতেঃস্ত্রীবিষয়াৎ অ-যোপধাৎ—” ইতি ভীষ্ (1) । মুখানি পদ্মানি ইব ‘মুখপদ্মানি’, উপমিত্যাসঃ । তেষাং ‘মধুনা’ মত্তেন যঃ ‘মদ’ মদরাগঃ । কাব্যাকরণভাবয়োরভেদেন নির্দেশঃ (2) । তৎ ‘ন সেষে’ । কমিত ? ‘অকালে’ প্রাপ্ত্যতিরিক্তে কালে (3) ‘জলদৌদর’ প্রায়েণ প্রাবৃষি পদ্ম-বিকাশস্ত অ সত্ত্বাৎ ‘অজানান’ সখাকনং ‘বাল্যপ’ ইব । অবজাহিতহাৎ অজসম্বন্ধিত্বং সৌর্য্যপত (4) ॥৬১॥

### Sanjivani Explained.

1. জাতেঃ &c.—In যবনী, the fem. affix is ভীষ্ by the rule ‘জাতেঃ স্ত্রীবিষয়াৎ অ-যোপধাৎ’ [meaning ভীষ্ is the feminine affix to be added to words which denote জাতি and are not always feminine and have not a য as the উপধা penultimate]. Thus, ব্রাহ্মণ—ব্রাহ্মণী, but মক্ষিক (always fem.), ক্ষত্রিয়া because it has য as the উপধা].

2. কাব্যাকরণয়োঃ etc.—The ব্যাকরণ and কায় have been identified with each other. মদ is the কারণ and মদরাগ is the কাযা। Plainly speaking, মদ here means মদরাগ।

3. অকালে etc.—Here অকালে means in a season other than the rainy; for, there is no (rather not much) likelihood of the blooming of lotuses in the rainy season.

4. অবজাহিতহাৎ etc.—[ অবজানাম is in সম্বন্ধে ভীষী ]। The সম্বন্ধ with সৌর্য্যপত consists in the latter being favourable to the [ blooming of ] lotuses.

### Notes.

যবনামুখপদ্মানাম্—মুখানি পদ্মানি ইব—উপমিত-তৎ, যবনীনাঃ মুখপদ্মানি—ভৃত্য, তেষাম্ । সম্বন্ধ with মধুনা । যবন has two fem. forms—(i) যবনী (Yavana-woman) and যবনানী (the alphabet of the Yavanas). The যবনীs are the wives of যবনs. The latter are evidently the same as the পারসীকs mentioned in the preceding Sloka. যবন is one of the many classes of বৈজ্ঞ which latter is a generic term. But the two words are often used synonymously.

মধুমদম—মধুনা মদ: (i. e. মদবক্ত্রিয়া)—ওতং । তম্ । বালাতপম্—ব'ল: আতপ:—কৰ্ম্মধারক: , তম্ । This is the analogue of মধুমদম্ । মদ = intoxication. মধু = wine ; 'মধু পুষ্পবনে ক্ষৌদ্রে মত্তে না ত মধুক্রমে' ।

অবজ্ঞানাম্—অস্মু জায়ন্তে বাান তানি অজ্ঞান, অণ্, -ডন্ + ড—কর্ত্তবি । সম্বন্ধে ওঞ্জী, the সম্বন্ধ being with বালাতপ । See Sanj. Expl. 4.

অকালজলনোদয়ঃ—জলং দদাতি য: স: জলদঃ ; জল-দা + ক—কর্ত্তবি । জলদশ উদয়ঃ—ওতং ; ন কাল: অকালঃ—অকৃতং, একালে জলনোদয়ঃ—৭২২ । The addition of the word অকাল, which is apparently redundant, is intended to indicate that the appearance of Raghu was quite unexpected to the Yaanis. But as the appearance of cloud in the rainy season cannot be regarded as unexpected, we have to explain অকালে as 'প্রাবৃত্ত্যাবিহিত্তে কালে' ।

**Ch. of Voice.**—সেহে ( passive ) মধুমদম্ ১১০, বালাতপঃ ১১১ অকাল-জলদে ময়েন ।

**Questions.**—Expl. the Sloka. ববনী—D and give any other form and note the meaning thereof. অবজ্ঞানাম্—Expl. the ওঞ্জী । অকাল &c.—Expl. the significance of অকাল ।

He fought a fierce battle.

সংগ্রামস্তুমুলস্তস্য পাশ্চাত্যৈরশ্বসাধনৈ: ।

শার্ঙ্গকুজিত-বিন্ধেয়-প্রতিযোগী রজস্বভূত ॥ ৬২ ॥

**Eng. Equiv.** তুমুল—a fierce battle. শার্ঙ্গকুজিত—the twang of the bow. আতবোধ—rival warrior ; opponent. রজস্ব—dust.

**Prose.**—৭২২ অশ্বসাধনৈ: পাশ্চাত্যৈ: ( ১, ২ ) রজসি শার্ঙ্গকুজিবিন্ধেয়-প্রতিযোগী সতি তুমুল: সংগ্রাম: অভূৎ ৥৬২॥

**Bengali.**—অশ্ববলযুক্ত পাশ্চাত্য [ যবন— ] গণের সহিত তাঁহার তুমুল সংগ্রাম হইল । ধূলিতে কেবল ধুলকের শব্দ দ্বারা প্রতিপক্ষীয় যোদ্ধাকে জানাইতেছিল ৥৬২॥

**English.**—He fought a fierce battle with the westerners, who had a wealth of cavalry, amidst dust in which the rival warriors were known only by the twang of the bows. 62.

**SANJIVANI.**—‘তত’ রথো:, ‘অশ্বসাধনৈ:’ বাজিসৈন্যৈ: । ‘সাধন: সিদ্ধ-সৈন্যমো:’ ইতি হৈম: । পাশ্চাত্যৈ: ‘পাশ্চাত্যৈ:’ যবনৈ: সহ । ‘দক্ষিণপশ্চাৎ-

পুরসস্তুক" (১)। সহার্থে তৃতীয়। শৃঙ্গাণাং বিকারাঃ 'শাঙ্গাণি' ধনুঃ, তেবাং 'কুজিতৈঃ' শব্দৈঃ। "—শাঙ্গাং পুনর্ধ্বাষ শাঙ্গিণঃ। জয়ে চ শৃঙ্গবিহিতে চাপেঃপাই বিবেষতঃ ॥" ইতি কেশবঃ। অথবা, 'শাঙ্গিঃ' শৃঙ্গসংক্রান্তিঃ 'কুজিতৈঃ' 'বিজ্ঞেয়াঃ' অম্মেরঃ 'প্রতিযোধ্যাঃ' প্রতিভট্টাঃ যস্মিন্ তস্মিন্ 'রজসি' 'তুমুলঃ স-গ্রামঃ' সঙ্কুলং যুদ্ধম্ 'অজুৎ'। "তুমুলঃ রণসঙ্কুলে" ইত্যমরঃ ॥৬২॥

### Sanjivani Explained.

১. দক্ষিণা etc.—[ Thus, দক্ষিণা + তাক্ = দাক্ষিণাত্য, পুরস্ + তাক্ = পৌরসত্য, and পশ্চাৎ + তাক্ = পশ্চাত্য ]।

### Notes.

পাশ্চাত্ত্যঃ—পশ্চাৎ + তাক্। See Sanj Expl. ১.

অশ্বসাধনৈঃ—Adj. to পাশ্চাত্ত্যঃ। অশ্বাঃ ( i. e. অশ্বসৈন্তাঃ ) সাধন ( = বল ) যেষাং—বহুব্রীহিঃ, তৈঃ। সাধ্যতে অনেন ইতি সাধনম্ ; সাধ + লৃট্—করণে। Persia and Arabia have been, since ancient times, famous for fine horses.

শাঙ্গকুজিতাবজ্ঞেয়প্রতিযোধ্যা—Adj. to রজসি। শৃঙ্গেন নির্মিতম্ ইতি শাঙ্গাং ( ধনুঃ ) ; শৃঙ্গ + অণ্ by the rule 'হস্তেন্দম্'। শাঙ্গাণাং কুজিতম্ ( = শব্দঃ )—৬৭। Or শাঙ্গাণাম্ ইদম্ ইতি শাঙ্গাং ; শাঙ্গাং + অণ্ by the rule 'তস্তেন্দম্', শাঙ্গাং কুজিতম্ ( or শাঙ্গাণি কুজিতানি )—কর্ষধারণঃ, তেন or তৈঃ বিজ্ঞেয়াঃ প্রতিযোধ্যাঃ যস্মিন্ তৎ—বহুব্রীহিঃ। তস্মিন্। প্রতিগতাঃ যোধ্যাঃ ইতি প্রতিযোধ্যাঃ—প্রা.দঃ। কৃজ্ + কৃ—ভাববাচ্যে = কুজিতম্ = শব্দঃ।

Ch. of Voice—সংগ্রামেণ তুমুলেন...অভাবি।

Questions. তুমুল—M. পাশ্চাত্ত্যঃ—D. শাঙ্গাং etc.—S.

He killed many of them.

মল্লাপবর্জিতৈস্তেষাং শিরোभिः श्मश्रुलैर्महीम् ।

तस्तार सरघाव्यामैः स चौद्रपटलैरिव ॥ ६३ ॥

Eng. Equiv. অপবর্জিত—cut down, তস্তার—scattered over. সরঘা—the little bee. কোদ্র-পটল—store of honey ; i. e. honey-comb.

Prose.—সঃ ভল্লাপবর্জিতৈঃ শ্মশ্রুলৈঃ তেষাং শিরোভিঃ সরঘাব্যাদৈশ্চ কোদ্রপটলৈরিব, মহীং তস্তার ॥৬৩॥

Bengali.—তিনি, ভল্লাপবর্জিত তাহাদের শ্মশ্রুযুক্ত মস্তকসম্ভাষার, যেন মোমাছি-পরিব্যাগ্ত মৌচাকের দ্বারা, ভূমি পরিব্যাগ্ত করিলেন ॥৬৩॥

**English.**—He scattered the earth with their bearded heads cut down with Bhalla weapons as if with honey-combs scattered over by 'little' bees. 63.

SANJIVANI.—‘স’ রঘুঃ, ভল্লাপবজ্জিতৈঃ বাণ বিশেষ কৃন্তৈঃ (১)। ‘সুহীদলফলো ভল্ল’ (২) ইতি যাদবঃ। ‘শাক্রলৈঃ’ প্রবৃক্ষমুখঃসামর্থ্যভিত্তিঃ। ‘সিখাদিভাশ্চ’ ইতি লচ্ প্রত্যয়ঃ (৩)। তেবাং পাল্শাত্তানং ‘শিরোভিঃ’, ‘সরঘাভিঃ’ মধুমক্ষিকাবিঃ ‘ব্যাটৈশ্চ’। ‘সরঘা মধুমক্ষিকা ইতামরঃ। কুজাঃ সরঘাঃ। “কুজা বাঙ্গা নটী বেগ্গা সরঘা কটকারিকা” ইতামর-শাশ্বতৌ। ক) (৪)। কুজাভিঃ কুজানি ‘কৌজানি’ মধুনি। ‘মধু কৌজাং মাক্ষিকাদি’ ইতামরঃ। ‘কুজা-ভ্রমর-বটর (বট ?)-পাদপাদপ’ ইতি সংজ্ঞায়াম্ ঞ্ প্রত্যয়ঃ (৫)। তেবাং ‘পটলৈঃ’ স্কয়ৈঃ স্তবকৈঃ (খ) ‘ইব’, ‘পটলং তিলকে নেত্ররোগে ছদ্বিষি স্কয়ে। পটকে পরিবারে চ’ (৬) ইতি দৈমঃ (গ)। ‘মহী’ ‘তত্ত্বার’ আচ্ছাদয়ামাশ ১৩৩॥

### Sanjivani Explained.

১. কৃন্ত—কৃৎ + ক্ত। ‘কৃত্তাভেদনে’ ইতি শাভুঃ।
২. সুহীদলফলঃ etc.—A ভল্ল is that weapon which has its blade like the leaf of সুহী-tree. [ সুহী is called “সিঙ্গ” in Bengali ].
৩. সিখাদিভাশ্চ—Thus সিখল, etc. [ সিখ=leprosy ].
৪. কুজা বাঙ্গা etc.—কুজা means—বাঙ্গা ( i. e. ঝোপা ), নটী, বেগ্গা, সরঘা (মধুমক্ষিকা) and কটকারী (a kind of herb). This is from the lexicons of both অমর and শাশ্বত।
৫. কুজা-ভ্রমর etc.—Thus—কৌজ, ভ্রমর, বটর, পাদপ—all with the affix ঞ্ to denote a সংজ্ঞা (viz. honey). [ A kind of honey is collected on the leaves direct from flowers without the intervention of the bee. That honey is called পাদপ ]। [N. B. বটর in the rule should be বট (wasp). The mistake occurs in all the printed editions of Pānini].
৬. পটলং &c.—পটল means তিলক (a decorative mark), name of an eye-disease, roof, স্কয়, পটক (basket) and পরিবার (retinue).

### Notes

ভল্লাপবজ্জিতৈঃ—Adj. to শিরোভিঃ। ভল্ল is a kind of arrow.  
অপ—বৃজ্ + ণিচ্ + ক্ত—কর্ম্মণি।

(ক) Some omit the name of শাশ্বত, but the quotation really occurs there too.

(খ) Some drop স্কয়ৈঃ; others drop স্তবকৈঃ। We think both the words are necessary.

(গ) For ছদ্বিষি all read ছন্দসি। Some omit the quotation altogether.



শিরোভিঃ—করণে ওয়া ।

শাশ্রুতৈঃ—Adj. to শিরোভিঃ । শাশ্রু + ত্ + অস্ত্যর্থো by the rule 'শিগ্মাদিত্যচ্' ।

সরষাব্যাপ্তৈঃ—Adj. to ক্ষৌদ্রপটলৈঃ । সরষাভিঃ ব্যাপ্তানি—ওতৎ, তৈঃ ।

ক্ষৌদ্রপটলৈঃ—ক্ষৌদ্রাণাং পটলৈঃ—৬৩২ । For the different meanings of পটল, see Sanj. 6.

তস্তার—স্ত ( স্বাদি-উভয়াদৌ ) or স্ত্ৰ ( ক্র্যাদি-উভয়াদৌ ) + লিট্ গল্ ।

Rhetoric.—The fig. of speech is উৎপ্রেক্ষা denoted by ইব । There is also গম্যোপমা between শাশ্রু and সরষা as well as between শিবঃ and ক্ষৌদ্র-পটল ।

Ch. of Voice.—...মহী তন্তরে...তেন... ।

Questions. শিরোভিঃ—C. শাশ্রুতৈঃ—D. সরষা—M. ক্ষৌদ্রপটলৈঃ—M.

The survivors surrendered to  
Raghu. অপরীত-শিরস্বাণাঃ শিষাস্ত' শরণং যযুঃ ।

প্রণিপাত-প্রতীকারঃ সংরম্ভো হি মহাত্মনাম্ ॥৬৪

Eng. Equiv. প্রণিপাত—bowing. শরণ—protector. সংরম্ভ—wrath.

Procse.—শেষাঃ অপনাভাশরঙ্গাণাঃ 'ও শরণং যযুঃ, তথাহি—মহাত্মনাং সংরম্ভঃ প্রণিপাত-প্রতীকারঃ [ ভাতি ] ॥৬৪॥

Bengali.—বাহাণী অবশিষ্ট রক্ষা হাহাণী শিরঙ্গাণ নামাইয়া লইয়া তাঁহার আশ্রয় প্রার্থনা করিল । মহাপুরুষগণের ক্রোধের প্রতীকার প্রণাম দ্বারা হইয়া থাকে ॥৬৪॥

English.—Those who survived took off their helmets and sought refuge in him. Bowing is the remedy for the wrath of the great. 64.

SANJIVANI.—‘শেষা’ হতাবশিষ্টাঃ, ‘অপরীতশিরঙ্গাণাঃ’ অপসারিতশীর্ষণাঃ সমুঃ । “শীর্ষণাঃ শিরস্ত্রে” উভায়র । ‘শরণাগতলক্ষণম্বেতৎ । ‘তং’ রঘুং, ‘শরণং যযুঃ’ । তথাহি—‘মহাত্মনাং’ ‘সংরম্ভঃ’ কোপঃ । “সংরম্ভঃ সন্তপ্তে কোপে” ইতি বিব । ‘প্রণিপাতঃ’ প্রণতির্যেক ‘প্রতীকার’ বস্তু সঃ । মহাতাঃ পরকীয়মোক্তব্যমেব ওসহ, ন তু জীবিতম্ (১) ইতি ভাবঃ ॥৬৪॥

### Sanjivani Explained.

১. মহতাঃ &c.—To the great the over-bearing conduct of others is intolerable, not their life.

## Notes.

অপনীতশিরস্তাণাঃ—শিরসঃ ত্রাণং বস্মাৎ তৎ শিরস্তাণম্ । অপনীতং শিরস্তাণং বৈঃ তে—বহুত্রাণিঃ । This is the indication of their surrender.

শেষাঃ—শিষ্যস্তে যে তে শেষাঃ ; শিষ্য + ঘঞ্—কৰ্ম্মবাচ্যে । উপযুক্তাদ্ অন্তঃ শেষাঃ । ‘ত্রিষুজ্যোপযুক্তঃ’ ইতি কোষঃ । Here the word is used as a noun. When adj. it is not necessarily masculine ( though with ঘঞ্ ) । Thus, শেষম্ অন্তমপ্যস্তি, ক দেয়ম্ ? ( শ্রীকৃষ্ণ ) ।

শরণম্—‘শরণং গৃহ-রক্ষিত্রোঃ’—ইতি য’দবঃ ।

প্রণিপাত-প্রতীকারঃ—Adj. to সংরক্তঃ । প্রণিপাতঃ প্রতীকারঃ বস্তু স—বহুত্রাণিঃ । প্র—নি—পত + ঘঞ্—ভাবে । প্রতি—কৃ + ঘঞ্—ভাবে । The ই of প্রতি is lengthened in such cases optionally. ‘উপসর্গস্ত ঘঞ্ অ-মত্বযো বহুলম্’ । বহুলম্ is a very elastic term and means ‘mostly’ but ‘without any regularity’ Thus—প্রতিকারঃ or প্রতীকারঃ ; প্রসাদঃ and প্রকারঃ, but প্রাসাদঃ and প্রাকাষঃ in a different sense ; অমত্বযো ইতি কিম্ ? নিষাদঃ ।

সংরক্তঃ—‘সংবৃত্তঃ স্তম্ভঃ কোপে’—টীকামরঃ ।

মহাস্থানাম্—মহান্ আস্থা যেযাং তে মহাস্থানঃ—বহুত্রাণিঃ, দেবাম্ ।

Ch. of Voice.—.....শিষ্টোঃ শৈবঃ স শরণং যবে ,.....প্রতীকারেণ সংরক্তঃ..... ।

Questions. শেষাঃ—M and discuss gender. প্রতীকারঃ—D.

His soldiers refreshed themselves with fermented grape-juice. **বিনয়ন্তে স্ম তদ্যোধা মধুভিষ্বিজয়শ্রমম্ ।**  
**আস্তুীর্ণাজিনরত্নাসু দ্রাক্ষাবলয়-ভূমিষু ॥ ৬ ॥**

Eng. Equiv. বিনয়ন্তে অ—removed ; shook off. মধু—wine. অজিন—hide. দ্রাক্ষা—grape. দ্রাক্ষাবলয়—bowers of vine.

Prose. —তদ্বোধাঃ আস্তাৰ্বাজিনবত্নাসু দ্রাক্ষাবলয়ভূমিষু মধুভিঃ বিজয়শ্রমং বিনয়ন্তে অ । ৬৫ ।

Bengali.—তাহার সৈন্যগণ দ্রাক্ষাকুঞ্জে উৎকৃষ্ট মৃগজ্যোস্তীর্ণ ভূমিতে মত্তপান করে। তাহাদের বিজয়শ্রম দূৰ করিয়াছিল । ৬৫ ।

**Englist.**—His soldiers shook off their fatigue of victory by drinking wine in the vineyards where the ground was spread over with choicest hides. 65.

**SANJIVANI.**—‘তত্ত্ব’ বোধোঃ, ‘বোধোঃ’ ভটা, ‘আন্তীর্ণানি’ ‘অজিনবস্ত্রানি’ চর্প-শ্রেষ্ঠানি বাহু তাহ ‘দ্রাক্ষাবলয়ানাং ভূমিঃ’। ‘মধুকা’ গোস্তনী দ্রাক্ষা বাহী মধু-রসেতি চ ইত্যমরঃ। ‘মধুভিঃ’ দ্রাক্ষাকলপ্রকৃতিঃকর্মভৈঃ, ‘বিজয়শ্রমং’ যুদ্ধবেদং, ‘বিনয়ন্তে অ’ অপনীভবন্তঃ। ‘কর্তৃহে চাশরীয়ে কর্মণি’ ইত্যাস্মনেপদম্ (1)। ‘লট্ মে’ ইতি ভূতার্থে লট্ ॥ ৬৫

### Sanjivani Explained.

১. কর্তৃহে etc.—In বিনয়ন্তে the আস্মনেপদ is by the rule ‘কর্তৃহে চাশরীয়ে কর্মণি’ [ meaning—when the কর্ম is in the body of the কর্তা and is without a physical body, the root নী is used in আস্মনেপদ । { Here the কর্ম is শ্রম which is in the কর্তা and has no physical body. But গড়ুং বিনয়ন্তি । গড়ু=tumour. ]

### Notes.

বিনয়ন্তে অ—The আস্মনেপদ is by the rule ‘কর্তৃহে চাশরীয়ে কর্মণি’ । The অ with লট্ denotes past tense. Rule—‘লট্ মে’ ।

বোধোঃ—বু + অচ্—কর্তৃরি । ১ম। বহু ।

মধুভিঃ=মৈত্রৈঃ । করণে ওয়া । ‘মধুশ্চৈত্রৈ মধুদৈত্যৈ মধুপুংসবসেহপি চ’ । This wine was evidently made of grapes. To indicate this the expression দ্রাক্ষাবলয় etc. has been added.

বিজয়শ্রমং—বিজয়শ্রম শ্রমঃ—৬ তৎ, তম্ ।

আন্তীর্ণাজিনবস্ত্রাহ—Adj. to দ্রাক্ষাবলয়ভূমিঃ । অজিনানাং বস্ত্রানি (= শ্রেষ্ঠানি )—৬তৎ, or অজিনানি বস্ত্রান ইব—উপমিত, আন্তীর্ণানি অজিনবস্ত্রানি বাহু তাঃ আন্তীর্ণাজিনবস্ত্রাঃ—বহুব্রীহিঃ ; তাহ । This adj. shows that hides also are abundant in that country.

দ্রাক্ষাবলয়-ভূমিঃ—দ্রাক্ষাণাং ( i.e. দ্রাক্ষালতানাং ) বলয়ানি ( i.e. বলয়াকারাঃ লতাঃ, মণ্ডপাঃ ইত্যর্থঃ )—৬তৎ । তেষাং ভূময়ঃ—৬তৎ, তাম্ । For বলয়, some read বলজ which means ক্ষেত্র ।

**Ch. of Voice.**—বিনয়ন্তে অ তদ্‌বোধোঃ.....বিজয়শ্রমঃ..... ।

**Questions.** বিনয়ন্তে অ—Acc. for আস্মনেপদ । মধুভিঃ—M.

He then proceeded to the North. ততঃ প্রতস্থ্য কৌবেরীং ভাস্বানিব রঘুর্দিগম্ ।  
शरैरुच्चैरिवोदीच्यानुद्धरिष्यन् रसानिव ॥ ६६ ॥

Eng. Equiv. কোবের—northern. ভাষ্য—sun. উত্র—ray. উদীচ্য—northern.

Prose.—ততঃ রঘুঃ ভাস্বানিব, শরৈঃ উত্শ্রিষ্য, উদীচ্যান্ রসানিব, উদ্ধরিষ্যন্ কোবেরীং দিশং প্রত্যহে ॥৬৬॥

Bengali.—তার পর, সূর্য্য. বেরূপ কিরণসমূহ দ্বারা রস উদ্ধৃত কবেন, রঘুও সেইরূপ উত্তরদিকস্থিত রাজগণকে বাণদ্বারা উদ্ধৃত করিবার জন্য উত্তর দিকে যাত্রা করিলেন ॥৬৬॥

English.—Thereafter Raghu marched to the North in order to extirpate the northern kings with his arrows as the sun does the sap [ of the earth ] by his rays. 66.

SANJIVANI.—‘ততঃ রঘুঃ,’ ‘ভাস্বান্’ অর্থঃ ‘ইব,’ ‘শরৈঃ’ বাণৈঃ ‘উত্শ্রিঃ’ কিরণৈঃ ‘ইব’ । ‘কিরণোত্রমুখা’ ‘গুণভক্তিঘৃণিধৃকঃ’ (১) ইত্যমরঃ । ‘উদীচ্যান্’ উদগভবান্ নৃপান্ ‘রসান্’ উদকানি ‘ইব’ ‘উদ্ধরিষ্যন্,’ ‘কৌবেরীঃ’ কুবেরসম্বন্ধিনোঃ—দিশম্ উদীচীং—‘প্রত্যহে’ । ‘অনেকেন ইবনকেন ইয়মুপমা’ (২) । যথাহ দণ্ডী—“একানেকেবনসম্বন্ধাৎ সা বাক্যার্থোপমা [ দ্বাং ] ইতি ॥৬৬॥

### Sanjivani Explained.

1. কিরণোত্র &c.—কিরণ, উত্র, মুখ, গুণ, গভক্তি, ঘৃণি and ধৃকি—these are synonymous words.

2. অনেকেন &c.—This is an উপমা composed of several ইবঃ. Dandin says—বাক্যার্থোপমা is of two kinds—(i) with one ইব and (ii) with more ইবস than one.

### Notes.

প্রত্যহে—আত্মনেপদ is by the rule ‘সমবপ্রবিভ্যঃ স্বঃ’ ।

কৌবেরীম্ দিশম্—কুবেরস্ত ইয়ম্ ইতি কৌবেরী, তাম্ । কুবের + অণ্ by the rule ‘তশ্চোদম্’ । Kubera is the presiding deity of the north ( as Yama is of the south, and so on ).

ইন্দ্রো বাহুঃ পিতৃপতি নৈঋতো বরুণো মরুৎ ।

কুবের ঈশঃ পতয়ঃ পূর্বাদীনাম্ দিশাম্ ক্রমাৎ ।

East, south-east, south, and so on. পিতৃপতি = ষম ।

ভাষান্—ভাস্ + মতৃণ । ১ম। ১ব ।

শর্তৈঃ—করণে ৩য় ।

উত্থৈঃ—করণে ৩য় । For lexicon, see Sanj. ১.

উদীচ্যান্—উদচ্ ভবাঃ ইত্য উদীচ্যাঃ, উদচ্ + যৎ । ২য়। বহ্ ।

উদ্ধৃষ্যান্—উৎ + শৃ + শত্ in place of লৃট্ ।

**Ch. of Voice.**—...প্রত্যহে ( passive ) কোবেদ্রী ভাবতা ইব রঘুনা দিক্ ।  
.....উদ্ধৃষিষ্যাৎ..... ।

**Questions.** কোবেদ্রীঃ দিশম্—Expl.

He reached **विनीताध्वश्मस्तास्य मित्तुतोर-विचेष्टनैः ।**  
Kashmir.

**दधुवुर्वाजिनः स्कन्धान्नङ्गकुङ्कुम-केशरान् ॥ ६७ ॥**

Eng. Equiv. दधुवुः—shook. वाजिन—horse.

**Prose**—सिङ्खुत्-र वचेष्टनैः विनीताध्वश्मताः तत्र वाजिनः लग्नकुङ्कुम-  
केशवान् स्कन्धान् दधुवुः ॥ ६७

**Bengali.**—উত্থাব অশ্বযুক্ত সিন্ধুনদতীরে 'বিত্তেষ্ঠনৈব' দ্বারা পথ অম  
দ্বব করিয়া কুঙ্কুমকেশবযুক্ত ( অথবা কুঙ্কুমযুক্ত কেশব-সম যত ) দেহ কাঁপাইতে  
লাগিল ॥ ৬৭ ॥

**English.**—His horses removing the fatigue of their journey by the rolling of their body on the banks of the river Sindou ( Indus ) shook their body to which had clung the filaments of Kum-kuma ( saffron ), 67.

**SANJIVANI.**—সিঙ্খুনাম কান্দ্রারদেশেষু কচ্ছিন্নদবিশেষঃ । “বেশে নদ-  
বিশেষেহৈকৌ সিঙ্খুনী সারতি জিয়াম্” ইত্যমরঃ । ‘সিখোঃ তীরে’ ‘বিত্তেষ্ঠনৈঃ’ অস-  
পরিবর্তনৈঃ, ‘বিনীতাধ্বশ্রমাঃ,’ ‘তত্র’ রথোঃ ‘বাজিনঃ,’ অশ্বাঃ, ‘লগ্নঃ’ ‘কুঙ্কুমকেশরাঃ’  
কুঙ্কুমমঙ্গলকেশকাঃ যেবাং তান্, যদ্বা ‘লগ্নকুঙ্কমাঃ,’ ‘কেশরাঃ’ সটাঃ যেবাং তান্ ।  
“—অথ কুঙ্কুম্ । কান্দ্রারদেশঃ—” ইত্যমরঃ । “কেশরো নাগকেশরে । তুরঙ্গসি হযোঃ  
কককেশেষু বা লজ্জয়ে । পুন্নাগবৃক্ষে কিঙ্ককে ত্রাৎ” ইতি হৈমঃ । ‘স্কন্ধান্’ কায়ান্ ।  
“কঙ্কঃ প্রকাণ্ডে কায়েষু নৈ বিজ্ঞানাদিষু পঞ্চম্ । নৃপে সমূহে বাহ ৫” (I) ইতি হৈমঃ ।  
‘দধুবুঃ’ কম্পয়তি অ ॥ ৬৭ ॥

### Sanjivani Explai ne .

I. স্কন্ধঃ &c —স্কন্ধ means প্রকাণ্ড ( trunk ), কাষ, অঙ্গ ( shoulder ),  
the 5 items, viz. বিজ্ঞান, &c. ( of the Bauddha philosophy ), নৃপ, সমূহ  
and বাহ ।

## Notes.

সিদ্ধতীরবিচ্ছেদনৈঃ—সিদ্ধো: ( তন্নাংকান্ত নদন্ত ) তীরং—ভূতং, তত্র বিচ্ছেদনানি—৭তং, তৈঃ । করণ of the বিনয়ন of অবব্রজ্যম ।

N. B. For সিদ্ধতীর, some commentators read বক্ষুতীর । বক্ষু is identified with the modern Oxus which flows not far from Balkh ( ancient Bactria and more ancient বহ্লীক ) । Kumkuma grows in Kashmir as well as in Balkh. It is called কক্ষীরভ্রম ( or কাক্ষীর ) as well as বাহ্লীক । ‘—অথ কুম্ভনম্ । কক্ষীর-জগ্মাগ্নিশিখং বরং বাহ্লীক-পীতনে’—ইত্যমরঃ ।

দ্বধ্বঃ—ধ্ + লিট্, উস্ । ‘ধ্ + ল্পনে’ ইতি ধাতুঃ । There is another ধ্ ( with short উ ) which also gives the same forms in লিট্ । The roots are variously conjugated—ভাদি, ক্যাদি, স্বাদি, চূরাদি ;—উভয়পদো । The various forms have been supplied in the following verse of কবিরহস্য—

ধুনোতি চম্পংবনানি ধুনোতি শোকং  
চূতং ধুনোতি ধুবতি ক্ষুটিতাতিমুক্তম্ ।  
বায়ুধিধুনয়তি চম্পকপুষ্পরেণু-  
ষংকাননে ধ্বতি চম্পকমঞ্জরীশ্চ ॥

বাভিনঃ=অশ্বাঃ । ‘বাভি-বাহার্ক-গন্ধর্ব-ভয়-সৈন্যব-সপ্তয়ঃ’ ইত্যমরঃ ।

স্বকান্=কায়ান । For lexicon, see Sanj. We may also take it to mean ‘the shoulder.’

স্বকান্ + লগ্ন=স্বকান্নগ্ন in Sandhi by the rule ‘তোড়ি’ ।—When ল follows, a letter of the তবর্গ becomes ন্ । The তবর্গীয় letter here being nasal ( ন ) the ল which comes in its place is also nasal.

লগ্নকুম্ভকেশবান্—Adj. to স্বকান্ । লগ্ন + ক্ত ( কর্তৃরি )=লগ্ন নিপাতনাম্ । See Sl. 53. কুম্ভ is a kind of flower called জাফরান্ ( Eng.—saffron ) the filaments ( কেশর ) of which are chiefly used by the rich and the luxurious. কুম্ভমানাং কেশরাঃ—ভূতং । লগ্নাঃ কুম্ভ কেশরাঃ যেষু—বহুব্রীহিঃ, তান্ ; or, কেশর may mean the manes of horses. লগ্নাঃ কুম্ভাঃ যেষু তে লগ্নকুম্ভাঃ—বহুব্রীহিঃ, লগ্নকুম্ভাঃ কেশরাঃ যेषাং—বহুব্রীহিঃ, তান্ । Acc. to some, when

meaning সটা, কেসর is spelt with স। 'সটারার কেসরো দস্ত্যঃ'। However, in a case of স্লেষ, &c., such differences are to be overlooked.

**Ch. of Voice.**—...প্রদেহঃ...দ্রুঘবিরে বাকিভিঃ স্বকাঃ.....কেসরাঃ।

**Questions.** দ্রুঘুঃ—Conj. the root in লুঙ্। লগ্নবুদ্ধমকেসরান্—S.

There he sub- **তত্র হুণাবরোধানাং ভর্তৃষু ব্যক্তবিক্রমম্।**  
jugated the Huns.

**কপোল-পাটলাদেশি বভূব রঘুচেষ্টিতম্ ॥৬৮॥**

**Eng. Equiv.** অবরোধ—[ ladies of ] the inner apartment. পাটলা-  
দেশি—(i) dictator (i. e. producer i. e. cause) of ruddiness; or  
(ii) indicator of ruddiness. রঘুচেষ্টিতম্—the exploits of Raghu.

**Prose.**—তত্র ভর্তৃষু ব্যক্তবিক্রমঃ রঘুচেষ্টিতং হুণাবরোধানাং কপোল-  
পাটলাদেশি বভূব ॥৬৮॥

**Bengali.**—তথ্য হুণস্ত্রীদিগের ভর্তৃগণের প্রতি বধুর স্পষ্টবিক্রমশীল  
কার্য্যসমূহ তাহাদের (i. e. হুণস্ত্রীদিগের) গণস্থলের রক্তিমতা উৎপাদন করিয়া-  
ছিল (অথবা, রক্তিমতা দ্বারা সূচিত হইয়াছিল)। ৬৮।

**English.**—There the exploits of Raghu the valour of  
which was manifested on the husbands of Hūṇa women,  
became the dictator (i. e. producer, i. e. the cause) of, or was  
indicated by, the redness of their (i. e. the women's) cheeks. 68.

**SANJIVANI.**—‘তত্র’ উদীচ্যঃ দিশি, ‘ভর্তৃষু ব্যক্তবিক্রমঃ’ ভর্তৃবধেন ক্ষু-  
পরাক্রমমিত্যর্থঃ। ‘রঘুচেষ্টিতম্’ রঘুব্যাপারঃ, ‘হুণাঃ’ জনপদাঃ, তত্র রাজানঃ (খ), তেষাম্  
‘অবরোধাঃ’ ঞ্জস্তঃপুংস্ত্রিঃ, তাসাম্ ‘কপোলেষু’ ‘পাটলস্ত’ পাটলিঃ তাড়নাদি-  
কৃতাক্রপ্যন্ত ‘আদেশি’ উপদেশকং ‘বভূব’। অথবা, ‘পাটলঃ’ ‘আদেশী’ আদেশী বস্ত্র  
তৎ বভূব।—অসন্ অলেখ্যায়িত (ক) ইত্যর্থঃ ॥৬৮॥

### Sanjivani Explained.

1. আদেশী—i. e. স্বকঃ।
2. স্বস্তম্ &c —The exploits themselves acted as a commanding  
writ (লেখ্য)।

(ক) For অলেখ্যায়িত ইতি, some read লেখ্যায়িত ইতি or লেখ্যায়িত ইতি,  
neither of which gives a good sense.

(খ) For জনপদাঃ &c., some read জনপদাধ্যাঃ কজিয়াঃ।

## Notes.

হুণাববোধানাম্—অবরুধ্যস্তে যে তে অববোধাঃ ; অব—রুধ + যঞ্—অধিকরণে ; the ladies of the inner apartment. হুণানাম্ অববোধাঃ—৬৩৭ । The Huns were a nomadic tribe and came from the Scythian stock. They originally belonged to Central Asia and were notorious for their cruel inhuman barbarity. They made, in the past, frequent and devastating inroads upon China, upon south-eastern Europe and (through the north-western frontier) upon India and thus proved to be a scourge to the world. Their descendants Toraman and Mihira-kula established powerful kingdoms in the north-western parts of India in the 6th century A. D. but their decline and fall came soon after—almost simultaneously with the death of the latter.

ব্যক্তবিক্রমম্—Adj. to রঘুচেষ্টিতম্ । ব্যক্তঃ বিক্রমঃ বস্তু তৎ—বহুব্রীহিঃ । The word অব্যক্ত is dependent on the word ভর্তৃবু but still has been compounded with another word ( viz বিক্রম ) on the ground that the perspicuity has not been disturbed. 'সাপেক্ষেহপি গমকস্যৎ সমাসঃ' । Cf. দেবদত্তস্ত গুরুকূলম্ ।

কপোলপাটলাদেশি—Adj. to রঘুচেষ্টিতম্ ( which is neuter ) ; hence short ই in আদেশি । কপোলেযু যঃ পাটলঃ ( পাটলবর্ণঃ )—৭৩৭, তস্ত আদেশি ( = আদেশকম্ )—৬৩২ ; or সঃ আদেশী ( i.e. সূচকঃ ) বস্তু তৎ—বহুব্রীহিঃ ।

রঘুচেষ্টিতম্—রঘোঃ চেষ্টিতম্ ( = চেষ্টে' = কার্যম্ )—৬৩৭ । চেষ্টে + ক্ত—ভাবে ; hence a verbal noun.

Ch. of Voice—ব্যক্তবিক্রমেণ....পাটলাদেশিনা বভূবে রঘুচেষ্টিতেন ।

Questions. হুণ—Write notes on. কপোলপাটলাদেশি বভূব—Expl.

He subdued the Kāmbojas. **কাম্বোজাঃ সমরে সৌদং তস্য বীৰ্য্যমনীষরাঃ ।**  
**গজালান-পরিক্লিষ্টৈরক্ষৌটৈঃ সার্ব্হমানতাঃ ॥ ৬৮ ॥**

Eng. Equiv. অনৌবদ—unable. জালান—tying post. কাণ্কেটি—name of a tree ( কাণ্কেট ) ; walnut. সার্ব্হম—together with.



**Prose.**—কাষোজাঃ সমরে তন্ত বীৰ্য্যং সোঢ়ং অনীষরাঃ সন্তঃ গজালান-  
পারিক্লিষ্টৈঃ অক্ষোটৈঃ সার্কিন্ অনতাঃ । ৬৯

**Bengali.**—কাষোজগণ যুদ্ধে তাঁহার বীর্য সহ্য করিতে অক্ষম হইয়া  
তাঁহার গজগণকনবশতঃ পারিক্লিষ্ট অক্ষোট বৃক্ষসমূহের সহিত অবনত হইয়া ছিল ।  
৬৯ ।

**English.**—The Kāmbojas being unable to withstand his  
valour stooped down along with the Akshota ( walnut ) trees  
that were weakened by the tying of his elephants. 69

**Elucidation.**—Raghu's elephants were tied to Akshota  
trees which ultimately gave way owing to excessive pressure  
due to the special hugeness of those animals. The Kām-  
bojas also behaved in the same way. They, too, gave way  
like with the trees mentioned above.

**SANJIVANI.**—‘কাষোজাঃ’ রাজানঃ, ‘সমরে’ ‘তন্ত’ রঘো, ‘বীৰ্য্যঃ’  
প্রভাবম্ । “বীৰ্য্যং তেজঃপ্রভাবয়োঃ” ইতি হৈম্ব । ‘সোঢ়ম্’ ‘অনীষরাঃ’ অসক্তাঃ  
সন্তঃ, ‘গজালানম্’ ‘অালানঃ’ ব নব । ভাবে লুটি, “বিভাষা লীয়েতেঃ” ইত্যাম্ (১)  
তেন ‘পারিক্লিষ্টৈঃ’ পরিখটৈঃ ‘অক্ষোটৈঃ’ বৃক্ষবিশেষৈঃ ‘সার্কিন্’ ‘অনতাঃ’ ॥  
৬৯ ॥

### Sanjivani Explained.

১. ভাণে লুটি etc.—In আলান here the affix লুটি ( লুট্ ) is in  
ভাববাচ্য, and the ঙ of the root লী is optionally changed into অা by  
the rule ‘বিভাষা লীয়েতেঃ’ ।

N. B. When আলান means বরনস্তৃত্ব it is to be derived in অধিকরণ-  
বাচ্য ।

### Notes.

কাষোজাঃ—কষোজানাং জনাপদানাং রাজানঃ ইতি কষোজাঃ ; কষোজ +  
অণ, the অণ্ being elided ( in all numbers ) by the rule  
‘কষোজাল্লুক্’ ( ‘কষোজাদিভ্যঃ ইতি বক্তব্যম্’ ) [ meaning—the affix  
after the word কষোজ ( et cetera ) is elided ]. Even without  
the rule quoted, the affix must be dropped in plural by the  
rule ‘তদ্রাজন্ত বহু &c.’ However, as the reading is কাষোজাঃ and  
not কষোজাঃ we are to derive it as follows :—কষোজানাং নিবাসঃ

জনপদঃ ইতি কষোজাঃ, কষোজাঃ অভিজ্ঞনঃ এষাং ইতি কষোজাঃ ।  
 কষোজ+অণ্, by the rule 'সন্ধ-ত্বক'-লাদিভ্যঃ অণঞৌ' in the sense  
 of 'দোহস্ত অভিজ্ঞনঃ' । কষোজাঃ (instead of কষোজাঃ which  
 is found in the printed editions of the महाभारत also) would  
 be an easier reading. Bhattoji remarks—'कषोजः इति पाठः  
 सुगमः' ।

The country of the *বাহোঁস* was the region of the Hindu-kush mountain. It abounded with walnut trees and was famous for fine horse as well as for various kinds of woollen cloth. The original inhabitants of the place still call themselves '*কাহোঁস*' and are one of the many classes of *ব্রাহ্ম-কৃত্রিম* fallen to the state of *কুটুম্ব* and now regarded as *শ্রেষ্ঠ*.

\*ନୈକସ୍ତୁ 'ସୁନାମୋପାନ' ଇତ୍ୟାଃ ଅ'ବ୍ରହ୍ମଜାତୟଃ ।

সুগ-নন্দ: গণা লোকে ব্যাকগানর্শনে চ।

পৌঃ কাঃ চৌঃ-সবিদ্রঃ : আশ্বাঃ : যবনাঃ : ৭৮ঃ ।

ମାନବ: ଜନ୍ମ: ଶରଣ: ଶ୍ରୀମତୀ ମ.ମା: ଗମା: ।—Manu X.

[ ବୁଦ୍ଧି ଶକ୍ତି ] ।

সোচিয় শব্দ + ত্বন in connection with the word অণিগণ by the rule 'শক-শ্ব &c. Opt. form—স'চত্ব।

३ न. श्रवाः—न ज्ञेयाः । ज्ञेया—ज्ञेय + वत् ; fem.—ज्ञेयाः । Or,  
 न + वत्, अ being changed into ज्ञे ; fem.—ज्ञेयाः ।  
 '३ अत्रात्राश्रया' हेतुः ३१३ ।

गङ्गानाम-पर्वद्विष्टेः—Adj. to अक्काटेः । गङ्गानां आत्मानानि - ५७२,  
देह. प। द्विष्टेः - ७३२, टै. . आत्मानि-अ. ६-जी-भूति-भाषे ।

অনিতাঃ—আঙ - নম + ক্ত - কর্তৃবি ।

Ch. of Voice.—ক'লগায়েঃ:.....অ'নীদেঃ:...পরি ক'লগায়েঃ:.....আ'দেঃ:  
[ গুরুত্ব ]।

Questions. **কাৰ্য্যোজ্ঞা**—D and discuss the reading

They gav him valuable presents. तेषां सदश्वभृयिष्ठास्तुङ्गा द्रविण-राशयः ।  
जाटा विविणः शश्वदोत्तमेकाः कोमलेष्व

उपदा त्रिविधः शश्वन्नोत्सेकाः कोसलेश्वरम् ॥७०

Eng. Equiv. তুঙ্গ—lofty ; high.      বগ্নাশি—heap of wealth.  
উপদা—presents.      উৎসেক—pride.

**Prose.**—তেষাং সদম্বভূয়িষ্ঠাঃ তুঙ্গাঃ দ্রবিণরাশয়ঃ এব উপদাঃ শবৎ কোসলেশ্বরং বিবিত্তঃ, উৎসেকাঃ ন ( বিবিত্তঃ ) ॥৭০॥

**Bengali.**—তাতাদের উৎকৃষ্ট অম্ববহল উচ্চস্তরের অর্থরাশিরূপ উপঢৌকনসমূহ অধোধ্যাপতির নিকট উপস্থিত হইয়াছিল, কিন্তু গৰ্ব উপস্থিত হইয়াছিল না ॥৭০॥

**English.**—High presents consisting of heaps of wealth and abounding in best horses reached the lord of Kosala but not any pride. 70.

**SANJIVANI.**—‘তেষাং’ কাষোজানান্, ‘সত্তিঃ অশৈঃ ভূয়িষ্ঠাঃ’ ‘তুঙ্গাঃ’ ‘দ্রবিণানান্’ হিরণ্যানাম্। “হিরণ্যং দ্রবিণং দ্বায়ম্” ইত্যমরঃ। ‘রাশাঃ’ এব ‘উপদাঃ’ উপায়নানি। “উপায়নম্ উপগ্রাহম্ উপহারম্ উপদাঃ” ইত্যমরঃ। ‘কোসলেশ্বরঃ’ কোসল-দেশাধিপতিং ‘ভং’ রম্, ‘শবৎ’ অসকৃৎ ‘বিবিত্তঃ’। “মুতঃ পুতঃ পুতঃ শবদভীক্-মসকৃৎ সমাঃ” ইত্যমরঃ। তথাপি ‘উৎসেকাঃ’ গৰ্বাস্ত ‘ন বিবিত্তঃ’, সতাপি গৰ্বকারণে ন অগৰ্ব ইত্যর্থঃ ॥৭০॥

### Sanjivani Explained.

১. উপায়নম্, etc.—উপায়নম্, উপগ্রাহম্, উপহারঃ and উপদাঃ are synonymous.

### Notes.

সদম্বভূয়িষ্ঠাঃ—Adj. to দ্রবিণরাশয়ঃ। সম্বতঃ অম্বাঃ—কৰ্ম্মধারয়ঃ, সদম্বৈঃ ( চেতুভিঃ ) ভূয়িষ্ঠাঃ—৩৩৭। The different species of fine horses in these regions were called তিত্তিরি, কন্ম'ষ, &c., as stated in the মহাভাবত।

দ্রবিণরাশয়ঃ—দ্রবিণানান্ রাশয়ঃ—৬৩৭। Nom. of বিবিত্তঃ।

উপদাঃ—উপ-দা+অজ্,—কৰ্ম্মণি। অজ্-প্রত্যয়ান্ত words are always fem. For synonyms, see Sanj. Expl. ১.

বিবিত্তঃ—বিশ+লিট্ উস্। Nom.—উপদাঃ।

উৎসেকঃ—উৎ-সিচ+ষক্,—ভাবে। The verb is বিবেশ to be understood from বিবিত্তঃ ( বচন-বিশরিণামেন )।

কোসলেশ্বরম্—কোসলানাম্ ঈশ্বরঃ—৬৩৭, তন্। ‘সাক্ষতঃ স্ত্রাভ্ অধোধ্যয়ান্ কোসলানান্দিনী চ স’।

Ch. of Voice.—.....ভূয়িষ্ঠৈঃ...রাশিভিঃ উপদাভিঃ বিবিশে.....উৎসেকেশ-কোসলেশ্বরঃ।

Questions. সদম্বভূয়িষ্ঠাঃ—S. দ্রবিণ, উপদাঃ, উৎসেকঃ—M.

He then climbed up the Himalaya.

ততৌ গৌরীগুরুং যৌলমাকরোহাম্হাসাধনঃ ।

বর্ধয়ন্নিব তত্কুটানুদ্বুতৈর্ধাতুরেণুभिः ॥ ৩১ ॥

Eng. Equiv. গৌরীগুরু—father of Gauri, i. e. Himālaya. কুট—peak. উদ্ধৃত—raised. রেণু—dust.

Prose.—ততঃ অশ্বসাধনঃ সন্ (সঃ) গৌরীগুরুং শৈলয় উদ্ধৃতৈঃ ধাতুরেণুভিঃ তৎকুটানু বর্ধয়ন্নিব আকরোহ ৷ ১১

Bengali.—তারপর অশ্ববলে বলীয়ান তিনি হিমালয় পর্বতে আরোহণ করিলেন । [ অশ্বখর হইতে ] উত্থিত গিরিশৃঙ্গিকার ধূলিঘারা যেন তাহার শৃঙ্গসমূহ বর্দ্ধিত হইয়াছিল ৷ ১১ ।

English.—Then, possessed of a wealth of horses, he ascended Mount Himālaya, (lit. the mountain who was the father of Gauri), augmenting, as it were, its peaks with the dust raised [ by the horses. ]. 71.

SANJIVANI.—তত ইতি । ‘ততঃ’ অনন্তরম্, ‘অশ্বসাধনঃ’ সন্, ‘গৌরীঃ’ ‘গুরুঃ’ গিতরঃ ‘শৈলঃ’ হিমবন্তম্, ‘উদ্ধৃতৈঃ’ অশ্বখরোদ্ধৃতৈঃ ‘ধাতুনাং’ গৈরিকাদীনাম্ ‘রেণুভিঃ’ ‘তৎকুটানু’ তস্ত শৃঙ্গাণি । ‘কুটোহস্তী শিখরং শৃঙ্গম্’ ইত্যমরঃ । ‘বর্ধয়ন্ ইব আকরোহ’ । উৎপত্তকূলিন্দর্শনানিগিরিশিখরবৃদ্ধিভ্রমো জায়তে (I) ইতি ভাবঃ ॥ ১১

### Sanjivani<sup>1</sup> Explained.

1. উৎপত্তঃ &c.—By the sight of the dust raised, there is possibility of mistaking it for the augmentation of the peaks of the mountain.

### Notes.

গৌরীগুরুম্—৩তম্ । Obj of আকরোহ ।

অশ্বসাধনঃ—অশ্বঃ সাধনঃ (= বলং যন্ত সঃ—বহুব্রীহিঃ । See Sl. 62.

উদ্ধৃতৈঃ—Adj to ধাতুরেণুভিঃ । For derivation, see Sl. 27.

Ch. of Voice.—...গৌরীগুরুঃ শৈলঃ আকরোহ...অশ্বসাধনেন । বর্ধয়তি... ।

Questions কুটানু—M.

The disregard shown by the lions, the kings of the forest..

शयसं तुल्यसत्त्वानां सैन्यघोषेऽप्यसन्धमम् ।

गुहाशयानां सिंहानां परिवृत्यावलोकितम् ॥७२

**Eng. Equiv.** শশংস—spoke ; bespoke. তুল্যসব্—of the same stamina. ঘোষ—sound. অসন্ধম্—disregard. পরিবৃত্তা—having turned on a side. অবলোকিত—glance. পরিবৃত্তা অবলোকিতম্—glance with a bend of the neck.

**Prose.**—তুল্যসব্ধানাং গুহাশয়ানাং সিংহানাং পরিবৃত্ত্যাবলোকিতং সৈন্যঘোষেভপি অসন্ধমং শশংস।

**Bengali.**—সৈন্যগণের কোলাহল সবেও গুহাতে শয়ান তুল্যবীৰ্য্য সিংহগণের ঐক্যভঙ্গে ( অর্থাৎ ঘাড় ফিরাইয়া ) দর্শন সৈন্যগণের নিকট ভয়শূন্যতা জ্ঞাপন করিয়াছিল। ৭২।

**English.**—The glance of the lions, who were of equal strength and were lying in their dens, with a turn of their neck [as usual], even at the noise of the army, bespoke their disregard. 72.

**Elucidation.**—There was a great noise when the soldiers were marching through the forest, but the lions who were of equal strength maintained a “don’t care” attitude.

**SANJIVANI.**—শশংসেতি। ‘তুল্যসব্ধানাং’ সৈন্যৈঃ সমানবলানাং, গুহাস্থ শেরতে ইতি ‘গুহাশয়াঃ’ তেষাম্। “অধিকরণে শেতেঃ” ইত্যচ্ঞতায়ঃ (1)। “নরী তু কন্দরো বা স্ত্রী দেবধাতবিলে গুহা” ইত্যমরঃ। সিংহানাং হরীণাম্। “সিংহো বৃগেন্দ্রঃ পঞ্চাশ্তো হযাকঃ কেসরী হরিঃ” ইত্যমরঃ। “সম্বন্ধি” ‘পরিবৃত্তা’ পরাবৃত্তা ‘অবলোকিতং’ নয়িত্বেব ঐক্যভঙ্গেনাবলোকনং—কর্তৃ (2)—‘সৈন্যঘোষে’ সেনা-কলকলে, সন্ধ্যাক্ষরপে সতি ‘অপি’ ‘অসন্ধম্’ অন্তঃকোভ-রাহিত্যম্। নঞঃ প্রসঙ্গ্যপ্রতিবেদেহপি সমাস ইয়াতে (3)। ‘শশংস’ কথয়ামাস। সৈন্যৈভ্য ইত্যর্থঃসম্ভাতে (4)। বাহ্যেচ্ছিত্তিমেষব মনোবৃত্তেরনুযায়ক-মিতি ভাবঃ। অসন্ধ্যাস্তবে হেতুঃ তুল্যসব্ধানামিতি। ন হি সমবলঃ সমবলাদ্ বিভেদীতি ভাবঃ ॥৭২

### Sanj. Expl.

1. অধিকরণে শেতেঃ etc.—In গুহাশয় the affix is অচ্ by the rule ‘অধিকরণে শেতেঃ’ [ meaning—With an অধিকরণ as the উপপদ the root শী takes the affix অচ্, ]।

2. কর্তৃ—অবলোকিতম্ [ neuter—ভাববাচোক্ত ] is the nominative [ of শব্দংস ] ।

3. নঞঃ &c.—নঞ্ is compounded even and when it indicates असंभाव्यनिषेধ ( negation of the possibility).

4. সৈন্তেভাঃ etc.—শব্দংস to whom ? To the soldiers—this comes from the sense.

### Notes.

Nātha and Nārāyana explain the Sloka differently as follows :—তুলাসজ্জানাম্ ( আস্থানা তুলা-ধৈর্য্যাপাং সিংহানাম্—অসম্ভবম্ অবলোকিতম্ [ ২য়ঃ ] শব্দংস (প্রশংসংস) । That is, Raghu appreciated the look of disregard on the part of the lions, the kings of the forest, who were of equal strength with him.

শব্দংস—শব্দংস + লিট্, গল্, Nom—অবলোকিতম্ । Malli. explains it as কথায়ামাস ।

তুলাসজ্জানাম্—Nātha takes it to mean প্রশংসংস । Adj. to সিংহানাম্ । তুলাং সম্ভং (= বলং ) যেষাং তে তুলাসজ্জাঃ—বহুব্রীহিঃ, তেষাম্ । Malli. takes তুলায় with the soldiers ; Nātha takes it with Raghu himself. 'সম্ভং গুণে পিশাচাদৌ বলে দ্রব্য-স্বভাবয়োঃ' ।

সৈন্তেষোবে অপি—সৈন্তানাং ঘোষঃ (= নাদঃ )—ওতং, তন্নি ।

অসম্ভবম্—ন সম্ভবঃ—নঞ, তৎ, তম্ ।

গুহাশয়ানাম্—Adj to সিংহানাম্ । গুহায়াং শয়তে ( plural of শেতে ) ইতি গুহাশয়াঃ ; গুহা—শী + অচ্—কর্তৃবাচ্যে by the rule 'অধিকরণে শেতেঃ' ।

পরিবৃত্ত্য অবলোকিতম্—পরি—বৃ + ল্যপ্, ইতি পরিবৃত্ত্য । অব—লোক + ক্ত—ভাববাচ্যে ইতি অবলোকিতম্ meaning অবলোকনম্ ।

**Rhetoric.**—The fig. of speech is স্বভাবোক্তি ।

Ch. of Voice.—শব্দংসে...অসম্ভবঃ অবলোকিতেন ।

Questions.—Expl. the Sloka. গুহাশয়ানাম্—D.

The breeze on the way served him. **भूर्जेषु मर्मरीभूताः कीचकध्वनि-हेतवः ।**

**गङ्गा-शीकरिणो मार्गे मरुतस्तं सिषेविरे ॥৩২॥**

Eng. Equiv. মর্মরীকৃত—making a murmuring sound. কীচক ; the singing bamboo. শীকর—spray. সিষেবিরে—they served him.

**Prose.**—ভূজেষু মধ্বরীভূতাঃ কীচকধ্বনিহেতবঃ গঙ্গাশীকরিণঃ মকৃতঃ।  
মার্গে তং সিবেরিরে ॥৭৩॥

**Bengali.**—পথে ভূজপত্রের মধ্বরধ্বনিকারক, বংশধ্বনির উৎপাদক, গঙ্গার  
জলকণবাহী বায়ু তাঁহার সেবা করিয়াছিল ॥৭৩॥

**English.**—The breeze murmuring on Bhūrja-leaves and producing a whistling sound on the ( bored ) bamboo, and carrying the spray of the Ganges, served him on the way. 73.

SAAJIVANI.—‘ভূজেষু’ ভূজ’পত্রেষু। “ভূজ’পত্রো ভূজো ভূজো বৃহৎক চমিব।  
মতা” ইনি বাহবঃ। ‘মধ্বরঃ’ শুকপর্ণধ্বনিঃ। “মধ্বরঃ শুকপর্ণানাম” ইতি বাদবঃ।  
অয়ং শুক্লাদি-শব্দবদ্ গুণিনি বর্ততে, প্রযোজ্যতে চ—“মধুরৈরশুকপর্ণগজিভিঃ” ইতি(১),  
অতঃ মধ্বরীভূতা মধ্বরশব্দবন্তো ভূতা ইত্যর্থঃ। ‘কীচকানাং’ বেণুনিঃশ্বাসাণাং ‘ধ্বনি-  
হেতবঃ’—শ্রোত্রস্থখাশ্চ ইতি ভাবঃ। ‘গঙ্গাশীকরিণঃ’ শীতলা ইত্যর্থঃ। ‘মকৃতঃ’ বাতঃ,  
‘মার্গে তং সিবেরিরে’ ॥৭৩॥

### • Sanjivani Explained.

১. অয়ং চ &c.—This word, like শুক্ল, &c., denotes also the thing which possesses the quality and is also used in that way, e. g. মধুরৈঃ অশুকপর্ণগজিভিঃ। ( Raghu XIX. 41 ).

### Notes.

ভূজেষু—ভূজ’ means the tree as well as its leaves.

মধ্বরীভূতাঃ—Adj. to মকৃতঃ। মধ্বরঃ ( ধ্বনিঃ ) অস্তি এষাম্ ইতি মধ্বরঃ। Such use is so frequent that the cumbrous process of adding ( অর্শ-আদিভ্যং ) অচ্—অস্ত্যর্থো is not required. অ-মধ্বরঃ মধ্বরঃ ভূতাঃ ইতি মধ্বরীভূতাঃ ; মধ্বর—ভূ + চ্ ( অভূত-ভূতাবে ) + ক্ত—কর্তৃবি। মধ্বর is an onomatopoeic word. Eng.—Murmur.

কীচকধ্বনিহেতবঃ—Adj. to মকৃতঃ। The wind entering into the pores of bamboos produce a whistling sound. Cf. ‘স কীচকৈ-  
মারুতপূর্ণবকৈঃ ক্জজ্জিরাপাদিত-বংশকৃত্যম্’—Raghu II. 12. Such a bamboo is called a কীচক। ‘বেণবঃ কীচকাস্তে স্মৃ য়ে স্বনন্ত্যনিলোদ্ধতাঃ’  
—ইতামরঃ। কীচকানাং ধ্বনিঃ—৬তং, তন্ত্র হেতবঃ —৬তং।

গঙ্গাশীকরিণঃ—Adj. to মকৃতঃ। গঙ্গায়াঃ শীকরাঃ—৬তং, গঙ্গাশীকরাঃ

সন্তি এবাম্ ইতি গঙ্গাশীকরিণঃ ; গঙ্গাশীকর + ইনি—দন্ত্যার্থে । ‘শীকরোহবৃক্ষণাঃ  
স্বতাঃ’—ইত্যমরঃ । [ স্বতাঃ=scattered ].

মরুতঃ—Plural of মরুত্ । য় + উতি ( উণাদিকঃ ) ।

সিধেবিরে—সেব + সিট্, ইরে । Nom.—মরুতঃ ।

মরুতন্তঃ সিধেবিরে—Cf. ‘তমাতপ-ক্লান্তমনাতপত্রম্ আচারপুতঃ পবনঃ  
সিধেবে’—Raghu II. 13.

N. B. In Sanskrit poetry, whenever a breeze is described, the three qualities, viz coolness, fragrance and gentleness are directly or indirectly mentioned. In the present case, gentleness and perhaps fragrance also are indicated by ভূজেষু মগ্নরৌভুতাঃ, and coolness by গঙ্গাশীকরিণঃ । কীচকধনিহেতবঃ indicates an additional quality, viz. sweetness of sound.

Ch. of Voice—.....ভূতঃ.....হেতুভিঃ.....শীকরিভিঃ.....মরুতিঃ সঃ  
সিধেবে ।

Questions. মগ্নরৌভুতাঃ—Notes. কীচক—M. শীকর—M.

His soldiers  
too were served  
by Nature.

विश्वमुर्नमिरूणां छायास्वध्यास्य सैनिकाः ।

दृषदो वासितोत्सङ्गा निषस्यमृग-नाभिभिः ॥ ७४

Eng. Equiv. দৃষৎ—stone-slab. বাসিতোৎসঙ্গ ( বহুব্রীহি—adj. )  
that which has its lap ( surface ) perfumed. নিষস—seated.

Prose—সৈনিকাঃ নমেরুণাঃ ছায়াস্ত নিষসমৃগ-নাভিভিঃ বাসিতোৎসঙ্গাঃ  
দৃষদঃ অধ্যাত্ত বিশেষ্যমুঃ । ৭৪

Bengali.—ভাঁহার সৈন্যগণ নবের বৃক্ষের ছায়ায় প্রস্তুতভাবে বসিয়া  
বিশ্রাম করিয়াছিল যে প্রস্তুতভাবে ক্রোড়দেশ উপবিষ্ট মৃগসমূহের নাভিভাবে  
অগচ্ছিক্ত ছিল । ৭৪

English.—The soldiers reposed in the shade of the  
Namura trees seated on stone-slabs the surface of which was  
perfumed with the navel of the deer that had reclined there.

74.

SANJIVANI.—‘সৈনিকা.’ সেনারঃ সমবেতাঃ । আগ্ৰবহতীরষ্টকপ্রত্যয়ঃ ( ১ ) ।  
‘নমেরুণাঃ’ ব্রহ্মগণানাঃ ‘ছায়াহ’ ‘নিষসানাঃ’ দৃষদগণবিশ্টানাঃ ‘মৃগাণাঃ’ কচ্ছুরী-



মৃগাণাঃ 'নাভিভিঃ' 'বাসিতোৎসঙ্গাঃ' স্মৃতিভিত্ত-ভাষাঃ 'দৃষদঃ' শিলাঃ, 'অধ্যাত্ত' অধিষ্ঠাঃ। "অধিষ্ঠাৎস্থাসাং কণ্ঠ" ইতি কণ্ঠ। দৃষৎ (দৃষদঃ ?) অধিকৃৎ ইত্যর্থঃ। 'বিশপ্রমুঃ' বিশ্রান্তাঃ ১৭৪॥

### Sanjivani Explained.

১. সৈনিকাঃ &c.—সৈনিকাঃ means those who form the army. The affix is ঠক্ (i.e. ইক্)। This ঠক্ is by the rule 'প্রাপ্ বহভেঃ ঠক্' and is popularly called প্রাপ্ বহভীয়ঃ ঠক্। N. B. In the rule quoted Pāṇini says that ঠক্ is the affix up to the rule 'তদ্ বহতি বধ-যুগ-প্রাসঙ্গম্'।

### Notes

বিশপ্রমুঃ—বি-প্রম + লিট্, উস্।

নমেরুণাং—Nameru is the name of a tree called সুর-পুনাগ।

ছায়াস্ত—অধিকরণ of বিশপ্রমুঃ (and not of অধ্যাত্ত which governs ২য়া—দৃষদঃ)। ০

সৈনিকৈঃ—সেনা + ঠক্ (i.e. ইক্)। See Sl. 45. Sanj. Expl. ২, 3.

দৃষদঃ অধ্যাত্ত—অধি-আস্ + ল্যপ্। The অধিকরণ (viz. দৃষদঃ) becomes কণ্ঠ by the rule 'অধি-ঐত্, স্থাসাং কণ্ঠ'। দৃষদঃ is the form in ১য়া and ২য়া বহ্ of দৃষদ্ (fem). Here it is ২য়া বহ্।

বাসিতোৎসঙ্গাঃ—Adj. to দৃষদঃ (fem.). বাসিতঃ (= স্মৃগাক্তিতঃ) উৎসঙ্গঃ বাসাং তাঃ বাসিতোৎসঙ্গাঃ—বহুব্রীতিঃ, তাঃ।

নিষরমৃগনাভিভিঃ—নিষরঃ (= উপবিষ্টাঃ) যে মৃগাঃ—কর্ণধারক, তেযাং নাভয়ঃ, তৈঃ or তাভিঃ। অজুজ-কর্জু of বাসিত in বাসিতোৎসঙ্গাঃ (where the সমাস is by the dictum 'সাপেক্ষেহেপি গম্যকথাৎ সমাস.')। The navel of a certain species of the deer is called মৃগনাভি (musk) and is an article of perfumery. The idea is that the soldiers reposed on stone-slabs where the musk-deer had reclined sometime ago and thus enjoyed the scent of the musk supplied by Nature.

Ch. of Voice.—বিপ্রম্যে.....সৈনিকৈঃ.....।

Questions. দৃষদঃ—C. সৈনিকাঃ—M. নিষরমৃগনাভিভিঃ—Expl. নমেরুণাং ভাষা—Combine in Samāsa. [Ans. নমেরুচ্ছায়া (neuter) by the rule 'ছায়া বাহুল্যে']।

The sparkling  
herbs served as  
his lights.

সরলাসক্ত-মাতঙ্গ-গ্রৈবেয়স্কুরিত-লিষঃ ।

আসন্মৌষধয়ো নেতুনন্তমস্নেহদীপিকাঃ ॥ ৩৫ ॥

**Eng. Equiv.** সরল—Name of a tree (a species of Devadāru).  
গ্রৈবেয়—neck-chain. ত্বিষ্—lustre. ওষধি—herb. নেতু—leader ;  
super-man. নন্তু—at night. স্নেহ—oily substance.

**Prose.**—সবলাসক্তমাতঙ্গ-গ্রৈবেয়স্কুরিতত্বিষঃ ওষধিঃ নন্তুঃ নেতুঃ অস্নেহ-  
দীপিকাঃ আসন্ ॥ ৩৫

**Bengali.**—সরল বৃক্ষে বদ্ধ হস্তিসমূহের গলার শৃঙ্খলে জ্যোতিষ্মতী  
লতার জ্যোতিঃ স্কুরিত হওয়ায় তাহা বাত্রে নায়ক রঘুর ঠৈলাদিবিহীন প্রদীপে  
পরিণত হইয়াছিল ॥ ৩৫ ॥

**English.**—The sparkling herbs, with their lustre reflected  
on the neck-chains of the elephants tied to the Deva-dāru  
trees, became to that super-man lights at night without any  
oily substance. 75.

**Purport.**—The Sioka purports to say that Raghu was a  
super-man whom Nature also served in many ways.

**SANJIVANI.**—‘সরলেয়’ দেবদারুবিশেষেণ ‘আসক্তানি’ যানি ‘মাতঙ্গানাং’  
গজানাং গ্রীবাঃ ভবানি ‘গ্রৈবেয়ানি’ কণ্ঠশৃঙ্খলানি। ‘গ্রীবাভোঃ ৯, ৮’ ইতি চকারাৎ  
ঢঞপ্রত্যয়ঃ (১)। তেযু ‘স্কুরিতত্বিষঃ’ প্রতিকলিতভাসঃ ‘ওষধিঃ’ অলপ্তঃ জ্যোতির্লতা-  
বিশেষাঃ, ‘নন্তুঃ’ রাজ্যে, ‘নেতুঃ’ নায়কস্ত রথোঃ, ‘অস্নেহদীপিকাঃ’ ঠৈলনিরপেক্ষাঃ  
‘প্রদীপাঃ আসন্’ ॥ ৩৫

### Sanjivani Explained.

১. গ্রীবাভাঃ অণ্ ৮—In গ্রৈবেয় the affix is ঢঞ (i. e. এর) available  
from the ৮ in the rule ‘গ্রীবাভাঃ অণ্ ৮’। [ See Sl. 48, Sanj. Exp’l. 2 ].

### Notes.

সরলাসক্তমাতঙ্গগ্রৈবেয়স্কুরিতত্বিষঃ—Adj. to ওষধিঃ । সবলেয়ু আসক্তাঃ  
(=বদ্ধাঃ)—১৯২, সরলাসক্তঃ মাতঙ্গাঃ—কর্ণধারয়ঃ তেবাং গ্রৈবেয়ানি—৬৩২,  
তেযু স্কুরিতা—১৩২, তাদৃশী দ্বিটৌ যাসাং তাঃ—বহুব্রীহিঃ । গ্রৈবেয়=গ্রীবা  
+ ঢঞ (i. e. এর) । See Sanj. ১ and Sl. 48.

ওষধয়ঃ—ওষঃ means তেজঃ ; উষ্ + ঘঞ্—করণে । ‘উষ দাহে’ ইতি দাহুঃ । ওষঃ পীযতে যাস্মৈ তাঃ ওষধয়ঃ ; ওষ-ধা + কি—অধিকরণে ইতি ওষধিঃ ( fem. ) ; also ওষধী ( with ভীষ্ ) । ওষধি means ‘phosphorescent herbs.’

আসন্—অস্ + লভ্, অন্ । লুভ্—অভূঃ, অভূঃ, অভূঃ ।

নেতুঃ—৬ষ্ঠী ১ব of নেতৃ । Ref. to Raghu.

নক্তম্—An অব্যয় meaning ‘at night.’

অশ্নেহদীপিকাঃ—অবিচ্ছিন্নমানঃ শ্নেহঃ যাস্মৈ তাঃ অশ্নেহাঃ—বহুব্রীহিঃ । দীপিকাঃ—কস্মদধারয়ঃ । শ্নেহ is the general term denoting all sorts of oily substance. ‘সপিষ্টৈস্তৈলং বস্মা মচ্ছা ইতি শ্নেহ-চতুষ্টয়ম্’ ।

Ch. of Voice.—.....দ্বিত্বিঃ অভূত.....দীপিকাভিঃ ।

Questions. সরগা—M. গ্ৰৈবেয়—D and M. নক্তম্—Parse.

His elephants were unusually huge in size. **तस्योत्सृष्टनिवासेषु कण्ठरज्जु-क्षतत्वचः ।**  
**गजवर्षा किरातिभ्यः शृगं मुर्देवदारवः ॥ ७६ ॥**

Eng. Equiv. উৎসৃষ্ট—left. ক্ষত—wound ; mark. বর্ষা—body.

Prose.—তস্মৈ উৎসৃষ্টনিবাসেব কণ্ঠরজ্জুকৃতভাঃ দেবদারবঃ কীরাতৈভ্যঃ গজবর্ষা শৃগং ৷ ৭৬ ৷

**Bengali.**—[ তিনি চলিয়া গেলে ] তাঁহার পবিত্রাক্ত নিবাসসমূহে, তাঁহার গজসমূহেব কণ্ঠরজ্জুদ্বারা ঘাতাদেব তৎ ক্ষত হইয়াছিল একপ দেবদারু বৃক্ষ-গুলি কীরাতগণকে তাঁহার হস্তিগুলির দেহের আয়তন বুঝাইয়া দিয়াছিল ৷ ৭৬ ৷

**English.**—In the residences left by him the Deva-dāru trees with marks on their bark made by the neck-rope ( of his elephants ) indicated to the Kirātas ( borderers ) the stature of his elephants. 76.

**Elucidation.**—The Deva dāru tees are straight and very high. Raghu’s elephants were tied in their necks high up to the trunks of those trees and this left marks on them. When his party left, the foresters came and saw those marks high up on the trees and thus could guess the unusually big stature of the elephants. See last line of Sanj.

SANJIVANI.—‘ভক্ত’ রথোঃ, ‘উৎসৃষ্টে’ উজ্জ্বলিতেষু ‘নিবাসেষু’ সেনানিবেশেষু ‘কঠরজ্জুক্’ গভগ্ৰৈবৈঃ ‘কথাঃ’ নিষ্পষ্টাঃ ‘ভট্’ যেষাং তে ‘দেবদারবঃ,’ ‘কিরাতৈভ্যাঃ’ বনচরেভ্যঃ ‘গজানানঃ’ বশ্ম’ প্রমাণম্। “বশ্ম’ দেহ-প্রমাণয়োঃ” (১) ইত্যমরঃ। ‘শশংসঃ’ কথিতবন্তঃ। দেবদার-স্কন্ধক-কটৈর্গজানান্ উন্নতান্ অনুরীযতে ইত্যর্থঃ ॥৭৬॥

### Sanjivani Explained

১. বশ্ম’ &c.—বশ্মন্ means দেহ and প্রমাণ ( of course of the দেহ ) ।

### Notes.

ভক্ত—সম্বন্ধ with নিবাস in উৎসৃষ্ট-নিবাসেষু ।

উৎসৃষ্ট-নিবাসেষু—উৎসৃষ্টঃ নিবাসাঃ—কম্পদারবঃ, তেষু ।

কঠরজ্জুকতভট্—Adj. to দেবদারবঃ । কঠরজ্জুক্—ভট্, তয়া কতা—ভট্, তাদিশী ঐক্ যেষাং—বহুব্রীহিঃ, তে ।

গজবশ্ম—গজানানঃ বশ্ম—ভট্ । বশ্মন্ ( ক্লাব ) means শরীর । ‘গীত্রং বশুঃ সঃননং শরীরং বশ্ম’ বিখ্যতঃ—ইত্যমরঃ ।

কিরাতৈভ্যাঃ—কির ( = প্রত্যস্তপ্রদেণে ) অতস্তি ( সাততোন গচ্ছন্তি ) ইতি কিরাতাঃ ; কির—অত + অণ্—কঠরি । কিরাতস are a class of people who generally live in border-lands ( not necessarily in the Himalayan region ). They are one of the many ভ্রাতা ( fallen ) ক্ষত্রিয়স and have been described by later writers as a class of স্লেচ্ছ । ‘ভেদাঃ কিরাত-শবর-পু’লন্দা স্লেচ্ছ-জাতয়ঃ’—ইত্যমরঃ । ক্রিয়াযোগে ৪থী in connection with the verb শশংসঃ । This is a case of গৌণ-সম্প্রদান by the বার্তিক rule—‘ক্রয়য়া সমভিপ্রৈতি মোহপি সম্প্রদানম্’ । ভাষাকার puts it as ‘ক্রিয়াগ্রহণমপি কর্তব্যম্’ ।

শশংসঃ—শংস + লিট্, উস্ । ‘শংস কথনে’ ইতি ধাতুঃ । Nom.—দেবদারবঃ ।

দেবদারবঃ—দেবপ্রিয়ং দাক যেষাং ভট্—বহুব্রীহিঃ ।

Ch. of Voice.—...২গ্ভিঃ গজবশ্ম’ ( ১ম ).....শশংসে দেবদারভিঃ ।

Questions —Expl. the Sloka. গজবশ্ম—M. কিরাতৈভ্যাঃ—C.

There he fought a fierce battle তত্র জন্ম’ রঘৌর্ঘরিং পর্বতীয়ৈর্গনৈর্মহত্ ।

with the mountaineers. নারায়-দ্বিপখীয়াহম-নিষ্যেধীতপনিতানলম্ ॥৭৭॥

Eng. Equiv. জন্ম—battle. পর্বতীয়—mountaineer. গণ—group, tribe. উৎপত্তি—generated.

**Prose.**—তদ্ব রঘেঃ, পৰ্বতীযৈঃ গণৈঃ সহ, নারীচক্ৰপণীয়াশ্চ নিম্পেষোৎ-  
পত্তিতানসম্ যোবৎ জগ্ম য় অত্২ ১৭৭।

**Bengali.**—তথায় পৰ্বতবাসিগণের সহিত রঘুর ভয়ানক যুদ্ধ হইয়াছিল  
যাচাতে নারীচ, ভিন্দিপাল ও প্রস্তুতবন্ধের পবম্পর সংঘর্ষে অগ্নি উৎপন্ন  
হইয়াছিল ১৭৭।

**English.**—There a fierce battle was fought between  
Raghu and the mountain tribes in which fire was generated by  
the friction of Nārācha, Bhindipāla and stones. 77.

**SANJIVANI**—তদ্বৈতি । ‘তজ্জ’ হিমাচৌ, ‘রঘোঃ,’ পৰ্বতে ভবৈঃ ‘পৰ্বতীযৈঃ’ ।  
“পৰ্বতাচ্চ” ইতি চ-প্রত্যয়ঃ । ‘গণৈঃ’ উৎসবসক্ৰেতায্যৈঃ সপ্ততিঃ (১) । “গণাসুৎসব-  
সক্ৰেতানজয়ং সপ্ত পাণ্ডবঃ” ইতি মহাভারতে ( Sabhā-parvan ) . ‘নারীচানা’ বাণ-  
বিশেষাণাং ‘কেপণীয়ায়াঃ’ ভিন্দিপালানাং ‘অশ্ববাক’ ‘নিম্পেষেণ’ সত্বর্ধেণ  
‘উৎপত্তিতাঃ’ জয়লাঃ যগিন্ তং তথোক্তম্ । “কেপণীয়াে ভিন্দিপালঃ ষড়্ভো দীর্ঘো  
মহাকলঃ” ইতি বাদবঃ । ‘যোবৎ’ ভীষ্ম, ‘জগ্ম’ যুদ্ধম্ ‘অত্২’ । “যুদ্ধমাত্মোদধনং জগ্মম্”  
উভায়মঃ ৷১৭৭৥

### Sanjivani Explained.

১. গণৈঃ &c.—‘The গণs are those that are called উৎসবসক্ৰেত  
and which are 7 in number. In the মহাভারত we have—The পাণ্ডব  
( viz. Arjuna who was deputed to conquer the North ) defeated  
the 7 tribes called উৎসবসক্ৰেতs.

### Notes.

জগ্ম—‘যুদ্ধম্ আযোধনং জগ্ম প্রধনং প্রবিদায়ণম্ &c.’—ইত্যমরঃ । জননম্  
ইতি জগ্ম ; জন + যচ্ by the ঔপাদিক-rule ‘জনেধক্’ । Or, জায়তে ইতি  
জগ্ম ; জন + যৎ - কর্তরি by the rule ‘ভব্য-গেয় &c.’

পৰ্বতীযৈঃ—পৰ্বতে ভবাঃ ইতি পৰ্বতীয়াঃ, পৰ্বত + ছ ( i. e. ঙ্গ )  
by the rule ‘পৰ্বতাৎ চ’ । তৈঃ । সত্বর্ধে ওয়া । Some read পার্বতীযৈঃ ।  
In that case অণ্, is to be added ( স্বার্থে ) to পৰ্বতীয় । N. B.  
When the reference is not to যদুৰ্য, অণ্, is optional with ছ । Rule  
—‘বিভাষা অযদুৰ্যো’ । Thus, পৰ্বতীয়ানি পার্বত্যানি বা কলানি ।

গণৈঃ—The different tribes of the Utsava-sanketas men-  
tioned in the next sloka.

নারাচক্ষেপণীরাশ্চ-নিষ্পেষোৎপত্তিতানলম্—Adj. to জগত্। নারাচাশ্চ  
ভিক্ষিপাশাশ্চ অশ্বানশ্চ ইতি নারাচভিক্ষিপাশাশ্বানঃ—বন্দ্যঃ, তেষাং নিষ্পেষঃ  
—১তং, তস্যাং উৎপত্তিতঃ—৫তং, তাদৃশঃ অনলঃ যস্মিন্—বহুব্রীহিঃ, তৎ।

Ch. of Voice.—...জন্তেৎ.....ঘোরেণ.....অভাবি।

Questions. পৰ্ব্বভীৰ্—D. নারাচ etc.—Parse.

He subjugated **মরৈবত্‌সবসঙ্কেতান্‌ স কৃত্বা বিরতোত্‌সবান্‌।**  
Utsava-sanketa  
tribes. **জয়োদাহরণং বাঙ্কোর্গাপয়ামাস্‌ কিন্নরান্‌ ॥ ৩৮।**

Eng. Equiv. গাপয়ামাস—made them sing.

**Prose.**—স শটৈঃ উৎসবসঙ্কেতান্‌ বিরতোত্‌সবান্‌ কৃত্বা কিন্নরান্‌ বাঙ্কোঃ  
জয়োদাহরণং গাপয়ামাস ॥ ৩৮।

**Bengali.**—তিনি ব'লবারা উৎসব-সঙ্কেতগণকে বিরতোৎসব (ও হত-  
গৰ্ভ) কবিতা কিন্নরগণকে (অর্থাৎ তাহাদের দ্বারা) তাঁহার জয়শ্রুতিক প্রবন্ধ  
গান করাইয়াছিলেন ॥ ৩৮।

**English.**—Having made, with the help of arrows, the  
tribes of the Utsava-sanketas desist from merriment and pride,  
he made the Kinnaras sing songs of his victory won by his  
arms. 78.

SANJIVANI.—‘সঃ’ যব্ ‘শটৈঃ’ বাটৈঃ, ‘উৎসবসঙ্কেতান্‌’ নাম ‘গগান’  
‘বিরতোত্‌সবান্‌ কৃত্বা’, জিত্বা ইত্যর্থঃ। ‘কিন্নরান্‌’ ‘বাঙ্কোঃ’ স্বভূজয়োঃ ‘জয়োদা-  
হরণং’ জয়ধ্বনিপকঃ প্রবন্ধবিশেষঃ ‘গাপয়ামাস’। “গতিবুদ্ধি—” ইত্যাদিনা কিন্নরাণাং  
ঋগ্‌ভৃগ্‌ (1) ॥ ৩৮ ॥

### Sanjivani Explained.

1. গতিবুদ্ধি etc.—The কর্ণ of কিন্নরান্‌ is by the rule ‘গতি-বুদ্ধি-  
প্রভাবসানার্ধ-শব্দকর্ণাকর্ষকগাম্‌ অপিকর্তা স গো’ [ meaning—The শব্দ in  
the অগিজন্ত stage of roots meaning গতি, বুদ্ধি, প্রভাবসান ( eating ) those  
having শব্দ as কর্ণ and those which are অকর্ণক, becomes the কর্ণ in  
the গিজন্ত stage. The root গৈ—to sing—is a শব্দকর্ণক root as its obj.  
জয়োদাহরণ consists of শব্দ ].

### Notes.

শটৈঃ—করণে ৩য়।

উৎসব-সঙ্কেতান্‌—This is a general name for some hill-tribes

inhabiting the Himalayan region—from Kashmir to Nepal. The মহাভারত mentions them not only in connection with the দিগ্‌বিজয় of the North by Arjuna but also with the দিগ্‌বিজয় of the (north-)west by Nakula. Nilakantha, the commentator of মহাভারত, says that the উৎসবসঙ্কেতস were so called because they did not observe any sanctity of marriage but were guided by temporary love.—“উৎসবসঙ্কেতান্ জ্ঞাপুঃসযোঃ পরম্পর-প্রীতিবেব এত্যাং সঙ্কেতঃ (ন তু দাম্পত্যাবস্থা) পশুনাং যত্রাভি” ইত্যর্থঃ ।

বিরক্তোৎসবান্—Adj. to উৎসব-সঙ্কেতান । বিরক্তঃ উৎসবঃ যেষাং তে বহুব্রীহিঃ, তান্ । উৎসব here has all the meanings mentioned below, esp. ‘festivity’ and ‘pride.’ —অখোৎসবঃ । উৎসেকা-নযয়োবিচ্ছাপ্রসরে চ মতে তথা ।’ ইতি কেশবঃ ।

জয়োদাহরণম্ = জয়গাথাম্ । জয়গ্ৰ উদাহরণম্ ( = গাথাম্ ) । উদাহৃত্যেতৎ তৎ ইতি উৎ = আ + লুট্ —কণ্ণি । Some read ভনোদাহরণম্ which means ‘বণঃ’ । ‘বণো ভনোদাহরণম্’ ইতি যাদবঃ ।

গাপয়ামাস—গৈ + ঘি + লিট্ ৭ল্ ।

কিন্নরান্—প্রযোজ্য-কণ্ণ of গাপয়ামাস । The process is as follows:—

কিন্নরঃ জয়োদাহরণং জ্ঞপ্তঃ ।

রঘুঃ কিন্নরান্ জয়োদাহরণং গাপয়ামাস ।

The Kinnaras are a semi-divine class of beings having the head of a horse and the body of a man. কুংসিতঃ নরঃ ইতি কিন্নরঃ —কণ্ণধাবয়ঃ (নিত্যঃ) by the rule ‘কিং ক্লেপে’ । [ক্লেপ = নিন্দা] । They are also called কাম্পুকব ।

**Ch. of Voice.**—.....জয়োদাহরণং ( ২য় ) বাহোঃ গাপয়ামাসিহে কিন্নরঃ, or...জয়োদাহরণং ( ১ম ) গাপয়ামাসে কিন্নরান্ । The dictum is—“বুদ্ধিত্ত্বার্থনোঃ শব্দ-কণ্ণগাং চ নিজেচ্ছয়া । প্রযোজ্যকণ্ণ গাথোবাং গাথান্ লামনো মতাঃ” ॥

Questions.—Ch. the Voice of the Sloka. উৎসব—M. কিন্নরান্—C.

The tribes surrendered themselves with valuable presents. পরস্বরণে বিদ্যাতস্নেহপূযনপাণিষু ।

রান্নাহিমবতঃ সারো রান্নঃ সারো হিমাद्रिणा । ৩৫

Eng. Equiv. উপায়ন=presents. সার=strength.

**Prose.**—তেষু উপায়নপানিষু পরস্পরেণ রাজা হিমবতঃ সারো বিজ্ঞাতঃ, হিমাশ্রিতা চ রাজাঃ সারো বিজ্ঞাতঃ । ৭৯

**Bengali.**—তাহারা উপঢৌকন হস্তে আসিয়া উপস্থিত হইলে উভয়ে পরস্পরেই সার বৃত্তিতে পারলেন—রাজা ( রঘু ) কর্তৃক হিমালয়ের সার ( ধনবত্তা ) এবং হিমালয় কর্তৃক রাজার সার ( বলবত্তা ) জ্ঞাত হইয়াছিল । ৭৯।

**English.**—When they came with presents in their hands the strength of each was known by the other—the strength (consisting of riches) of Himālaya by the king and the strength (valour) of the king by Himālaya. 79.

**SANJIVANI.**—‘তেষু’ গণেষু ‘উপায়নযুক্তাঃ’ পাণয়ঃ সৈবাং তেষু’ সংহৃ ‘পরস্পরেণ’ অস্মৈহিহং ‘রাজা’ ‘হিমবতঃ’ ‘সারঃ’ ধনকপঃ ‘বিজ্ঞাতঃ,’ ‘হিমাশ্রিতা’ অপি ‘রাজাঃ’ ‘সারঃ’ বলরূপঃ ‘বিজ্ঞাতঃ’। এতেন ভজ্যতাবস্তুনাম্ অনবদং গণানাম্ অভূতপূর্বশ্চ পরাজয়ঃ ইতি স্মৃতিতে (১) ॥ ৭৯ ॥

### Sanjivani Explained.

১. এতেন &c.—By this is indicated the highly valuable character of the things there as well as the altogether new defeat on the part of the tribes.

#### Notes.

পরস্পরেণ—পরেণ পরেণ ইতি পরস্পরেণ । When reciprocity of action is meant a pronoun is reduplicated, ( “কস্ম্যব্যভীতাবে সর্বনাম্নো দ্বৈ বাচ্যে—” ) and the words are often compounded ( “—সমাসবৎ চ বহুলম্” ). On the strength of the word বহুলম্ ( in the above Vārttika ), grammarians limit this সমাসবৎ to words other than অস্ত and পুৰ । ‘বহুলব্ধং অস্ত-পুৰয়ো ন সমাসবৎ’ —Bhattoji. Then, there is the Vārttika “অসমাসবদ্বাবে পূর্বপদস্ত স্তপঃ স্তঃ বক্তব্যঃ” । Thus, পরেণ পরেণ = পরঃ পরেণ = পরস্পরেণ । [ বিসর্গ becomes স by the rule ‘কস্মাদিষু চ’ । কঃ + কঃ = কপঃ । ]

The word বহুলম্ has been interpreted to mean the following four cases according to usage :—

- (i) বচিৎ প্রবৃত্তিঃ, (ii) কচিদ্ অপ্রবৃত্তিঃ,
- (iii) কচিদ্ বিভাষা, (iv) কচিদ্ অগ্গদেব-
- বিধেবিধানং বহুধা সনোক্ষ্য
- চতুর্বিধং বাহুলকং বর্ণন্তি ।



That is, (i) application, (ii) non-application, (iii) optional application, and (iv) wrong application of the rule. The present case is one of 'non-application'.

বিজ্ঞাতঃ—বি-জ্ঞা+ক্ত-কর্মণি। The উক্তকর্ম is সারঃ।

তেষু—ভাবে ৭মী।

উপায়ন-পাণিষু—উপায়নঃ পাণৌ যেহাং তে উপায়ন-পাণয়ঃ—ব্যধিকরণ বহুব্রীহিঃ। 'The সপ্তম্যাস্ত word should have come first by the rule 'সপ্তমী-বিশেষণে বহুব্রীহৌ' (e. g. কঠেকালঃ). In cases like the present one the পূর্বনিপাত of the সপ্তম্যাস্ত word is to be justified by the বার্তিক-rule—'গড়াঢিভ্যঃ পরা সপ্তমী বক্তব্য'। গড়ুকঠঃ। Also cf. পদ্মনাতঃ, বীণাপাণিঃ, &c. If ব্যধিকরণ-বহুব্রীহি is to be avoided (as has been done by Malli.) we should expound the compound as—উপায়নযুক্তাঃ পাণয়ঃ যেহাম্, the উত্তরপদ (যুক্ত) being elided by the বার্তিকrule 'সপ্তম্যাপমানপূর্বপদো বহুব্রীহিঃ উত্তরপদলোপশ্চ বক্তব্যঃ'।

রাজা and হিমাঙ্গিণা—অনুজ্ঞ-কর্তা of বিজ্ঞাতঃ।

হিমবতঃ—৬ষ্ঠী ১ব of হিমবৎ।

সারঃ—'সাবো বলে স্থিরাংশে চ জাহ্নবে স্রীং বরে ত্রি'।

হিমাঙ্গিণা—হিমস্ত্র অঙ্গিঃ—৬তৎ, তেন।

**Ch. of Voice.**—পরস্পরং বিজ্ঞাতবান্.....রাজা হিমবতঃ সারঃ রাজা সারঃ হিমাঙ্গিঃ।

Questions. পরস্পরং—Expl. formation. উপায়ন—M. উপায়ন-পাণিষু—S and comment. সারঃ—M.

He left without proceeding to Kailāsa. তত্রাচ্চোম্ম্যং যশোরামি নিবেশ্যাবরোহ সঃ।

পীলস্থ্য-তুলিতস্থাদ্রে রাদধান ইব ক্রিয়ম্ ॥৮০॥

Eng. Equiv. অকোভা—unshakeable. বিবেশ্য—having placed. পোলস্তা—N. of Rāvana. অঙ্গি—mountain. আদধান—causing, ইব—shame.

**Prose.**—স তত্র অকোভাং যশোরামি নিবেশ্য পোলস্ত্য-তুলিতস্ত্র অঙ্গৈঃ ক্রিয়ম্ আদধান ইব অবরোহ। ৮০

**Bengali** — তথায় অপ্রকম্প্য যশোরামি স্থাপিত কবির, রাবণকর্তৃক উত্তোলিত প্রকম্পিত) পর্ত্তে র (অথাৎ বৈলাস পর্ত্তের) যেন চজ্জা উৎপাদন করিয়া অবতরণ করিলেন । ৮০ ।

**English.**—Having placed there an unshakeable heap of fame he came down as if causing shame to the mountain that had been raised up by the grandson of Pulastya (i. e. Rāvana ). 80.

**Allusion** —Owing to the antagonism of his half-brother Rāvana, Kuṃbha left Lankā and established his kingdom in Kailāsa with his capital at Alakā Rāvana, in course of his দ্বিগুণ, attacked his kingdom and even held up Mt. Kailāsa, with his powerful arms. It was God Mahādeva Himself who being the presiding deity of the mountain kept it down with the weight of His toe. ( Rāmāyana, Uttara ch XVI )

**Elucidation.**—From Himālaya he came down without proceeding up to Kailāsa as if the latter was not worth attacking in as much as he had already been damned by a defeat from Rāvana.

By his heroic deeds Raghu had already earned a fame which in its height and whiteness was no less than Kailāsa, but with this difference that the former was unshakeable while the latter had already been shaken by the arms of Rāvana He therefore thought it not worth while—as being beneath his dignity—to attack a damned person.

Mt. Kailāsh is one of the highest peaks of the Himālaya. It has been identified with Mt. Quenlun in Tibet. The plain fact is that Raghu did not think it necessary to proceed further up and therefore changed his course. But the poet-fancifully puts it as above.

**SANJIVANI.**—‘সঃ’ রঘুঃ, ‘হজ্জ’ হিমালয়ো, ‘অকোভ্যম্’ অধ্বাৎ ‘যশোরামিঃ’ ‘নিবেদ্য’ নিবায় ‘পৌলস্ত্যো’ রাবণেন ‘তুলিত্ত’ চালিত্ত ‘অস্ত্ৰে.’ কৈলাসস্ত ‘ভ্রিয়ম্’

‘আদধানঃ’ জনয়ন ‘ঐব’ ‘অবরোধঃ’ অবততার, কৈলাসম্ অগবৈব প্রতিনিবৃত্ত ইত্যর্থঃ ।  
ন হি শূরাঃ পরেণ পরাজিতম্ অভিব্যক্তে (x) ইতি ভাবঃ ॥৮০॥

### Sanjivani Explained.

১. ন হি শূরাঃ—In fact heroic persons do not attack one who is already defeated by another.

### Notes.

অকোভ্যম্—Adj. to যশোরীশম্ । ন কোভ্যম্—নঞ. তৎ । কুভ +  
ণ্যৎ—কণ্ণি ।

নিধায়—নি - ধা + ল্যপ্ ।

অবরোধত—অব - রুহ + লিট্, গল্ ।

পৌলস্ত্যতুলিতম্ অদ্রেঃ=কৈলাসম্ । পুলস্ত্যম্ ( তন্মায়কম্ স্বযেঃ )  
গোত্রাপত্যং পূমান্ ইতি পৌলস্ত্যঃ ; পুলস্ত্য + যঞ্ । তেন তুলিতঃ—ওতং, তস্য ।  
The fact has again been alluded to in Raghu XII—  
‘রামস্ত্যক্ত-কৈলাসম্ অবাতিং বহুবম্ভত’ । The geneology of পৌলস্ত্য  
( রাবণ ) is as follows :—পুলস্ত্য, বিশ্ববসু, রাবণ ।

তুলিত—The root তুল্ (to weigh, to raise up) gives তোলায়তি,  
তোলিত, etc. To get the form তুলিত the following course is to  
be adopted :—তুলা ( শক্ ) + ণিচ্=তুলি ( ধাতু ) ; then তুলি + ক্ত =  
তুলিত । For the meaning ‘to raise up’ even without the prefix  
উৎ, cf. ‘অন্তঃসারং ঘন তুলনিত্বং নানিলঃ শক্ষাত হ্যম্’—Meghadūta.

আদধানঃ—Adj. to সঃ । আঙ, - ধা + শানচ্ ।

অদ্রেঃ—পুৰুষঃস্য । ‘অ’-দ্র-গোত্র-গরি-গ্রা-বাচস-শৈল-শিলোকায়ঃ’ ইত্যমরঃ ।

‘ভয়ম্’—Note that in ১মী the form is ভয়ীঃ ( with বিসর্গ ) !  
Similar words are—

অবী-লক্ষ্মী-তবী-তথী-ভী-ধী ঐগাম্ উবাদিতঃ ।

ভ্রীলজানাম্ অমীয়াং তু ন স্ত-লোপঃ কদাচন ।

Ch. of Voice.—...১৩ন...অ[ধানেব...ভীঃ ।

Questions.—Expl. the Sloka and the Allusion.

He proceeded to Assam. **चकम्पे तीर्णलीहित्ये तस्मिन् प्रा ज्यातिषेखरः ।**  
**तदगजालानतां प्रामैः सह कालागुरुदुमैः ॥ ८१**

Eng. Equiv. চক্লে—trembled. তীর্ণ-লৌহিত্য (বহুব্রীহি—Adj.)  
—by whom the লৌহিত্য river has been crossed. গজালান—the tying  
post of an elephant.

Prose.—তস্মিন্ তীর্ণলৌহিত্যে সতি প্রাগ্জ্যোতিষেশ্বরঃ তদগজালানতঃ  
প্রাপ্তৈঃ কালাগুরুক্রমৈঃ সহ চক্লে ৷৮১৷

Bengali.—বসু বক্ষুত্র নদ উত্তীর্ণ হইলে প্রাগ্জ্যোতিষপুরাধিপতি  
বসু গজসমূহের বন্ধনস্তম্ভে পরিণত কালাগুরু বৃক্ষসমূহের সহিত কল্পিত  
হইলেন ৷৮১৷

English.—When he crossed the Lauhitya, the king of  
Prāgjyotisha trembled together with the black-Aguru trees  
reduced to the state of tying posts of his ( Raghu s ) elephants.

SANJIVANI —‘তস্মিন্’ রথো ‘তীর্ণো’ লৌহিত্যো নাম নদী যেন তস্মিন্ ‘তীর্ণ-  
লৌহিত্যে’ সতি. ‘প্রাগ্জ্যোতিষাণাং’ জনপদানাম্ ‘ঈশ্বর.’ ‘ততঃ’ রথো: ‘গজানাম্’  
‘জালান ণা’ ‘প্রাপ্তৈঃ’ ‘কালাগুরুক্রমৈঃ’ ‘সহ’ ‘চক্লে’ কল্পিতবান্ ৷৮১৷

### Notes

চক্লে—কল্প্—লিট্ এ । Nom—প্রাগ্জ্যোতিষেশ্বরঃ ।

তীর্ণলৌহিত্যে—Adj. to তস্মিন্ । তীর্ণ: লৌহিত্য: যেন স: তীর্ণলৌহিত্য:  
—বহুব্রীহি: , তস্মিন্ । Adj. to তস্মিন ( i. e. রথো ) ।

প্রাগ্জ্যোতিষেশ্বরঃ—Prāgjyotisha ( lit. the land of the Eastern  
luminaries ) was the capital of Kamrup and is identified with  
modern Gauhati. প্রাগ্জ্যোতিষ is in contra-distinction with উত্তর-  
জ্যোতিষ in the north-west of India mentioned in the মহাভারত  
in connection with the দিগ্বিজয় of the west by Nakula. The  
কালিকা-পুরাণ, however, accounts for the name as follows :—‘অত্ৰৈব  
হি স্থিতো রক্ষা প্রাজ্ নক্ষত্রঃ সদজ্ঞ ত’ ।

তদগজালানতঃ প্রাপ্তৈঃ—Adj to কালাগুরুক্রমৈঃ । তস্মৈ গজাঃ—ভক্তং,  
তদগজানাম্ আলানানি—ভক্তং, তেষাং ভাবঃ ; with the affix তল্ ।

কালাগুরুক্রমৈঃ—সহজবোধেন ষা । Aguru is a kind of resin  
burnt as an incense. There are two varieties—ordinary and  
black.

Ch. of Voice —চক্লে (passive).....প্রাগ্জ্যোতিষেশ্বরেণ ।

Questions. প্রাগ্জ্যোতিষেশ্বরঃ—Notes.

The king of Prāgyotisha (Kanpur) could not stand his valour.

ন প্রসেহে স রুদ্রাকর্মধারাবর্ষ-দুর্হিনম্ ।  
রথবর্মরজোপ্যম্ম কুত এব পতাকিনীম্ ॥ ৮২ ॥

Eng. Equiv. ন প্রসেহে—could not withstand. রুদ্রাকর্ম (adj. ২. ৩৩) —sun-obstructing. অধারাবর্ষ-দুর্দিন— a showery day without any shower of rain. পতাকিনী—army.

**Prose.**—সঃ রুদ্রাকর্ম অধারাবর্ষ দুর্দিনম্ অস্ত্র রথবর্মরজঃ অপি ন প্রসেহে, পতাকিনীং কুত এব প্রসেহে ॥ ৮২ ॥

**Bengali.**—তিনি তাঁহার (রথ) রথমার্গের ধূলিই সফা করিত পারিলেন ন' যে ধূলি সূর্যকে অচ্ছাদিত করিয়াছিল এবং যাহা ধারাবর্ষ ব্যতিরেকে দুর্দিনে পাবনত হইয়াছিল (অর্থাৎ বৃষ্টি [অর্থাৎ ধূলিবৃষ্টি] উৎপাদন করিয়াছিল), সেইজন্যেই প্রতিরোধ করিবেন কিরূপে? ॥ ৮২ ॥

**English.**—He could not stand even the dust on the path of his chariot—the dust which obstructed the sun and which brought about a showery day without a shower of rain,—not to speak of his army. 82.

SANHVANI.—‘স’ প্রাগ্জ্যোতিষেশ্বর, ‘রুদ্রাকর্ম’ আবহুধ্যম, ‘অধারাবর্ষ’ তৎ দুর্দিনং ধারাবৃষ্টিং বিনা দুর্দিনীভূতম্ ‘অস্ত্র’ রথোঃ ‘রথবর্মরজঃ’ ‘অপি ন প্রসেহে’ ‘পতাকিনীং’ সেনাং ‘কুত এব’ প্রসেহে? ন কুতোহগীতার্থঃ ॥ ৮২ ॥

### Notes.

ন প্রসেহে—The Nom. is সঃ (প্রাগ্জ্যোতিষেশ্বরঃ) । প্রসহন means ‘to withstand.’ ‘প্রসহনম্ অভিব্যক্তিঃ’ ।

রুদ্রাকর্ম—Adj. to রজঃ (neuter) রুদ্রঃ অর্কঃ যেন তৎ—বহুব্রীহিঃ ।

অধারাবর্ষদুর্দিনম্—ধারাবর্ষঃ বর্ষম্—৩৩৩, অবিক্রমান ধারাবর্ষঃ বহু তৎ—বহুব্রীহিঃ; অধারাবর্ষঃ চ তৎ দুর্দিনং চ—কণ্ঠধাবয়ঃ । রজঃ—has been identified with দুর্দিন । For দুর্দিন, see Sl.

রথবর্মরজঃ—Obj. of প্রসেহে । রথস্ত্র বহু—৩৩৩, তস্ত্র রজঃ—৩৩৩ ।

অপি—অপি here denotes গর্হ । ‘গর্হী-সমুচ্চয়-প্রপ্ল-শঙ্কা-সঙ্কটবনাস্বপি’—ইত্যমরঃ ।

পতাকিনীম্=সেনাম্ । পতাকা (flag) অস্তি অস্ত্রাঃ ইতি পতাকিনী । পতাকা+ইনি। তাম্ । ‘ধ্বজিনী বাহিনী সেনা পৃথনানীকিনী চম্’—ইত্যমরঃ । [ ধ্বজিনী=পতাকিনী ] ।

**Ch. of voice.**—ন প্রসেহে, passive) তেন...রজঃ (১ম)...পতাকিনী ?

**Questions.** অধারাবর্ষদুর্দিনম্—Expl.

The king of Kamrup owned allegiance to him readily.

তমীশঃ কামরূপাণামত্যাখণ্ডলবিক্রমম্ ।

ভেজি ভিন্নকটেনাগৈরন্যান্পরোধ যৈঃ ॥ ৮৩ ॥

Eng. Equiv. ঐশ—lord অর্থাৎ উল্লক্রম (বল্লভীঃ—adj.)—with valour exceeding that of A'khandala (Indra). (সেজে—worshipped. ভিন্নকট (বল্লভীঃ—adj.)—with temples discharging (ichor). উপ-করোধ—attacked.

**Prose.**—কামরূপাণাম ঐশঃ অর্থাৎ উল্লক্রমঃ তাঃ ভিন্নকটৈঃ নাটৈঃ । ভেজি যৈঃ অজান উপকরোধ ॥ ৮৩ ॥

**Bengali.**—ঐশ্বর্য বিক্রমকট অতিক্রম করিয়াছিলেন যে বধু তাঁতাকে কামরূপের রাজা জনসারথী কর্তৃক দ্বারা ভক্তনা করিয়াছিলেন—যাহার বধু তিনি অর্থাৎ বাক্যঃ ৮৩ [ পূর্বে ] অতিক্রম করিয়াছিলেন ৮৩ ॥

**English.**—The king of Kāmarūpa pleased him, who excelled Indra in valour, with elephants with rutting temples with which he used to attack others. 83.

SANJIVANI.—‘কামরূপাণাম’ নাম দেশনাম ‘ঐশঃ’, ‘অর্থাৎ উল্লক্রমম্’ অর্থাৎ পর ক্রমঃ ‘ত’ বসু, ‘ভিন্নকটঃ’ অর্থাৎ ‘কট’ অর্থাৎ ‘নগৈঃ’ গটৈঃ সাধনৈঃ ‘সেজে’ নগরাদি বস্তু পতন ইত্যাদি । ‘ভেজি’ ‘অজান’ বা ‘ভিন্নকট’ ‘নগর’ ‘উপকরোধ’ পরোক্ষ । শূর্য্য নগি শূর্য্য রয় ইতি ভাষঃ ॥ ৮৩ ॥

### Sanjivani Explained.

- ১ সাধনৈঃ = করণৈঃ [ i. e. গটৈঃ as in করণে ৮৩ ] ।
- ২ শূর্য্যনামপি &c.—Raghu was a hero among heroes.

### Notes

ঐশঃ—Nom of ভেজে। ঐশ + ক—কর্তা। (Conj.—ঐহে, ঐশাহে, ঐশিষে। ঐশামান, ঐশাহত্ব, ঐশকক। ঐশিষ্টঃ ঐশ means ‘to rule,’ ‘to lord it over’—governs ঐশী when there is বিবক্ষা of সম্বন্ধ, but that ঐশী is not compoundable (Rule.—‘অব্যয়-ন্যসংশয়ঃ কথঞ্চি’) ; e. g. পিতা পুত্রঃ ঐহে ; সর্পঃ ঐশনম।

কামরূপাণাম—কামরূপাণা নবায়ো জনপদঃ ইতি কামরূপাঃ ; কামরূপ + অণ্। The অণ্ is elided by the rule ‘জনপদে লুপ্’ ; then the masculine gender and the plural number (in কামরূপাণাম) are retained by the rule ‘লুপি যুক্তবদ্ ব্যক্তি-বচনে’। কৃত্যোগে কথঞ্চি ঐশী (in connection with the কৃত in ঐশঃ) ; or সম্বন্ধে ঐশী। The latter ঐশী is not compoundable.—See the preceding Note.

The country of কামরূপ comprised Assam and Cooch-Bihar, but the kingdom must have extended up to the Himālaya on the North and borders of China on the East. ভগবন্ত, king of Kāmarūpa, with his ক্রীত and চীন soldiers, is mentioned in the মহাভারত। The capital was প্রাগজ্যোতিষপুর (modern Gauhati) on the Lauhitya which is the same as the Bramaputra.

অত্যাখণ্ডল-বিক্রম—Adj. to । আখণ্ডল ( = ইন্দ্র ) বিক্রমঃ—৬৩২, আখণ্ডলবিক্রম অতিক্রান্তঃ ইতি অত্যাখণ্ডলবিক্রমঃ—প্রাদিঃ by the বাস্তবিক-rule 'অত্যাখণ্ডলঃ ক্রান্তার্থে বিতীর্ণ্য' । আখণ্ডলঃ ; আঙ, - খণ্ড + কণ, by the ঔপাদিক-rule 'বুদ্বাদিত্যঃ কণচ্' । 'খণ্ডি ভেদনে' ইতি ধাতুঃ ।

নেচে—ভজ্ + লিট্ এ । Nom.—কামরূপাণাম্ ঈশঃ ।

ভিন্নকটৈঃ—Adj. to নারৈঃ । ভিন্নাঃ ( = প্রবৃত্তাঃ ) কট্যাঃ যেহাং তে ভিন্ন-কট্যাঃ—বহুব্রীহিঃ, তৈঃ ।

ন নৈঃ—করণে ওয়া ।

উপকরোব—উপ-কৰ্ণ + লিট্, গল । Nom.—কামরূপাণাম্ ঈশঃ । কৰ্ণ-লঃ অকৰ্ণঃ । লুঙ, অকৰ্ণং, অরৌংসৌঃ ।

বৈঃ—Adj. to নারৈঃ ( করণে ওয়া ) ।

Ch of Voice.—সঃ ঈশেন.....বিক্রমঃ.....অগ্রে উপকরবিধে ।

Questions. অত্যাখণ্ডল etc.—সঃ নারৈঃ—G.

He worshipped কামরূপেশ্বরস্তস্য হিমপীঠাধিদেবতাম্ ।

Raghu's feet with  
Gems and jewels.

বদ্রপুষ্পোপহাৰ্ণি ক্রায়ামানম্ পাদয়োঃ ॥ ৮৪ ॥

Eng. Equiv. হেমপীঠ—golden seat. অধিদেবতা—presiding deity. বদ্রপুষ্প—flowers in the shape of gems. ক্রায়—beauty. আনন্ড—worshipped.

Prose.—কামরূপেশ্বৰঃ হেমপীঠাধিদেবতাং তস্য পাদয়োঃ ক্রায়ামানম্ বদ্রপুষ্পোপহাৰ্ণেণ আনন্ড ॥৮৪॥

Bengali.—কামরূপেশ্বৰ রাজা স্বৰ্ণবাসনেন অধিষ্ঠাত্রী দেবতা স্বৰূপ ক্রায়ঃ ( স্বৰ ) পাদপোভাকে বদ্রকপ পুষ্পোপহাৰ দ্বারা অৰ্চনা কৰিয়া-ছিলেন ॥৮৪॥

English.—The king of Kāmarūpa worshipped the beauty isof h ( Raghu's ) feet, the presiding deity of a golden seat, with flowers in the shape of gems and jewels. 84.

**Simple Meaning**—The king of Kāmarūpa readily owned the sovereignty of Raghu and received him with the humility of a vassal. Raghu placed his feet on a golden seat and the vassal worshipped them and thus recognised him as his over lord.

SANJIVANI.—‘কামরূপেশ্বরঃ’ ‘হেমপীঠস্ত অধিদেবতাঃ’ ‘তস্ত’ রথোঃ ‘পাদয়োঃ’ কনকমণ্ডপপীঠবাণিনীঃ ‘কান্তিঃ’ ‘রত্নানি’ এব পুষ্পানি, ‘তেষাম্’ উপহারেণ সমর্পণেন, ‘আনচ্’ অর্চয়াম স ॥৮৪॥

### Notes.

হেমপীঠাধিদেবতাম—হেমঃ পীঠঃ—৬৩৭, অধিষ্ঠাত্রী দেবতা ইতি অধিদেবতা—প্রাদিঃ । হেমপীঠস্ত অধিদেবতা—৬৩৭, তাম্ ।

N. B. হেমঃ পীঠঃ ( ৬৩৭ ) is more idiomatic than হেমনিষিদ্ধঃ পীঠঃ ( মধ্যপদলোপী কথ্যারম্ভঃ ) ।

বহুপুষ্পোপহারেণ—বহুানি পুষ্পানি ইব—উপমিত-তৎ, বহুপুষ্পানাম উপহারঃ—৬৩৭, তেন । কবণে ওয়া ।

ভায়াম=কান্তিঃ । ‘ভায়ঃ’ সূচ্যপ্রিয়া কাঁজঃ প্রতিবিম্বম্ অনাতপঃ—উত্থামঃ ।

ভায়াম আনচ্—On this Nātha remarks—“কামরূপাঃ শক্তিপূজা-প্রধানাঃ ইতি তৎসমাধিবহু বিবাক্ততঃ” । ভায়ঃ (=শোভা) being feminine and being an inherent quality of the পাদস may be regarded as the শক্তি of the latter. N. B. কামরূপা, a town in Kamrup, is one of the principal মহাপীঠs of the Devi.

Ch of Voice.—কামরূপেশ্বরেণ...হেমপীঠাধিদেবতা...ভায়াম আনচ্...

(Questions.--Give the simple meaning of the Sloka. বহুপুষ্পোপ-হারেণ—S. ভায়াম—M.

Raghu thus com- **इति जित्वा दिशो जिष्णुन्य वत्तत रथोद्धतम् ।**  
pleted his victory.

**रजो विश्रामयन् राज्ञां कृत्तशून्येषु मৌलिषु॥ ८५**

Eng. Equiv. জিত্ব—victorious. জবর্ত্ত—stopped ; here, retru-  
red. রথোদ্ধত—raised by the chariot. রজঃ বিশ্রাময়ন্—having made  
the dust rest. মৌলি—crown of the head.

**Prose.**—জিত্বঃ ( সঃ ) ইতি দিশো জিত্বা রথোদ্ধতং রজঃ রাজ্ঞাং কৃৎশশূন্যে  
মৌলিষু বিশ্রাময়ন্ জবর্ত্তত ॥৮৫

**Bengali.**—জয়শীল ( রঘু ) এইরূপে দিগ্‌বিজয় করিয়া রথষাণ



উৎপাদিত পুংলিঙ্গমুহ ( বিজিত ) রাজগণের চক্রশূভ্রমস্তকে স্থাপিত করিয়া নিবৃত্ত হইলেন ( অর্থাৎ প্রত্যাবর্তন করিলেন ) । ৫৭

**English.**—The victorious ( Raghu ) having thus conquered the quarters stopped [ and returned ] after having made the dust raised by his chariot rest on the heads of the [ conquered ] kings which were deprived of their umbrellas. 85.

SANJIVANI.—‘জিহ্ম’ জয়শীলঃ । “মালিগুশ্চ গ্নঃ” ততি গ্নশ্চ প্রত্যয়ঃ । ‘সঃ’ রজঃ, ‘ততি’ ইত্যং দিশঃ জিত্বা, ‘রথঃ উদ্ধতঃ রজঃ,’ ‘ছত্রশূভ্রবু,’ রথোদেকচ্ছত্রকাদাদিত্যেভ্যঃ । ‘রাজ্যঃ’ ‘মৌলিযু’ ক্রীড়োক্তে । “মৌলিঃ ক্রীড়োক্তে মৌলিঃ চূড়া-কঙ্কেলি-মূর্ধজৈ” ততি হৈমঃ । ‘বিশ্রাময়ন্’ স ক্রাময়ন্তিার্থঃ, ক্রবর্তত’ নিবৃত্তঃ ॥ ৮৫

### Notes.

দিশঃ—(Obj.) of জিত্বা ।

জিহ্মঃ—‘জ+গ্ন’ by the rule ‘গ্না-জি-স্তচ গ্নঃ’ । Similarly—‘গ্না-জি-স্তচ গ্নঃ’ ।

ক্রবর্তত—নি+অবর্তত । নি-বৃত্ত+লট্, ৩ ।

বঃশুদ্ধতম্—Adj. to রজঃ । বথেন উদ্ধতম্—৩তৎ ।

বজঃ—Obj. of বিশ্রাময়ন্ ।

বিশ্রাময়ন্—Adj. to জিহ্মঃ ।

বি-শ্রম্+গিত্+শত্ পুং ১ম ১ব । In গিত্,—শ্রম্ would normally take the form শ্রামি giving the form বিশ্রাময়ন্, but শ্রম্ being an অমস্ত root is technically regarded as মিত্ ( by a special rule ), and বিশ্রময়তি is the form ( instead of বিশ্রাময়তি ) by the rule ‘মিতাং হ্রস্বঃ’ । But বিশ্রাময়ন্ ( with দীঘ ) is the more usual form.

The দীঘ-reading is supported by taking the rule ‘মিতাং হ্রস্বঃ’ as optional in certain cases according to usage. This is done by understanding the word ‘বা’ in the rule ‘মিতাং হ্রস্বঃ’ from a previous rule, viz. ‘বা চিত্তবিরাগে’ । Cf. Mallinātha’s remarks on ‘ধূম্যান্ বিশ্রাময়’ in Raghu I. 54—“বিশ্রাময় ইতি ‘মিতাং হ্রস্বঃ’ ইতি হ্রস্বঃ । দীর্ঘপাঠে তু—‘বা চিত্তবিরাগে’ ইত্যতো ‘বা’ ইত্যনুবর্ত্তা ব্যবস্তুক বিভাষা-শ্রমণাং হ্রস্বাভাবঃ ইতি বৃত্তিকাবঃ” ।

ছত্রশূভ্রবু—Adj. to মৌলিযু । ছত্রৈঃ শূভ্রাঃ—৩তৎ, ছত্র, চামব, &c., are the symbols of royalty.

মৌলযু—মৌলি means ‘the head’ or, more precisely, the crown

of the head.. মৌলি: কিরীটে ধ্যানে চূড়া-কঙ্কলি-মুর্ধ্বে । [ চূড়া =  
crown of the head. ধ্যানে = ধোঁপা (in Bengali) কঙ্কলি = অশোকবৃক্ষ । ]

**Ch. of Voice.**—...ভিক্ত্বা ন বৃতাত...বিশ্রাময়তা... ।

**Questions.** ভিক্ত্বা—D and M. বিশ্রাময়ন—comment. মৌলি—M.

He performed  
the Viswa-jit sac-  
rifice.

স বিশ্বজিতমাজ্ঞে যজ্ঞং সর্বস্ব-দক্ষিণম্ ।

আদানং হি বিসর্গায় মতাং বারিমুচাসিব ॥৮৬

Eng. Equiv. আদান—collection. বিসর্গ—giving away. বারিমুচা—  
—cloud.

**Prose.**—স: সর্বস্বদক্ষিণং বিশ্বজিতং যজ্ঞম্ আজ্ঞে, মতাং বারিমুচাসিব  
আদানং বিসর্গায় হি ৮৬।

**Bengali.**—তিনি সর্বস্বদক্ষিণাদায়া বিশ্বজিতং যজ্ঞ সম্পাদন করিলেন !  
মহাযজ্ঞগণের অর্জন ( সংপাত্রে ) ব্যবেব জ্ঞাট হইয়া থাকে ।

**English.**—He performed the Viswa-jit sacrifice which  
required the performer's all as the sacrificial fee. For the  
great as in the case of clouds, collection is for disposal. 86.

**Elucidation.**—Clouds collect particles of water for days  
and months together. But they collect them not for ever, not  
for long, and not for their own benefit but pour them  
down in the shape of rain for the benefit of the people. In  
the same way Raghu collected many things in his dig বিজয়  
but he gave away everything in the বিশ্বজিত sacrifice which  
requires that one is to give away his all as the sacrificial fee.

**SANJIVANI.**—‘স:’ রসু: সর্বস্বং দক্ষিণা যজ্ঞ তং ‘সর্বস্বদক্ষিণম্’। “বিশ্বজিতং  
সর্বস্বদক্ষিণং” ইতি শ্রুতি: । ‘বিশ্বজিতং’ নাম যজ্ঞম্ ‘আজ্ঞে’ আরোহে কৃতবান্  
ইত্যর্থ: । যজ্ঞকে পঠিত-ই—‘সংগত’ সাধুনা, ‘বারিমুচাং’ মেঘানান্ ‘ইব’, ‘আদানম্’  
অর্জনং ‘বিসর্গায়’ ত্যাগায় ‘হি’, পাত্ৰানিযোজায় ইত্যর্থ: ॥৮৬॥

### Sanjivani Explained.

1. বিশ্বজিতং etc.—বিশ্বজিতং has সর্বস্ব ( one's everything ) as the fee.  
This is a শ্রুতি ( a Vedic quotation ).

A. O. S.

বিশ্বজিত্ব—বিশ্ব জিতবান্ ইতি বিশ্বজিত্ব, বিশ্ব—জি + ক্ৰিপ্,—কর্তৃরি ।  
This is the name of a sacrifice which is performed by kings  
after their conquest of the earth.

আজ্ঞে—আজ্, - হ্র + লিট্, এ ।

যজ্ঞম্—যজ্, + নঙ্, । Similarly—যজ্, ।

সর্ববদক্ষিণম্—Adj. to যজ্ঞম্ । সর্বঃ স্বম্—কন্তধাবয়ঃ । সর্ববদ-  
ক্ষিণা যত্র সঃ—বহুব্রীহিঃ । One has to give away one's all, especially  
the riches, as the fee. Some special articles are excepted, e. g.  
land, camel, horse, &c.

আদানম্—আজ্, - দা + লুট্, । দা is উভয়পদী, but আজ্, - দা is  
আত্মনেপদী except when it means আত্ম-বিহরণ (opening the mouth).  
Rule.—‘আজো দঃ অনাত্ম-বিহরণে’ ।

বিসর্গায়—বি—স্বজ্ + ঘঞ,—ভাষে । তুমর্থে ( or তাদর্থ্যে ) ঋণী ।

বারিমুচম্—বারি মুকুন্তি যে তে বারিমুচঃ, বারি—মুচ্, + ক্ৰিপ্,—কর্তৃরি ।  
‘ঘন-জ্যোত-মুদিব-জলমুগ্, - ধূমধোনরঃ’—উভায়বঃ । বারিমুচ, is a synonym  
of জলমুচ্, । Declension—বারিমুক্, বারিমুচৌ, বারিমুচঃ ; &c.

Ch. of Voice.—হেন বিশ্বজিত্ব আজ্ঞে ( passive ) যজ্ঞঃ সর্ববদক্ষিণঃ ।  
আদানেন [ ভূষতে ]..... ।

Questions.—Expl. the Sloka. বিশ্বজিত্ব—Notes. সর্ববদক্ষিণম্—S.

সত্ৰান্তে সচিবসহঃ পুংস্ক্রিয়াभि-

He permitted  
the conquered  
kings to go home.

গুণ্ণীभिः शमित-पराजय-व्यलीकान् ।  
काकुत्स्थश्चिरविरहोत्सुकावरोधान्

राजन्यान् स्वपुरनिवृत्तयेऽनुमने ॥ ८७ ॥

Eng. Equiv. সত্ৰান্তে—at the end of the sacrifice. সচিবসহঃ—  
a friend of the Ministers. পুংস্ক্রিয়া—honours ; respects. শমিত—  
assuaged. বালীক—disgrace ; grief. অবরোধ—[ ladies of ] the inner  
apartment. অনুমেনে—permitted.

Prose.—কাকুৎস্থঃ সত্ৰান্তে সচিবসহঃ ( সন্ ) শুবীড়িঃ পুংস্ক্রিয়াভিঃ  
শমিত-পরাজয়বালীকান্ চিববিরহোৎসুকাবরোধান্ রাজন্যান্ স্বপুরনিবৃত্তয়ে  
অনুমেনে ॥ ৮৭ ॥

**Bengali.**—যজ্ঞান্তে ককুৎস্থ-সন্তান ( রঘু ) মন্ত্রিগণের সহিত একমত হইয়া রাজগণকে নিজদেশে বাইবার অনুমতি দিলেন—যে রাজগণের পরাজয়-দুঃখ বিশেষ-সম্মানের দ্বারা প্রশমিত হইয়াছিল এবং বাঁচানোর অন্তঃপুর-নারীগণ দীর্ঘকালব্যাপী বিরহবশতঃ উৎকণ্ঠিত ছিল ।৮৭।

**English.**—At the completion of the sacrifice, Raghu ( lit. descendant of Kakutstha ) [ acting as ] a friend of his Ministers ( i. e. at the advice of the Ministers ) permitted the kings to go to their own capitals, whose grief had been assuaged by [ the conferment of ] high honours and the ladies of whose seraglios were suffering [ the pangs of ] separation for long. 87.

SANJIVANI.—‘কাকুৎস্থঃ’ রঘুঃ ‘সত্রাণে’ যজ্ঞান্তে। ‘সত্রাণাচ্ছান্বে যজ্ঞে সদাদানে বনোপ ৫’ ইত্যমরঃ। ‘সচিবানাং’ অমাত্যানাং সখা ইতি ‘সচিব-সখ’ সন্। ‘সচিবো ভূত্বকে২যাতো’ ইতি হৈমঃ। তেষাম্ অত্যন্তানুসরণ-দ্রোত-নার্থং রাজঃ সখিঃ-বাগদেহঃ ( ১ )। ‘রাজাহঃসখিত্যট্’ ইতি ট্ ( ২ )। ‘ভবীতি,’ মহতীতিঃ ‘ভু৩বহত্যাস্রিসে পিত্রাদৌ ধংদেহকে’ ইতি হৈমঃ। ‘পুত্রক্রিয়াতিঃ-পুত্রাতিঃ ‘নমিতঃ’ ‘পরাজয়েন’ ‘ব্যলীকঃ’ দুঃখঃ বৈলক্ষ্যং বা যেযাং তান্। ‘দুঃখঃ বৈলক্ষ্যো ব্যলীকম্’ ( ৩ ) ইতি যাদবঃ। ‘বিরহেণ’ ‘উৎকণ্ঠাঃ’ উৎকণ্ঠিতাঃ ‘অবরোধাঃ’ অন্তঃপুরাঙ্গনাঃ যেষাং তান্, রাজঃ অপত্যানি ‘রাজন্তাঃ’ কত্রিয়াঃ তান্। ‘রাজ-বশু৩রাদ্ যৎ’ ইতি অপত্যার্থে যৎপ্রত্যয়ঃ ( ৪ )। ‘যুদ্ধাতিবিভো রাজন্তো বাহজঃ কত্রিরো বিয়াট্’ ( ৫ ) ইত্যমরঃ। ‘যপু৩রং প্রতি’ ‘নিবৃন্তে’ প্রতিগমনায় ‘জমু৩মেনে’ অনুজ্ঞাতবান্। গ্রহবিগী বৃন্তমেতৎ, তদন্তম্—‘মৌ জৌ পত্রি৩নযতিঃ গ্রহবিগীরম্’ ( ৬ ) ইতি ।৮৭।

### Sanjivani Explained.

১. তেষাম্ etc.—The king has been represented as the ‘friend’ [ of the Ministers ] in order to indicate that he fully followed their ( the Minister’s ) advice.

২. রাজাহঃ etc.—[ In সচিবসখঃ ] the affix is ট্ ( i. e. অ ) as সমাসান্ত by the rule ‘রাজাহঃসখিত্যঃ ট্’ [ meaning—রাজন্, অহন্ and সখি take ট্ as সমাসান্ত । [ Thus—মন্ত্ররাজঃ, সচিবসখঃ, দীর্ঘাহঃ ]

৩. দুঃখে etc.—ব্যলীক means দুঃখ ( grief ) and বৈলক্ষ্য ( disgrace ).

৪. রাজবশু৩রাদ্ যৎ—রাজন্ and বশু৩র take যৎ in the sense of অপত্য । Thus—রাজপুত্রঃ ; বশু৩রী ( brother-in-law ). N. B. ‘রাজঃ জাতৌ এব ইতি বাচ্যম্’ । If not a কত্রিয়, the form will be রাজনঃ ( with অণ্ )।

৫. যুদ্ধাতিবিভঃ etc.—These are synonyms to mean ‘a king.’

মুদ্রাভিযুক্ত—consecrated on the head; crowned. বাহজ—born of Brahma's arms. cf. “ব্রাহ্মণোইহ মুখ্যমাসীদ্. বহু রাজ্যঃ কৃতঃ। উরু তদন্ত যদ্ বৈজঃ, পদ্মাং শূনো অজারত” —পুরুষসূক্ত।

6. প্রচক্ষিণী etc.—The metre in the Sloka is প্রচক্ষিণী। The definition is—ক্ষৌ ক্ষৌ etc. [ See Appendix I ].

### Notes.

সত্রাস্তে—সত্রস্ত (=যজ্ঞস্ত) অন্তঃ—৬তং। অধিকরণে ৭মী।

সচিবসখাঃ—স'চবানান্ সখা—৬তং। ট্ (i. e. অ) comes in as সমাসাস্ত by the rule 'রাজ্যাহঃসখিভ্যষ্টচ্'। [ ট্ is not available in বহুব্রীহি ]। For the significance of this epithet, see Sanj. Expl. 1.

পুরক্ষিণ্যভিঃ—পূর্বস্-কৃ+শ—ভাবে। This is the করণ of শমন in শমিত পরাজয় &c.

শমিত-পরাজয়-বালীকান্—Adj. to রাজ্ঞান্। পরাজয়স্ত ব্যলীকং—৬তং, শমিতং (=প্রশমিতং) পরাজয়ব্যলীকং যেহাং তে—বহুব্রীহিঃ, তান্। ব্যলীক—বি+অলীক। For meaning, see Sanj. Expl. 3.

কাকুৎস্থঃ—See Sl. 41.

চিববিবস্তোৎস্রকাবরোধান্—Adj. to রাজ্ঞান্। চিবং (২য়া) বিরহঃ—২তং, তেন উৎস্রকাঃ—৩তং, তাদৃশাঃ অবরোধাঃ বেহাং—বহুব্রীহিঃ, তান্। অবরোধ্যন্তে যে তে অবরোধাঃ; অব-রূপ+যঞ—কণ্ঠবাচ্যে; the members of the inner apartment. 'অবরোধন্তিরোধানে রাজদারেষু তদৃগৃহে'।

রাজ্ঞান্—রাজ্যাম্ অপত্যানি পুমান্ঃ ইতি রাজ্ঞাঃ; রাজ্ঞন্+যৎ। রাজ্ঞাঃ is the form provided he is a ক্ষত্রিয়; otherwise রাজনঃ। See Sanj. Expl. 4.

স্বপূর্ব-নিবৃত্তয়ে—স্বং পূর্বম্—কণ্ঠধারণঃ, তত্র নিবৃত্তিঃ (=প্রতিগমনম্)—৭তং, তর্থে। তুমর্থে (or তাদর্থ্যে) ৪র্থী।

অনুমেনে—অনু-মন্+লিট্ এ। Conj. লট্-মস্ততে। লট্, —মংস্ততে। লুঙ-অমংস্ত।

Ch. of Vioco.—.....সচিবসখেন.....বালীকঃ কাকুৎস্থেন.....চিববিবরোধোৎস্রকাবরোধাঃ রাজ্ঞাঃ...অনুমেনিরে।

Questions. সচিবসখাঃ—Significance. বালীক—M. অবরোধ—M. নিবৃত্তয়ে—C. অনুমেনে—Conj.

ते रेखाध्वजकुलिशातपत्रचिह्नं

The king bowed  
ed down to him  
and departed.

सम्प्राजश्वरणयुगं प्रसाद-लभ्यम् ।

प्रस्थान-प्रणतिभिरङ्गुलीषु चक्र-

मौलिसकच्युत-मकरन्दरेणु-गौरम् ॥८८॥

इति श्रीरघुवंशे महाकाव्ये कालिदासकृतौ

रघु-दिग्विजयो नाम चतुर्थः सर्गः ॥

**Eng. Equiv.** অসম্ভব—grace; favour. মৌলি—head. অঙ্কু—garland. ছাড়া—dropped. মকরন্দ—honey. রেণু—powder.

**Prose.**—এ রেখাধ্বজকুলিষা তপত্রচিহ্নং, প্রসাদলভ্যং সম্ভাজঃ চবণযুগম্ অঙ্কুলৌষু প্রস্থান প্রণতিভিঃ মৌলিসকচ্যুতমকরন্দরেণুগৌরং চক্ৰঃ ৷৮৮৥

**Bengali.**—তাহার বেখাধ্বজ ধ্বজ, বজ্র ও ছত্রচিহ্নিত অঙ্গুষ্ঠলভ্য সম্ভাজের চবণযুগল গৃহগমনকালীন নমস্কার দ্বারা মস্তকস্থিত মালাসমূহ হইতে বিচ্যুত পুষ্পরস ও পুষ্পরেণু দ্বারা অঙ্কুলিসমূহে পৌতবর্ণ করিলেন ৷৮৮৥

**English.**—They, by their parting salutations, rendered the Emperor's couple of feet, which were obtainable by grace,—and were marked with flags, thunder-bolts and umbrellas in the form of lines, yellow, at the toes, with the juice and pollen of flowers dropped from the garlands on their heads. 88.

**Simple Meaning.**—The kings, on the eve of their departure for home, bowed down to the feet of the Emperor and by so doing rendered the toes of the feet yellow with the juice (honey) and pollen of flowers from the garlands they were wearing on their heads

**SANJIVANI.**—‘তে’ রাজানঃ ‘রেখাঃ এব’ ধ্বজাঙ্ক কুলিষানি চ আতপত্রাণি চ ধ্বজাভাষাকাররোপা ইত্যর্থঃ, তানি ‘চিহ্নানি’ যন্ত তৎ তথোক্তং, প্রসাদেনৈব লভ্যং ‘প্রসাদলভ্যং’ ‘সম্ভাজঃ’ সার্বভৌমন্ত ‘রঘোঃ চবণযুগম্’, ‘প্রস্থানে’ প্রস্থানসময়ে বাঃ ‘প্রণতিভিঃ’ নমস্কারঃ তাভিঃ করণৈঃ ‘অঙ্কুলৌ’ ‘মৌলি’ কেশবন্ধনেষু বাঃ ‘অঙ্কুঃ’ মালাগানি তাভ্যঃ ‘ছাড়া’ ‘মকরন্দঃ’ পুষ্পরসৈঃ । ‘মকরন্দঃ পুষ্পরসঃ’ ইত্যমরঃ ।

‘রেণুতিঃ’ পরাটৈপ্ত। “পর্যায়ঃ স্তম্বোদয়ঃ” ইত্যমরঃ। ‘গৌরঃ’ গৌরবর্ণঃ ‘চকুঃ’।  
বৃন্তমুক্তঃ আক ॥৮৮॥

ইতি শ্রীপদ-বাক্য-প্রমাণপারাবার-পারীণ-মহোপাধ্যায়-কোলাচল-মন্নিনাথস্মৃতি-  
বিবচিত্তায়াং রঘুবংশ-ব্যাখ্যায়াং সজ্জাবনী-সমাখ্যায়াং চতুর্থঃ সর্গঃ ( ক ) ।

### Notes

রেখাধ্বজকুলিশাতপত্রচিহ্নম্—Adj. to চরণযুগ্ম। ধ্বজাশ্চ, কুলিশানি চ,  
আতপত্রাণি চ ইতি ধ্বজকুলিশাতপত্রাণি—বস্তুঃ, রেখাঃ এব ধ্বজকুলিশা-  
তপত্রাণি—কল্পধারয়ঃ, তানি চিহ্নঃ যন্ত—বহুব্রীহিঃ, তৎ ( ক্লাব, ২য় ১ব )।  
The palms of the hands and feet of illustrious persons are  
found to contain such auspicious marks.

সম্রাজঃ—সম্—রাজ + কিপ্। ৬ষ্ঠী ১ব। The form is সম্রাজ্ ( and  
not সংরাজ্ ) by the rule ‘মো’ রাজি সমঃ কো। ১মা—সম্রাট্, সম্রাজৌ  
সম্রাজঃ।

চরণযুগ্ম—চরণয়োঃ যুগ্ম—৬তৎ।

প্রসাদলভ্যম্—Adj. to চরণযুগ্ম। প্রসাদেন লভ্যম্—৩তৎ। লভ্ + যৎ  
—কশ্মণি। For প্রসাদ, see Notes on Sl. 18.

প্রস্তানপ্রণতিতিঃ—প্রস্তানে প্রণতয়ঃ—১তৎ, প্র—নম্ + তি—ভাবে।  
তয়া in করণ of চকুঃ।

অঙ্গুলী—অধিকরণে ( অবচ্ছেদে ) ৭মী। অঙ্গুলি + ভীষ্ = অঙ্গুলী।  
‘কুদিকারায় অ-জিনঃ’। Thus—বীথিঃ, বীথী ; আলিঃ, আলী ; রাজিঃ, রাজী ;  
শ্রেণিঃ, শ্রেণী।

মৌলিশব্দচ্যাতমকরন্দরেণুগৌরম্—Adj. to চরণযুগ্ম। মৌলিশ্চ বা শব্দঃ  
—১তৎ, তাত্যঃ চ্যাতঃ—৫তৎ, মকরন্দশ্চ বেণবশ্চ ইতি মকরন্দ-বেণবঃ—বস্তুঃ।  
মৌলিশব্দচ্যাতমকরন্দরেণুতিঃ গৌরম্—৫তৎ। For মৌলি, see Notes on  
Sl. 85.

চাত—চা + জ্ঞ—কর্তরি। Conj.—চ্যবতে, লুট্, —অচ্যোষ্ট। জি—চ্যতিঃ।

Ch. of Voice.—ঠঃ...চিহ্নঃ ( ১মা )...যুগ্গঃ ( ১মা ) লভ্যঃ ( ১মা )...চক্রে...  
গৌরম্ ( ১মা )।

Questions. রেখাধ্বজ &c.—Expl. অঙ্গুলী—C. মৌলিশব্দচ্যাত &c’  
—Expl.

### Poet's Colophon.—

কালিদাসকৃতো—কাল্যাঃ দাসঃ ইতি কালিদাসঃ ( ইতি সংজ্ঞা—proper  
name )—৬তৎ ( নিত্য )। Strictly speaking, a proper name has

(ক) In some editions the colophon appears in various shorter  
forms.

no exposition ; The Samaśa is obligatory—( নিত্য ) । কিংহে  
বা সা কৃতিঃ=কৃ+কৃতি—কথ্য। কালিদাসস্ত কৃতিঃ—৬তং, তত্ৰাম্ ।  
N. B. In the word কালিদাস, the ই of কালী has been shortened  
by the rule 'ভাণোঃ সংজ্ঞাক্ষসোবহলম্' । For the different  
meanings of the word বহলম্, see Notes on পরম্পর in Sl 79.

### Commentator's Colophon—

পদ-বাক্য-প্রমাণপারাবার-পারীণ—This is an adj. to মল্লিনাথস্বরি ।  
It means one who has reached the shore of the ocean of পদ  
( Grammar ), বাক্য ( Mīmāṃsā ) and প্রমাণ ( Logic ).

কোলাচল-মল্লিনাথ-স্বরি &c.—কোলাচল is probably the name of  
a country or province with which the name of Mallinātha is  
associated. Cf অরুণাচলনাথ—the name of a commentator—  
Nātha—anterior to Mallinātha. স্বরি means পণ্ডিত ।

সঞ্জীবনী-সমাখ্যায়াম্—সঞ্জীবনী ( হীতি ) সমাখ্যা ( আখ্যা, নাম ) যস্যঃ সা  
—বহুব্রীতিঃ, তত্ৰাম্ । Adj. to ব্যাখ্যায়াম্ । For the name সঞ্জীবনী,  
see Mallinātha's general Preface, Sl. ৪.

মহাকাব্যে—N. B. The following are the chief characteris-  
tics of a মহাকাব্য ।

‘সর্গবন্ধো মহাকাব্যং তত্রৈকো নায়কঃ স্তবঃ ।

সংস্রঃ ক্ষত্রিয়ো বাপি ধীবোদাত্তপুণাধিতঃ ।

আদৌ নমস্ক্রিয়ালীলা বস্তুনির্দেশ এব বা ।

কচিৎকিঞ্চিৎ খলাদীনাং সত্যং চ গুণকীর্তনম্ ।

একবৃত্তময়ৈঃ পদৈর্ব্যবসানৈঃগুণবৃত্তকৈঃ ।

নাতিস্বল্পা নাতিদীর্ঘা সর্গা অষ্টাধিকা ইত ।

নানাবৃত্তময়ঃ কাপি সর্গঃ কচ্চন ইষ্যতে ।

সর্গান্তে ভাবিসর্গস্ত কথায়্যঃ সূচনং ভবেৎ ।’

The Raghu-vamśa has Rāma, an ideal ক্ষত্রিয়, for the hero  
( নায়ক ) । It begins with নমস্ক্রিয়া ( salutation ) ; ( see Sl ১ ).  
It has more than eight Cantos ( nineteen in all ). Each  
Canto has one prevailing metre Towards the end the metre  
changes Canto IV is composed in অমৃষ্টেত্, the concluding two  
Slokas being composed in অষ্টাধিকী metre.



## APPENDIX I

### METRE.

পাঠ্য চতুৰ্পদী তল্ল বৃত্তং জাতিবিত্তি দ্বিধা ।

বৃত্তমক্ষণ-সংখ্যাতঃ জাতিস্বাত্মকতা ভবেৎ ।

In Sanskrit poetry a verse has 4 feet. It is of two kinds—বৃত্ত and জাতি । বৃত্ত is that in which letters are counted, and জাতি is that which is determined by measures ( মাত্রা ) । N. B. In each case the লঘু and গুরু of letters are taken into account. In বৃত্ত—a letter, be it লঘু or গুরু, is counted as one. In জাতি—a লঘু or light vowel is counted as one, and a গুরু or heavy vowel is counted as two. In the present work we are concerned with বৃত্ত only.

The following is the rule regarding the লঘু and গুরু of a letter.—

সাম্ব্যবশ্চ দীর্ঘশ্চ বিসর্গো চ গুরুভবেৎ ।

বর্ণঃ সংযোগপূৰ্ব্বে তথা পাদান্তগোহপি বা ।

Translation.—A letter with অম্ব্যব, a long vowel, and a বিসর্গ, are heavy. Also, a letter immediately preceding a conjunct consonant is heavy. A letter light at the end of a foot is *sometimes* regarded as heavy.

In বৃত্ত, each foot has a particular number of letters, but they must be arranged according to লঘু and গুরু in each case. For this, rules have been framed by authors of treatises on চন্দঃ । In those rules certain letters have been adopted each of which technically represents a particular combination of লঘু and গুরু letters. Thus,

মন্ত্ৰিগুরুল্লিলঘুশ্চ নকারো

ভাদিগুরুঃ পুনৰাদিলঘু ষঃ ।

জো গুরুমধ্যগতো ব ল-মধ্যঃ

সোহন্তগুরুঃ কথিতোহন্তলঘুভঃ ।

গুরুয়েকো গকারন্ত লকারো লঘুয়েককঃ ।

A লঘু vowel is generally represented as —, and a গুরু vowel as—.

Thus,

ম = — — — —	ভ = — — — —
ন = — — — —	ব = — — — —
উ = — — — —	স = — — — —
য = — — — —	ত = — — — —
গ = — — — —	ল = — — — —

Canto IV of Raghu vamsa is in অম্বষ্টক্ metre which consists of 4 feet ( পাদ ) of 8 syllables each. The অম্বষ্টক্ has many varieties ( e. g. পথ্য, চপলা, বিপুলা, &c. ) the purest and commonest form called বক্ত or শ্লোক being defined as follows :—

শ্লোকে ষষ্ঠ্যং গুরু ত্রৈত্যং দ্বয়ং লঘু পঞ্চমম্ ।

বিত্ত্বঃপাদদ্বয়ং স্বং দ্বয়ং দীর্ঘমম্বষ্টকম্ ।

- 5th syllable in every foot —light  
 7th „ in 2nd and 4th feet—light  
 „ „ in 1st and 3rd „ —heavy  
 6th „ in every foot —heavy  
 • ( Other syllables —optional )

In compliance with the general definition of অম্বষ্টক্, the following two conditions also should be satisfied :—

- (i) 'ন প্রথমং ত্রৈ' । In every foot either the 2nd or the 3rd should be heavy ; and  
 (ii) 'দ্বিতীয়-চতুর্থয়োঃ বচ' । In even feet if the 3rd is light, the 4th also must be light. ( According to some' this second condition is not compulsory).

Almost all the apparent violations of this metre come under one or other of the varieties of অম্বষ্টক্ । Thus, if in any foot the 5th, 6th and 7th are in ভ-measure ( i. e.— — — ) the metre is called ভ-বিপুলা ( e. g. Sl. 37, 38 41, 60 ) ; if they are in য-measure, the metre is য-বিপুলা ( e. g. 26, 47, 65, 72, ) if they are in ন-measure, the metre is ন-বিপুলা—also called চপলা— ( e. g. Sl. 36 ) ; and so on.

Different permutations of possible measures give rise to

innumerable varieties. The varieties are often found mixed up with one another.

We now scan the metre in Sl. I :—

— — —  
স রঃ জ্যাং গুরুণা দ তং  
— — —  
অ তি প দ্যা ধিকং ব ভৌ  
— — —  
দি না স্তে নিহি তং তে জঃ  
— — —  
স বি ত্রে ব হ তা শ নঃ

At the end of the canto the metre changes in compliance with the dictum—

‘একবৃত্তময়ৈঃ পঠৈরবসানেহস্তবৃত্তকৈঃ’ ।

( Sl. 87 and 88 ) the concluding slokas are in প্রহিণী metre. It has been defined as—

‘মৌ ভৌ গ দ্বিদেশযতিঃ প্রহিণীম্’

— — — — —  
ম ন জ র গ = স ত্রা স্তে স চি ব স ঃ পু র ক্ষি য়া ভিঃ

ত্রিদেশ-যতিঃ—In প্রহিণী metre, the যতি is firstly on the 3rd and then on the next 10th letter. যতি has thus been defined —‘যতির্জিহ্বেষ্ট-বিশ্রামস্থানং কবিত্বকৃত্যতে’ । যতি is the natural pause in the recitation of a poetical foot.

Of the works on Sanskrit Prosody, Pingala’s ছন্দঃসূত্র is the most authoritative, and Kedāra-bhatta’s বৃত্তবত্নাকর from which Mallinātha often quotes, and Gangādāsa’s ছন্দোমঞ্জরী are the most popular. In the last two works the definition of each metre is couched in its own metre. Thus, the definition of ইন্দ্রবজ্রা is in ইন্দ্রবজ্রা, of উপেন্দ্রবজ্রা in উপেন্দ্রবজ্রা, of উপজাতি in উপজাতি, of মালিনী in মালিনী, and so on. This peculiarity seems to have contributed much to the popularity of the said works. ঞ্জতবোধ ( attributed to Kālidāsa ) is another work of the same type, but its definitions are mixed up with various poetic conceits outside the point of Metre ( beautiful though they may be ).

## Addenda

Sl. 27 কৃ— Conj. ক্রিতি ; চকার ; অকারীং ; ক্রিতা ; ক্রীত।

Sl. 59. ত্রিকূট—This must be the name of a three-peaked mountain in Travancore of which the ancient name is কূট। Obviously, this cannot be the more well-known ত্রিকূট which is in Lanka.

Sl. 49. পাত্ত—Name of a country in the extreme south of India and lying to the south-west of চোল or কর্ণাট which is to the south of Mysore. Mt. Malaya and river Tāmraparnī fix its position indisputably. It may be identified with the modern Tinnevely. The holy island of Rameshwara belonged to this kingdom. The ancient capital was নাগপত্তন (called উরগাখ্যপুত্র by Kālidāsa in Raghu VI. 59.) which is 160 miles south of Madras. Madura is a more modern town in the kingdom.

Sl. 63. Sanj. Expl. 5. For পাদপ, some read পদপ and some read বাতপ which they take as a species of the bee.

Sl. 67. For the variant বক্ষু (for সিদ্ধ), some read বক্ষু which, with its nasal, can hardly be identified with the Oxus.

Sl. 78. জরোদাহরণম্ ( or জনোদাহরণম্—)উদাহরণ or উদাহার, like ব্যাহার, means উক্তি। ‘ব্যাহার উক্তি ল্পিতং ভাবিতং বচনং বচঃ’—ইত্যমরঃ। জয়ন্ত উদাহরণম্ or জনানাম্ উদাহরণম্। In the present context জরোদাহরণ is a better reading.

## Errata

Page	line	for	read
47	22	ভীত্বাৰ্ণনাং	ভীত্বাৰ্ণানাং
49	(Sanj Expl)	2, 3, 4, 5,	3, 4, 5, 6
71	16	wealth	riches
91	18	তুল্যগন্ধেষু	তুল্যগন্ধিষু
93	3	সমার্পিতম্	সমর্পিতম্

## APPENDIX II.

An Index of Slokas in Raghu IV. The reference is to Slokas.

অনরাগাং সমুদ্রতুঃ	৩৫	তাত্রপণীসমেন্দ্র	৫০	মন্দোৎকর্থাঃ কৃতান্তেন	৯
অপনোত-শিরস্যাং	৬৪	তে মেধাধজ-	৮৮	মরুপৃষ্ঠানুদত্তাংসি	৩৫
অভ্যভূত বাহিনাং	৫৬	তেষাং সদম্বুদ্বিষ্টা	৭০	মুরলাধিকারিতোক্ত-	৫১
অবকাশং কিলোদয়ান্	৫৮	দিলীপানন্তরং রজো	২	যথা শ্রদ্ধাধনাজ্ঞঃ	১২
অবাক্রিয়ং যোযুক্তাঃ	২৭	দিশি মন্দ্যরতে তেজঃ	৪৯	যবনীমুখপদ্মানাং	৬১
অসহ্যবিক্রমঃ সহং	৫২	বিধাং বিষজ কাবুৎসুঃ	৪১	রজোভিঃ স্তম্বনোদ্ধুতৈঃ	২৯
অপাদপদ্যগ্ৰগতাঃ	৩৭	ম প্রসেহে স কৃদ্ধাকর্ম	৮২	লকপ্রশমনস্বহ্ম	১৪
ইকুচ্ছারনিষাদিতঃ	২০	নয়বিস্তিন বে রাজি	১০	বঙ্গানুৎপায় তরসা	৩৬
ইতি জিহা দিশো জিহুঃ	৮৫	নির্বৃষ্টলঘুভিমৈর্গৈঃ	১৫	বার্ষিকং সংজহারেভ্যঃ	১৬
কাম কণাস্তবিশ্রান্তে	১৩	পরিকল্পিত-সারিধ্যা	৬	বিনয়তে স্ম তদুৎপাথাঃ	৬৫
কামরূপেবরন্তস্য	৮৪	পুংকহু তৎকৃতস্যোব	৩	বিনীতাধ্বপ্রমাতস্য	৬৭
কাণোজাঃ সময়ে নোদুঃ	৬৯	পরম্পরেন বিজ্ঞাতঃ	৭৯	বিশ্রমূর্নমেরুগাং	৭৪
গৃহীতপ্রতিমুক্ত	৪৩	পারশীকাংস্ততো জেহুঃ	৬০	শংস তুল্যসঙ্ঘানাং	৭২
ধর্ম্মরীপঙ্গুনান্	৫৭	পুণ্ডরীকাং তপত্রস্তং	১৭	শরৈরুৎসবসকেতান্	৭৮
চকম্পে তীর্ণলৌহিত্যে	৮১	প্রাপোহগ্রে ততঃ শবঃ	৩০	সংগ্রামস্তমূলস্য	৬৯
ছায়ামণ্ডললক্ষ্যেণ	৫	প্রতিজগ্রাহ কালিনঃ	৪০	স গুপ্তমূলপ্রত্যন্তঃ	২৬
তন্তঃ প্রত্যহে কৌবেরীং	৬৬	প্রসবৈঃ সপ্তপর্ণিনাং	২৩	সজ্ঞাস্তে সচিবসংঘঃ	৮৭
ততো গৌরীশুরং শৈলং	৭১	প্রসাদোদয়াদন্তঃ	২১	স তীর্থা কপিলাং সৈন্যৈঃ	৩৮
ততো বেলাতটে নৈব	৪৪	প্রসাদহৃদয়ে তস্মিন্	১৮	স প্রতাপং মহেন্দ্রস্যা	৩৯
তত্র জগৎ যথোর্বোং	৭৭	গৌরন্ত্যানেনবমাক্রামন্	১৪	সমম্বেব সমাক্রান্তং	৪
তত্র হৃণাবরোধানান্	৬৮	বৈগরধ্যাবিতান্ত	৪৬	স নিবিধ্য যথাকামং	৫১
তত্রাক্ষোভ্যং যশোরশিণ্	৮০	ভয়োহস্ট-বিভূষণাং	৪৪	স যথো প্রথমং প্রাচীং	২৮
ওমীশঃ কামরূপাণাং	৮৩	ভগ্নাপবজিতৈস্তেষাং	৪৪	স রাজাঃ গুরুগা দত্তং	১
ওমৈ সমাগমুতো বহিঃ	২৫	ভূক্ৰেপু মধুরীভূতাঃ	৪৪	সমিত্তঃ কুরুতা গাধাঃ	২৪
তস্তানীকৈবিসপ্তিঃ	৫৩	গোপিবেষ্টনমার্গেধু	৪৪	সমস্তুরধক্ষণানাম্	৪৭
তস্তোহস্ট-নিবাসেধু	৭৬	মুপ্ৰভুতিভিমাইনৈঃ	৬৩	স সেনাং মহতীং কর্ধন্	৩২
তাজিভৈঃ ফলমুৎপাটৈঃ	৩	মত্তেভরনোৎকর্ষণ-	৭	স হি সর্বদা লোকস্যা	
তাধ্বলীনাং দলৈশ্চ	৪২	মদোদগ্ৰাঃ ককুদন্তঃ	৫৯	মুরলাসক্তনাতঙ্গ-	১
			৫৯	স বিবর্জিতমাক্রান্তে	৬
			৫৯	স সৈন্তপারভোগেণ	৫
			২২	হংসশ্রেণীষু ভাষাহ	১৯

## APPENDIX III.

An Index of the important matters contained  
in the fore-going pages.

The reference is to Slokas under which the Notes are generally to be consulted, unless there is a second figure (after a point) which refers to Sanj. Expl. The roots mentioned invite attention to their conjugation.

অগন্ত্য	44	কাঙ্ক্ষ	16	ত্রিপদী	48
অপরাহৃত	53 ; 58	কিন্নর	78	ত্রিকট	59
অলক	54	কিরাত	76	দর্দু	51
অবরোধ	68 ; 87	কীচক	73	হুদ্দিন	82
অণ্	15	কুহুম	67	ধর্মবিজয়ী	43
অস্	19	কুমুদ	9	নঞর্থেন নশকেন	8
আখণ্ড	83	কুন্ত্যোনি	21	নাতিশীতোষ্ণ	8
আদান	86	কুলমুক্ত	22	নিশম্য	2
আপান	42	কৃ	27	নীরাঞ্জনা	25
প্রাণান	68 ; 81	কেরল	54	পতাকিনী	82
আশ্যান	84	কোবেরী	66	পরম্পর	79
ঈশ	83	কৌপ্রপটল	63	পর্যতীয়	77
উৎকল	38	গন্তীরবেদিন্	39	পাণ্ড্য 49 & Addenda	
উৎসবসংকেত	8	গুপ্	20	পারলৌক	60
উদয়	52 ; 58	গাধ	24	পাঞ্চি	26
'উদিকুলে'—	22 '3	গৈব	48	পাশ্চাত্য	62
উপাত্তা	46	গৈবেয়	75	পুরুহুত	3
উপদা	70	চতুষ্ককা চম্	30	পৌলস্ত্য	80
'উপমানীক'	23 '1	চন্দ্র	12	প্রকৃতি	12
উপ-স্থ	7	ছায়া	20 ; 84	প্রদক্ষিণ	25
উপায়ন	79	জয়ন্তন্ত	36 ; 59	প্রাগজ্যোতিষ	81
এন	14	জয়োদাহরণ	78	প্রাচীনবহিস্	28
ককুদ	22	জৈত্র	16	কল	33
কিশি	38	তত্ত্বজ্ঞান	60	ভগ্নীয়থ	32
লিঙ্গ	40	তর্জ	29	ভূমিনী &c.	22. 1
কুংহ	41 ; 87	ভাষ্যপণী	50	মন্দারভে	49
মরুপ	83	ভ্যজ্. + গিচ্	33	মলয়	51,

মহৈক	39	বজ	36	সদ	
মাক্ত	55	বহ্ন ন	76	সপ্তপর্ণ	
মুঢ়	15	বহ্নকরা	8	সম্রাজ্	6 ;
মুরলা	55	বার্বিক	16	সরষা	
মেদিনী	43	বিনী	67	সবিভ	
যবন	61	বিশ্রাময়ন্	85	সহ	
রাজন্	12	বিশ্বজিৎ	68	শাগরগামিনী	
রাজাহ: &c.	87	বৈতসী বৃত্তি:	35	সার	
রাজ্য	1	শক্তি	24	সিদ্ধ	
ক্ষ	83	শত্রু	40	স্বাক্ষ	
লক প্রণয়ন	14	শিলীমুখ	57	স্রব্	
লাভৈ: কিরতি	27	শেষ	64	হুণ	
লৌহিত্য	81	ষড়বিধং বলম্	26	হ্রী	

## APPENDIX IV.

### MODEL QUESTIONS

N. B. For Questions relating to Grammar and Explanation, &c., see Questions under the Slokas.

1. Give a description of Autumn as found in Raghu, Canto IV. ( Ans. See Sl. 14-23 ).
  2. Give a short description of Raghu's দিগ্‌বিজয় । ( Ans. See the marginal synopses of Sl. 28-84 ).
  3. Write geographical Notes on :—  
অন্ধ, বঙ্গ, কলিঙ্গ, পাণ্ড্য, কেরল, হুণ, কাছোজ, প্রাগ্‌জ্যোতিষ । ( For reference to Slokas, see Appendix III ).
  4. Write notes on :—কিরাত, উৎসবসংকেত, বিশ্বজিৎ । ( See App. III ).
  5. Show from Raghuvamśa, Canto IV, that Kālidāśa was a much-travelled person. Or, Show from the Canto the geographical knowledge of the poet.
- (Hints : Refer to the description of Raghu's conquests in which the poet mentions and faithfully describes the important places all over India. The descriptions in all cases reveal a first-hand knowledge ).





**On Raghu, Kumar, Gita, &c. (I. A. Course) ;**

**Manu, Kirat, &c. (B. A. Course).**

**Late Mahaswami Upadhyaya Pandit Ashutosh Shastri, M. A.,**

**Late Principal, Sanskrit College, Calcutta :—**

এবার বঙ্গবাহিনী বাবুদের উৎকৃষ্ট সংস্করণ এ ব্যবৎ প্রকাশিত দেখি নাই। ইহা  
১৯০৬, ন শুভিয়ার প্রকাশিত।

**Haripada Shastri, M. A., Prof. of Sanskrit, Srerampore College ;**  
**Examiner, Calcutta University :—**

Your books, like the sun and the moon, require no introduction at our hands.

**Satya Kinkar Mukherjee, M. A., Prof. of Sanskrit, Rajendra**  
**College Faridpur : Examiner, Calcutta University :—**

আপনার মত পুস্তকে মনে হ'ল জিলা একপানা বইয়ের মতন বই পড়লাম। আপনার বই re-  
commendation এর অপেক্ষা ব্যাধ না। আপনার লেখার ভঙ্গি অনন্যকরণীয়, আপনার বই আদর পাওয়া

**Vanamali Vedantavirtha, M. A., Late Head Examiner in I. A.**  
**Sanskrit, Calcutta University :—**

These are distinct improvements on the many editions available  
in Bombay and in Benares. (Later)—“.....বাজারের সর্বোৎকৃষ্ট গৃহ। আপনার  
প্রদত্ত পুস্তক ভারতের জ্ঞানবুদ্ধি বৃদ্ধি এবং তাহাদের পরীক্ষা পাস করণে সহজ হইবে।”

**Kaliranjan Mukherjee, M. A., Kavya-Vedantavirtha, Prof. of**  
**Sanskrit, Vidyasagar College : Examiner, Calcutta University :—**

সংস্কৃতের অজ্ঞাত সংস্করণ ও ব্যাপ্যাপুস্তকগুলির দেখা ভরবত। তাতে আপনার পুস্তকের পঠ  
উপায় না করিলে শিক্ষকগণের পক্ষে কর্তব্যের ক্রী হইবে বলিয়া মনে করি। উৎকৃষ্ট ব্যাপ্যাপুস্তক  
হইলেই প্রকাশিত, অত্র এবং অরণ্য-বর্জনীয়।

**Siva, rasad Bhattacharya, M. A., Prof. of Sanskrit, Presidency**  
**College Calcutta : Examiner, Calcutta University :—**

The main requisites for editing text-books are :—(i) correct  
text, (ii) care in putting the commentary *ready*, and (iii) looking to  
the requirements of the student—of those that that are of average  
taste as well as of those that have a taste for the subject. Your  
books fulfil these conditions admirably.

**Atulchandra Das Gupta, M. A., Prof. of Sanskrit, B. A.**  
**College Barisal : Examiner, Calcutta University :—**

I have not only recommended your editions to my students,  
but have also asked the local books-sellers to stock them.

**Lakshmi Narayan Shastri, M. A., Prof. of Sanskrit, Calcutta**  
**College : Examiner, Calcutta University :—**

একোপদেশ ব্যাপ্যাপুস্তক, এতদবধিও, আপনার মত সংস্করণ প্রভূত হইয়াছে। এপ্রকার  
পুস্তক আপনার বই সংস্করণের নান রকম কাঙ্ক্ষিত।









